

DUEMILA *Panzer*

31.00.125 DUEMILA D/1
31.00.126 DUEMILA E/1
31.00.128 DUEMILA S/2

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② GB *Instruction and maintenance handbook*
- ③ FR *Notice d'utilisation et entretien*
- ④ ES *Manual de uso y mantenimiento*
- ⑤ DE *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
- ⑥ NL *Handleiding voor gebruik en onderhoud*



1.9.10822
03/2007

Orig.: 03/2007



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione
della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

GENERALITIES

Data for the Sweeper

FIG.1 MACHINE TYPE LABEL

GENERALITES

Donnees pour l'identification
de la balayeuse

FIG.1 ÉTIQUETTE
D'IDENTIFICATION

GENERALIDADES

Datos de identificación
de la barredora

FIG.1 ETIQUETA DE RESUMEN

ALLGEMEINES

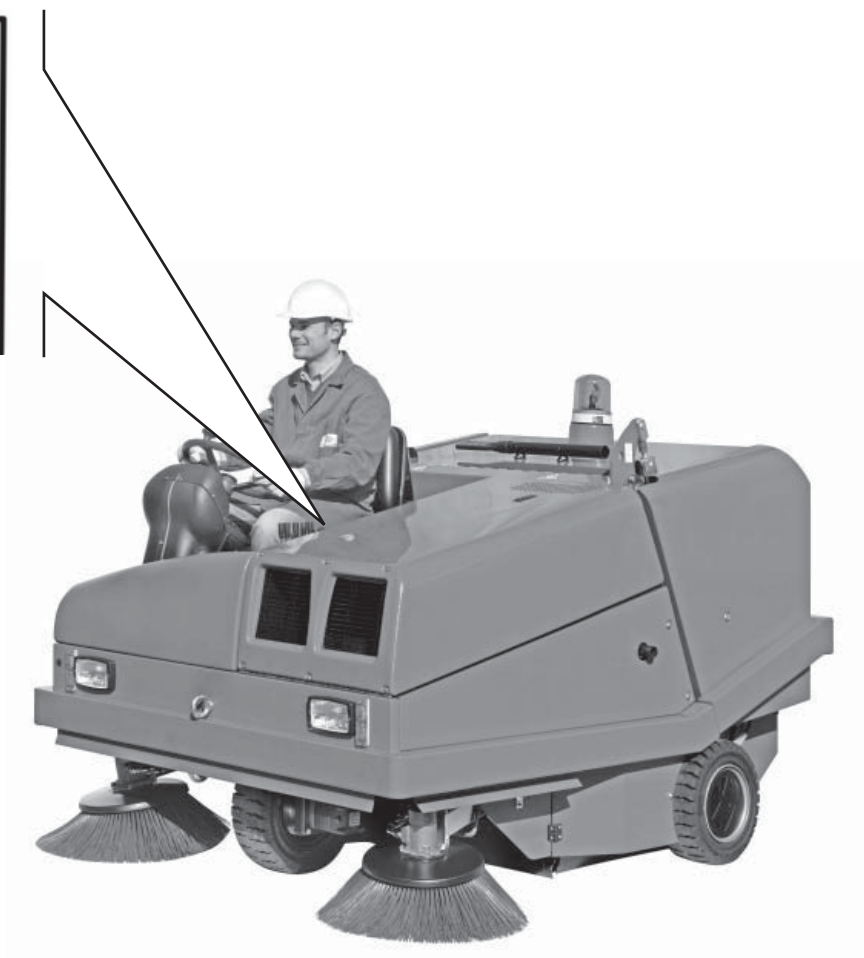
Kenndaten der
Kehrmaschine

FIG.1 TYPENSCHILD DER
MASCHINE

ALGEMEEN

Gegevens voor
identificatie van de
Veegzuigmachine

FIG.1 KENPLAAT VAN DE
MACHINE



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa/ lavasciugapavimenti. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 16 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure **proper, safe** use of the machine. Their precise meanings are:



Warning!

Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.



Danger!

Highlights dangers which cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

Important!

Take good care of this manual. It must always be available for consultation.

If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.

We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.

Before starting up and working with your SWEEPER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.

In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.

We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.



Warning!

- 1) This machine is intended solely for use as a sweeper. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
- 2) This sweeper must be used for sweeping floors with any kind of covering except, or on level surfaces or slopes with gradient up to 16 %.
- 3) **THE CONSTRUCTOR**, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, **THE CONSTRUCTOR** declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, **THE CONSTRUCTOR** does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
- 4) This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
- 5) The sweeper must only be used by trained, authorised staff.
- 6) When parked, make sure that the machine remains stable.
- 7) Keep people and especially children at a safe distance during use.
- 8) The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
 - the motors are not running
 - the ignition key has been removed
- 9) During transport, the sweeper must be secured to the vehicle.
- 10) The batteries must only be charged indoors, in a well ventilate environment. (on the electric cable version)
- 11) The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:

Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.

Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la BALAYEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.

Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 16%.
- 3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, la balayeuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso **correcto y seguro** de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.

En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.

Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.

Antes de poner en funcionamiento la BARREDORA, leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.

Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



Atención!

- 1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como barredora/fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
- 2) Esta barredora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 16%.
- 3) **EL FABRICANTE**, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, **EL FABRICANTE** declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, **EL FABRICANTE** no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
- 4) Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
- 5) La barredora / fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
- 6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
- 7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
- 8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
 - Los motores no están en funcionamiento.
 - La llave de contacto no está introducida.
- 9) Durante el transporte, la barredora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
- 10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados. **(en la versión eléctrica à baterías)**
- 11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine **ordnungsgemäß** und **sicher** verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen

Achtung!

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden

Gefahr!

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist.

Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte.

Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.

Bevor Sie mit Ihrer KEHRMASCHINE die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßigen durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.

Achtung!

- 1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Kehrmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
- 2) Diese Kehrmaschine muss für die Reinigung von Böden aller Art, ausgenommen, oder auf Ebenen oder Steigungen mit Neigungen bis zu 16%, verwendet werden.
- 3) **DER FABRIKANT** ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. **DER FABRIKANT** übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann **DER FABRIKANT** nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
- 4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
- 5) Die Kehrmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
- 6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
- 7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
- 8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
 - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
 - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
- 9) Die Kehrmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
- 10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen)
- 11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Attentie!

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar!

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw veegzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Attentie !

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als veegzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze veegzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 16%.
- 3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrek aan onderhoud **DE FIRMA**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De veegzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controleer die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De veegzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen. (op elektrische batterijversie)
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

INDICE	PAG.	TABLE OF CONTENTS	PAGE
GENERALITÀ	3	GENERALITIES	3
DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA	3	DATA FOR SWEEPER IDENTIFICATION	3
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4	PRELIMINARY INFORMATION	5
CARATTERISTICHE TECNICHE	13	TECHNICAL FEATURES	18
APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	43	CONTROLS	43
DESCRIZIONE APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI	44	DESCRIPTION OF CONTROLS	47
		GENERAL SAFETY REGULATION	62
NORME DI SICUREZZA GENERALI	62		
MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO E SOLL.DELLA MACCHINA	65	HANDLING / TRANSPORTING AND LIFTING THE MACHINE	65
• MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO DELLA MACCHINA	66	• HANDLING AND TRANSPORTING THE MACHINE	66
• TRAINO	66	• TOWING	66
• SOLLEVAMENTO	66	• LIFTING	66
USO DELLA MOTOSCOPIA	69	OPERATING THE SWEEPER	69
• PRECAUZIONI NECESSARIE PER L'USO DELLA MOTOSCOPIA	70	• PRECAUTIONS TO OPERATING THE SWEEPER	70
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA	73	STARTING THE SWEEPER	74
• AVVIAMENTO DEL MOTORE (VERSIONE DIESEL E BENZINA)	73	• STARTING THE ENGINE (DIESEL AND PETROL VERSION)	74
• AVVIAMENTO DEL MOTORE ELETTRICO (VERSIONE ELETTRICA)	73	• STARTING THE MAIN ELECTRIC (ELECTRIC VERSION)	74
• AVANZAMENTO DELLA MACCHINA	73	• DRIVE MACHINE	74
• LAVORO DI PULIZIA	73	• CLEANING	74
• ARRESTO DELLA MOTOSCOPIA	73	• STOPPING THE SWEEPER	74
• COME SPEGNERE IL MOTORE (VERSIONE DIESEL E BENZINA)	73		
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	79	REGULATIONS TO BE FOLLOWED DURING OPERATION	80
• NORME PER LA MANUTENZIONE	79	• MAINTENANCE REGULATIONS	80
PIANI DI MANUTENZIONE	85	MAINTENANCE	85
• MOTORE (VERSIONE DIESEL E BENZINA)	86	• ENGINE (DIESEL AND PETROL ENGINE)	86
• LUBRIFICAZIONE	86	• LUBRIFICATION	86
• ALIMENTAZIONE	86	• ENGINE POWER SUPPLY	86
• RAFFREDDAMENTO MOTORE	88	• ENGINE COOLING	88
• SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE	90	• MAIN AND SIDE BRUSH	90
• SPAZZOLE LATERALI	91	• SIDE BRUSHES	92
• REGOLAZIONI SPAZZOLE LATERALI	91	• ADJUSTING THE SIDE BRUSHES	92
• SOSTITUZIONE SPAZZOLE LATERALI	91	• REPLACING THE SIDE BRUSHES	92
• SPAZZOLA CENTRALE	91	• MAIN BRUSH	92
• REGOLAZIONE SPAZZOLA CENTRALE	91	• ADJUSTING THE MAIN BRUSH	92
• DISINCRUSTAZIONE CONVOGLIATORE	91	• CLEANING THE DUST GUIDE PLATE	92
• SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	91	• MAIN BRUSH DISASSEMBLY	92
• MONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE	91	• MAIN BRUSH ASSEMBLY	92
SISTEMA DI AVANZAMENTO	97	DRIVE SYSTEM	97
• MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DEL SISTEMA DI AVANZAMENTO	98	• MAINTENANCE AND ADJUSTING THE DRIVE SYSTEM	98
IMPIANTO IDRAULICO SOLLEVAMENTO E ROTAZIONE	100	HYDRAULIC LIFTING AND ROTATION SYSTEM	100
• MANUTENZIONE E REGOLAZIONE DELL'IMPIANTO IDRAULICO	101	• MAINTENANCE AND ADJUSTMENT OF THE HYDRAULIC SYSTEM	101
• DISTRIBUTORE	101	• CONTROL VALVE	101
• RAFFREDDAMENTO OLIO IDRAULICO	101	• COOLING OF THE HYDRAULIC OIL	101
• MANUTENZIONE RADIATORE OLIO	101	• MAINTENANCE OF THE OIL RADIATOR	101
CONTENITORE RIFIUTI	104	HOPPER	104
• STAFFE DI SICUREZZA CONTENITORE RIFIUTI SOLLEVATO	105	• SAFETY BRACKETS FOR HOPPER IN RAISED POSITION	105
STERZO	108	STEERING	108
FRENI	109	BRAKES	109
• FRENO DI SOCCORSO (EMERGENZA)	110	• EMERGENCY BRAKE	110
• FRENO DI STAZIONAMENTO	110	• PARKING BRAKE	110
VENTOLE ASPIRAZIONE	111	VACUUM FANS	111
FLAP TENUTA POLVERE	112	DUST FLAPS	112
• SOSTITUZIONE FLAP	112	• REPLACING THE FLAPS	111
FILTRI CONTROLLO POLVERE	113	DUST FILTERS	113
• PULIZIA FILTRI	114	• CLEANING THE FILTERS	114
• FILTRI POLVERE A TASCHE (STANDARD)	114	• DUST FILTER SACKS (STANDARD)	114
• FILTRI POLVERE A CARTUCCIA (OPTIONAL)	114	• DUST FILTER CARTRIDGES (OPTIONAL)	114
• SOSTITUZIONE FILTRI	114	• REPLACING THE FILTERS	114
PULIZIA GENERALE DELLA MACCHINA	117	CLEANING THE MACHINE	117
GUIDA ALLA RIPARAZIONE DELLA MOTOSCOPIA	118	SWEEPER REPAIR GUIDE	120
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	130	HYDRAULIC SYSTEM	130
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	132-160	ELECTRIC SYSTEM	132-160
OPERAZIONI PERIODICHE	161-163	ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE	161-163
RICERCA DEI GUASTI	166	TROUBLE-SHOOTING	167
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	172	SAFETY INFORMATION	172
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	172	SCRAPPING THE MACHINE	172

TABLES DES MATERIES	PAG.	INDICE	PAG.
GENERALITES	3	GENERALIDADES	3
DONNÉES POUR L'IDENTIFICATION DE LA BALAYEUSE	3	DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE LA BARREDORA	3
INFORMATIONS PRELIMINAIRES	6	INFORMACIÓN PRELIMINAR	7
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	23	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	28
APPAREILLAGE DE CONTROLE ET COMMANDES	43	APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO	43
DESCRIPTIONS DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES	50	DESCRIPCIÓN DE LOS APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO	53
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	63	NORMAS DE SEGURIDAD GENERALES	63
DEPLACEMENT / TRANSPORT ET LEVAGE DE LA MACHINE	65	DESPLAZAMIENTO / TRANSPORTE Y ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA	65
• DEPLACEMENT ET TRANSPORT DE LA MACHINE	67	• DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE DE LA MÁQUINA	67
• REMORQUAGE	67	• REMOLCAJE	67
• LEVAGE	67	• ELEVACIÓN	67
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	69	USO DE LA BARREDORA	69
• PRÉCAUTIONS POUR L'EMPLOI DE LA BALAYEUSE	71	• PRECAUCIONES NECESARIAS PARA EL USO DE LA BARREDORA	71
INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	75	NORMAS PARA LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA DE LA BARREDORA	76
• DÉMARRAGE DU MOTEUR (VERSION DIESEL ET ESSENCE)	75	• ENCENDIDO DEL MOTOR (VERSIÓN DIESEL Y GASOLINA)	76
• DÉMARRAGE DU MOTEUR ÉLECTRIQUE(VERSION ÉLECTRIQUE)	75	• ENCENDIDO DEL MOTOR ELÉCTRICO (VERSIÓN ELÉCTRICA)	76
• MISE EN MARCHÉ DE LA BALAYEUSE	75	• PUESTA EN MARCHA DE LA BARREDORA	76
• NETTOYAGE	75	• TRABAJO DE LIMPIEZA	76
• ARRÊTER DE LA BALAYEUSE	75	• PARADA DE LA BARREDORA	76
• COMMENT ARRÊTER LE MOTEUR (VERSION DIESEL ET ESSENCE)	75	• CÓMO APAGAR EL MOTOR (VERSION DIESEL Y GASOLINA)	76
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	81	NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	82
• NORMES POUR L'ENTRETIEN	81	• NORMAS A SEGUIR DURANTE EL MANTENIMIENTO	82
ENTRETIEN	85	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	85
• MOTEUR (VERSION DIESEL ET ESSENCE)	86	• MOTOR (VERSION DIESEL Y GASOLINA)	86
• LUBRIFICATION	86	• LUBRIFICACIÓN	86
• ALIMENTATION	86	• ALIMENTACIÓN	86
• REFROIDISSEMENT MOTEUR	89	• REFRIGERACIÓN DEL MOTOR	89
BALAI LATÉRAUX ET BALAI CENTRAL	90	CEPILLOS LATERALES Y CEPILLO CENTRAL	90
• BALAI LATÉRAUX	93	• CEPILLOS LATERALES	94
• RÉGLAGE DES BALAI LATÉRAUX	93	• REGULACIÓN DE LOS CEPILLOS LATERALES	94
• REMPLACEMENT DES BALAI LATÉRAUX	93	• SUSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS LATERALES	94
• BALAI CENTRAL	93	• CEPILLO CENTRAL	94
• RÉGLAGE DU BALAI CENTRAL	93	• REGULACIÓN DEL CEPILLO CENTRAL	94
• DÉCRASSAGE DE LA PLAQUE DE GUIDAGE POUSSIÈRE	93	• ELIMINACIÓN DE INCRUSTACIONES EN EL TRANSPORTADOR	94
• DEMONTAGE DU BALAI CENTRAL	93	• DESMONTAJE DEL CEPILLO CENTRAL	94
• MONTAGE DU BALAI CENTRAL	93	• MONTAJE DEL CEPILLO CENTRAL	94
SYSTÈME D'AVANCE	97	SISTEMA DE AVANCE	97
• ENTRETIEN ET RÉGLAGE DU SYSTÈME D'AVANCE	98	• MANTENIMIENTO Y REGULACIÓN DEL SISTEMA DE AVANCE	98
INSTALLATION HYDRAULIQUE DE RELEVAGE ET ROTATION	100	SISTEMA HIDRÁULICO DE ELEVADO Y ROTACIÓN	100
• ENTRETIEN ET RÉGLAGE DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE	102	• MANTENIMIENTO Y REGULACIÓN DEL SISTEMA HIDRÁULICO	102
• DISTRIBUTEUR	102	• DISTRIBIDOR	102
• REFROIDISSEMENT HUILE HYDRAULIQUE	102	• REFRIGERACIÓN DEL ACEITE HIDRÁULICO	102
• ENTRETIEN RADIATEUR HUILE	102	• MANTENIMIENTO DEL RADIADOR DEL ACEITE	102
BAC À DÉCHETS	104	CONTENEDOR DE BASURA	104
• BRIDES DE SÉCURITÉ POUR BAC À DÉCHETS LEVÉ	106	• BRIDAS DE SEGURIDAD PARA EL CONTENEDOR DE BASURA EN POSICIÓN ELEVADA	106
DIRECTION	108	DIRECCIÓN	108
FREINS	109	FRENOS	109
• FREIN DE SECOURS	110	• FRENO DE AUXILIO	110
• FRENO DE STATIONNEMENT	110	• FRENO DE ESTACIONAMIENTO	110
VENTILATEURS D'ASPIRATION	111	VENTILADORES DE ASPIRACIÓN	111
FLAP À POUSSIÈRE	112	ALETAS DE RETENCIÓN DEL POLVO	112
• REMPLACEMENT DES FLAPS	112	• SUSTITUCIÓN DE LAS ALETAS	112
FILTRE À POUSSIÈRE	113	FILTROS DE CONTROL DEL POLVO	113
• NETTOYAGE DES FILTRES	115	• LIMPIEZA DE LOS FILTROS DEL POLVO	115
• FILTRES À POUSSIÈRE À POCHE (STANDARD)	115	• FILTROS DEL POLVO CON BOLSAS (STANDARD)	115
• FILTRES À POUSSIÈRE À CARTOUCHE (OPTION)	115	• FILTROS PARA EL POLVO DE CARTUCHO (OPCIONAL)	115
• REMPLACEMENT DES FILTRES	115	• SUSTITUCIÓN DE LOS FILTROS	115
NETTOYAGE GENERAL DE LA MACHINE	117	LIMPIEZA GENERAL DE LA MÁQUINA	117
GUIDE POUR LA RÉPARATION DE LA BALAYEUSE	122	GUÍA DE REPARACIÓN DE LA BARREDORA	124
SCHÉMA INSTALLATION HYDRAULIQUE	130	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA	130
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE	132-160	INSTALACIÓN ELÉCTRICA	132-160
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES	161-164	OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO	162-164
RECHERCHE DES PANNES	168	BÚSQUEDA DE AVARÍAS	169
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	173	INFORMACIONES DE SEGURIDAD	173
DEMOLITION DE LA MACHINE	173	DESCGUACE DE LA MÁQUINA	173

INHALTSVERZEICHNIS	PAG.	INHOUDSOPGAVE	PAG.
ALLGEMEINES	3	ALGEMEEN	3
KENNDATEN DER KEHRMASCHINE	3	GEGEVENS VOOR IDENTIFICATIE VAN DE VEEGMACHINE	3
EINLEITENDE INFORMATIONEN	8	VOORAFGAANDE INFORMATIE	9
EIGENSCHAPTEN DER KEHRMASCHINE	33	TECHNISCHE EIGENSHAPPEN	39
BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE	43	BESTUUR - EN BEDIENINGSAPPARATUUR	43
BESCHREIBUNG VON BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE	56	OMSCHRIJVING VAN DE BESTUUR - EN BEDIENINGSAPPARATUUR	59
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	64	ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	64
HANDLING / TRANSPORT UND HEBEN DER MASCHINE	65	VERPLAATSEN / VERVOEREN EN OPTILLEN VAN DE MASCHINE	65
• HANDLING AND TRANSPORT DER MASCHINE	68	• VERPLAATSEN EN VERVOEREN VAN DE MASCHINE	68
• SCHLEPPEN	68	• SLEPEN	68
• HEBEN	68	• OPTILLEN	68
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE	69	GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE	69
• BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE NÖTIGE VORSCHRIFTSMASSNAHMEN	72	• GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE NOODZAKELIJKE VOORZORGSMAATREGELEN	72
VORSCHRIFTEN FÜR DIE ERSTE INBETRIEBENAHME DER KEHRMASCHINE	77	NORMEN VOOR OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE	78
• MOTORANLASSEN (DIESEL UN BENZIN VERSION)	77	• STARTEN VAN DE MOTOR (DIESEL EN BENZINE VERSIE)	78
• ELEKTRO MOTORANLASSEN (ELEKTRISCHE VERSION)	77	• STARTEN VAN DE ELEKTRISCHE MOTOR (ELEKTRISCHE VERSIE)	78
• ANLASSEN DER KEHRMASCHINE	77	• STARTEN VAN DE VEEGMACHINE	78
• REINIGUNG	77	• WERKZAAMHEDEN	78
• STOPPEN DER KEHRMASCHINE	77	• STILHOUDEN VAN DE VEEGMACHINE	78
• ABSTELLEN DES MOTORS (DIESEL UN BENZIN VERSION)	77	• HET UITZETTEN VAN DE MOTOR (DIESEL EN BENZINE VERSIE)	78
VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB	83	NORMEN DIE TIJDENS HET WERK HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	84
• WARTUNGSVORSCHRIFTEN	83	• NORMEN VOOR ONDERHOUD	84
WARTUNGSARBEITEN	85	ONDERHOUD	85
• MOTOR (DIESEL UND BENZIN VERSION)	87	• MOTOR (DIESEL EN BENZINE VERSIE)	87
• DRUCKÖLSCHMIERUNG	87	• SMERING	87
• KRAFFTSTOFFVERSORGUNG	87	• VOEDING VAN DE MOTOR	87
• MOTORKÜHLUNG	89	• REINIGING MOTOR RADIATOR	89
HAUPT- UND SEITENBÜRSTEN	90	ZIJBORSTELS EN HOOFDBORSTEL	90
• SEITENBÜRSTEN	95	• ZIJBORSTELS	96
• EINSTELLEN DER SEITENBÜRSTEN	95	• AFSTELLING ZIJBORSTELS	96
• ERSETZEN DER SEITENBÜRSTEN	95	• VERVANGING ZIJBORSTELS	96
• HAUPTBÜRSTE	95	• HOOFDBORSTEL	96
• EINSTELLUNG DER HAUPTBÜRSTEN	95	• AFSTELLING HOOFDBORSTEL	96
• ENFERNUNG VON ABLEGERUNGEN AM ABFALLEITBLECH	95	• SCHOONMAKEN STOPFDEFLECTOR	96
• AUSBAU DER HAUPTBÜRSTE	95	• DEMONTAGE HOOFDBORSTEL	96
• MONTAGE DER HAUPTBÜRSTE	95	• MONTAGE HOOFDBORSTEL	96
ANTRIEBSSYSTEM	97	AANDRIJFSYSTEEM	97
• WARTUNG UND ENSTELLUNG DES ANTRIEBSSYSTEM	99	• ONDERHOUD EN AFSTELLING AANDRIJFSYSTEEM	99
HYDRAULIKANLAGE FÜR ANHEBEN UND ROTATION	100	HYDRAULISCH OPHEF EN ROTATIE SYSTEEM	100
• WARTUNG UND EINSTELLUNG DER HYDRAULIKANLAGE	103	• ONDERHOUD EN AFSTELLING HYDRAULISCH SYSTEEM	103
• STEUERVERTIL	103	• CONTROLEKLEP	103
• KÜHLUNG	103	• KOELING DRUKOLIE	103
• WARTUNG DES ÖLKÜHLERS	103	• ONDERHOUD OLIERADIATOR	103
ABFALLBEHÄLTER	104	AFVALBAK	104
• SICHERHEITSBÜGEL FÜR ANGEHOEBENEN ABFALLBEHÄLTER	107	• VEILIGHEIDSBEUGELS VOOR OPGEHEVEN AFVALBAK	107
LENKUNG	108	BESTURING	108
BREMSEN	109	REMMEN	109
• NOTBREMSE	110	• NOODREM	110
• STANDBREMSE	110	• PARKEERREM	110
ABSAUGVENTILATOREN	111	AANZUIGVENTILATORS	111
STAUBHALTE FLAPS	112	STOFFLAP	112
• ERSETZEN DES FLAPS	112	• VERVANGING FLAPS	112
STAUBFILTER	113	STIOFFILTERS	113
• FILTERREINIGUNG	116	• FILTER REINIGING	116
• STAUB- TASCHENFILTER (STANDARD)	116	• STOFFILTERS MET ZEKKEN (STANDARD)	116
• STAUBFILTER MIT FILTERPATRONEN (OPTIONAL)	116	• PATROONSTOFFILTER (OPTIONAL)	116
• AUSWECHSELN DER FILTER	116	• VERVANG DE FILTERS	116
GESAMTREINIGUNG DER MASCHINE	117	ALGEMENE REINIGING VAN DE MASCHINE	117
ANLEITUNGEN FÜR DIE REPARATUR DER KEHRMASCHINE	126	AANWITZINGEN VOOR HET REPAREREN VAN DE VEEGMACHINE	128
HYDRAULIK	130	HYDRAULISCH SYSTEEM	130
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	132-160	ELEKTRISCH SYSTEEM	132-160
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG -		PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES	162-165
- UND SICHERHEITSKONTROLLEN	162-165	OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN	171
FEHLERSUCHE	170	VEILIGHEIDSinFORMATIE	174
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	174	DE MASCHINE SLOPEN	174
DEMOLIERUNG DER KEHRMASCHINE	174		

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI

	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Benzina	Duemila E/1 Elettrica
--	-----------------------	------------------------	--------------------------

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia	m ² /h	20900	20900	20900
<i>Larghezza di pulizia:</i>				
Spazzola centrale	mm	1200	1200	1200
Spazzola centrale + laterale DX	mm	1550	1550	1550
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1900	1900	1900
Spazzola centrale + 3 laterali	mm	2250	2250	2250
Velocità max. di trasferimento	km/h	12	12	8
Velocità max. in retromarcia	km/h	9	9	6
Velocità max. in lavoro	km/h	11	11	7
Pendenza max. superabile in lavoro	%	16	16	14
Pendenza max. superabile	%	18	18	16

RUMOROSITÀ (ISO 3746/96)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	84	82	84
--	-------	----	----	----

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
--	------------------	-------	-------	-------

SPAZZOLE

Spazzola centrale, lunghezza	mm	1200	1200	1200
Spazzola centrale, diametro	mm	400	400	400
Spazzola laterale, diametro	mm	600	600	600

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	2/centrifuga	2/centrifuga	2/centrifuga
Ventola, diametro	mm	220	220	220
Chiusura aspirazione	tipo	elettrica	elettrica	elettrica

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	1/a tasche	1/a tasche	1/a tasche
Superficie filtrante	m ²	16	16	16
Materiale filtrante	tipo	poliestere	poliestere	poliestere
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/elettrico 12V	1/elettrico 12V	1/elettrico 24V

VERSIONI	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzina	Elettrica

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	470	470	470
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico
Scarico del contenitore	mm	1580	1580	1580

STERZATURA

Sterzo idraulico		su ruota anteriore	su ruota anteriore	su ruota anteriore
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	3900	3900	3900

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah	1 - 12 - 80	1 - 12 - 80	2 - 24 - 640
Dimesioni batteria (Lu x La x h)	mm			(970 X 410 X 460) X 2
Acqua batteria	tipo	distillata	distillata	distillata
Autonomia				3h 30'
<i>*(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)</i>				

MOTORI

Marca		Lombardini	Ford	Metalrota
Modello		LDW1404/B1	TSG416	
Cilindri	n°	4	4	
Alesaggio	mm	75	82,1	
Corsa	mm	77,6	75,5	
Cilindrata	cm³	1372	1599	
Voltaggio				48V
Potenza max.	G/1' kw/Hp	3600 26 / 35,3	3600 39 / 53	2050 10 / 13,6
Potenza utilizzata	G/1' kw/Hp	2550 21,5 / 29,3	2550 27 / 36,7	2050 10 / 13,6
Consumo orario	lt/h	5,4	9	
Assorbimento				160A
Raffreddamento		acqua	acqua	
Capacità coppa olio	lt	3,3	4,2	
Rifornire con Supermotoroil SAE 15W/40				
Capacità serbatoio combustibile	lt	29	29	
Rifornire con		gasolio per autotrazione	benzina verde	
Autonomia		5h 20'	3h	

VERSIONI	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzina	Elettrica

TRAZIONE

Su ruota/e	pos.	anteriore	anteriore	anteriore
------------	------	-----------	-----------	-----------

TRASMISSIONE

Sistema di trasmissione	tipo	idraulica	idraulica	idraulica
-------------------------	------	-----------	-----------	-----------

RUOTE

Anteriore superelastica	Ømm	416	416	416
Posteriore superelastica	Ømm	416	416	416

FRENI

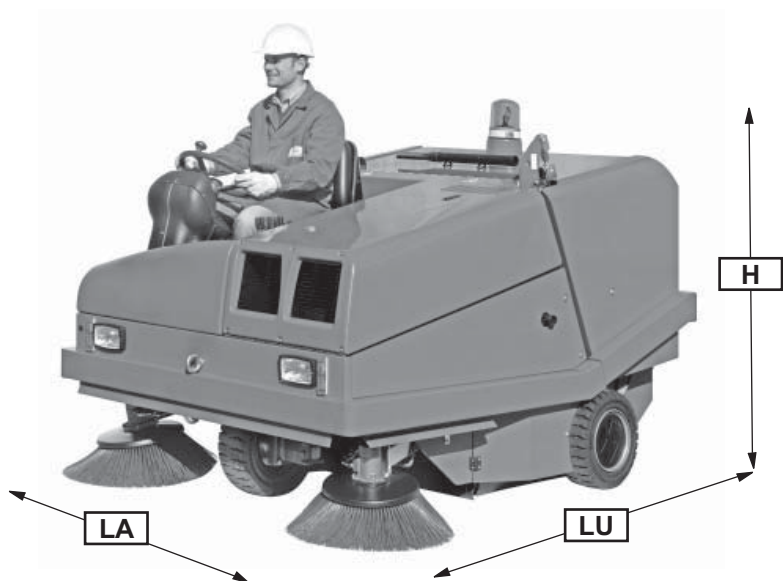
Di soccorso posteriore	tipo	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Di servizio anteriore	tipo	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Di stazionamento posteriore	tipo	meccanico	meccanico	meccanico

SOSPENSIONI

Anteriore	tipo	rigida	rigida	rigida
Posteriore	tipo	rigida	rigida	rigida

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu x La x H) (escluso spazzole)	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Dimensioni dell'imballo (Lu x La x H)	mm			



VERSIONI	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Benzina	Duemila E/1 Elettrica
-----------------	-------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia a vuoto senza operatore	kg	1360	1450	2075
Peso della/e batteria/e	kg			880
Peso dell'imballo	kg			

SISTEMA IDRAULICO

Capacità serbatoio olio idraulico	lt	15	15	15
Rifornire con Agip Rotra ATF (Rosso)				
Pompa portata variabile	n°	1	1	1

STRUMENTAZIONI

Spia carica batteria	x	x	x
Spia candele	x		
Spia pressione olio	x	x	
Spia ventola aspirazione	x	x	x
Indicatore livello carburante	x	x	
Contaore	x	x	x
Avvisatore acustico	x	x	x

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Comando spazzola centrale	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Comando spazzole laterali	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Sollevamento spazzola centrale	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Sollevamento spazzola laterale	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Scuotitore filtro polvere	elettrico	elettrico	elettrico
Chiusura aspirazione	elettrica	elettrica	elettrica
Aspirazione su spazzole laterali	x	x	x
Alza flap	meccanico	meccanico	meccanico
Filtro polvere a tasche	x	x	x
Lampada rotante	x	x	x
Volante regolabile	x	x	x
Sedile regolabile	x	x	x
Idroguida	x	x	x

VERSIONI	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzina	Elettrica

ACCESSORI A RICHIESTA

Spazzola laterale sinistra	x	x	x
Convogliatore anteriore polvere	x	x	x
Fanali	x	x	x
Omologazione stradale	x	x	
Terza spazzola	x	x	x
Filtri polvere a cartuccia	x	x	x
Cabina	x	x	x
Tettuccio	x	x	x
Carica batterie			x

TECHNICAL FEATURES

VERSION	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Petrol	Duemila E/1 Electric
----------------	-------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

PERFORMANCES

Max. cleaning capacity	m ² /h	20900	20900	20900
<i>Cleaning width:</i>				
Main brush	mm	1200	1200	1200
Main brush + Right side brush	mm	1550	1550	1550
Main brush + 2 side brushes	mm	1900	1900	1900
Main brush + 3 side brushes	mm	2250	2250	2250
Max. transfer speed	km/h	12	12	8
Max. reverse speed	km/h	9	9	6
Max. working speed	km/h	11	11	7
Max. working gradient	%	16	16	14
Max. gradient	%	18	18	16

NOISE LEVEL (ISO 3746/96)

Sound pressure level in operating position	dB(A)	84	82	84
--	-------	----	----	----

VIBRATION (ISO 2631/97)

Frequency weighted acceleration value	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---------------------------------------	------------------	-------	-------	-------

BRUSHES

Main brush, length	mm	1200	1200	1200
Main brush, diameter	mm	400	400	400
Side brush, diameter	mm	600	600	600

DUST VACUUM SYSTEM

Fan	n°/type	2/centrifugal	2/centrifugal	2/centrifugal
Fan, diameter	mm	220	220	220
Vacuum cut-off	type	electric	electric	electric

DUST FILTERING SYSTEM

Filtering system	n°/type	1/sacks filter	1/sacks filter	1/sacks filter
Filtering surface	m ²	16	16	16
Filtering material	type	polyester	polyester	polyester
Dust filtering shaker	n°/type	1/electric 12V	1/electric 12V	1/electric 24V

VERSION	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Petrol	Electric

REFUSE CONTAINER

Refuse container capacity	lt	470	470	470
Refuse container emptying	type	hydraulic	hydraulic	hydraulic
Emptying height	mm	1580	1580	1580

STEERING

Hydraulic power steering wheel		on front wheel	on front wheel	on front wheel
Minimum "U"-turn space	mm	3900	3900	3900

BATTERY

Quantity and capacity of the battery	n°-V-Ah	1 - 12 -80	1 - 12 -80	2 - 24 - 80
Battery dimension (length x width x height)	mm			(970 x 410 x 460) x 2
Battery water	type	distilled	distilled	distilled
Autonomy (Caution! Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine)				3h 30'

ENGINE

Make		Lombardini	Ford	Metalrota
Model	type	LDW1404/B1	TSG416	
Cylinders	n°	4	4	
Bore	mm	75	82,1	
Stroke	mm	77,6	75,5	
Displacement	cm³	1372	1599	
Voltage				48V
Max. Power	rpm kw/HP	3600 26 / 35,3	3600 39 / 53	2050 10 / 13,6
Max.setting power	rpm kw/HP	2550 21,5 / 29,3	2550 27 / 36,7	2050 10 / 13,6
Fuel consumption	lt/h	5,4	9	
Absorption				160A
Cooling		water	water	
Oil sump capacity	lt	3,3	4,2	
Supply with Supermotoroil SAE 15W/40				
Fuel tank capacity	lt	29	29	
Supply with		diesel oil	unleaded petrol	
Autonomy		5h 20'	3h	

VERSION	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Petrol	Electric

DRIVE

Drive on wheel	pos.	front	front	front
----------------	------	-------	-------	-------

TRANSMISSION

Transmission system	type	hydraulic	hydraulic	hydraulic
---------------------	------	-----------	-----------	-----------

WHEELS

Front superelastic wheel	Ømm	416	416	416
Rear superelastic wheel	Ømm	416	416	416

BRAKES

Emergency brake	type	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Service brake	type	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Parking brake	type	mechanic	mechanic	mechanic

SUSPENSION

Front suspension	type	rigid	rigid	rigid
Rear suspension	type	rigid	rigid	rigid

DIMENSIONS

Machine dimensions (Lu x La x H) without brushes	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Packing dimensions (lLu x La x H)	mm			



WEIGHT

Machine weight in working condition without operator and container empty	kg	1360	1450	2075
Battery weight	kg			880
Packing weight	kg			

HYDRAULIC SYSTEM

Supply with Agip Rotra ATF (red)				
Variable delivery pump	n°	1	1	1

INSTRUMENTS

Battery charge warning light	x	x	x
Glow plugs warning light	x		
Oil pressure warning light	x	x	
Vacuum fan warning light	x	x	x
Fuel level indicator	x	x	
Hour-meter	x	x	
Horn	x	x	x

STANDARD EQUIPMENT

Main brush driving control	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Side brushes driving control	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Main brush lifting	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Side brushes lifting	hydrostatic	hydrostatic	hydrostatic
Filter shaker	electric	electric	electric
Vacuum cut-off	electric	electric	electric
Vacuum system on side brushes	x	x	x
Flap lifting system	mechanic	mechanic	mechanic
Sack dust filter	x	x	x
Revolving light	x	x	x
Adjustable steering column	x	x	x
Adjustable-height seat	x	x	x
Power steering	x	x	x

VERSION	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Petrol	Duemila E/1 Electric
----------------	-------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

OPTIONALS

Left side brush	x	x	x
Front dust conveyor	x	x	x
Headlights - Rearlight	x	x	
Urban omologation	x	x	x
3rd Brush	x	x	x
Dust filter cartridges	x	x	x
Cabin	x	x	x
Overhead guard	x	x	x
Battery charger			x

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Essence	Électrique

PRESTATIONS

Rendement théorique de nettoyage	m²/h	20900	20900	20900
<i>Largeur de nettoyage:</i>				
Brosse centrale	mm	1200	1200	1200
Brosse centrale + brosse latérale droite	mm	1550	1550	1550
Brosse centrale + 2 brosses latérales	mm	1900	1900	1900
Brosse centrale + 3 brosses latérales	mm	2250	2250	2250
Vitesse max. de transfert	km/h	12	12	8
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	9	9	6
Vitesse max. en travail	km/h	11	11	7
Pente max. en travail	%	16	16	14
Pente max.	%	18	18	16

BRUIT (ISO 3746/96)

Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	84	82	84
--	-------	----	----	----

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------	-------	-------	-------

BROSSES

Brosse centrale, longueur	mm	1200	1200	1200
Brosse centrale, diamètre	mm	400	400	400
Brosse latérale, diamètre	mm	600	600	600

SYSTÈME D'ASPIRATION

Turbine	n°/type	2/centrifuge	2/centrifuge	2/centrifuge
Diamètre de la turbine	mm	220	220	220
Fermeture d'aspiration	type	électrique	électrique	électrique

SYSTÈME FILTRANT DE LA POUSSIÈRE

Système de filtration	n°/type	1/à poches	1/à poches	1/à poches
Surface de filtration	m²	16	16	16
Matériel de filtration	type	polyester	polyester	polyester
Vibrateur filtres à poussière	n°/type	1/électrique 12V	1/électrique 12V	1/électrique 24V

VERSIONS	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Essence	Duemila E/1 Électrique
-----------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

BAC À DECHETS

Capacité du bac à déchets	lt	470	470	470
Vidange du bac à déchets	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Hauteur de vidange	mm	1580	1580	1580

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah	1 - 12 - 80	1 - 12 - 80	2 - 24 - 640
Dimension de batterie (longueur x largeur x taille)	mm			(970 x 410 x 460) x 2
Eau batterie	type	distillée	distillée	distillée
Autonomie				3h 30'
<i>(Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine)</i>				

MOTEUR

Fabricant		Lombardini	Ford	Metalrota
Modèle	type	LDW1404/B1	TSG416	
Cylindres	n°	4	4	
Alésage	mm	75	82,1	
Course	mm	77,6	75,5	
Cylindrée	cm³	1372	1599	
Tension				48V
Puissance maxi	tours/min kw/Hp	3600 26 / 35,3	3600 39 / 53	2050 10 / 13,6
Puissance utilisée	tours/min kw/Hp	2550 21,5 / 29,3	2550 27 / 36,7	2050 10 / 13,6
Consommation/heure	lt/h	5,4	9	
Absorption				160A
Refroidissement		eau	eau	
Capacité carter huile	lt	3,3	4,2	
Type de huile moteur Supermotoroil SAE 15W/40				
Capacité réservoir combustible	lt	29	29	
Type de carburant		diesel	essence sans plomb	
Autonomie		5h 20'	3h	

TRACTION

Traction sur roue	pos.	avant	avant	avant
-------------------	------	-------	-------	-------

VERSIONS	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Essence	Électrique

TRANSMISSION

Système de transmission	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique
-------------------------	------	-------------	-------------	-------------

ROUE

Roue avant superélastique	Ømm	416	416	416
Roue arrière superélastique	Ømm	416	416	416

FREINS

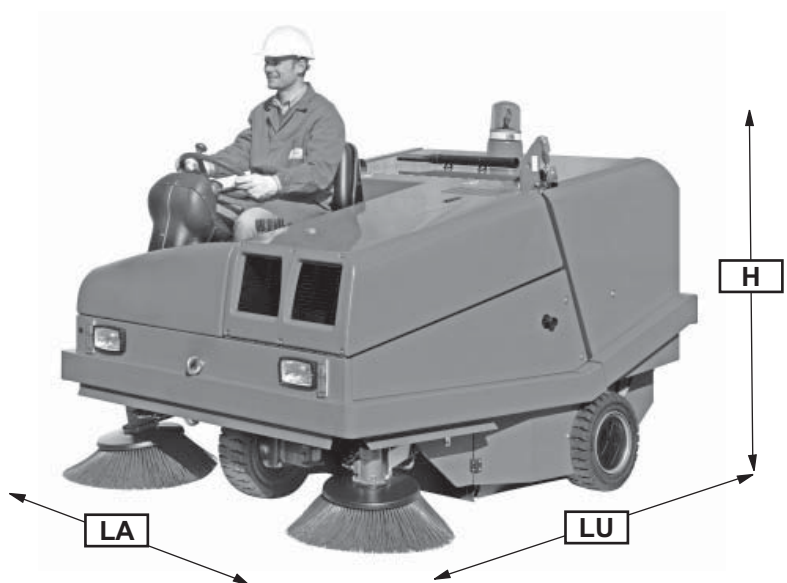
Frein de secours	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Frein de service	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Frein de stationnement	type	mécanique	mécanique	mécanique

SUSPENSIONS

Suspension avant	type	rigid	rigid	rigid
Suspension arrière	type	rigid	rigid	rigid

DIMENSIONS

Dimens. de la machine (Lu x La x H) sans brosse	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Dimensions de l'emballage (Lu x La x H)	mm			



VERSIONS	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Essence	Duemila E/1 Électrique
-----------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

POIDS

Poids de machine prête à travailler sans operateur et conteneur vide	kg	1360	1450	2075
Poids de batterie	kg			880
Poids d'emballage	kg			

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Capacité hydraulique de réservoir d'huile	lt	15	15	15
Type de huile hydraulique Agip Rotra ATF (rouge)				
Pompe à debit variable	n°	1	1	1

INSTRUMENTATIONS

Témoin batterie		x	
Témoin bougies de prechauffage			
Témoin pression d'huile moteur		x	
Témoin ventilateur d'aspiration		x	
Indicateur de niveau du combustible		x	
Compteur		x	
klaxon		x	

ACCESSOIRES EN DOTATION

Commande de la brosse centrale	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Commande des brosses latérales	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Relevage brosse centrale	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Relevage brosses latérales	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Vibrateur du filter	électrique	électrique	électrique
Fermeture de l' aspiration	électrique	électrique	électrique
Système de aspiration sur les brosses latérales	x	x	x
Système de relevage du flap	mécanique	mécanique	mécanique
Filtre à poussière à poches	x	x	x
Gyrophare	x	x	x
Colonne de direction réglable	x	x	x
Siège réglable	x	x	x
Servo-direction	x	x	x

VERSIONS	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Essence	Électrique

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Brosse laterale gauche	x	x	x
convoyeur de poussière avant	x	x	x
Feux avant et arrière	x	x	x
homologation routière	x	x	
3me Brosse	x	x	x
Filtre à poussière en cartouche	x	x	x
Cabine	x	x	x
Toit	x	x	x
Chargeur de batterie			x

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VERSIONES	Due mila D/1 Diesel	Due mila S/2 Gasolina	Due mila E/1 Eléctrica
------------------	--------------------------------------	--	---

PRESTACIONES

Rendimiento max. de limpieza por hora	m ² /h	20900	20900	20900
<i>Ancho de limpieza:</i>				
Cepillo central	mm	1200	1200	1200
Cepillo central + lateral Derecho	mm	1550	1500	1500
Cepillo central + 2 cepillos laterales	mm	1900	1900	1900
Cepillo central + 3 cepillos laterales	mm	2250	2250	2250
Velocidad max. de marcha	km/h	12	12	8
Velocidad max. marcha atras	km/h	9	9	6
Velocidad max. en trabajo	km/h	11	11	7
Max. pendiente superable durante el trabajo	%	16	16	14
Max. pendiente superable	%	18	18	16

NIVEL DE RUIDO (ISO 3746/96)

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	dB(A)	84	82	84
---	-------	----	----	----

VIBRACIONES (ISO 2631/97)

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------------------	-------	-------	-------

CEPILLOS

Cepillo central, longitud	mm	1200	1200	1200
Cepillo central, diámetro	mm	400	400	400
Cepillo lateral, diámetro	mm	600	600	600

SISTEMA DE ASPIRACIÓN

Ventilador	nº/tipo	2/centrifugo	2/centrifugo	2/centrifugo
Ventilador, diámetro	mm	220	220	220
Cierre de la aspiración	tipo	eléctrica	eléctrica	eléctrica

SISTEMA FILTRANTE DEL POLVO

Sistema de filtración	nº/tipo	1/de saco	1/de saco	1/de saco
Superficie de filtración	m ²	16	16	16
Material de filtración	tipo	poliéster	poliéster	poliéster
Vibrador del filtro del polvo	nº/tipo	1/eléctrico 12V	1/eléctrico 12V	1/eléctrico 24V

VERSIONES	Due mila D/1	Due mila S/2	Due mila E/1
	Diesel	Gasolina	Eléctrica

CONTENEDOR DE BASURA

Capacidad del contenedor de basura	lt	470	470	470
Descarga del contenedor de basura	tipo	hidráulico	hidráulico	hidráulico
Altura de descarga	mm	1580	1580	1580

DIRECCIÓN

Dirección hidráulica		en la rueda delantera	en la rueda delantera	en la rueda delantera
Espacio mínimo para cambio de sentido	mm	3900	3900	3900

BATERÍA

Cantidad y capacidad de la batería	n°-V-Ah	1 - 12 - 80	1 - 12 - 80	2 - 24 - 640
Dimensión de la batería (longitud x anchura x altura)	mm			(970 x 410 x 460) x 2
Agua batería	tipo	destilada	destilada	destilada
Autonomía				3h 30'
(!Atención! La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina)				

MOTOR

Fábrica		Lombardini	Ford	Metalrota
Modelo	tipo	LDW1404/B1	TSG416	
Cilindros	n°	4	4	
Calibre	mm	75	82,1	
Carrera	mm	77,6	75,5	
Cilindrada	cm³	1372	1599	
Tensión				48V
Potencia máx.	rev/min	3600	3600	2050
	kw/Hp	26 / 35,3	39 / 53	10 / 13,6
Potencia utilizada	rev/min	2550	2550	2050
	kw/Hp	21,5 / 29,3	27 / 36,7	10 / 13,6
Consumo	lt/h	5,4	9	
absorción				160A
Refrigeración		agua	agua	
Capacidad del cárter del aceite	lt	3,3	4,2	
Restablecer con Supermotoroil SAE 15W/40				
Capacidad del depósito de combustible	lt			
Restablecer con		gasoil para autotracción	gasolina sin plomo	
Autonomía		5h 20'	3h	

VERSIONES	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Gasolina	Duemila E/1 Eléctrica
------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	--

TRACCIÓN

Tracción en la rueda	pos.	delantera	delantera	delantera
----------------------	------	-----------	-----------	-----------

TRANSMISIÓN

Sistema de transmisión	tipo	hidráulica	hidráulica	hidráulica
------------------------	------	------------	------------	------------

RUEDAS

Rueda anterior superelástica	Ømm	416	416	416
Rueda Posterior superelástica	Ømm	416	416	416

FRENOS

Freno de emergencia	tipo	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Freno de servicio	tipo	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Freno de estacionamiento	tipo	mecánico	mecánico	mecánico

SUSPENSIONES

Suspensión anterior	tipo	rigida	rigida	rigida
Suspensión posterior	tipo	rigida	rigida	rigida

DIMENSIONES

Dimensiones de la máquina (Lu x La x H) sin los cepillos	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Dimensión del embalaje (Lu x La x H)	mm			



VERSIONES	Due mila D/1	Due mila S/2	Due mila E/1
	Diesel	Gasolina	Eléctrica

PESO

Peso máquina en condiciones de trabajo sin operador y contenedor vacío	kg	1360	1450	2075
Peso de la batería	kg			880
Peso del embalaje	kg			

SISTEMA HIDRÁULICO

Capacidad del tanque de aceite hidráulico	lt	15	15	15
Restablecer con Agip Rotra ATF (rojo)				
Bomba de caudal variable	nº	1	1	1

INSTRUMENTOS

Testigo de batería	x	x	x
Testigo de precalentamiento de las bujías del motor	x		
Testigo de la presión del aceite	x	x	
Testigo ventilador de aspiración	x	x	x
Testigo combustible	x	x	
cuentavue ltas	x	x	x
Claxon	x	x	x

DOTACIÓN ACCESORIOS ESTÁNDAR

Acionamiento del cepillo central	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Acionamiento de los cepillos laterales	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Elevación del cepillo central	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Elevación de los cepillos laterales	hidrostático	hidrostático	hidrostático
Sacudidor del filtro del polvo	eléctrico	eléctrico	eléctrico
Cierre aspiración	eléctrica	eléctrica	eléctrica
Aspiración en los cepillos laterales	x	x	x
Sistema de elevación de la aleta	mecánico	mecánico	mecánico
Filtro de polvo tipo saco	x	x	x
Luz giratoria	x	x	x
Volante de dirección ajustable	x	x	x
Asiento ajustable	x	x	x
Servodirección	x	x	x

ACCESORIOS OPCIONALES

VERSIONES	Due mila D/1 Diesel	Due mila S/2 Gasolina	Due mila E/1 Eléctrica
------------------	--------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------

Cepillo lateral izquierdo	x	x	x
Encaminador del polvo delantero	x	x	x
Luces delanteras y traseras	x	x	x
Homologación para el uso urbano	x	x	
Tercero cepillo	x	x	x
Filtro del polvo a cartuchos	x	x	x
Cabina	x	x	x
Techo	x	x	x
Cargador de batería			x

EIGENSCHAFTEN DER KEHRMASCHINE

VERSIONEN	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzin	Elektrische

LEISTUNG

Max. Reinigung Arbeitsleistung	m²/h	20900	20900	20900
<i>Kehrbreite:</i>				
Hauptbürste	mm	1200	1200	1200
Hauptbürste + rechte Seitenbürste	mm	1550	1550	1550
Hauptbürste + 2 Seitenbürsten	mm	1900	1900	1900
Hauptbürste + 3 Seitenbürsten	mm	2250	2250	2250
Max. Fahrgeschwindigkeit	km/h	12	12	8
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	km/h	9	9	6
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	11	11	7
Max. Arbeitssteigung	%	16	16	14
Max. Steigung	%	18	18	16

GERÄUSCHPEGEL (ISO 3746/96)

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	dB(A)	84	82	84
----------------------------------	-------	----	----	----

VIBRATIONEN (ISO 2631/97)

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	m/s²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------	-------	-------	-------

BÜRSTEN

Hauptbürste, Länge	mm	1200	1200	1200
Hauptbürste, Durchmesser	mm	400	400	400
Seitenbürste, Durchmesser	mm	600	600	600

ANSAUGSYSTEM

Ventilator	Nr./Typ	2/Zentrifugal	2/Zentrifugal	2/Zentrifugal
Ventilator, durchmesser	mm	220	220	220
Gebläseabschaltung	Typ	Elektrische	Elektrische	Elektrische

STAUBFILTERUNG

Staubfilterungssystem	Nr./Typ	1/Taschenfilter	1/Taschenfilter	1/Taschenfilter
Filteroberfläche	m²	16	16	16
Filtermaterial	Typ	Polyester	Polyester	Polyester
Staubfilterrüttler	Nr./Typ	1/Elektrische 12V	1/Elektrische 12V	1/Elektrische 24V

VERSIONEN	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzin	Elektrische

ABFALLBEHÄLTER

Abfallbehälterkapazität	Lt	470	470	470
Abfallbehälteraushebung	Typ	Hydraulische	Hydraulische	Hydraulische
Entleerungshöhe	mm	1580	1580	1580

LENKUNG

hydraulische Lenkung		auf Vorderrad	auf Vorderrad	auf Vorderrad
Wenderadius	mm	3900	3900	3900

BATTERIE

Quantität und Batteriekapazität	Nr.- V-Ah	1- 12 - 80	1- 12 - 80	2 - 24 - 640
Batteriemass (Länge x Breite x Höhe)	mm			(970 x 410 x 460) x 2
Batteriewasser	Typ	Destilliertes	Destilliertes	Destilliertes
Reichweite				3 Std 30'
(Achtung! Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab)				

WÄRMEMOTOR

Hersteller		Lombardini	Ford	Metalrota
Modell	Typ	LDW1404/B1	TSG416	
Zylinder	Nr.	4	4	
Bohrung	mm	75	82,1	
Hub	mm	77,6	75,1	
Hubraum	Cm³	1372	1599	
Spannung				48V
Max. Leistung	U/Min kw/Hp	3600 26 / 35,3	3600 39 / 53	
Verwendete Leistung	U/Min kw/Hp	2550 21,5 / 29,3	2550 27 / 36,7	
Stundenverbrauch	Lt/Std	5,4	9	
Absorption				160A
Kühlung		Wasser	Wasser	
Volumen Ölwanne	Lt	3,3	4,2	
Nachfüllen mit Supermotoroil SAE 15W/40				
Volumen Kraftstofftank	Lt	29	29	
Nachfüllen mit		Dieselloil	Bleifreies Benzin	
Reichweite		5 Std 30'	3 Std	

VERSIONEN	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzin	Elektrische

ANTRIEB

Antrieb auf Rad	pos.	Vorder	Vorder	Vorder
-----------------	------	--------	--------	--------

GETRIEBE

Richtungsgetriebe	Typ	Hydraulische	Hydraulische	Hydraulische
-------------------	-----	--------------	--------------	--------------

RÄDER

Superelastischem Vorderrad	Ømm	416	416	416
Superelastischem Hinterrad	Ømm	416	416	416

BREMSEN

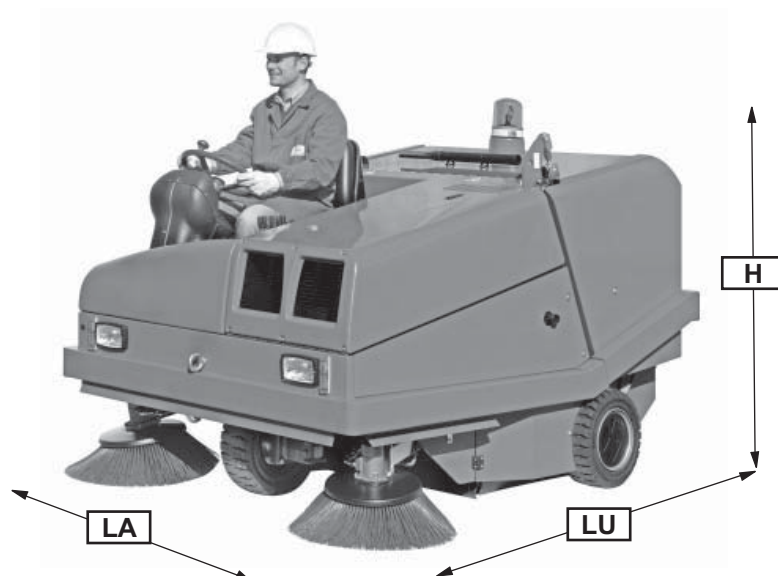
Notbremse	Typ	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Betriebsbremse	Typ	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Standbremse	Typ	Mechanische	Mechanische	Mechanische

AUFHÄNGUNG

Vorne Aufhängung	Typ	Starr	Starr	Starr
Hinten Aufhängung	Typ	Starr	Starr	Starr

ABMESSUNGEN

Machine Abmessungen (Lu x La x H) ohne Bürsten	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Verpackung Abmessungen (Lu x La x H)	mm			



VERSIONEN	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Benzin	Duemila E/1 Elektrische
------------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------------------------

GEWICHT

Maschine Dienstgewicht ohne Operator und Behälter leer	kg	1360	1450	2075
Batteriegewicht	kg			880
Verpackung Gewicht	kg			

HYDRAULIKANLAGE

Hydraulikölbehälterkapazität	Lt	15	15	15
Nachfüllen mit Agip Rotra ATF (Rot)				
Verstellpumpe	Nr.	1	1	1

INSTRUMENTEN

Kontrolleuchte Batterie	x	x	x
Kontrolleuchte Glukerzern	x		
Kontrolleuchte Öldruck	x	x	
Kontrolleuchte Saugventilator	x	x	x
Kraftstoffstandsanzeiger	x	x	
Stundenzähler	x	x	x
Hupe	x	x	x

STANDARTAUSTRÜSTUNGS

Hauptbürstenantrieb	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Seitenbürstenantrieb	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Hauptbürstenaushebung	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Seitenbürstenaushebung	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Filterrüttler	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Gebläseabschaltung	Elektrische	Elektrische	Elektrische
Seitenbürstenabsaugung	x	x	x
Schmutzklappe	Mechanische	Mechanische	Mechanische
Taschenstaubfilter	x	x	x
Rundumleuchte	x	x	x
Verstellbarer Lenkung	x	x	x
Verstellbarer Sitz	x	x	
Servo-Lenkung	x	x	x

VERSIONEN	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzin	Elektrische

OPTIONEN

Linke Seitenbürste	x	x	x
Komplett- Frontabdeckung	x	x	x
Vorder und Hinterleuchten	x	x	x
Straßenzulassung	x	x	
Terz Seitenbürste	x	x	x
Patronenstaubfilter	x	x	x
Kabine	x	x	x
Fürersitzhaube	x	x	x
Batterieladegerät			x

TECNISCHE EIGENSCHAPPEN

VERSIES	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Benzine	Duemila E/1 Elektrische
----------------	-----------------------	------------------------	----------------------------

PRESTATIES

Maximale reinigingscapaciteit		20900	20900	20900
<i>Schoonmaken breedte</i>				
Hoofdborstel	mm	1200	1200	1200
Hoofdborstel + rechter zijborstel	mm	1550	1550	1550
Hoofd borstel + 2 zijborstels	mm	1900	1900	1900
Hoofd borstel + 3 zijborstels	mm	2250	2250	2250
Maximale snelheid vooruit	km/h	12	12	8
Maximale snelheid achteruit	km/h	9	9	6
Maximale werk snelheid	km/h	11	11	7
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%	16	16	14
Maximale stijgings percentage	%	18	18	16

GELUIDSNIVEAU (ISO 3746/96)

Geluidsdruk niveau werkpositie	dB(A)	84	82	84
--------------------------------	-------	----	----	----

VIBRATIES (ISO 2631/97)

Versnellingsniveau in frequentie	m/s ²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
----------------------------------	------------------	-------	-------	-------

BORSTELS

Hoofdborstel, lengte	mm	1200	1200	1200
Hoofdborstel, diameter	mm	400	400	400
Zijborstel, diameter	mm	600	600	600

ZUIGSYSTEEM

Ventilator	nr/type	2/centrifugale	2/centrifugale	2/centrifugale
Ventilator, diameter	mm	220	220	220
Afsluiting aanzuiging	type	elektrische	elektrische	elektrische

SYSTEEM VOOR HET FILTEREN VAN STOF

Filter systeem	nr/type	1/Zakfilter	1/Zakfilter	1/Zakfilter
Filter oppervlak	m ²	16	16	16
Filter materiaal	type	Polyester	Polyester	Polyester
Filterschudder	nr/type	1/Elektrische 12V	1/Elektrische 12V	1/Elektrische 24V

VERSIES		Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
		Diesel	Benzine	Elektrische

VUILCONTAINER

Capaciteit van de vuilcontainer	lt	470	470	470
Lossen van de vuilcontainer	type	Hydraulische	Hydraulische	Hydraulische
Loshoogte	mm	1580	1580	1580

BESTURING

Hydraulische stuurwiel		op voorwiel	op voorwiel	op voorwiel
Minimum draairuimte	mm	3900	3900	3900

BATTERIJ

Aantal en capaciteit van de batterij	nr-V-Ah	1 - 12 - 80	1 - 12 - 80	2 - 24 - 640
Afmetingen batterij (l x b x h)	mm			(970 x 410 x 460) x 2
Batterijvloeistof (water)	type	gedistilleerd	gedistilleerd	gedistilleerd
Werktijd				3u 30'
<i>(Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af)</i>				

MOTOR

Fabrikant		Lombardini	Ford	Metalrota
Model	type	LDW1404/B1	TSG416	
Cylinders	nr	4	4	
Boormaat	mm	75	82,1	
Slag	mm	77,6	75,1	
Cylinderinhoud	cm³	1372	1599	
Spanning				48V
Max. vermogen	tpm kw/Hp	3600 26 / 35,3	3600 39 / 53	2050 10 / 13,6
Max. gebruikte vermogen	tpm kw/Hp	2550 21,5 / 29,3	2550 27 / 36,7	2050 10 / 13,6
Verbruik	l/u	5,4	9	
Absorptie				160A
Koeling		water	water	
Inhoud oliereservoir	lt	3,3	4,2	
Vullen met Supermotoroil SAE 15W/40				
Inhoud brandstoftank	lt	29	29	
Vullen met		diesel voor vrachtovervoer	loodvrij	
Werktijd		5u 20'	3u	

VERSIES	Duemila D/1 Diesel	Duemila S/2 Benzine	Duemila E/1 Elektrische
----------------	-----------------------	------------------------	----------------------------

TRACTIE

Tractie op voorwiel	pos.	voor	voor	voor
---------------------	------	------	------	------

TRANSMISSIE

Systeem van de transmissie	type	Hydraulische	Hydraulische	Hydraulische
----------------------------	------	--------------	--------------	--------------

WIELEN

Superelastisch Voorwiel	Ømm	416	416	416
Superelastisch Achterwiel	Ømm	416	416	416

REMMEN

Noodrem	type	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Bedrijfsrem	type	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Parkeerrem	type	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische

OPHANGING

Voorophanging	type	stijf	stijf	stijf
Achterophanging	type	stijf	stijf	stijf

AFMETINGEN

Afmeting van de machine (Lu x La x H) zonder borstels	mm	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483	2263 x 1658 x 1483
Afmeting van de verpakking (Lu x La x H)	mm			



VERSIES	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzine	Elektrische

GEWICHT

Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname zonder bestuurder en met lege container.	kg	1360	1450	2075
Gewicht van de batterij	kg			880
Gewicht van de verpakking	kg			

HYDRAULISCH SYSTEEM

De hydraulische capaciteit van de olietank	lt	15	15	15
Vullen met Agip Rotra ATF (rood)				
Regelbare hydropomp	nr	1	1	1

INSTRUMENTEN

verklikkerlicht batterij	x	x	x
verklikkerlicht gloeibougies motor	x		
verklikkerlicht oliedruk	x	x	
verklikkerlicht aanzuigventilator	x	x	x
Verklikker brandstofpeil	x	x	
Uurteller	x	x	x
Klaxon	x	x	x

STANDAARD TOEBEHOREN

Controle van Hoofdborstel	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Controle van zijborstels	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Opheffen van de Hoofdborstel	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Opheffen van de zijborstels	Hydrostatische	Hydrostatische	Hydrostatische
Filterschudder	elektrische	elektrische	elektrische
Afsluiting afzuiging	elektrische	elektrische	elektrische
Stofafzuiging op zijborstels	x	x	x
Flapheffings systeem	mechanisch	mechanisch	mechanisch
Stofzakfilter	x	x	x
draailamp	x	x	x
Verstelbaar stuur	x	x	x
Verstelbare zitplaats	x	x	x
Hydraulische stuurbevestiging	x	x	x

VERSIES	Duemila D/1	Duemila S/2	Duemila E/1
	Diesel	Benzine	Elektrische

OPTIES

linkse zijborstel	x	x	x
anti stofkap	x	x	x
voor en achter lichten	x	x	x
Homologation	x	x	
Derde borstel	x	x	x
Patronenstoffilter	x	x	x
cabine	x	x	x
veiligheidskap	x	x	x

APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI CONTROLS

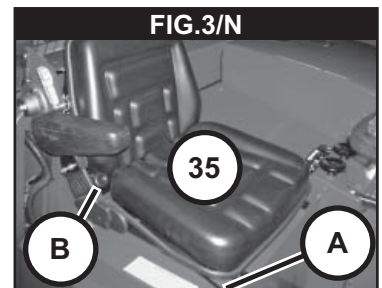
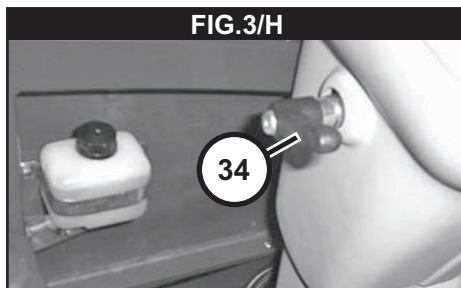
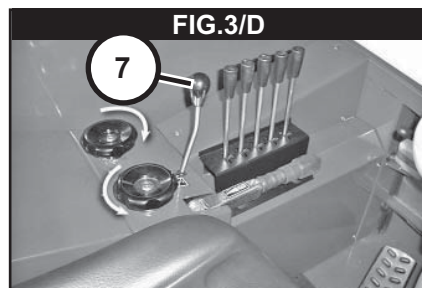
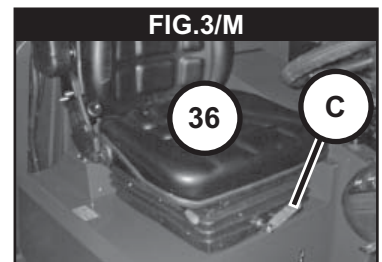
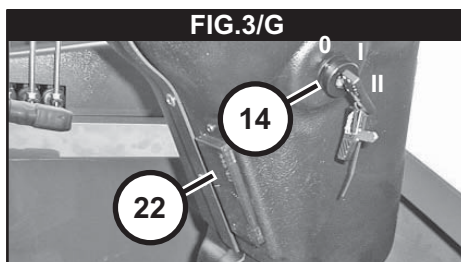
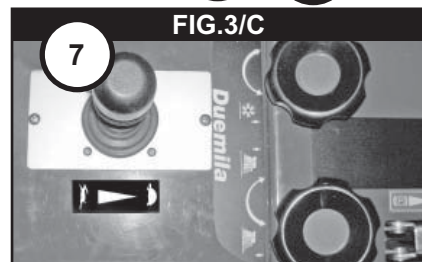
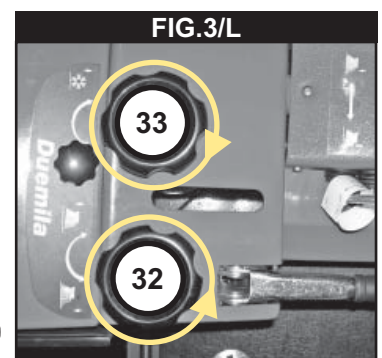
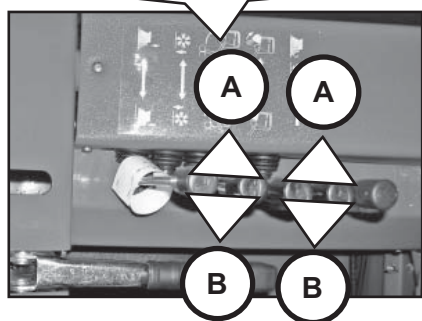
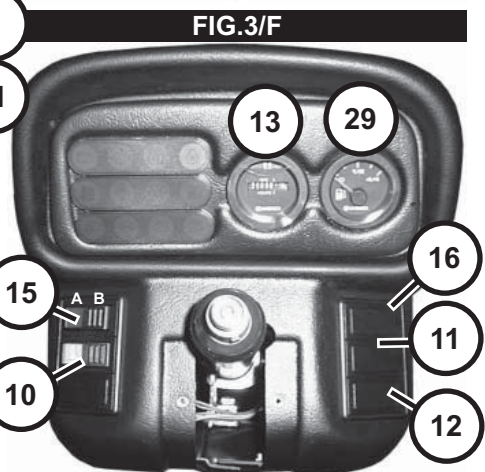
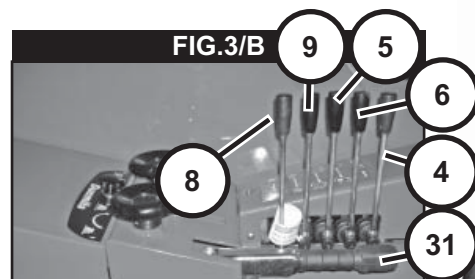
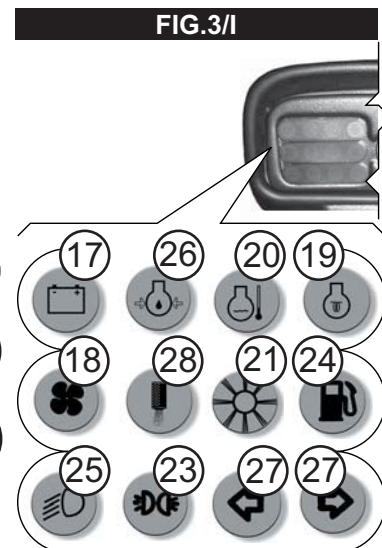
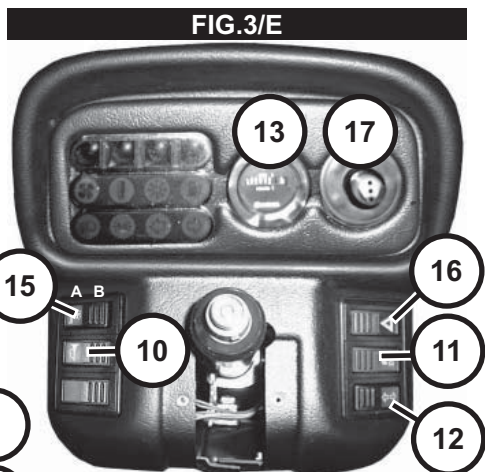
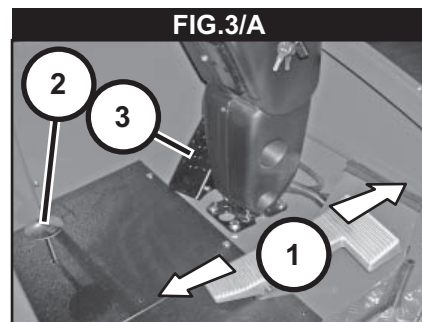
APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO

BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE

BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR

FIG.3



DESCRIZIONE APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI (FIG. 3)

1 Pedale avanzamento e retromarcia [FIG.3 - 3/A]

Comanda il movimento della motoscopa. Premendo sulla parte anteriore del pedale la motoscopa avanza, premendo sulla parte posteriore retrocede. La velocità di movimento dipende da quanto il pedale viene premuto. Rilasciando il pedale la motoscopa frena automaticamente e si ferma.



ATTENZIONE!

SE LA MACCHINA A PEDALE RILASCIATO NON RIMANE FERMA PROCEDERE ALLA REGOLAZIONE VEDI CAPITOLO “ SISTEMA DI AVANZAMENTO ”

2 Pedale sollevamento flap anteriore [FIG.3 - 3/A]

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere il pedale per sollevare il flap.

3 Pedale freno [FIG.3 - 3/A]

Comanda il freno di soccorso. Il pedale agisce idraulicamente sui freni a tamburo sulle ruote posteriori.

4 Leva comando rotazione spazzole [FIG.3 - 3/B]

Posizione A: rotazione spazzole.

Per fermare la rotazione riportare la leva nella posizione iniziale.

5 Leva sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti [FIG.3 - 3/B]

Posizione A: sollevamento contenitore rifiuti

Posizione B: abbassamento contenitore rifiuti

6 Leva comando sportello contenitore rifiuti [FIG.3 - 3/B]

Posizione A: apertura sportello contenitore rifiuti

Posizione B: chiusura sportello contenitore rifiuti.

7 Leva acceleratore [FIG.3 - 3/C e 3/D versione diesel/benzina]

Serve per regolare il regime di rotazione del motore (max.2550) giri/minuto) durante la fase di lavoro e di trasferimento.

Tirando la leva il regime aumenta, spingendola diminuisce.

8 Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali [FIG.3 - 3/B]

Serve per sollevare le spazzole laterali durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo.

Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.

Posizione A: spazzole sollevate

Posizione B: spazzole abbassate

9 Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale [FIG.3 - 3/B]

Serve per sollevare la spazzola centrale durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo.

Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

Posizione A: spazzola sollevata

Posizione B: spazzola abbassata

10 Pulsante clacson [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Comanda l'inserimento del clacson.

11 Interruttore luci (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Comanda l'inserimento delle luci anteriori e posteriori (luci di posizione ed anabbaglianti)

12 Interruttore comando luci di direzione (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Comanda l'inserimento delle luci di direzione.

13 Contatore [FIG.3 - 3/E, versione elettrica] [FIG.3 - 3/F, versione diesel/benzina]

Indica il numero di ore di lavoro eseguite.

14 Chiave per commutatore di accensione

[FIG.3 - 3/G versione elettrica]

0 = chiave estraibile

I = inserimento impianto generale

[FIG.3 - 3/G versione diesel e benzina]

0 = chiave estraibile

I = inserimento impianto generale

II = avviamento del motore endotermico



ATTENZIONE! (solo versioni diesel)

ATTENDERE LO SPEGNIMENTO DELLA SPIA CANDELETTE (PUNTO 19 FIG.3) PRIMA DI RUOTARE LA CHIAVE AVVIAMENTO MOTORE NELLA POSIZIONE "II". IN CASO DI TEMPERATURA MOLTO BASSA, RIPETERE LA MANOVRA (POSIZIONE 0 - POSIZIONE "I") 2-3 VOLTE PRIMA DI EFFETTUARE L'AVVIAMENTO. A MOTORE SPENTO, NON LASCIARE MAI LA CHIAVE DEL COMMUTATORE NELLA POSIZIONE "I".

15 Interruttore ventole aspirazione e scuotitore filtri [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventole e vibratori.

Posizione A: inserimento ventole aspirazione

Posizione B: inserimento vibratori filtri

16 Interruttore comando luci di emergenza (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Comanda l'inserimento delle luci di emergenza.

17 Spia carica batteria

[FIG.3 - 3/I versione elettrica]

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 14 per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa.

R=rossa(scarica); G=gialla(semi carica); V=verde(carica).

[FIG.3 - 3/E versione diesel e benzina]

L'accensione della spia a motore avviato indica che l'alternatore non carica la batteria l'inconveniente può esser causato dalla cinghia rotta, alternatore guasto, un cavo staccato, ecc.

18 Spia ventole d'aspirazione [FIG.3 - 3/I]

L'accensione della spia segnala che le ventole di aspirazione sono inserite.

19 Spia pre-riscaldamento candele motore [FIG.3 - 3/I versione diesel]

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.

20 Spia temperatura acqua raffreddamento motore [FIG.3 - 3/I versione diesel e benzina]

L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.

21 Spia spazzole in lavoro [FIG.3 - 3/I]

L'accensione della spia segnala che le spazzole sono in lavoro. Lo spegnimento della spia spazzole in lavoro sta a significare che, o si è caricato troppo sul terreno la spazzola centrale in questo caso bisogna svitare il volantino pos.33, oppure la spazzola è risalita perchè si è lavorato ad esempio su un dosso, in questo caso far riscendere la spazzola mediante la leva pos.9

22 Portafusibili [FIG.3 - 3/G]

Vedi impianto elettrico.

23 Spia luci di posizioni (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica l'accensione delle luci di posizione.

24 Spia riserva carburante [FIG.3 - 3/I versione diesel e benzina]

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

25 Spia luci anabbaglianti (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica l'inserimento delle luci anabbaglianti.

26 Spia pressione olio motore [FIG.3 - 3/I versione diesel e benzina]

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione nel circuito di lubrificazione del motore. (fermare il motore e verificare il livello olio)

27 Spia luci di direzione (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica l'azionamento degli indicatori di direzione.

28 Spia scuotitore inserito [FIG.3 - 3/I]

Indica l'inserimento dello scuotitore per filtri.

29 Livello carburante [FIG.3 - 3/F versione diesel e benzina]

Indica il livello di carburante che alimenta il motore.

30 -

31 Leva freno di stazionamento [FIG.3 - 3/B]

Comanda il freno di stazionamento.

La leva agisce meccanicamente sui freni a tamburo sulle ruote posteriori.



ATTENZIONE!

SE IL FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO LA MACCHINA NON RIMANE FERMA PROCEDERE ALLA REGOLAZIONE VEDI CAPITOLO “ FRENO DI STAZIONAMENTO “

32 Volantino registro spazzola laterale [FIG.3 - 3/L]

Ruotare in senso antiorario il volantino per abbassare la spazzola laterale, vedi capitolo “ regolazione spazzole laterali “

33 Volantino registro spazzola centrale [FIG.3 - 3/L]

Ruotare in senso orario il volantino per abbassare la spazzola centrale, vedi capitolo “ regolazione spazzola centrale “

34 Leva regolazione posizione sterzo [FIG.3 - 3/H]

Per regolare l'inclinazione del volante sbloccare leva, inclinare il volante e ribloccare leva.

35 Sedile con regolazioni [FIG.3 - 3/M] [FIG.3 - 3/N]

Il sedile dispone delle seguenti regolazioni

- longitudinale (leva A) [FIG.3 - 3/N versione elettrica]
- inclinazione schienale (pomello B) [FIG.3 - 3/N versione elettrica]
- durezza molleggio (leva C) [FIG.3 - 3/M versione diesel e benzina]

DESCRIPTION OF CONTROLS (FIG.3)

1 Forward and reverse drive pedal [FIG.3 - 3/A]

Controls movement of the motor-sweeper. Pressing on the front of the pedal moves the sweeper forward, pressing on the back of it reverses the sweeper. The travel speed depends on the amount by which the pedal is depressed. When the pedal is released the sweeper brakes automatically and stops.



CAUTION!

IF THE MACHINE DOES NOT REMAIN STATIONARY WHEN THE PEDAL IS RELEASED, MAKE THE RELATIVE ADJUSTMENT, SEE «TRAVEL SYSTEM» SECTION.

2 Front flap lifting pedal [FIG.3 - 3/A]

Press this pedal down to lift the front flap in order to pass it over rubbish which would otherwise be pushed in front of the machine.

3 Brake pedal [FIG.3 - 3/A]

Controls the emergency brake. The pedal acts hydraulically on the drum brakes on the rear wheels.

4 Brush rotation control lever [FIG.3 - 3/B]

Position A: brushes rotate.

To stop the rotation, return the lever to the initial position.

5 Hopper lifting and lowering control lever [FIG.3 - 3/B]

Position A: hopper up

Position B: hopper down

6 Hopper door control lever [FIG.3 - 3/B]

Position A: hopper door open

Position B: hopper door closed

7 Accelerator lever [FIG.3 - 3/C - 3/D diesel and petrol version]

Controls the engine speed (max. 2550 rpm) during work and travel. Pulling the lever increases the rpm, pushing it decreases the engine speed.

8 Side brushes lifting and lowering control lever [FIG.3 - 3/B]

The lever lifting and lowering the side brushes.

Position A: lifting the side brushes during transfers as well as when the sweeper does not operate.

Position B: lowering the side brushes during operation

9 Main brush lifting and lowering control lever [FIG.3 - 3/B]

The lever lifting and lowering the main brush.

Position A: lifting the main brush during transfers as well as when the sweeper does not operate.

Position B: lowering the main brush during operation

10 Horn button [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Sounds the horn when pressed

11 Lights switch (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Switches on and off front and rear lights

12 Direction indicator light switch (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Switches on and off indicator light

13 Hourmeter [FIG.3 - 3/E, electric version] [FIG.3 - 3/F, diesel and petrol version]

It indicates the worked hours

14 Ignition key switch

[FIG.3 - 3/G electric sweeper]

0 = key can be removed

I = general system on

[FIG.3 - 3/G diesel and petrol sweeper]

0 = key can be removed

I = general system on

II = engine start



CAUTION! (diesel version only)

WAIT FOR THE GLOW PLUG INDICATOR LIGHT (POINT 19 FIG.3) TO GO OUT BEFORE TURNING ON POSITION II THE ENGINE IGNITION KEY. IF THE TEMPERATURE IS VERY LOW, REPEAT THE PROCEDURE (POSITION 0 - POSITION I) 2-3 TIMES BEFORE STARTING. NEVER LEAVE THE IGNITION KEY TURNED TO I WITH THE ENGINE OFF.

15 Suction fan and filter shaker switch [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Switches on the electric motors which power fans and shakers.

Position A: suction fans on

Position B: filter shaker on

16 Hazard flasher switch (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Switches on/off the hazard flasher

17 Battery indicator

[FIG.3 - 3/I electric sweeper]

Lights to show the condition of charge of battery. When the key 14 is turned on for general ignition, the red light flashes for a few seconds. Then it goes out and the yellow light goes on. If the batteries are charged, the green light goes on. Gradually, as the batteries go down, the light passes from yellow to red. R=red(discharged); G=yellow(semi-charged); V=green(charged)

[FIG.3 - 3/E diesel and petrol version]

It indicates a fault when the engine operates, example: The alternator does not charge the battery or broken, from a belt or a cable disconnected.

18 Switched on suction fans indicator [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the suction fans are switched.

19 Glow plug pre-heating indicator [FIG.3 - 3/I diesel version]

The light comes on after the ignition key has been inserted

to indicate that the glow plugs are warming up; when it goes out, the engine is ready to be started.

20 Engine cooling water temperature indicator [FIG.3 - 3/I diesel and petrol sweeper]

The light switching on and the simultaneous engine switching off indicate that the engine cooling water has reached a too high temperature.

21 Operating brush indicator [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the brushes are operating. If the brush warning light comes on during operation, either the main brush is pressing too hard on the ground (in which case back off the handwheel 33) or the brush has risen because the machine has been used on a ridge, for example (in this case, lower the brush using the lever 9).

22 Fuses holder [FIG.3 - 3/G]

See electric system.

23 Front and rear lights indicator (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the lights are on

24 Fuel reserve indicator [FIG.3 - 3/I diesel and petrol version]

It indicates the reserve in the engine fuel tank.

25 Dimmed lights indicator (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the dimmed lights are on

26 Engine oil pressure indicator [FIG.3 - 3/I diesel and petrol version]

It indicates that the pressure inside the motor lubrication circuit is insufficient (stop the motor and check for low motor oil level)

27 Direction lights indicator (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the direction lights are on.

28 Switched on filter shaker indicator [FIG.3 - 3/I]

It indicates that the filter shaker is switched.

29 Fuel gauge [FIG.3 - 3/F diesel and petrol engine]

It indicates the fuel level that feeds the engine.

30 -

31 Parking brake lever [FIG.3 - 3/B]

Controls the parking brake.

The lever acts mechanically on the parking brakes on the rear wheels.



CAUTION!

IF THE MACHINE DOES NOT REMAIN STATIONARY WITH THE PARKING BRAKE ENGAGED, ADJUST AS NECESSARY, SEE «PARKING BRAKE» SECTION.

32 Side brush adjuster handwheel [FIG.3 - 3/L]

Turn the handwheel anti-clockwise to lower the side brush, see “adjusting the side brushes” section.

33 Main brush adjuster handwheel [FIG.3 - 3/L]

Turn the handwheel clockwise to lower the main brush, see “adjusting the main brush” section.

34 Steering wheel position adjusting lever [FIG.3 - 3/H]

To adjust the steering wheel angle release the lever, set the steering wheel angle and re-engage the lever.

35 Seat and adjuster devices

The seat has the following adjuster devices:

- longitudinal (lever A) [FIG.3 - 3/N electric version]
- back angle (knob B) [FIG.3 - 3/N electric version]
- spring resistance (lever C) [FIG.3 - 3/M diesel and petrol version]

DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES (FIG.3)

1 Pédale de marche avant et marche arrière [FIG.3 - 3/A]

Commande le déplacement de la balayeuse. En appuyant sur la partie antérieure de la pédale la balayeuse avance, en appuyant sur la partie postérieure elle recule. Plus la pédale est enfoncée et plus la vitesse de la balayeuse augmente. En relâchant la pédale, la balayeuse freine automatiquement puis s'arrête.



ATTENTION!

SI LA BALAYEUSE NE RESTE PAS A L'ARRET ALORS QUE LA PEDALE N'EST PAS ENFONCEE, PROCEDER AU REGLAGE NECESSAIRE - VOIR CHAPITRE "SYSTEME DE DEPLACEMENT".

2 Pédale de levage flap avant [FIG.3 - 3/A]

Pour faciliter le passage de matériau volumineux sous le flap avant. Appuyer sur la pédale pour soulever le flap.

3 Pédale de frein [FIG.3 - 3/A]

Commande l'actionnement du frein de secours. La pédale agit hydrauliquement sur les freins à tambour des roues arrière.

4 Levier de commande rotation balais [FIG.3 - 3/B]

Position A: rotation des balais.

Pour stopper la rotation, ramener la levier dans la position initiale.

5 Levier de relevage et descente du bac à déchets [FIG.3 - 3/B]

Position A: levage du bac à déchets

Position B: descente du bac à déchets

6 Levier de commande porte du bac à déchets [FIG.3 - 3/B]

Position A: ouverture de la porte du bac à déchets

Position B: fermeture de la porte du bac à déchets

7 Levier de commande accélérateur [FIG.3 - 3/C - 3/D version diesel et essence]

Permet de régler la vitesse de rotation du moteur (max. 2550 t/min.) durant la phase de travail et de déplacement. En tirant la levier la vitesse de rotation augmente, en la poussant elle diminue.

8 Levier de relevage et descente des balais latéraux [FIG.3 - 3/B]

Il sert à soulever les balais latéraux lors des déplacements ou lorsque la machine est au repos.

Il sert à descendre les balais pendant le fonctionnement.

Position A: relevage du balais latéraux

Position B: descente du balais latéraux

9 Levier de relevage et descente des balai central [FIG.3 - 3/B]

Il sert à soulever le balai central pendant les déplacements ou lorsque la balayeuse est au repos.

Il sert à descendre le balai pendant le travail.

Position A: relevage du balai central

Position B: descente du balai central

10 Bouton klaxon [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Pour actionner le klaxon.

11 Interrupteur feux (OPTION) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Pour l'allumage des feux avant et arrière (feux de position et de croisement).

12 Interrupteur feux de direction (OPTION) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Il commande l'insertion des feux de direction.

13 Compte-heures [FIG.3 - 3/E, version électrique], [FIG.3 - 3/F, version diesel et essence]

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées.

14 Commutateur à clé

[FIG.3 - 3/G version électrique]

0= clé amovible

I = allumage installation générale

[FIG.3 - 3/G version diesel et essence]

0= clé amovible

I = allumage installation générale

II= démarrage du moteur endothermique



ATTENTION! (seulement sur la version diesel)

ATTENDRE L'EXTINCTION DU TEMOIN BOUGIES (POINT 19 FIG.3) AVANT DE TOURNER LA CLÉ DE DÉMARRAGE MOTEUR SUR LA POSITION II. EN CAS DE TEMPÉRATURE TRÈS BASSE, RÉPÉTER L'OPÉRATION (POSITION 0 - POSITION II) 2-3 FOIS AVANT D'EXÉCUTER LE DÉMARRAGE. UNE FOIS LE MOTEUR ÉTEINT, NE JAMAIS LAISSER LA CLÉ EN POSITION I.

15 Interrupteur commande ventilateurs d'aspiration et vibreur filtres [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Pour la mise en fonction des moteurs électriques de commande ventilateurs et vibreurs.

Position A: mise en fonction ventilateurs aspiration

Position B: mise en fonction vibreurs filtres

16 Commutateur feux de détresse (OPTION) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Pour l'actionnement des feux de détresse

17 Témoin de charge batterie

[FIG.3 - 3/I version électrique]

Ce témoin indique par des couleurs différentes l'état des batteries. Lorsqu'on tourne la clé 14 pour la mise en fonction générale, la lumière rouge s'allume par intermittence pendant quelques secondes, puis elle s'éteint et la lumière jaune s'allume. Si les batteries sont chargées la lumière verte s'allume.

Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge. R=rouge(epuisée); G=jaune(semi-epuisée); V=verte(chargée).

[FIG.3 - 3/E version diesel et essence]

Allumé alors que le moteur est en marche, le témoin indique que l'alternateur ne charge pas la batterie.

Causes possibles: rupture courroie, alternateur défectueux, fil débranché, etc.

18 Témoin ventilateurs d'aspiration enclenchés [FIG.3 - 3/I]

Allumé, le témoin indique que les ventilateurs d'aspiration sont en marche.

19 Témoin de préchauffage des bougies moteur [FIG.3 - 3/I]

L'allumage qui suit l'introduction de la clé de contact, indique la phase de chauffage des bougies, et l'extinction qui en résulte indique que le moteur est prêt pour le démarrage.

20 Témoin de température de l'eau de refroidissement moteur [FIG.3 - 3/I]

L'allumage du témoin et l'arrêt simultané du moteur indiquent que l'eau de refroidissement du moteur a atteint une température trop élevée.

21 Témoin balais en rotation [FIG.3 - 3/I]

Allumé, le témoin indique que les balais sont en rotation. L'extinction du témoin des balais durant le fonctionnement indique, ou bien une charge excessive du balai central sur le sol (et il est dans ce cas nécessaire de desserrer le volant 33) ou bien la remontée du balai suite, par exemple, à un passage sur un dos-d'âne (il est dans ce cas nécessaire de faire redescendre le balai par l'intermédiaire du levier 9).

22 Tableau à fusibles [FIG.3 - 3/G]

Voir "installation électrique".

23 Témoin feu de position (OPTION) [FIG.3 - 3/I]

Indique que les feux de position sont allumés.

24 Témoin réserve carburant [FIG.3 - 3/I version diesel et essence]

Indique la réserve de carburant alimentant le moteur à explosion.

25 Témoin feux de croisement (OPTION) [FIG.3 - 3/I]

Indique que les feux de croisement sont allumés.

26 Témoin de pression huile moteur [FIG.3 - 3/I version diesel et essence]

Ce témoin s'allume lorsque la pression dans le circuit de lubrification du moteur est insuffisante. Arrêter le moteur et vérifier le niveau d'huile dans le moteur.

27 Témoin feux de direction (OPTION) [FIG.3 - 3/I]

Ce témoin indique l'actionnement des indicateurs de direction.

28 Témoin vibreur enclenché [FIG.3 - 3/I]

Indique que le vibreur des filtres est enclenché.

29 Niveau de carburant [FIG.3 - 3/F version diesel et essence]

Indique le niveau de carburant alimentant le moteur à explosion.

30 -

31 Levier frein de stationnement [FIG.3 - 3/B]

Commande l'enclenchement du frein de stationnement.

La levier agit mécaniquement sur les freins à tambour des roues arrière.



ATTENTION!

SIL A MACHINE NE RESTE PAS A L'ARRÊT ALORS QUE LE FREIN DE STATIONNEMENT EST ENCLENCHÉ, PROCÉDER AU RÉGLAGE NÉCESSAIRE - VOIR CHAPITRE "FREIN DE STATIONNEMENT"

32 Volant de réglage balai latéral [FIG.3 - 3/L]

Tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour abaisser le balai latéral, voir chapitre "réglage balais latéraux"

33 Volant de réglage balai central [FIG.3 - 3/L]

Tourner le volant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour abaisser le balai central, voir chapitre "réglage balais central"

34 Levier de réglage direction [FIG.3 - 3/H]

Pour régler l'inclinaison du volant, débloquer la levier, incliner le volant dans la position voulue et rebloquer la levier.

35 Siège et réglages

Le siège dispose des réglages suivants:

- longitudinal (manette A) [FIG.3 - 3/N version électrique]
- inclinaison dossier (pompeau B) [FIG.3 - 3/N version électrique]
- dureté suspension (manette C) [FIG.3 - 3/M version diesel et essence]

DESCRIPCIÓN DE LOS APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO (FIG.3)

1 Pedal de avance y marcha atrás [FIG.3 - 3/A]

Pone en movimiento la barredora mecánica. Pisando la parte delantera del pedal la barredora avanza, y pisando la parte trasera retrocede. La velocidad depende de cuánto se pise el pedal. Soltando el pedal la barredora frena automáticamente y se detiene.



ATENCIÓN!

SI AL SOLTAR EL PEDAL LA BARREDORA NO PERMANECE PARADA EFECTUAR LAS REGULACIONES OPORTUNAS, VÉASE EL CAPÍTULO “SISTEMA DE AVANCE”

2 Pedal elevador de la aleta delantera [FIG.3 - 3/A]

Permite que el material voluminoso pase por debajo de la aleta delantera. Para levantar la aleta empujar el pedal.

3 Pedal del freno [FIG.3 - 3/A]

Acciona el freno de auxilio. El pedal actúa hidráulicamente en los frenos de tambor de las ruedas traseras.

4 Palanca de accionamiento de rotación de los cepillos. [FIG.3 - 3/B]

Posición A: rotación de los cepillos.

Para interrumpir la rotación poner la palanca en la posición inicial.

5 Palancad eelevación y descenso del contenedor de basura [FIG.3 - 3/B]

Posición A: elevado del contenedor de basura

Posición B: descenso del contenedor de basura

6 Palanca de accionamiento de la puerta del contenedor de basura [FIG.3 - 3/B]

Posición A: apertura de la puerta del contenedor de basura.

Posición B: cierre de la puerta del contenedor de basura.

7 Palanca accionamiento del acelerador [FIG.3 - 3/C - 3/D]

Sirve para regular el régimen de giro del motor (máx. 2550 r.p.m.) durante la fase de trabajo y de desplazamiento.

Tirando de la palanca el régimen aumenta y empujándola el régimen disminuye.

8 Palanca de elevación y descenso de los cepillos laterales [FIG.3 - 3/B]

Sirve para subir los cepillos laterales durante los desplazamientos o cuando la barredora no está funcionando. Además sirve para accionar el descenso de los cepillos durante el funcionamiento.

Posición A: elevado de los cepillos

Posición B: descenso de los cepillos

9 Palanca de elevación y descenso del cepillo central [FIG.3 - 3/B]

Sirve para subir el cepillo central durante los desplazamientos o cuando la barredora no está funcionando. Además, sirve para bajar el cepillo durante el funcionamiento.

Posición A: elevado del cepillo

Posición B: descenso del cepillos

10 Claxon [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Acciona el claxon.

11 Interruptor de encendido de las luces (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Sirve para encender las luces delanteras y las traseras (luces de posición y de cruce).

12 Interruptor de encendido de las luces de ditección (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Acciona el encendido de las luces de dirección.

13 Cuentahoras [FIG.3 - 3/E versión eléctrica] [FIG.3 - 3/F versión diesel y gasolina]

Indica el número de horas de trabajo realizadas.

14 Commutador de accionamiento motor

[FIG.3 - 3/X versión eléctrica]

0 = llave extraíble, I = accionamiento de la instalación general

[FIG.3 - 3/X versión diesel y gasolina]

0 = llave extraíble, I = accionamiento de la instalación general, II = encendido del motor endotérmico



ATENCIÓN! (solamente en la versión diesel)

ESPERAR A QUE SE APAGUE EL TESTIGO DE LAS BUJÍAS (PUNTO 19 FIG.3) ANTES DE GIRAR LA LLAVE DE ENCENDIDO DEL MOTOR EN LA POSICIÓN II. SI LA TEMPERATURA ESTÁ MUY BAJA, REPETIR LA MANIOBRA (POSICIÓN 0 - POSICIÓN I) 2 Ó 3 VECES ANTES DE PROCEDER CON EL ENCENDIDO. CUANDO EL MOTOR ESTÁ APAGADO, NO DEJAR NUNCA LA LLAVE DEL CONMUTADOR EN LA POSICIÓN I.

15 Interruptor de encendido ventiladores de aspiración y sacudidor de los filtros. [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Sirve para encender los motores eléctricos de accionamiento de los ventiladores y de los sacudidores.

Posición A: encendido de los ventiladores de aspiración.

Posición B: encendido de los sacudidores de los filtros.

16 Interruptor de encendido de las luces de emergencia (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Sirve para encender las luces de emergencia.

17 Testigo de carga-batería

[FIG.3 - 3/E versión eléctrica]

Indica con diversos colores el rendimiento de las baterías

Cuando se gira la llave 14 para el encendido general, se enciende la luz roja intermitente durante algunos segundos, después esta luz se apaga y se enciende la amarilla; si las baterías están cargadas, se enciende la luz verde. A medida que las baterías se descargan, la luz pasa de amarilla a roja.

R = roja (descargada); G = amarilla (semicargada); V = verde (cargada).

[FIG.3 - 3/E versión diesel y gasolina]

Cuando se ilumina este testigo con el motor en funcionamiento indica que el alternador no carga la batería; esto puede deberse a una correa rota, a que el alternador esté averiado, etc.

18 Testigo de ventiladores de aspiración encendidos [FIG.3 - 3/I]

Cuando se ilumina indica que los ventiladores de aspiración están encendidos.

19 Testigo de precalentamiento de las bujías del motor [FIG.3 - 3/I versión diesel]

Si se enciende después de introducir la llave de encendido, indica que está en fase de calentamiento de las bujías, cuando se apaga indica que ya se puede encender el motor.

20 Testigo de la temperatura del agua de refrigeración del motor [FIG.3 - 3/I versión diesel y gasolina]

Cuando se enciende indica que el líquido de enfriamiento del motor ha alcanzado una temperatura demasiado elevada.

21 Testigo de cepillos en funcionamiento [FIG.3 - 3/I]

Cuando se ilumina indica que los cepillos están en funcionamiento. El apagado del testigo del cepillo durante el funcionamiento puede significar que: o bien el cepillo central ejerce demasiada presión sobre el terreno (en este caso es necesario desatornillar la ruedecilla pos. 33), o bien que el cepillo ha vuelto a subir porque se ha trabajado, por ejemplo, sobre un badén (en este caso, es necesario bajar el cepillo mediante la palanca pos. 9).

22 Caja de fusibles [FIG.3 - 3/G]

Véase en “instalación eléctrica”

23 Testigo de las luces de posición (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica que las luces de posición están encendidas.

24 Testigo reserva del combustible [FIG.3 - 3/I versión diesel y gasolina]

Indica la reserva de combustible que alimenta el motor endotérmico.

25 Testigo de las luces de cruce (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica que las luces de cruce están encendidas.

26 Testigo de la presión del aceite motor [FIG.3 - 3/I versión diesel y gasolina]

Cuando se enciende indica que no hay suficiente presión en el circuito de lubricación del motor (debe pararse el motor para comprobar su nivel de aceite).

27 Testigo de las luces de dirección (OPCIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Indica el accionamiento de los indicadores de dirección.

28 Testigo de sacudidor encendido [FIG.3 - 3/I]

Indica que el sacudidor de los filtros está encendido.

29 Instrumento de control nivel de combustible [FIG.3 - 3/F versión diesel y gasolina]

Indica el nivel de combustible que alimenta el motor endotérmico.

30 -

31 Palanca del freno de estacionamiento [FIG.3 - 3/B]

Acciona el freno de estacionamiento.

La palanca actúa mecánicamente en los frenos de tambor de las ruedas traseras.



ATENCIÓN!

SI CON EL FRENO DE ESTACIONAMIENTO ACCIONADO LA BARREDORA NO PERMANECE PARADA, EFECTUAR LAS REGULACIONES ADECUADAS. VÉASE EL CAPÍTULO “FRENO DE ESTACIONAMIENTO”.

32 Volante de registro del cepillo lateral [FIG.3 - 3/L]

Girar hacia la izquierda el volante para bajar los cepillos laterales, véase el capítulo “regulación de los cepillos laterales”.

33 Volante de registro del cepillo central [FIG.3 - 3/L]

Girar hacia la izquierda el volante para bajar el cepillo central, véase el capítulo “regulación del cepillo central”.

34 Palanca de regulación de la dirección [FIG.3 - 3/H]

Para regular la inclinación del volante basta con desbloquear la palanca, inclinar el volante y volver a bloquear la palanca.

35 Asiento y regulaciones

El asiento dispone de las siguientes regulaciones:

- longitudinal (palanca A) [FIG.3 - 3/N versión eléctrica]
- inclinación del respaldo (pomo B) [FIG.3 - 3/N versión eléctrica]
- firmeza del asiento (palanca C) [FIG.3 - 3/M versión diesel y gasolina]

BESCHREIBUNG VON BEDIENUNGS- UND STEUERELEMENTE (FIG.3)

1 Pedal für Vorwärts- und Rückwärtsfahrt [FIG.3 - 3/A]

Bedient die Kehrmaschinenbewegung. Wird auf den vorderen Bereich gedrückt, fährt die Kehrmaschine vorwärts, wird auf den hinteren Bereich gedrückt, fährt sie rückwärts.
Die Fahrgeschwindigkeit hängt von der Trittstärke ab. Beim Loslassen des Pedals bremst die Kehrmaschine automatisch ab und hält an.



ACHTUNG!

WENN DIE MASCHINE BEI LOSGELASSENEM PEDAL NICHT STEHEN BLEIBT, IST EINE EINSTELLUNG ERFORDERLICH. SIEHE HIERZU DAS KAPITEL " VORSCHUBSYSTEM "

2 Pedal zum Anheben des vorderen Flaps [FIG.3 - 3/A]

Dient zur Erleichterung des Durchlasses von größerem Material unter dem vorderen Flap. Zum Anheben des Flaps das Pedal treten.

3 Bremspedal [FIG.3 - 3/A]

Bedient die Notbremse. Das Pedal wirkt hydraulisch auf die Trommelbremsen der Hinterräder.

4 Bürstendrehungs-Schalthebel [FIG.3 - 3/B]

Position A: Bürstenrotation. Zur Stopppung der Rotation den Hebel wieder in die Ausgangsstellung bringen.

5 Schalthebel Anhebung und Absenkung des Abfallbehälters [FIG.3 - 3/B]

Stellung A: Anhebung des Abfallbehälters
Stellung B: Absenkung des Abfallbehälters

6 Schalthebel für die Steuerung der Tür des Abfallbehälter [FIG.3 - 3/B]

Stellung A: Öffnen der Tür des Abfallbehälters
Stellung B: Schließen der Tür des Abfallbehälters

7 Akzelerator-Schalthebel [FIG.3 - 3/C - 3/D Dieselsonversion]

Dient zur Einstellung der Motordrehzahl (max. 2550 Upm) während der Arbeits- und Versetzungsphase. Durch Ziehen des Hebels wird die Drehzahl erhöht, durch Schieben wird sie reduziert.

8 Schalthebel für Anhebung und Absenkung der Seitenbürsten [FIG.3 - 3/B]

Dient für die Anhebung der Seitenbürsten während der Fahrt, oder wenn die Kehrmaschine still steht.
Dient für die Absenkung der Bürsten während der Kehrarbeit.
Stellung A: Anhebung der Bürsten
Stellung B: Absenkung der Bürsten

9 Schalthebel für Anhebung und Absenkung der Hauptbürsten [FIG.3 - 3/B]

Dient für die Anhebung der Hauptbürste während der Fahrt, oder wenn die Kehrmaschine still steht. Dient für die Absenkung der Bürste während der Kehrarbeit.
Stellung A: Anhebung der Bürsten
Stellung B: Absenkung der Bürsten

10 Hupenschalter [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Dient zur Einschaltung des Hupsignals.

11 Lichtschalter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Schaltet die vorderen und hinteren Scheinwerfer ein und aus (Stand- und Abblendlichter).

12 Blinklichterschalter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Schaltet die Richtungsanzeiger.

13 Stundenzähler [FIG.3 - 3/E Elektrische Version] [FIG.3 - 3/F Diesel und Benzinversion]

Zählt die gearbeiteten Stunden zusammen.

14 Zündschlüsselschalter

[FIG.3 - 3/G Elektrische Version]

0 = Schlüssel ausziehbar; I = Einschaltung der Hauptanlage

[FIG.3 - 3/G Diesel und Benzinversion]

0 = Schlüssel ausziehbar; I = Einschaltung der Hauptanlage; II = Anlassen des Verbrennungsmotors



ACHTUNG! (nur Dieselsonversion)

BEVOR DER SCHLÜSSEL ZUM ANLASSEN DES MOTORS GEDREHT WIRD, IST DAS ERLÖSCHEN DER GLÜHKERZEN-KONTROLLEUCHE (PUNKT 19 FIG.3) ABZUWARTEN. IM FALL EINER BESONDERS NIEDRIGEN TEMPERATUR, DEN VORGANG VOR DEM ANLASSEN (STELLUNG 0 - STELLUNG I) 2-3 MAL WIEDERHOLEN. DEN SCHALTERSCHLÜSSEL BEI ABGESTELTDEM MOTOR NIEMALS AUF STELLUNG I LASSEN.

15 Ansaugventilator- und Filterrüttlerschalter [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Steuert die Einschaltung der Elektromotoren für die Ventilatoren und Filterrüttler an.

Stellung A: Einschaltung der Ansaugventilatoren

Stellung B: Einschaltung der Filterrüttler

16 Warnlichtschalter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Dient zum Ein- und Ausschalten des Warnlichtes.

17 Ladestrom-Kontrolleuchte

[FIG.3 - 3/I Elektrische Version]

Diese Kontrolleuchte zeigt über drei Farben den Ladezustand der Batterie an. Dreht man den Schlüssel 14 für die Einschaltung, so geht das rote Licht an und blinkt einige Sekunden. Danach geht das Licht wieder aus und es geht das gelbe Licht an; sind die Batterien geladet; so geht das grüne nach rot. R=rot(erschöpft); G=gelb(halb-erschöpft); V=grün(geladen).

[FIG.3 - 3/E Diesel und Benzinversion]

Wenn die Kontrolleuchte bei laufendem Motor aufleuchtet, lädt der Wechselstromgenerator die Batterie nicht. Mögliche Ursachen dieser Störung: gerissener Riemen, defekter Wechselstromgenerator, ein abgetrenntes Kabel, usw..

18 Ansaugventilator-Kontrolleuchte [FIG.3 - 3/I]

Das Aufleuchten dieser Kontrolleuchte weist darauf hin, dass die Ansaugventilatoren eingeschaltet sind.

19 Kontrolleuchte der Glühkerzen-Vorwärmung

[FIG.3 - 3/I Dieselsonversion]

Deren Aufleuchten nach dem Einstecken des Zündschlüssels zeigt an, daß die Glühkerzen-Vorwärmung im Gange ist; wenn sie wieder erlischt, kann der Motor angelassen werden.

20 Kontrolleuchte Wassertemperatur der Motorkühlung

[FIG.3 - 3/I Diesel und Benzinversion]

Falls die Leuchte angeht und der Motor gleichzeitig abstellt, so bedeutet dies, daß die Motorkühlflüssigkeit zu stark erhitzt worden ist.

21 Kontrolleuchte Bürsten in Betrieb [FIG.3 - 3/I]

Das Aufleuchten dieser Kontrolleuchte weist darauf hin, dass die Bürsten in Betrieb sind. Wenn die Kontrolleuchte der Bürste während der Arbeit erlischt, wurde die Hauptbürste entweder zu stark auf den Boden gepreßt und in diesem Fall ist das Handrad Pos. 33 loszuschrauben, oder die Bürste ist nach oben gestiegen, weil beispielsweise auf einer Bodenerhebung gearbeitet wurde und in diesem Fall ist die Bürste mit dem Hebel Pos. 9 wieder zu senken.

22 Sicherungskasten [FIG.3 - 3/G]

Siehe elektrischer Schaltplan.

23 Kontrolleuchte der Standlichter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Weist darauf hin, dass die Standlichter eingeschaltet sind.

24 Kontrolleuchte Treibstoffreserve [FIG.3 - 3/X Diesel und Benzinversion]

Weist darauf hin, dass der Verbrennungsmotor von der Treibstoffreserve gespeist wird.

25 Kontrolleuchte der Abblendlichter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Weist darauf hin, dass die Abblendlichter eingeschaltet sind.

26 Kontrolleuchte Motoröldruck [FIG.3 - 3/I Diesel und Benzinversion]

Diese Leuchte zeigt einen eventuellen ungenügenden Druck des Motorschmierkreislaufes an (den Motor abstellen und den Motorölstand prüfen).

27 Kontrolleuchte Blinklichter (OPTIONAL) [FIG.3 - 3/I]

Zeigt an, daß die Fahrlichter eingeschaltet sind.

28 Kontrolleuchte Rüttler eingeschaltet [FIG.3 - 3/I]

Weist darauf hin, dass der Filterrüttler eingeschaltet ist.

29 Treibstoff-Füllstand [FIG.3 - 3/F Diesel und Benzinversion]

Zeigt den Füllstand des Treibstoffes an, der den Verbrennungsmotor speist.

30 Schalter der Rundumleuchte (OPTIONAL)

Bedient die Einschaltung der Rundumleuchte.

31 Hebel der Standbremse [FIG.3 - 3/B]

Bedient die Standbremse. Der Hebel wirkt mechanisch auf die Trommelbremsen der Hinterräder.



ACHTUNG!

WENN DIE MASCHINE BEI EINGESCHALTETER STANDBREMSE NICHT STEHEN BLEIBT, IST EINE EINSTELLUNG ERFORDERLICH. SIEHE HIERZU DAS KAPITEL "STANDBREMSE"

32 Handrad zur Einstellung der Seitenbürste [FIG.3 - 3/L]

Zum Senken der Seitenbürste das Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen; siehe Kapitel "Einstellung der Seitenbürsten"

33 Handrad zur Einstellung der Hauptbürste [FIG.3 - 3/L]

Zum Senken der Hauptbürste das Handrad im Uhrzeigersinn drehen; siehe Kapitel "Einstellung der Hauptbürste"

34 Einstellhebel der Lenkung [FIG.3 - 3/H]

Zur Einstellung der Lenkradneigung den Hebel entsperren, das Lenkrad neigen und den Hebel wieder sperren.

35 Sitz und Einstellungen

Der Sitz bietet folgende Einstellungsmöglichkeiten:

- Längsstellung (Hebel A) [FIG.3 - 3/N Elektrische Version]
- Neigung der Rückenlehne (Knopf B) [FIG.3 - 3/N Elektrische Version]
- Härte der Federung (Hebel C) [FIG.3 - 3/X Diesel und Elektrische Version]

OMSCHRIJVING VAN DE BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR (FIG.3)

1 Pedaal voor - en achteruit rijden [FIG.3 - 3/A]

Regelt de rijsnelheid van de machine. Druk op de voorkant van het pedaal om vooruit te rijden en op de achterkant om achteruit te rijden. Hoe dieper u het pedaal indrukt, hoe groter de rijsnelheid wordt. Wanneer u het pedaal loslaat remt de machine automatisch en komt tot stilstand.



ATTENTIE!

ALS DE MACHINE NIET STIL BLIJFT STAAN NADAT U HET PEDAAL LOSGELATEN HEEFT EN DE MACHINE TOT STILSTAND IS GEKOMEN, DE AFSTELLING REGELEN VOLGENS HOOFDSTUK 'AANDRIJFSYSTEEM'.

2 Pedaal opheffing voorflap [FIG.3 - 3/A]

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen.
Druk op het pedaal op de flap op te heffen.

3 Rempedaal [FIG.3 - 3/A]

Bedient de noodrem. Hydraulische bediening van de trommelremmen op de achterwielen.

4 Bedieningshendel borstelrotatie [FIG.3 - 3/B]

Stand A: borstelrotatie.
Om de beweging te stoppen de hendel weer in de beginstand zetten.

5 Bedieningshendel opheffen en omlaagbrengen afvalbak [FIG.3 - 3/B]

Stand A: opheffen van afvalbak, Stand B: omlaagbrengen van afvalbak

6 Bedieningshendel klep afvalbak [FIG.3 - 3/B]

Stand A: openen klep afvalbak, Stand B: sluiten klep afvalbak

7 Gashendel [FIG.3 - 3/C - 3/D diesel en benzine versie]

Dient voor het regelen van het toerental van de motor (max. 2550 tpm) tijdens werk en vervoer. Door het trekken aan de hendel wordt het toerental verhoogd, door het duwen tegen de hendel vermindert het toerental.

8 Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels [FIG.3 - 3/B]

Dient voor het opheffen van de zijborstels bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.
Dient voor het omlaagbrengen van de borstels tijdens het werk.
Stand A: opheffen zijborstels
Stand B: omlaagbrengen zijborstels

9 Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel [FIG.3 - 3/B]

Dient voor het opheffen van de hoofdborstel tijdens vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt. Dient voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.
Stand A: opheffen hoofdborstel
Stand B: omlaagbrengen hoofdborstel

10 Clacson knop [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Hiermee activeert u de clacson.

11 Lichtschakelaar (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Bedient het in- en uitschakelen van de voor- en achterlichten (parkeerlichten en dimlichten).

12 Bedieningsschakelaar richtingaanwijzers (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Bedient het in- en uitschakelen van de richtingaanwijzers (pijlen).

13 Uurteller [FIG.3 - 3/E elektrische versie] [FIG.3 - 3/F diesel en benzin versie]

Geeft het aantal gewerkte uren aan.

14 Startschakelaar

[FIG.3 - 3/G elektrische versie]

0 = sleutel (verwijderbaar)

I = inschakeling hoofdsysteem

[FIG.3 - 3/G diesel en benzin versie]

0 = sleutel (verwijderbaar)

I = inschakeling hoofdsysteem

II = starten van motor



ATTENTIE!

WACHT TOT HET LAMPJE VAN DE GLOEIBOUGIES DOOFT (PUNT 19 FIG.3) VOORDAT U DE STARTMOTOR SLEUTEL OMDRAAIT. BIJ ERG LAGE TEMPERATUREN DIT 2 TOT 3 (STAND 0 - STAND I) KEER HERHALEN VOORDAT U DE MOTOR START. DE SLEUTEL NOOIT IN HET CONTACT

15 Bedieningsschakelaar aanzuigventilator en filterschudders [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Bedient het inschakelen van de elektromotoren die de ventilatoren en de schudders activeren.

Stand A: inschakelen aanzuigventilators

Stand B: inschakelen filterschudders

16 Bedieningsschakelaar alarmlichten (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/E - 3/F]

Bedient het inschakelen van de alarmverlichting.

17 Verklikker acculading

[FIG.3 - 3/I diesel en benzin versie]

Bij de elektrische versies zal de efficiëntie van de accu's aangeduid worden door de verschillende kleuren van het verklikkerlampje. Door aan de sleutel 14 te draaien voor de algemene aanschakeling van het toestel, zal het rode lichtje voor enkele seconden knipperen, dan uitdoven en zal het gele gaan branden; wanneer de accu's zijn opgeladen zal het groene lichtje branden. Geleidelijk zullen de accu's leeg worden en zal het lichtje van geel in rood veranderen.

[FIG.3 - 3/E diesel en benzin versie]

Het branden van de verklikker bij draaiende motor geeft aan dat de wisselstroomdynamo de accu niet laadt. Dit kan veroorzaakt worden door een defecte riem of dynamo, een losse kabel enz.

18 Verklikker aanzuigventilators ingeschakeld [FIG.3 - 3/I]

Het branden van de verklikker betekent dat de aanzuigventilators ingeschakeld zijn.

19 Lampje voorverwarming gloeibougies motor [FIG.3 - 3/I diesel versie]

Het lampje gaat branden als de startsleutel in het contact gestoken wordt en geeft aan dat de gloeibougies verwarmd worden, als het lampje dooft kan de motor gestart worden.

20 Verklikker temperatuur motorkoelwater [FIG.3 - 3/I diesel en benzin versie]

Als dit lampje brandt is de temperatuur van de motorkoelvloeistof te hoog.

21 Verklikker borstels actief [FIG.3 - 3/I]

Het branden van de verklikker betekent dat de borstels ingeschakeld zijn. Wanneer het lampje 'borstels' tijdens het werken uitgaat, betekent dat

a) de hoofdborstel te zwaar op de grond drukt: draai het wiel 33 losser

b) de borstel is opgetrokken omdat er bijvoorbeeld op een hobbel gewerkt is: laat de borstel met hendel 9 opnieuw zakken.

22 Zekeringdoos [FIG.3 - 3/G]

Zie elektrisch schema.

23 Verklikker parkeerlichten (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/I]

Geeft aan dat de parkeerlichten ingeschakeld zijn.

24 Verklikker brandstofpeil [FIG.3 - 3/I diesel en benzin versie]

Geeft aan dat het brandstofpeil voor de motor in reserve is.

25 Verklikker dimlichten (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/I]

Geeft aan dat de dimlichten ingeschakeld zijn

26 Verklikker oliedruk motor [FIG.3 - 3/I diesel en benzin versie]

Als deze verklikker brandt, heerst er onvoldoende druk in het smeercircuit van de motor (schakel de motor uit en controleer het oliepeil van de motor).

27 Verklikker richtingaanwijzers (OPTIONEEL) [FIG.3 - 3/I]

Geeft aan dat de richtingaanwijzers ingeschakeld zijn.

28 Verklikker filterschudder ingeschakeld [FIG.3 - 3/I]

Geeft aan dat de filterschudder ingeschakeld is.

29 Brandstofpeil [FIG.3 - 3/F diesel en benzin versie]

Geeft het brandstofpeil van de motor aan.

30 -

31 Hendel parkeerrem [FIG.3 - 3/B]

Bedient de parkeerrem. De hendel werkt mechanisch op de trommelremmen van de achterwielen.



ATTENTIE!

ALS DE MACHINE NIET STIL BLIJFT STAAN MET INGESCHAKELDE PARKEERREM, DE REM AFSTELLEN VOLGENS HOOFDSTUK 'PARKEERREM'

32 Registerwiel zijborstel [FIG.3 - 3/L]

Het wiel tegen de klok in draaien om de zijborstel omlaag te brengen, zie hoofdstuk "Afstelling zijborstels".

33 Registerwiel hoofdborstel [FIG.3 - 3/L]

Het wiel met de klok mee draaien om de hoofdborstel omlaag te brengen, zie hoofdstuk "Afstelling hoofdborstel".

34 Hendel stuurafstelling [FIG.3 - 3/H]

Voor het regelen van de stuurstand de hendel losdraaien, het stuur omhoog of omlaag bewegen en de hendel weer blokkeren.

35 Zitplaats en afstellingen

De zitplaats beschikt over de volgende afstellingen:

- in de lengterichting (hendel A) **[FIG.3 - 3/N elektrische versie]**
- afstelling rugleuning (knop B) **[FIG.3 - 3/N elektrische versie]**
- stugheid vering (hendel C) **[FIG.3 - 3/M diesel en benzin versie]**

NORME DI SICUREZZA GENERALI



La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- *Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.*
- *Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.*
- *Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.*
- *L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.*
- *È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.*
- *È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.*
- *È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.*
- *È vietato circolare con il contenitore rifiuti sollevato*
- *È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.*

GENERAL SAFETY REGULATIONS



The machine described in this manual has been constructed in accordance with the EC Directive on machines no. 98/37/EEC (Machinery Directive).

The person in charge of the machine is responsible for complying with EEC directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.



Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

It is obligatory to wear protection gloves and glasses while working in outdoor areas in case of low temperature or with oil topping up, etc.



Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- *The fixed or moving housings and safety devices including hood and seat support must always be left in place, correctly secured.*
- *If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.*
- *Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.*
- *Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.*
- *Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.*
- *Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.*
- *The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.*
- *It is prohibited to circulate with the refuse container still lifted.*
- *It is forbidden the transport of people further the operator.*

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES



La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, à fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendant le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- *Les protections fixes et/ou mobiles, le capot et le support siège compris, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.*
- *Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.*
- *Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.*
- *L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.*
- *Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.*
- *Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.*
- *Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.*
- *Il est interdit de circuler avec le conteneur des ordures soulevé*
- *il est interdit le transport de personnes au-delà de l'opérateur.*

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 98/37/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.



Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Durante el trabajo al exterior con baja temperatura o en caso de introducción de aceite, es obligatorio utilizar, guantes, lentes, etc, de protección.



Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- *Las protecciones fijas y/o móviles el capó y soporte asiento incluidos deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.*
- *Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.*
- *Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.*
- *El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.*
- *Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.*
- *Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina ; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.*
- *Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligroso o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.*
- *Está prohibido circular con el contenedor subido.*
- *Se prohíbe terminantemente transportar otras personas además del operador.*

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 98/37/EEC. Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.



Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet



Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- **Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich der Motorhaube und der Sitzhalterung, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.**
- **Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zu bringen.**
- **Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.**
- **Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.**
- **Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.**
- **Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingt nötig erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.**
- **Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.**
- **Es ist nicht gestattet, mit angehobenem Abfallbehälter zu fahren.**
- **Der Transport von Personen mit der Maschine ist verboten.**

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN



De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEG (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



Attentie!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.



Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- **De vaste en/of verplaatsbare beschermingen inclusief motorkap en ondersteuning van de stoel moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven..**
- **Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.**
- **Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.**
- **Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles**
- **Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.**
- **Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.**
- **Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.**
- **Het is verboden te rijden wanneer de afvalbak is opgeheven.**
- **Het is streng verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.**

MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO E SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA
HANDLING / TRANSPORTING AND LIFTING THE MACHINE
DEPLACEMENT / TRANSPORT ET LEVAGE DE LA MACHINE
DESPLAZAMIENTO / TRANSPORTE Y ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA
HANDLING / TRANSPORT UND HEBEN DER MASCHINE
VERPLAATSEN / VERVOEREN EN OPTILLEN VAN DE MACHINE

FIG.4

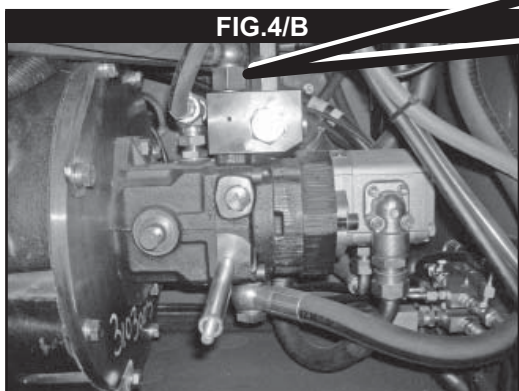
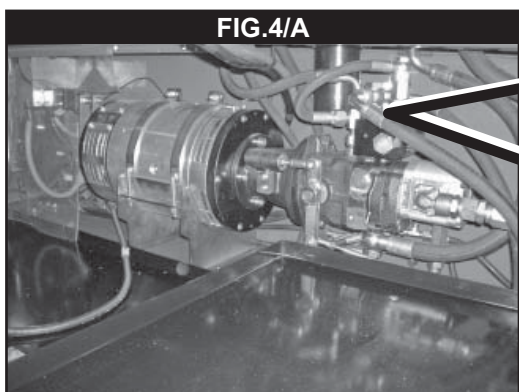
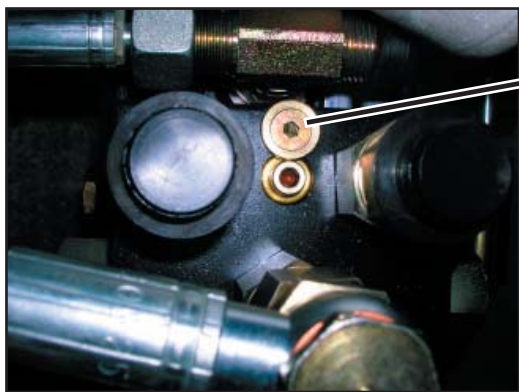


FIG.4/C

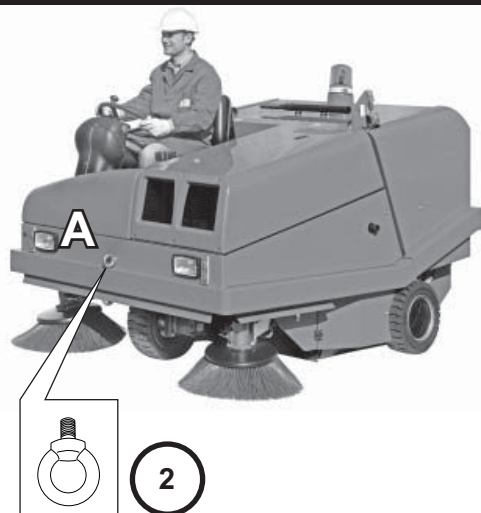
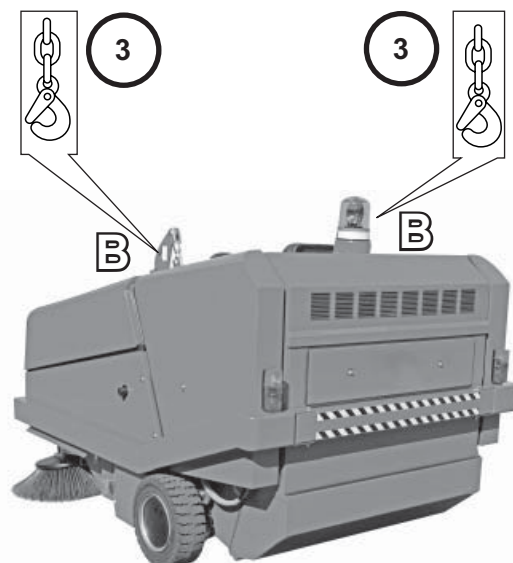


FIG.4/D



Movimentazione e trasporto della macchina

[FIG. 4 - 4/A versione elettrica]
[FIG. 4 - 4/B versione diesel e benzina]

La macchina può essere movimentata e quindi trasportata essenzialmente in due diversi modi:

- Trainando la macchina in modo da farla salire su di un opportuno mezzo di trasporto.
- Sollevando la macchina per porla nella posizione opportuna.

Traino

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopa agire nel seguente modo:

- ruotare la vite 1 by-pass (fig.4) situata sulla pompa portata variabile, in senso orario di un 1/2 di giro.
- agganciare il dispositivo di traino all'apposito golfare 2 (fig.4).



ATTENZIONE!

È CONSIGLIABILE ESEGUIRE IL TRAINO CON BARRA, OPERATORE A BORDO E GIROFARO ACCESO. QUANDO LA MOTOSCOPIA VIENE TRAINATA NON SUPERARE LA VELOCITÀ DI 5 KM/H PER EVITARE EVENTUALI DANNI ALL'IMPIANTO IDRAULICO.

Per ritornare al funzionamento normale riportare la vite by-pass 1 nella posizione originale ruotandola in senso antiorario fino a quando non si blocca.

Sollevamento

Per movimentare la motoscopa sollevandola utilizzare gli appositi fori di ancoraggio per il sollevamento:

- golfare anteriore 2 (fig.4) situato nella zona anteriore "A"
- fori di ancoraggio 3 (fig.4) situati nella zona posteriore "B".

La massa della motoscopa risulta così distribuita:

Posizione "A" [FIG.4 - 4/C]

750 kg circa sul golfare anteriore 2 (versione elettrica)
230 kg circa sul golfare anteriore 2 (versione diesel)
645 kg circa sul golfare anteriore 2 (versione a benzina)

Posizione "B" [FIG.4 - 4/D]

612,5 kg circa su ciascuno dei fori di ancoraggio 3 (versione elettrica)
515 kg circa su ciascuno dei fori di ancoraggio 3 (versione diesel)
705 kg circa su ciascuno dei fori di ancoraggio 3 (versione a benzina)

L'ancoraggio al golfare anteriore si ottiene utilizzando un comune gancio da gru.

L'ancoraggio con i fori posteriori si ottiene utilizzando l'apposito gancio, il foro ha un diametro di 30mm.



PERICOLO!

DURANTE L'OPERAZIONE DI SOLLEVAMENTO FARE IN MODO CHE LA MACCHINA RIMANGA IN POSIZIONE ORIZZONTALE, NESSUNA PERSONA DEVE ESSERE NELLA ZONA DI SPOSTAMENTO DELLA MACCHINA; ADIBIRE A TALE OPERAZIONE SOLO PERSONALE ESPERTO.

Handling and transporting the machine

[FIG. 4 - 4/A versione elettrica]
[FIG. 4 - 4/B versione diesel e benzina]

The machine can basically be handled and thus transported in two different ways:

- by towing it onto a suitable vehicle for transport.
- by lifting it into the position required.

Towing

If the motor-sweeper has to be pushed or towed, proceed as follows:

- turn the by-pass screw 1 (fig.4) on the variable delivery pump clockwise by 1/2 turn.
- connect the towing device to the eye-bolt provided 2 (fig.4).



CAUTION!

TOWING SHOULD BE CARRIED OUT WITH BAR, OPERATOR ON BOARD AND REVOLVING LIGHT ON. WHEN TOWING THE SWEEPER DO NOT EXCEED THE SPEED OF 5 KM/H TO AVOID POSSIBLE DAMAGE TO THE HYDRAULIC SYSTEM.

To return to normal operation return the by-pass screw 1 to the original position by turning it anti-clockwise until it will turn no further.

Lifting

To move the motor-sweeper around lift it using the lifting anchor holes provided:

- front eye-bolt 2 (fig.4) in front position "A"
- anchor holes 3 (fig.4) in the rear position "B".

The weight of the sweeper is distributed as follows:

"A" Position [FIG.4 - 4/C]

750 kg approx. on the front eye-bolt 2 (electric sweeper)
230 kg approx. on the front eye-bolt 2 (diesel sweeper)
645 kg approx. on the front eye-bolt 2 (petrol sweeper)

"B" Position [FIG.4 - 4/D]

612,5 kg approx. on each of the anchor holes 3 (electric sweeper)
515 kg approx. on each of the anchor holes 3 (diesel sweeper)
705 kg approx. on each of the anchor holes 3 (petrol sweeper)

Connect to the front eye-bolt by means of an ordinary crane hook. Connect to the rear holes using the hook provided; the hole is 30mm in diameter.



DANGER!

DURING LIFTING IT IS ESSENTIAL TO CHECK THAT THE SWEEPER REMAINS HORIZONTAL; THE LIFTING OPERATION MUST BE DONE ONLY BY AUTHORIZED EXPERT STAFF; ENSURE ALL OTHER PEOPLE ARE AT A SAFE DISTANCE.

Deplacement et transport de la machine

[FIG.4 - 4/A version électrique]
[FIG.4 - 4/B version diesel et essence]

La machine peut être déplacée et transportée de deux manières différentes:

- en la remorquant de façon à la charger sur un véhicule de transport ou bien en procédant à son levage pour l'amener dans la position voulue.

Remorquage

Pour pousser ou remorquer la balayeuse, procéder comme suit:

- tourner la vis de by-pass 1 (fig. 4) présente sur la pompe à débit variable d'un demi-tour dans le sens des aiguilles d'une montre.
- accrocher la dispositif de remorquage au piton 2 prévu à cet effet (fig. 4).



ATTENTION!

IL EST RECOMMANDÉ DE PROCÉDER AU REMORQUAGE À L'AIDE D'UNE BARRE, OPÉRATEUR À BORD DE LA MACHINE ET ÉCLAIRAGE D'URGENCE ALLUMÉ.

LORS DU REMORQUAGE DE LA BALAYEUSE, VEILLER À NE PAS DÉPASSER LA VITESSE DE 5 KM/H POUR ÉVITER DE PROVOQUER TOUT DOMMAGE SUR LE CIRCUIT HYDRAULIQUE.

Pour rétablir les conditions normales de fonctionnement, replacer la vis de by-pass dans la position d'origine, en la tournant dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'elle se bloque.

Levage

Pour le déplacement de la machine par levage, utiliser les orifices d'ancrage prévus à cet effet:

- piton antérieur 2 (fig. 4) présents sur la partie avant "A"
- orifices d'ancrage 3 (fig. 4) présents sur la partie arrière "B".

Le poids de la balayeuse doit être ainsi réparti:

Partie avant "A" [FIG.4 - 4/C]

750 kg environ sur le piton antérieur 2 (version électrique)
230 kg environ sur le piton antérieur 2 (version diesel)
645 kg environ sur le piton antérieur 2 (version essence)

Partie arrière "B" [FIG.4 - 4/D]

612,5 kg environ sur chacun des orifices d'ancrage 3 (version électrique)
515 kg environ sur chacun des orifices d'ancrage 3 (version diesel)
705 kg environ sur chacun des orifices d'ancrage 3 (version essence)

L'ancrage sur le piton antérieur s'effectue en utilisant un crochet standard de grue.

L'ancrage au niveau des orifices arrière s'effectue à l'aide du crochet prévu à cet effet (le diamètre de l'orifice est de 30 mm).



DANGER!

PENDANT L'OPÉRATION DE LEVAGE VEILLER À CE QUE LA BALAYEUSE RESTE EN POSITION HORIZONTALE ET VEILLER À L'ABSENCE DE TOUTE PERSONNE SUR LA ZONE DE DÉPLACEMENT DE LA CHARGE. CES OPÉRATIONS DOIVENT ÊTRE CONFIÉES À DES TECHNICIENS SPÉCIALISÉS.

Desplazamiento y transporte de la máquina

[FIG.4 - 4/A version eléctrica]
[FIG.4 - 4/B version diesel y gasolina]

La máquina puede desplazarse y transportarse de dos maneras diferentes:

- remolcándola hasta subirla sobre un medio de transporte adecuado.
- elevándola para colocarla en el lugar oportuno.

Remolcaje

Cuando haya que empujar o remolcar la barredora proceder de la siguiente manera:

- dar media vuelta hacia la derecha al tornillo 1 by-pass (fig. 4) situado en la bomba de caudal variable.
- acoplar el dispositivo de remolque a la armella 2 (fig. 4)



ATENCIÓN!

SE ACONSEJA EFECTUAR EL REMOLCAJE CON UNA BARRA, CON EL OPERADOR A BORDO Y CON LAS LUCES DE EMERGENCIA ENCENDIDAS. CUANDO SE REMOLQUE LA BARREDORA NO DEBEN SUPERARSE LOS 5 KM/H, PARA NO DAÑAR LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA.

Para volver al funcionamiento normal colocar de nuevo el tornillo by-pass 1 en la posición original, girándolo hacia la izquierda hasta que quede apretado.

Elevación

Para desplazar la barredora mecánica elevándola utilizar los orificios de anclaje para la elevación:

- armella delantera 2 (fig. 4) situados en la zona delantera "A".
- orificios de anclaje 3 (fig. 4) situados en la zona trasera "B".

De esta manera la masa de la barredora se distribuye de la siguiente manera:

Zona delantera "A" [FIG.4 - 4/C]

750 kg aprox. en la armella delantera 2 (version eléctrica)
230 kg aprox. en la armella delantera 2 (version diesel)
645 kg aprox. en la armella delantera 2 (version gasolina)

Zona trasera "B" [FIG.4 - 4/D]

612,5 kg aprox. en cada uno de los orificios de anclaje 3 (version eléctrica)
515 kg aprox. en cada uno de los orificios de anclaje 3 (version diesel)
705 kg aprox. en cada uno de los orificios de anclaje 3 (version gasolina)

El anclaje a la armella delantera se efectúa mediante un gancho normal de grúa.

El anclaje con los orificios traseros se efectúa utilizando un gancho específico; el orificio tiene un diámetro de 30 mm.



PELIGRO!

DURANTE LA OPERACIÓN DE ELEVACIÓN PROCEDER DE MANERA QUE LA MÁQUINA PERMANEZCA EN POSICIÓN HORIZONTAL. NO DEBE HABER NADIE EN LA ZONA DE ELEVACIÓN DE LA MÁQUINA. ESTA OPERACIÓN SÓLO DEBE SER REALIZADA POR PERSONAL CON EXPERIENCIA.

Handling und transport der maschine

[FIG.4 - 4/A Elektrische Version]
[FIG.4 - 4/B Diesel und Benzinversion]

Die Maschine lässt sich im wesentlichen in zwei verschiedenen Weisen handhaben und transportieren:

- Durch Schleppen der Maschine auf ein geeignetes Transportmittel.
- Durch Heben der Maschine, um sie in die geeignete Position zu versetzen.

Schleppen

Beim Schieben oder Abschleppen der Kehrmachine in folgender Weise vorgehen:

- Mit der Bypass-Schraube 1 (Fig. 4) auf der Verstellpumpe eine Umdrehung im Uhrzeigersinn um eine 1/2 Drehung durchführen.
- Die Zugvorrichtung an der entsprechenden Transportöse 2 anhängen (Fig. 4).



ACHTUNG!

ES WIRD EMPFOHLEN, DAS ABSCHLEPPEN MIT EINER STANGE, MIT BEDIENER AN BORD UND EINGESCHALTETEN NOTLICHTERN AUSZUFÜHREN. BEIM ABSCHLEPPEN DER KEHRMASCHINE DARF DIE HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT VON 5 KM/H NICHT ÜBERSCHRITTEN WERDEN, UM EVENTUELLE SCHÄDEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZU VERMEIDEN.

Um den Normalbetrieb wieder aufzunehmen, die Bypass-Schraube 1 wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen, indem sie gegen den Uhrzeigersinn zu drehen ist, bis sie sperrt.

Heben

Zur Handhabung der Kehrmachine die zum Abheben dienenden Verankerungslöcher benutzen:

- vordere Transportöse 2 (Fig.4) im vorderen Bereich "A"
- Verankerungslöcher 3 (Fig.4) im hinteren Bereich "B".

Das Kehrmaschinengewicht ist wie folgt verteilt:

Position "A" [FIG.4 - 4/C]

ca. 750 kg an der vorderen Transportöse 2 (Elektrische Version)
ca. 230 kg an der vorderen Transportöse 2 (Dieselversion)
ca. 645 kg an der vorderen Transportöse 2 (Benzinversion)

Position "B" [FIG.4 - 4/D]

ca. 612,5 kg an jedem der Verankerungslöcher 3 (Elektrische Version)
ca. 515 kg an jedem der Verankerungslöcher 3 (Dieselversion)
ca. 705 kg an jedem der Verankerungslöcher 3 (Benzinversion)

Die Verankerung an der vorderen Transportöse erfolgt mit einem herkömmlichen Kranhaken.

Die Verankerung an den hinteren Löchern erfolgt mit dem entsprechenden Haken; der Lochdurchmesser beträgt 30 mm



GEFAHR!

DIE KEHRMASCHINE MUSS BEIM ANHEBEN HORIZONTAL BLEIBEN! STELLEN SIE SICHER, DASS SICH KEINE PERSON IM VERSTELLUNGSBEREICH AUFHÄLT. DIE KEHRMASCHINE DARF NUR VON GESCHULTEM FACHPERSONAL ANGEHOBBEN WERDEN.

Verplaatsen en vervoeren van de machine

[FIG.4 - 4/A elektrische versie]
[FIG.4 - 4/B diesel en benzine versie]

De machine kan op twee verschillende manieren verplaatst en vervoerd worden:

- de machine op een geschikt vervoermiddel slepen.
- de machine optillen en op de gewenste plaats zetten.

Slepen

Wanneer de veegmachine geduwd of gesleept moet worden als volgt te werk gaan:

- by-pass schroef 1 op de regelbare pomp (fig.4) een halve slag met de klok mee draaien.
- de sleephaak aan hijssoog 2 haken (fig. 4)



ATTENTIE!

DE FABRIKANT RAADT AAN DE VEEGMACHINE ALLEEN TE SLEPEN MET EEN STANG TERWIJL DE BEDIENER OP DE MACHINE AANWEZIG IS EN DE ALARMVERLICHTING AANSTAAT. WANNEER DE VEEGMACHINE GESLEEPT WORDT, NIET SNELLER RIJDEN DAN 5 KM/U OM EVENTUELE SCHADE AAN HET HYDRAULISCHE SYSTEEM TE VERMIJDEN.

Wanneer u weer normaal met de machine gaat werken, by-pass schroef 1 in de oorspronkelijke stand terugzetten (tegen de klok in draaien totdat de schroef blokkeert).

Optillen

Voor het optillen van de veegmachine gebruikmaken van de ankerpunten:

- hijssoog voorzijde 2 (fig.4) aan de voorkant "A"
- ankerpunten 3 (fig.4) aan de achterkant "B"

Het gewicht van de veegmachine wordt als volgt verdeeld:

Positie "A" [FIG.4 - 4/C]

230 kg circa op het hijssoog voorzijde 2 (elektrische versie)
230 kg circa op het hijssoog voorzijde 2 (diesel versie)
230 kg circa op het hijssoog voorzijde 2 (benzine versie)

Positie "B" [FIG.4 - 4/D]

515 kg circa op elk van de ankerpunten 3 (elektrische versie)
515 kg circa op elk van de ankerpunten 3 (diesel versie)
515 kg circa op elk van de ankerpunten 3 (benzine versie)

In het voorste hijssoog kunt u een normale kraanhaak gebruiken.

Aansluiting op de achter-ankerpunten verkrijgt u met de daartoe bestemde haak, het gat heeft een diameter van 30 mm.

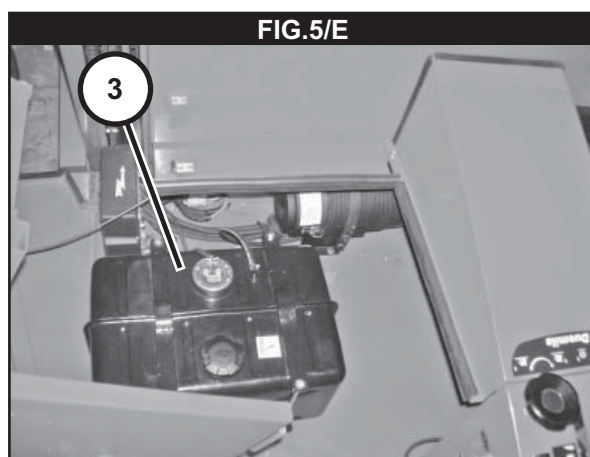
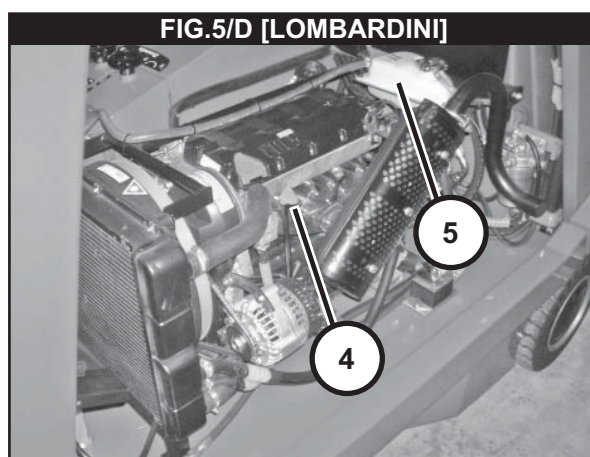
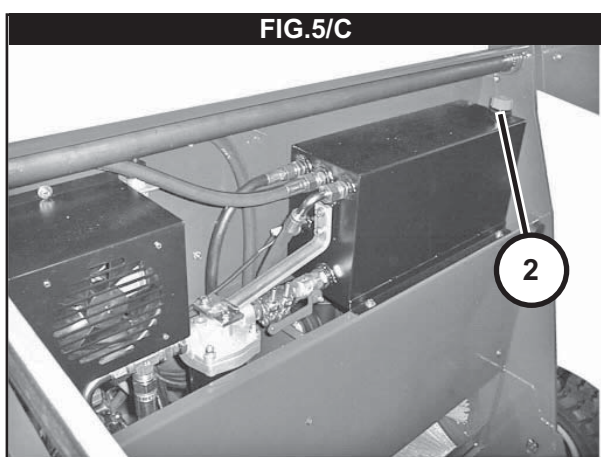
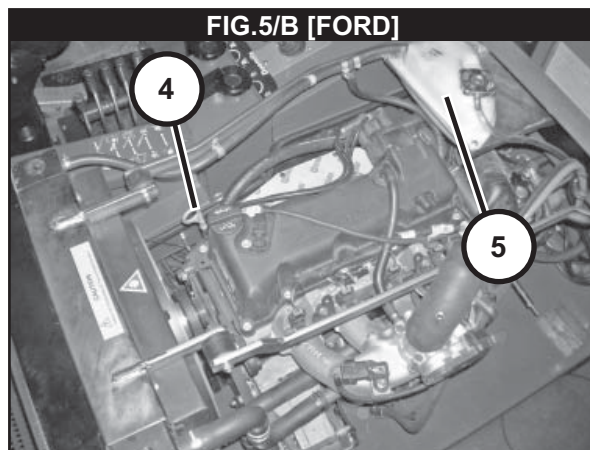
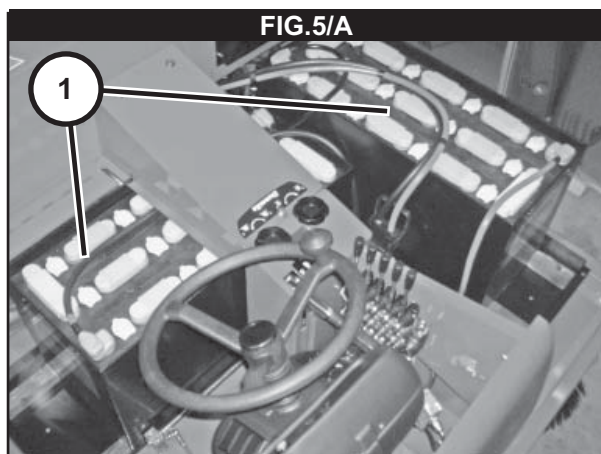


GEVAAR!

TIJDENS HET OPTILLEN DIEN DE MACHINE HORIZONTAAL TE BLIJVEN, ER MAG NIEMAND AANWEZIG ZIJN BINNEN HET MACHINEBEREIK; DEZE MANOEUVRE MAG SLECHTS UITGEVOERD WORDEN DOOR ERVAREN PERSONEEL.

USO DELLA MOTOSCOPIA
OPERATING THE SWEEPER
EMPLOI DE LA BALAYEUSE
USO DE LA BARREDORA
BENUTZUNG DER KEHRMASCHINE
GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE

FIG.5



Precauzioni necessarie per l'uso della motoscopa

- 1) La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 31 (Fig. 3).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza, davanti a porte o estintori.

Prima di usare la motoscopa controllare:

- eseguire un controllo preventivo per individuare e segnalare eventuali danni subiti durante il trasporto o l'uso.

(versione elettrica)

- Ogni 8 ore di lavoro il livello dell'elettrolito della batteria 1 (fig.5 - 5/A) e il livello dell'olio idraulico 2 (fig.5 - 5/C); ricaricare le batterie subito dopo aver usato la motoscopa; la batteria va ricaricata con carica batteria automatico da 48V con intensità iniziale di 60A;

(versione diesel e benzina)

- controllare il livello del carburante nel serbatoio 3 (fig.5 - 5/E) posto sotto al sedile.



**PERICOLO! SOSTANZA INFIAMMABILE
DURANTE L'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO NON FUMARE
E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE NELLE IMMEDIATE
VICINANZE.**

- controllare il livello dell'olio motore, asta 4 (fig.5 - 5/B e 5/D)
- controllare il livello liquido raffreddamento motore 5 (fig.5 - 5/B e 5/D)
- controllare livello olio idraulico 2 (fig.5 - 5/C)
- se necessario rabboccare vedi caratteristiche lubrificanti e liquidi riportate in tabella nel capitolo "caratteristiche tecniche".
- controllare filtro aria motore (fig.6) se necessario pulirlo.
- controllare la traccia delle spazzole a terra ed eventualmente regolarle come descritto nei capitoli relativi.
- controllare lo stato di riempimento del cassone rifiuti se necessario svuotarlo.

Precautions to operating the sweeper

- 1) The sweeper should only be used by competent and authorised personnel.
- 2) Always remove the key and apply brake 31, Fig. 3 when leaving the motor sweeper unattended.
- 3) Never park the sweeper on a slope, in front of doors or extinguishers.

Perform the following checks before operating the motor sweeper:

- Make a preventive inspection in order to find out, and signal possible damages, caused during the transport.

(electric version)

- Every 8 working hours, the level of the electrolyte in the battery 1 (fig.5 - 5/A) and the hydraulic fluid level 2 (fig.5 - 5/C); place the battery under charge as soon as you finish work; use only automatic 48V battery chargers delivering an initial charge of 60A.

(diesel and petrol version)

- Check the fuel level into the tank 3 (fig.5 - 5/E) located under the seat, if necessary refuel with diesel fuel.



**DANGER! FLAMMABLE SUBSTANCE
DURING TOP-UPS, DO NOT SMOKE AND DO NOT USE NAKED
LIGHTS IN THE IMMEDIATE VICINITY.**

- check engine oil level, rod 4 (fig.5 - 5/B and 5/D);
- check motor cooling water 5 (fig.5 - 5/B and 5/D);
- check hydraulic oil level 2 (fig.5 - 5/C);
- if top-ups are required, see lubricant and fluid characteristics provided in the "Technical specifications" section.
- check the engine air filter (fig.6) and clean it if necessary.
- check the marks left by the brushes on the ground and if necessary adjust them as described in the relative sections.
- check the level in the waste bin and empty it if necessary.

Précautions pour l'emploi de la balayeuse

- 1) La machine ne doit être utilisée que par des personnes formées et responsables.
- 2) Lorsque la balayeuse est laissée sans surveillance, retirer la clé de contact et enclencher le frein de stationnement à l'aide de la levier 31 (Fig. 3).
- 3) Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné, ni devant des portes ou des extincteurs.

Avant d'utiliser la balayeuse contrôler:

- Effectuer un contrôle préalable pour vérifier si la machine a subi des dommages pendant le transport et l'utilisation.

(version électrique)

- Toutes les 8 heures de fonctionnement, le niveau de l'électrolyte de batterie 1 (fig.5 - 5/A) et le niveau d'huile du circuit hydraulique 2 (fig.5 - 5/C); recharger la batterie tout de suite après avoir utilisé la balayeuse; la batterie doit être chargée avec le chargeur automatique de batterie de 48V avec une intensité initiale 60A;

(version diesel et essence)

- Contrôler le niveau de carburant dans le réservoir 3 (fig. 5 - 5/E) placé au-dessous du siège. Le cas échéant, rembourger avec du gas-oil.



**DANGER! SUBSTANCE INFLAMMABLE
DURANT LE RAVITAILLEMENT NE PAS FUMER NI NE FAIRE
USAGE DE FLAMMES NUES A PROXIMITÉ DE LA MACHINE.**

- contrôler le niveau d'huile moteur, tige 4 (fig.5 - 5/B et 5/D);
- contrôler niveau de l'eau de refroidissement du moteur 5 (fig.5 - 5/B et 5/D).
- contrôler le niveau du huile de l'installation hydraulique 2 (fig.5 - 5/C).
- pour les ravitaillements se reporter au besoin aux caractéristiques des lubrifiants et liquides (voir le tableau du chapitre "caractéristiques techniques")
- contrôler le filtre à air du moteur (fig.6) et au besoin le changer.
- contrôler la trace laissée par les balais au sol et procéder éventuellement au réglage nécessaire en procédant comme indiqué dans les chapitres correspondants.
- contrôler le niveau de remplissage du bac à déchets et si nécessaire le vider.

Precauciones necesarias para el uso de la barredora

- 1) El uso de la barredora está permitido exclusivamente a personas competentes y responsables.
- 2) Cuando se vaya a dejar la barredora sin vigilancia hay que quitar la llave y accionar la palanca del freno de estacionamiento 31 (Fig. 3).
- 3) No detener la máquina en pendientes, delante de puertas o de extitores.

Antes de usar la barredora comprobar:

- Efectuar un control previo para localizar e identificar los posibles daños sufridos durante el transporte o la utilización.

(version eléctrica)

- Cada 8 horas de trabajo el nivel de electrolito de las baterías 1 (fig.5 - 5/A) y el nivel de aceite hidráulico 2 (fig.5 - 5/C); recargar las baterías inmediatamente después de haber utilizado la barredora mecánica; la batería debe recargarse mediante un carga-baterías automático de 48 V con una intensidad inicial de 60 A.

(version diesel y gasolina)

- Comprobar el nivel del combustible en el depósito 3 (fig.5 - 5/E) situados bajo el asiento; si es necesario añadir gasoil para automoción.



**PELIGRO! SUSTANCIAS INFLAMABLES
DURANTE LAS OPERACIONES DE ABASTECIMIENTO NO
HAY QUE FUMAR NI UTILIZAR LLAMAS LIBRES CERCA DE
LA MÁQUINA.**

- comprobar el nivel del aceite motor, varilla 4 (fig.5 - 5/B y 5/D);
- comprobar el nivel de líquido de refrigeración motor 5 (fig.5 - 5/B e 5/D);
- comprobar el nivel del aceite hidráulico 2 (fig.5 - 5/C);
- si hay que añadir líquidos consultar las características de los lubricantes y líquidos indicadas en la tabla del capítulo "características técnicas";
- comprobar el filtro del aire del motor (fig. 6) y limpiarlo si es necesario;
- comprobar la marca de los cepillos en el suelo y, si es necesario, regularlos como se describe en los capítulos correspondientes;
- comprobar el cajón de los desechos y vaciarlo si es necesario.

Benutzung Der Kehrmaschine Nötige Vorsichtsmaßnahmen

- 1) Die Kehrmaschine darf ausschließlich durch geschultes und befugtes Personal betrieben werden.
- 2) Wenn man die Kehrmaschine unbeaufsichtigt läßt, muss der Schlüssel abgezogen und die Maschine mit dem Standbremsenhebel 31 abgestellt werden (Fig. 3).
- 3) Die Maschine nie im Hang anhalten, die Maschine nie im Gefälle, vor Türen oder Feuerlöschern anhalten.

Vor der Benutzung der Kehrmaschine folgendes kontrollieren:

- Durchführung einer präventiven Kontrolle zum Erkennen und Aufzeigen eventueller Schäden unverzüglich nach Transport oder Gebrauch.

(Elektrische Version)

- Alle 8 Arbeitsstunden den Füllstand des Elektrolyts der Batterie 1 (Fig.5 - 5/A) und den Hydrauliköl-Füllstand 2 (Fig.5 - 5/C); Laden Sie die Batterie sofort nach der Benutzung der Kehrmaschine nach; Die Batterie wird mit einem automatischen Batterieladegerät mit 48V und einer Anfansintensität von 60A geladen.

(Diesel und Benzinversion)

- Kontrolle des Treibstoffstandes im Tank 3 (Fig.5 - 5/E) unter dem Sitz; falls notwendig, Auffüllen mit Dieseldieselkraftstoff



GEFAHR! ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN!
BEIM EINFÜLLEN NICHT RAUCHEN UND KEINE OFFENEN FLAMMEN IN UNMITTELBARER NÄHE BENUTZEN.

- Den Motorölstand, Ölmeßstab 4 (Fig.5 - 5/B und 5/D)
- Kühlwasserstand des Motors 5 (Fig.5 - 5/B und 5/D).
- Den Pegel des hydraulischen Öls 2 (Fig.5 - 5/C)
- Notfalls nachfüllen, siehe hierzu die Eigenschaften der Schmiermittel und Flüssigkeiten in der Tabelle des Kapitels "Technische Eigenschaften"
- Den Luftfilter des Motors (Fig. 6) kontrollieren und notfalls reinigen.
- Die Bürstenspür am Boden kontrollieren und die Bürsten ggf. laut Anleitungen in den entsprechenden Kapiteln einstellen.
- Kontrollieren, ob der Abfallbehälter voll ist und notfalls entleeren.

Gebruik van de veegmachine Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

- 1) De veegmachine dient alleen gebruikt te worden door bevoegd en vakbekwaam personeel.
- 2) Wanneer u de veegmachine onbemand laat staan, dient u de contactsleutel te verwijderen en de machine op de parkeerrem 31 (fig. 3) te zetten
- 3) De machine niet op een helling stilzetten of voor deuren of brandblussers.

Voordat u de veegmachine gebruikt, de volgende controles uitvoeren:

- Vooraf controleren om eventuele opgelopen schade tijdens transport of gebruik te ontdekken en te melden.

(elektrische Versie)

- Elke 8 werkuren het elektrolytpeil in de accu's 1 (fig.5. - 5/A) en het drukoliepeil 2 (fig.5 - 5/A); Laadt de accu's onmiddellijk na gebruik van de veegmachine op; De accu moet opgeladen worden met een automatische accu-oplader van 48V met beginsterkte van 60A.

(diesel en Benzine versie)

- Controleer het brandstofpeil in tank 3 (fig. 5 - 5/E), onder de zitplaats; zonodig bijvullen met dieselolie voor vrachtverkeer.



BRANDGEVAAR!
TIJDENS DE BRANDSTOFTOEVOER NAAR DE MACHINE NIET ROKEN EN GEEN OPEN VUUR GEBRUIKEN.

- Oliepeil motor 4 (Fig.5 - 5/B und 5/D)
- koelwater peil motor 5 (Fig.5 - 5/B und 5/D).
- Oliepeil hydraulisch systeem 2 (Fig.5 - 5/C)
- indien nodig bijvullen, zie eigenschappen smeermiddelen en vloeistoffen volgens de tabel in hoofdstuk "technische eigenschappen".
- luchtfilter van de motor controleren (fig.6) en zonodig reinigen.
- het spoor van de borstels op de grond controleren en eventueel bijstellen zoals beschreven wordt in de betreffende hoofdstukken.
- de afvalbak controleren en zonodig ledigen.

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Sedersi correttamente al posto di guida.

Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale siano sollevate da terra (vedi leve 8 e 9 fig. 3)

Avviamento del motore (versione diesel e benzina)

- Mettere la leva acceleratore 7 (fig. 3) a 3/4 della corsa.
- Inserire la chiave per commutatore di accensione 14 (fig.3) nella sua sede.
- Ruotare in senso orario fino alla prima tacca di fermo (pos. I).
- Si accende la spia pre-riscaldamento candele 19 (fig. 3). **(solo per versioni diesel)**
- Attendere che la spia pre-riscaldamento candele si spenga **(solo per versioni diesel)**
- Ruotare la chiave sulla seconda tacca (pos. II) e liberare la chiave non appena il motore è partito.

Avviamento del motore elettrico (versione elettrica)

- Inserire la chiave di avviamento 14 (fig.3) nella sua sede.
- Ruotare la chiave in senso orario (vedi "descrizione apparecchi di controllo e comandi", posizione.14 fig.3).

Avanzamento della macchina

- Liberare il freno di stazionamento abbassando la leva 31 (fig.3)
- Per avanzare, premere sulla parte anteriore del pedale 1 (fig. 3).
- Per andare in retromarcia, premere sulla parte posteriore dello stesso pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 1 è nella posizione neutra.

Le cinque leve sul distributore devono essere in posizione centrale (fig. 3).

Lavoro di pulizia

Recarsi nella zona da pulire quindi:

- Azionare la rotazione delle spazzole tramite la leva 4 (fig.3)
- Abbassare le spazzole laterali e la spazzola centrale mediante leve 8-9 (fig.3)
- Inserire le ventole aspirazione (se il suolo è asciutto) mediante l'interruttore 15 (fig.3)
- Avanzare passando nella zona da pulire.



PERICOLO! PERDITA DI STABILITÀ

USANDO LA MOTOSCOPIA ALLA MASSIMA VELOCITÀ D'AVANZAMENTO PORRE ATTENZIONE A NON CURVARE BRUSCAMENTE CON IL RAGGIO MINIMO DI CURVATURA. SE IL PIANO SU CUI SI OPERA È IN PENDENZA SI DEVE AVANZARE A BASSA VELOCITÀ ED EVITARE DI STERZARE BRUSCAMENTE E/O FARE CURVE STRETTE. UN COMPORTAMENTO IRRESPONSABILE PUÒ COMPORTARE IL RIBALTAMENTO DELLA MOTOSCOPIA CON LE GRAVOSI CONSEGUENZE CHE POSSONO DERIVARE DA CIÒ.

Arresto della motoscoPIA

Per arrestare la motoscoPIA a fine lavoro procedere nel seguente modo:

- Sollevare le spazzole da terra azionando le leve 8-9 (fig.3)
- Arrestare la loro rotazione azionando la leva 4 (fig.3)
- Arrestare l'aspirazione tramite l'interruttore 15 (fig.3)
- Disinserire altri accessori.
- Recarsi nel luogo di posteggio.
- Inserire il freno di stazionamento mediante il sollevamento della leva 31 (fig.3)
- Ruotare sulla posizione "0" la chiave del commutatore di accensione 14 (fig. 3) e disinserirla.



ATTENZIONE!

POSTEGGIARE LA MOTOSCOPIA SU UNA SUPERFICIE PIANA POICHÉ L'EFFICACIA DEL FRENO DI STAZIONAMENTO PUÒ ESSERE COMPROMESSA DA UNA SCARSA MANUTENZIONE O DA UN'AZIONAMENTO SCORRETTO.

Come spegnere il motore (versione diesel e benzina)



ATTENZIONE! PRIMA DI PROCEDERE ALL'ARRESTO DEL MOTORE ASSICURARSI CHE LE SPAZZOLE LATERALI E QUELLA CENTRALE SIANO SOLLEVATE DA TERRA (VEDI LEVE 8-9 FIG.3)

- Diminuire i giri del motore tramite la leva acceleratore 7 (fig. 3).
- Ruotare la chiave sul commutatore di accensione 14 nella posizione di avviamento 0 (fig. 3) e disinserirla.

STARTING THE SWEEPER

Sit down properly on the driving seat.

Make sure that the main and side brushes are raised off the floor before starting the engine (see levers 8 and 9, fig. 3)

Starting the engine (diesel and petrol version)

- Move the accelerator lever 7 (fig. 3) to 3/4 of its stroke.
- Insert the ignition key 14 (fig.3).
- Turn it clockwise up to the first notch (position 1).
- The glow plug indicator 19 turned on (fig. 3).**(diesel version only)**
- Wait until the glow plug indicator has turned off. **(diesel version only)**
- Turn the key to the second stop notch (position II) and release the key as soon as the engine starts.

Starting the main electric motor (electric version)

- Turn it the starting key 14 (fig.3) clockwise up to the first notch
- Turn the key clockwise (see description point 14 fig.3).

Drive the machine

- Release the parking brake by lowering lever 31 (fig.3)
- To go forwards, press on the front of pedal 1 (fig. 3).
- To reverse, press on the back of the pedal.

The motor sweeper brakes automatically when pedal 1 is in the neutral position.

The five levers on the directional control valve must be in the central position (fig. 3).

Cleaning

Take the machine to the zone to be cleaned then:

- Start brush rotation by means of the lever 4 (fig.3)
- Lower the side brushes and the main brush by means of the levers 8-9 (fig.3)
- Start the suction fans (if the ground is dry) by means of the switch 15 (fig.3)
- Drive forward, passing over the zone for cleaning.



DANGER OF LOSS OF STABILITY

WHEN USING THE SWEEPER AT THE MAXIMUM TRAVEL SPEED TAKE CARE NOT TO TURN SHARPLY AT THE MAXIMUM STEERING LOCK. IF THE SURFACE ON WHICH YOU ARE WORKING IS SLOPING, TRAVEL AT LOW SPEED AND DO NOT TURN SUDDENLY AND/OR TOO TIGHTLY. IRRESPONSIBLE BEHAVIOUR MAY CAUSE THE SWEEPER TO TIP OVER, WITH ALL THE SERIOUS CONSEQUENCES WHICH MAY RESULT.

Stopping the sweeper

To stop the sweeper when work is finished proceed as follows:

- Raise the brushes above the ground by operating the levers 8-9 (fig.3)
- Stop brush rotation by operating the lever 4 (fig.3)
- Stop suction by means of the switch 15 (fig.3)
- Switch off any other accessories.
- Drive to the parking area.
- Engage the parking brake by lifting the lever 31 (fig.3)
- Turn the ignition switch key 14 to the start position 0 (fig. 3) and remove it.



CAUTION!

PARK THE SWEEPER ON A FLAT SURFACE BECAUSE THE PARKING-BRAKE MAY LOSE EFFECTIVENESS DUE TO POOR MAINTENANCE OR INCORRECT OPERATION.

Switching off the engine (diesel and petrol version)



CAUTION! BEFORE STOPPING THE ENGINE MAKE SURE THAT THE SIDE AND MAIN BRUSHES ARE RAISED ABOVE THE GROUND (SEE LEVERS 8-9 FIG.3)

- Reduce the engine speed with the accelerator lever 7 (fig. 3).
- Turn the ignition switch key 14 to the start position 0 (fig. 3) and remove it.

INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

S'asseoir correctement sur la place de conduite.

Avant de démarrer le moteur veiller à ce que les balais latéraux et le balai central soient soulevés du sol. (voir leviers 8 - 9 fig.3)

Démarrage du moteur (version diesel et essence)

- Amener le levier de l'accélérateur 7 (fig. 3) à 3/4 de la course.
- Introduire la clé de contact 14 (fig.3) dans son logement.
- La tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au premier cran d'arrêt (pos. I).
- The glow plug indicator 19 (Fig. 3). **(seulement sur la version diesel)**
- Attendre que le témoin des bougies d'allumage soit éteint **(seulement sur la version diesel)**
- Tourner la clé sur le deuxième cran (pos.II) et la dégager dès que le moteur a démarré.

Démarrage du moteur électrique (version électrique)

- Introduire la clé de contact 14 (fig.3) dans son logement.
- La tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (voir "DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES" Fig.3 pos.14)

Mise en marche de la balayeuse

- Dégager le frein de stationnement avec l'abaissement de la levier 31 (fig.3)
- Pour avancer, appuyer sur la partie avant de la pédale 1 (fig. 3).
- Pour la marche-arrière appuyer sur la partie arrière de la pédale.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 1 est au point mort.

Les cinq leviers sur le distributeur doivent se trouver dans la position centrale (fig. 3).

Nettoyage

Amener la machine sur le lieu de nettoyage, puis:

- Mettre les balais en rotation à l'aide de la levier 4 (fig. 3)
- Abaisser les balais latéraux et le balai central à l'aide des leviers 8 et 9 (fig. 3)
- Mettre en marche les ventilateurs d'aspiration (à condition que le sol soit sec) au moyen de l'interrupteur 15 (fig. 3)
- Faire avancer la machine en passant sur la zone à nettoyer.



DANGER! D'INSTABILITE

LORSQUE LA BALAYEUSE EST UTILISÉE À LA VITESSE DE DÉPLACEMENT MAXIMUM, VEILLER À NE PAS EFFECTUER DE VIRAGES AU RAYON DE BRAQUAGE MINIMUM. SI LA ZONE À NETTOYER EST INCLINÉE, VEILLER À FAIRE AVANCER LA BALAYEUSE À BASSE VITESSE ET ÉVITER DE BRAQUER BRUSQUEMENT ET D'EFFECTUER DES VIRAGES SERRÉS. LE NON-RESPECT DE CES RECOMMANDATIONS PEUT PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE LA BALAYEUSE, LEQUEL PEUT AVOIR DE GRAVES CONSÉQUENCES.

Arrêt de la balayeuse

Pour arrêter la balayeuse une fois les opérations de nettoyage terminées, procéder comme suit:

- Soulever les balais à l'aide des leviers 8 et 9 (fig. 3)
- Stopper la rotation à l'aide de la levier 4 (fig. 3)
- Arrêter l'aspiration à l'aide de l'interrupteur 15 (fig. 3)
- Arrêter tous les autres accessoires.
- Amener la machine sur le lieu de stationnement.
- Enclencher le frein de stationnement en soulevant la levier 31 (fig. 3)
- Placer la clé de contact présente sur le démarreur 14 sur la position 0 (fig. 3) puis la retirer.



ATTENTION!

FAIRE STATIONNER LA BALAYEUSE SUR UNE SURFACE NON INCLINÉE, L'EFFICACITÉ DU FREIN DE STATIONNEMENT ÉTANT SUSCEPTIBLE D'ÊTRE COMPROMISE PAR UN ENTRETIEN INSUFFISANT OU PAR UN ACTIONNEMENT INCORRECT.

Comment arrêter le moteur (version diesel et essence)



ATTENTION!

AVANT DE PROCÉDER À L'ARRÊT DU MOTEUR, S'ASSURER QUE LES BALAIS LATÉRAUX ET LE BALAI CENTRAL SOIENT SOULEVÉS (VOIR LEVIERS 8 ET 9 FIG. 3).

- Abaisser le régime du moteur à l'aide de la levier 7 (fig. 3).
- Placer la clé de contact présente sur le démarreur 14 sur la position 0 (fig. 3) puis la retirer.

NORMAS PARA LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA DE LA BARREDORA

Sentarse correctamente en el puesto de guía.

Antes de encender el motor comprobar que los cepillos laterales y el cepillo central (palancas 8-9 fig.3) estén subidos y no toquen el suelo.

Encendido del motor (versión diesel y gasolina)

- Poner la palanca acelerador 7 (fig. 3) a 3/4 del recorrido.
- Introducir la llave de encendido 14 (fig.3) en la ranura.
- Girarla hacia la derecha hasta el primer tope (pos. 1).
- Se enciende el testigo de pre-calentamiento de las bujías 19 (fig. 3) (versión diesel solamente).
- Esperar a que el testigo de pre-calentamiento de las bujías se apague (versión diesel solamente).
- Seguidamente girar la llave hasta el segundo tope (pos.II) y soltar la llave en cuanto el motor arranque.

Encendido del motor eléctrico (versión eléctrica)

- Introducir la llave de encendido 14 (fig.3) en la ranura.
- Girarla hacia la derecha (ver "aparatos de control y accionamiento", posición 14 fig.3)

Puesta en marcha de la barredora

- Liberar el freno de estacionamiento bajando la palanca 31 (fig. 3) y desbloquear la palanca situada en el pedal.
- Para avanzar, pisar la parte delantera del pedal 1 (fig. 3)
- Para ir marcha atrás, pisar la parte posterior del mismo pedal.

La máquina frena automáticamente cuando el pedal 1 se encuentra en la posición neutral.

Las cinco palancas del distribuidor deben estar en posición central (fig. 3).

Trabajo de limpieza

Dirigirse a la zona que se va a limpiar y:

- Accionar la rotación de los cepillos mediante la palanca 4 (fig. 3)
- Bajar los cepillos laterales y el cepillo central mediante las palancas 8-9 (fig. 3)
- Encender los ventiladores de aspiración (si el suelo está seco) mediante el interruptor 15 (fig. 3)
- Avanzar pasando por las zonas que se deben limpiar.



PELIGRO! PÉRDIDA DE ESTABILIDAD

CUANDO SE UTILICE LA BARREDORA A LA MÁXIMA VELOCIDAD DE AVANCE NO HAY QUE GIRAR BRUSCAMENTE DESCRIBIENDO CURVAS CERRADAS. SI EL PISO QUE SE ESTÁ LIMPIANDO TIENE PENDIENTE, HAY QUE AVANZAR A POCA VELOCIDAD Y EVITAR GIRAR BRUSCAMENTE Y/O TOMAR CURVAS CERRADAS. UN COMPORTAMIENTO IRRESPONSABLE PUEDE VOLCAR LA BARREDORA, CON LAS GRAVES CONSECUENCIAS QUE DE ELLO PODRÍA DERIVARSE.

Parada de la barredora

Para detener la barredora una vez finalizado el trabajo proceder de la siguiente manera:

- Elevar los cepillos mediante las palancas 8-9 (fig. 3)
- Parar la rotación de los cepillos accionando la palanca 4 (fig. 3)
- Interrumpir la aspiración mediante el interruptor 15 (fig. 3)
- Apagar los demás accesorios.
- Dirigirse al lugar aparcamiento.
- Accionar el freno de estacionamiento elevando la palanca 31 (fig. 3)
- Girar la llave del conmutador de encendido 14 hasta la posición de arranque 0 (fig. 3) y extraerla



ATENCIÓN!

APARCAR LA BARREDORA EN UN LUGAR LLANO, YA QUE LA EFICACIA DEL FRENO DE ESTACIONAMIENTO PUEDE VERSE AFECTADA POR UN MANTENIMIENTO INADECUADO O POR UN ACCIONAMIENTO INCORRECTO.

Cómo apagar el motor (versión diesel y gasolina)



ATENCIÓN!

ANTES DE PARAR EL MOTOR COMPROBAR QUE LOS CEPILLOS LATERALES Y EL CENTRAL ESTÉN LEVANTADOS DEL SUELO (VÉANSE LAS PALANCAS 8-9 FIG. 3).

- Reducir las revoluciones del motor mediante la palanca del acelerador 7 (fig. 3).
- Girar la llave del conmutador de encendido 14 hasta la posición de arranque 0 (fig. 3) y extraerla.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE ERSTE INBETRIEBNAHME DER KEHRMASCHINE

In der führer-stellung richtig basieren.

Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß die Seitenbürsten und die Hauptbürste vom Boden abgehoben sind.(Hebeln 8-9 Fig.3)

Motoranlassen (Diesel und Benziversion)

- Den Handgashebel 7 (Fig. 3) an 3/4 seines Hubs bringen.
- Den Zündschlüssel 14 (Fig. 3) ins Schloß stecken.
- Bis zur ersten Einrastung (Pos. I) im Uhrzeigersinn drehen.
- Die Kontrolleuchte der Glühkerzen-Vorwärmung 19 (Fig. 3) leuchtet auf (**nur Dieselverson**)
- Wenn die Kontrolleuchte wieder erlischt, den Schlüssel in die zweite Einrastung (Pos.II) drehen (**nur Dieselverson**)
- Und ihn nach Anspringen des Motors loslassen.

Elektro Motoranlassen (Elektrische Version)

- Den Zündschlüssel 14 (Fig. 3) ins Schloß stecken.
- Den Zündschlüssel im Uhrzeigersinn drehen (sehen "Bedienungs- und Steuerelemente" Position 14 Fig.3)

Anlassen der Kehrmaschine

- Die Standbremse durch Senken des Hebels 31 freisetzen (Fig. 3).
- Per avanzare, premere sulla parte anteriore del pedale 1 (Fig. 3).
- Per andare in retromarcia, premere sulla parte posteriore dello stesso pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 1 è nella posizione neutra.

Die fünf Hebel auf dem Verteiler müssen sich in der mittleren Stellung befinden (Fig. 3).

Reinigung

Die Kehrmaschine zum Reinigungsbereich bringen und dann:

- Mit dem Hebel 4 die Bürstenrotation betätigen (Fig. 3).
- Die Seitenbürsten und die Hauptbürste mit den Hebeln 8-9 senken (Fig. 3)
- Die Ansaugventilatoren mit dem Schalter 15 einschalten (falls der Boden trocken ist) (fig.. 3).
- In den zu reinigenden Bereich fahren.



GEFAHR! GLEICHGEWICHTSVERLUST!

VORSICHT BEIM UMBIEGEN, WENN DIE KEHRMASCHINE MIT DER HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT VERWENDET WIRD! KEINE SCHROFFEN UND ENGEN KURVEN FAHREN! FALLS DIE ZU KEHRENDE FLÄCHE ABSCHÜSSIG IST, BITTE MIT NIEDRIGER GESCHWINDIGKEIT FAHREN UND SCHROFFE LENKUNGEN UND/ODER ENGE KURVEN VERMEIDEN. EIN UNVERANTWORTLICHES VERHALTEN KANN ZUM UMKIPPEN DER KEHRMASCHINE UND FOLGLICH ZU SCHWEREN FOLGEN FÜHREN.

Stoppen der Kehrmaschine

Zur Stopfung der Kehrmaschine am Ende der Arbeit die folgenden Schritte durchführen:

- Mit den Hebeln 8-9 die Bürsten vom Boden abheben (Fig. 3).
- Mit dem Hebel 4 die Bürstenrotation stoppen (Fig. 3).
- Mit dem Schalter 15 das Saugen abstellen (Fig. 3).
- Die anderen Zubehöre ausschalten.
- Zum Abstellraum fahren.
- Die Standbremse durch Heben des Hebels 31 einschalten (Fig. 3).
- Den Schlüssel auf dem Zündschalter 14 in die Position 0 bringen (Fig. 3) und abziehen.



ACHTUNG!

DIE KEHRMASCHINE AUF EINER EBENEN FLÄCHE ABSTELLEN, DA DIE WIRKSAMKEIT DER STANDBREMSE DURCH EINE MANGELNDE WARTUNG ODER EINE FALSCH E BETÄTIGUNG BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTE.

Abstellen des Motors (Diesel und Benzinversion)



ACHTUNG!

VERGEWISSEN SIE SICH VOR DEM ABSTELLEN DES MOTORS, DASS DIE SEITENBÜRSTEN UND DIE HAUPTBÜRSTE VOM BODEN ABGEHOSEN SIND (SIEHE HEBEL 8-9 FIG. 3)

- Die Motordrehzahl mit del Gashebel 7 herabsetzen (Fig. 3).
- Den Schlüssel auf dem Zündschalter 14 in die Position 0 bringen (Fig. 3) und abziehen.

NORMEN VOOR OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE

Ga zitten behoorlijk op de drijfzetel.

Voordat de motor gestart wordt, controleren of alle borstels (hendel 8-9 fig.3) opgeheven zijn.

Starten van de motor (diesel en benzine versie)

- Plaats de gashendel 7 (fig. 3) op $\frac{3}{4}$ van zijn bereik.
- Steek de startsleutel 14 (fig.3) in de schakelaar.
- Draai kloksgewijs totaan de tweede inkeping (stand I).
- De gloeibougie verklikt 19 gaat branden (fig. 3) **(slechts op diesel versie)**
- Wacht tot het lampje dooft **(slechts op diesel versie)**
- Draai de sleutel vervolgens naar de tweede stand (stand II) en laat hem los zodra de motor gestart is.

Starten van de elektrische motor (elektrische versie)

- Steek de startsleutel 14 (fig.3) in de schakelaar.
- **draai de sleutel met de wijzers van de klok mee** (zie "Bestuur- en bedieningsapparatuur" Positie 14 fig.3)

Starten van de veegmachine

- Deblokkeer de parkeerrem door hendel 31 naar beneden te zetten (fig. 3).
- Om vooruit te rijden, drukt u op de voorkant van pedaal 1 (fig. 3).
- Om achteruit te rijden, drukt u op de achterkant van pedaal 1.

De machine remt automatisch wanneer pedaal 1 neutraal staat.

De vijf hendels op de verdeler moeten in de middenstand staan (fig. 3).

Werkzaamheden

Breng de machine in het gedeelte dat geveegd moet worden en

- schakel de borstelrotatie in met behulp van hendel 4 (fig. 3)
- breng de zijborstels en de hoofdborstel omlaag met de hendels 8 en 9 (fig. 3).
- schakel met schakelaar 15 de aanzuigventilators in (als de vloer droog is) (fig. 3)
- rijd langzaam vooruit over de vloer die gereinigd moet worden.



GEVAAR! STABILITEITSVERLIES

WANNEER U DE VEEGMACHINE MET DE GROOTSTE RIJSNELHEID GEBRUIKT DIENT U GEEN ONVERWACHTTE, KORTE BOCHTEN DRAAIEN. ALS DE GROND HELLEND IS, DIENT U LANGZAAM RIJDEND VOORUIT TE GAAN EN GEEN ONVERWACHTTE EN/OF KORTE BOCHTEN TE MAKEN. ONVOORZICHTIG GEDRAG KAN HET KANTELEN VAN DE VEEGMACHINE VEROORZAKEN MET ALLE GEVOLGEN VAN DIEN.

Stilhouden van de veegmachine

Om de veegmachine te stoppen na het beëindigen van de werkzaamheden het volgende doen:

- de borstels van de vloer heffen met behulp van hendels 8 en 9 (fig. 3)
- de borstelrotatie stoppen met hendel 4 (fig. 3)
- met schakelaar 15 (fig. 3) de aanzuiging stoppen
- de overige functies uitschakelen
- de machine naar de parkeerplaats brengen
- de parkeerrem inschakelen door het opheffen van hendel 31 (fig.3).
- De sleutel in het contactslot 14 naar stand 0 draaien (fig. 3) en verwijderen.



ATTENTIE!

DE VEEGMACHINE OP EEN HORIZONTALE ONDERGROND PARKEREN GEZIEN DE WERKZAAMHEID VAN DE PARKEERREM BEÏNVLOED KAN WORDEN DOOR SLECHT ONDERHOUD OF ONJUIST GEBRUIK

Het uitzetten van de motor **(slechts op diesel en benzine versie)**



ATTENTIE!

VOORDAT U DE MOTOR UITSCHAKELT ERVOOR ZORGEN DAT DE ZIJBORSTELS EN DE HOOFDBORSTELS VAN DE GROND GEHEVEN ZIJN (ZIE HENDELS 8 EN 9, FIG. 3).

- Het toerental van de motor verlagen met gashendel 7 (fig. 3)
- De sleutel in het contactslot 14 naar stand 0 draaien (fig. 3) en verwijderen.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO



ATTENZIONE!

AI FINI DI UN USO CORRETTO E SICURO OCCORRE:

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc. In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 2 (fig. 3); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 15 posizione B (fig. 3).

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 15 posizione A (fig. 3) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.



PERICOLO! INCENDIO

IN PRESENZA DI MATERIALE COMBUSTIBILE (FOGLIE, CARTA, ECC.) ALL'INTERNO DEL CONTENITORE RIFIUTI, LA RACCOLTA DEL MATERIALE ACCESO O INCANDESCENTE PUÒ CAUSARE INNESCO DI INCENDIO, CON LE CONSEGUENZE CHE ESSO COMPORTA, QUALI DANNI CONSISTENTI ALLA MOTOSCOPIA E/O ALLE COSE CIRCOSTANTI.

ISTRUZIONI RIGUARDO LO SPEGNIMENTO:

UTILIZZARE UN ESTINTORE A POLVERE ADATTO A SPEGNERE FUOCHI DI CATEGORIA A, B.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza con particolare riferimento al cofano motore

Norme per la manutenzione

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore e rimuovere la chiave.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità delle batterie quando si sta effettuando la ricarica (versione elettrica) o il rabbocco di carburante (versione diesel e scoppio).



ATTENZIONE!

SI RICORDA DI NON APPORTARE MODIFICHE ALLA MOTOSCOPIA. PER MODIFICA SI INTENDE ANCHE LA SOSTITUZIONE DI UN SUO COMPONENTE CON ALTRO AVENTE CARATTERISTICHE DIFFERENTI.

UTILIZZARE SEMPRE PARTI DI RICAMBIO ORIGINALI, IN CASO DI DUBBIO CONSULTARE SEMPRE IL SERVIZIO DI ASSISTENZA TECNICA.

REGULATIONS TO BE FOLLOWED DURING OPERATION



CAUTION!

TO ENSURE SAFE, CORRECT OPERATION:

Never sweep up ropes, wire, straps, water, etc. To pick up large but light objects (such as paper, leaves, etc.), push down on the handlebar to raise the front of the machine slightly for just the time necessary to sweep the objects up.

Shake the filters from time to time by turning button 15 (Fig. 3) to position B. If the ground to be swept is wet, shut off the fan suction using the button 15 pos.A (Fig. 3), as otherwise the suction filter may be clogged.

Never pick up glowing cigarette ends or red hot material.



DANGER! FIRE

WITH COMBUSTIBLE MATERIALS (LEAVES, PAPER) INSIDE THE WASTE BIN, PICKING UP BURNING OR RED-HOT MATERIAL MAY START A FIRE, LEADING TO CONSEQUENCES SUCH AS SERIOUS DAMAGE TO THE SWEEPER AND/OR SURROUNDING ITEMS AND PROPERTY.

EXTINGUISHING FIRES:

USE A POWDER EXTINGUISHER SUITABLE FOR EXTINGUISHING CLASS A AND B FIRES.

Do not allow outsiders to approach the machine, especially children.

The machine must only be used by operators authorised by the person in charge of the machine, who are familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally suitable, and must not be under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

- there are no foreign bodies (such as tools, rags, equipment, etc.) on the machine;
- the machine does not make strange noises after switch-on; in this case, stop it immediately and trace the cause;
- that all safety guards are properly closed, especially the engine hood.

Maintenance regulations

During cleaning and maintenance of the machine or the replacement of parts, always switch off the motor and remove the key.

Never use naked lights, do not cause sparks and do not smoke close to the batteries when charging (electric version) or during the top up of fuel (diesel and petrol version).



CAUTION!

USERS ARE REMINDED NEVER TO MAKE MODIFICATIONS TO THE SWEEPER. REPLACEMENT OF ANY COMPONENT WITH ANOTHER OF DIFFERENT CHARACTERISTICS COMPRISES A MODIFICATION. ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS; IF IN DOUBT, ALWAYS CONSULT THE AUTHORIZED TECHNICAL SERVICE.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT



ATTENTION!

POUR ASSURER UNE UTILISATION CORRECTE EN CONDITIONS DE SÉCURITÉ:

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.

En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever la partie avant de la balayeuse en appuyant sur le guidon. Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur l'interrupteur 15, pos. B (Fig. 3).

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de l'interrupteur 15 pos.A (Fig. 3), afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.



DANGER! D'INCENDIE

EN PRÉSENCE DE DÉCHETS COMBUSTIBLES À L'INTÉRIEUR DU BAC À DÉCHETS (TELS QUE FEUILLES OU PAPIER), LA RÉCUPÉRATION DE MATIÈRES INCANDESCENTES PEUT DÉCLENCHER UN INCENDIE POUVANT AVOIR COMME CONSÉQUENCE DE GRAVES DOMMAGES MATÉRIELS POUR LA BALAYEUSE ET À PROXIMITÉ DE CELLE-CI.

EXTINCTION DES INCENDIES:

UTILISER UN EXTINCTEUR À POUDRE PRÉVU POUR L'EXTINCTION DES INCENDIES DE CATÉGORIES A ET B.

Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

- Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.
- La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.
- Veiller à ce que soient fermées toutes les protections de sécurité, en particulier le capot du moteur.

Normes pour l'entretien

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert. (version diesel et essence) ou durant la recharge de la batterie. (version électrique)



ATTENTION!

N'APPORTER AUCUNE MODIFICATION À LA BALAYEUSE Y COMPRIS EN MONTANT UN COMPOSANT DE CARACTÉRISTIQUES DIFFÉRENTES DE CELUI REMPLACÉ. UTILISER UNIQUEMENT DES PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE. AU MOINDRE DOUTE S'INFORMER AUPRÈS DU SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE.

NORMAS A SEGUIR DURANTE EL FUNCIONAMIENTO



ATENCIÓN!

PARA UTILIZAR LA BARREDORA CORRECTAMENTE Y EN CONDICIONES DE SEGURIDAD, ES NECESARIO:

No recoger cuerdas, alambres, palos, agua, etc.

Para recoger material voluminoso y muy ligero (como papeles, hojas, etc.) subir la aleta superior de la barredora empujando el pedal 2 (fig. 3); esta maniobra debe efectuarse sólo durante el tiempo que dure la recogida de dichos objetos.

Sacudir de vez en cuando los filtros pulsando el interruptor 15 situado en la posición B (fig. 3).

A fin de evitar que el filtro de aspiración se obstruya, cuando el terreno por barrer está húmedo detener la aspiración del ventilador accionando el interruptor 15 (fig. 3).

No recoger colillas de cigarrillo encendidas o material incandescente.



PELIGRO! INCENDIO

CUANDO HAY MATERIAL COMBUSTIBLE (HOJAS, PAPEL, ETC.) DENTRO DEL CONTENEDOR DE LOS DESECHOS, SI SE RECOGE MATERIAL ENCENDIDO O INCANDESCENTE SE CORRE EL RIESGO DE QUE SE PRODUZCA UN INCENDIO, CON LAS CONSECUENCIAS QUE DE ELLO SE DERIVAN, COMO DAÑOS EN LA BARREDORA Y/O A LOS OBJETOS CERCANOS.

INSTRUCCIONES PARA SOFOCAR INCENDIOS:

UTILIZAR UN EXTINTOR DE POLVO, ADECUADO PARA APAGAR FUEGOS DE CATEGORÍA A Y B

Impedir que personas ajenas al trabajo, en especial los niños, se acerque a la máquina.

El uso de la máquina sólo está permitido a los operarios que conozcan el contenido de este manual y estén autorizados por el encargado del funcionamiento de la máquina.

El uso de la máquina está permitido sólo a los operarios autorizados por el encargado del funcionamiento y en cualquier caso deberán haber leído antes este manual.

Dichos operarios deben ser personas en perfecto estado psíquico-físico, nunca bajo el efecto del alcohol, de drogas o de medicamentos. Asegurarse de que:

- sobre la máquina no hayan objetos extraños (herramientas, trapos, utensilios, etc.);
- la máquina una vez encendida no haga ruidos anómalos: en tal caso, pararla inmediatamente y averiguar la causa;
- las protecciones de seguridad estén colocadas correctamente, especialmente las del capó.

Normas a seguir durante el mantenimiento

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre el motor y quitar la llave de contacto.

No usar llamas, no provocar chispas ni fumar cerca del depósito del combustible cuando el tapón de llenado está abierto (version diesel y gasolina) o durante la recarga de la batería (version eléctrica).



ATENCIÓN!

SE RECUERDA QUE NO SE DEBEN INTRODUCIR MODIFICACIONES EN LA BARREDORA. POR MODIFICACIONES TAMBIÉN SE ENTIENDE LA SUSTITUCIÓN DE UNO DE SUS COMPONENTES POR OTRO DE DIFERENTES CARACTERÍSTICAS. UTILIZAR SIEMPRE PIEZAS DE RECAMBIO ORIGINALES, EN CASO DE DUDA CONSULTAR SIEMPRE CON EL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA.

VORSCHRIFTEN FÜR EINEN STÖRUNGSFREIEN BETRIEB



ACHTUNG!

FÜR EINEN KORREKTEN UND SICHEREN GEBRAUCH:

Niemals Schnüre, Eisendrähte, Band Eisen, Wasser usw. aufsammeln;

Im Falle von größerem und besonders leichtem Schmutz (Papier, Laub, usw...), den vorderen Teil der Kehrmaschine durch Druck auf die Lenkstange hochheben. Die Lenkstange darf nur für die Zeit des Aufwischens dieser besonderen Gegenstände betätigt bleiben.

Den Filter durch Betätigen der Taste 15 (Abb. 2) zu Stellung B ab und zu rütteln.

Beim Kehren eines feuchten Bodens die Flügelrad-Ansaugung über Schalter 15 (Abb. 3) zu Stellung A schließen, um eine Verstopfung des Saugfilters zu vermeiden.

Niemals brennende Zigarettenstummel oder glühendes Material aufsammeln.



BRANDGEFAHR!

WENN SICH BRENNBARES MATERIAL (LAUB, PAPIER) IM SCHMUTZBEHÄLTER BEFINDET, KANN DAS AUFKEHREN ANGEZÜNDETER ODER GLÜHENDER MATERIALIEN EINEN BRAND AUSLÖSEN UND FOLGLICHE SCHWERE SCHÄDEN AN DER KEHRMASCHINE UND/ODER AN DEN UMLIEGENDEN DINGEN VERURSACHEN.

ANWEISUNGEN ZUM LÖSCHEN VON BRÄNDEN:

EINEN ZUM LÖSCHEN VON BRÄNDEN KAT. A UND B GEEIGNETEN TROCKENLÖSCHER VERWENDEN.

Fremdpersonen dürfen sich der Maschine nicht nähern, besonders Kinder.

Die Maschine darf ausschließlich von hierzu befugtem Personal, das eine genaue Kenntnis des vorliegenden Handbuches besitzt, betrieben werden.

Das Bedienpersonal muß sich in gutem Gesundheitszustand befinden und voll zurechnungsfähig sein und darf nicht unter der Einwirkung von Alkohol, Rauschgift oder Arzneimitteln stehen.

Sich vergewissern, daß:

- Auf der Maschine keine Gegenstände, so Werkzeug, Tücher, Geräte usw. vergessen wurden
- Nach dem Einschalten der Maschine keine betriebsfremden Geräusche zu hören sind; in bejahendem Falle die Maschine unverzüglich stoppen und der Störungsursache auf den Grund gehen.
- Alle Schutzeinrichtungen müssen ordnungsgemäß geschlossen sein, besonders die Motorhaube.

Wartungsvorschriften

Vor den Arbeiten zur Reinigung und Wartung, oder zum Austausch von Maschinenteilen, den Motor stets abstellen. In der Nähe des Kraftstofftanks während des Auffüllens, wenn also der Verschluß abgedreht ist, nie offenes Feuer verwenden, keine Funken erzeugen und nicht rauchen (Diesel und Benzinversion) oder während des Batterienachladens (Elektrische Version).



ACHTUNG!

ES WIRD DARAN ERINNERT, DASS NIEMALS ÄNDERUNGEN AN DER KEHRMASCHINE DURCHGEFÜHRT WERDEN DÜRFEN. ALS ÄNDERUNGEN GELTEN AUCH AUSWECHSLUNGEN VON BESTANDTEILEN MIT SOLCHEN, DIE ANDERE EIGENSCHAFTEN BESITZEN. IMMER NUR ORIGINALERSATZTEILE VERWENDEN UND IM ZWEIFEL IMMER DEN BERECHTIGT TECHNISCHEN KUNDENDIENST.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN



ATTENTIE!

VOOR EEN CORRECT EN VEILIG GEBRUIK DIENT U:

Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.

Voor volumineuze en lichte voorwerpen (papier, bladeren enz.) de voorflap van de veegmachine opheffen met behulp van pedaal 2 (fig. 3); doe dit alleen op het moment dat u dergelijke voorwerpen opvegen wilt.

De filters regelmatig schudden met behulp van schakelaar 15 stand B (fig. 3).

Als op het terrein dat gereinigd moet worden vloeiend stof ligt, gebruikt u schakelaar 15 stand A (fig. 3) voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilters verstopt raken.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.



BRANDGEVAAR!

INDIEN IN DE AFVALBAK BRANDBAAR MATERIAAL AANWEZIG IS (BLADEREN, PAPIER ENZ.) KAN HET OPVEGEN VAN BRANDEND OF GLOEIEND MATERIAAL BRAND VEROOZAKEN MET ALLE MOGELIJKE GEVOLGEN ZOALS SCHADE AAN DE VEEGMACHINE EN/OF DE OMGEVING. AANWIJZINGEN VOOR HET BLUSSEN: GEBRUIK EEN POEDERBLUSSER GESCHIKT VOOR HET BLUSSEN VAN BRAND UIT CATEGORIE A EN B.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed zijn van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

- zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)
- de machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan
- Alle beschermingen dienen gesloten te zijn, in het bijzonder de motorkap.

Normen voor onderhoud

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine en bij vervanging van onderdelen. Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is (op diesel en benzine versie) **of tijdens het batterijherladen (op elektrische versie).**



ATTENTIE!

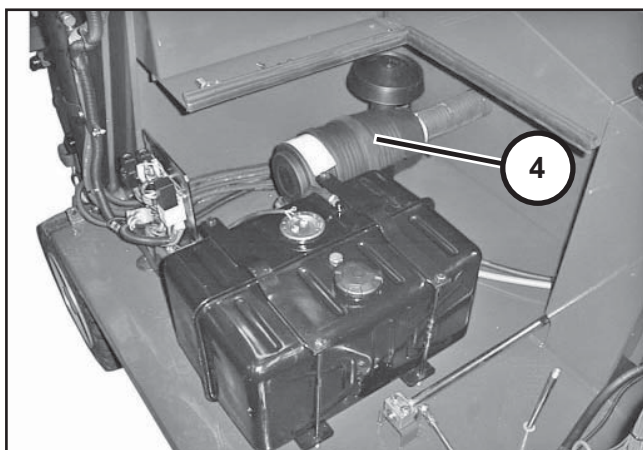
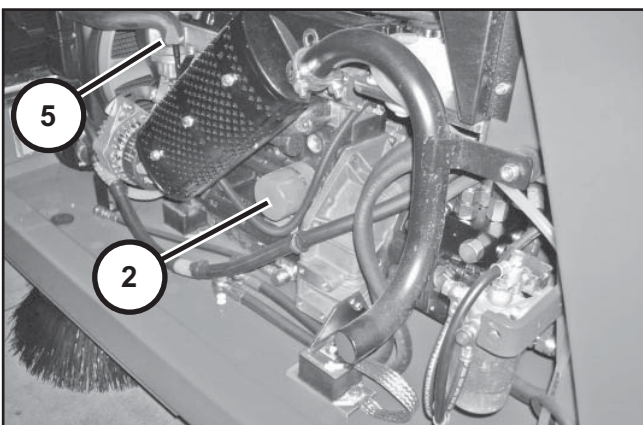
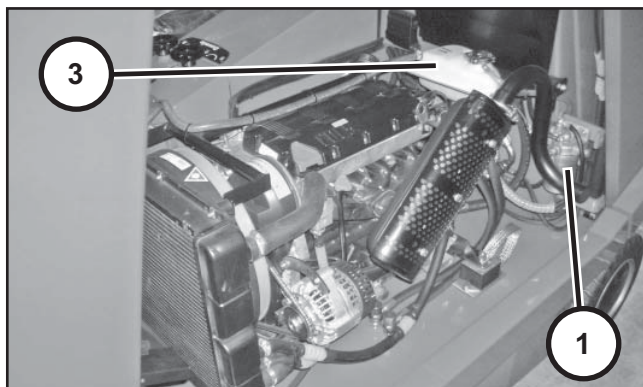
DENKT U EROM GEEN WIJZIGINGEN OP DE VEEGMACHINE AAN TE BRENGEN. ONDER WIJZIGING WORDT OOK VERSTAAN HET VERVANGEN VAN EEN ONDERDEEL DOOR EEN ANDER MET VERSCHILLENDE EIGENSCHAPEN. GEBRUIK ALTIJD ORIGINELE ONDERDELEN, BIJ TWIJFEL CONTACT OPNEMEN MET DE SERVICE-AFDELING.

**PIANI DI MANUTENZIONE
ENTRETIEN
MAINTENANCE**

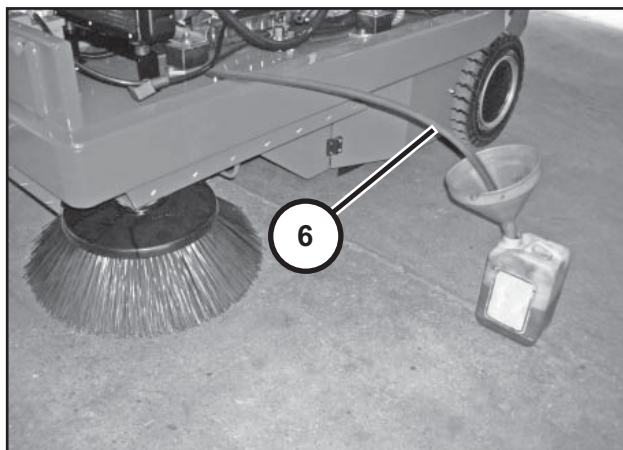
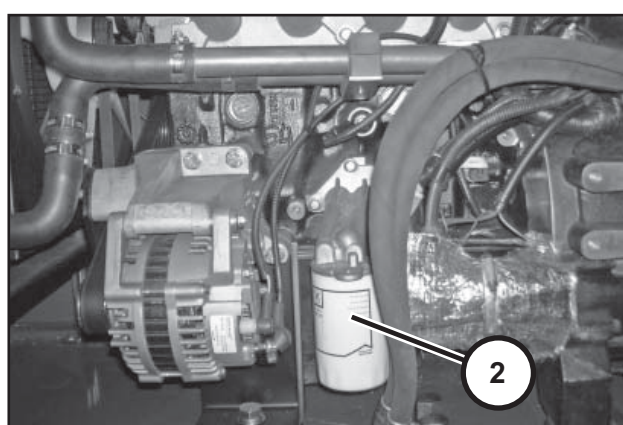
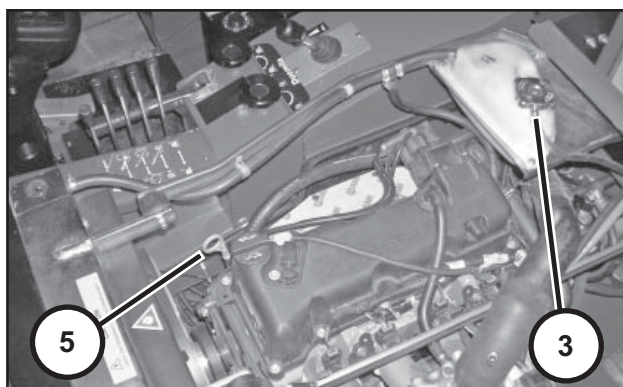
**PROGRAMA DE MANTENIMIENTO
WARTUNGSARBEITEN
ONDERHOUD**

FIG.6

LOMBARDINI



FORD



Motore (versione diesel e benzina)

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto USO E MANUTENZIONE del motore

Lubrificazione

Ogni 8 ore verificare il livello olio motore con l'apposita asta 5 (fig. 6).

Ogni 125 ore sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 6 (fig.6), e il filtro 2 (Fig. 6).

FIG.6 PUNTI DI MANUTENZIONE E CONTROLLI SUL MOTORE

- 1) Filtro gasolio (spazzatrice diesel)
- 2) Filtro olio
- 3) Vaschetta di espansione liquido di raffreddamento motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Asta livello olio
- 6) Tubo scarico olio motore

Alimentazione

Ogni 500 ore di lavoro sostituire il filtro gasolio 1 (Fig. 6).

Ogni 8 ore di lavoro smontare i filtri aria motore 1 e 2 (fig.6a) e pulirli con un getto d'aria.

Se i filtri sono stati puliti varie volte o se sono irrimediabilmente intasati, sostituirli.



ATTENZIONE!

LEGGERE LE ISTRUZIONI SULLA TARGHETTA "A" SITUATA SUL COPERCHIO PORTA FILTRI.

Moteur (version diesel et essence)

S'en tenir scrupuleusement aux instructions de la NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN du moteur.

Lubrification

Toutes les 8 heures vérifier le niveau de l'huile dans le moteur à l'aide de la jauge prévue à cet effet 5 (Fig.6).

Vidanger l'huile du moteur toutes les 125 heures à l'aide du tuyau de vidange 6 et remplacer le filtre 2 (Fig.6).

FIG.6 POINTS D'ENTRETIEN ET CONTROLE SUR LE MOTEUR

- 1) Filtre à gas-oil (version diesel)
- 2) Filtre à huile
- 3) Cuve d'expansion liquide de refroid.
- 4) Filtre air moteur
- 5) Jauge d'huile
- 6) Tuyau de vidange huile moteur

Alimentation

Toutes les 500 heures de travail remplacer le filtre à gas-oil 1 (fig.6).

Toutes les 8 heures de fonctionnement démonter les filtres à air 1 et 2 (fig.6a) du moteur et les nettoyer en utilisant un jet d'air.

Si les filtres ont déjà été nettoyés plusieurs fois ou qu'ils sont engorgés irrémédiablement, il faut les remplacer.



ATTENTION!

LIRE LES INSTRUCTIONS SUR LA PLAQUETTE "A" SITUÉE SUR LE COUVERCLE PORTE-FILTRES

Engine (diesel and petrol version)

Carefully follow the instructions in the OPERATION AND MAINTENANCE manual of the engine.

Lubrification

Every 8 hours check the oil level in the engine by using dipstick 5 (fig. 6).

Every 125 hours change the engine oil using the sump drain hose 6 and filter 2 (Fig. 6).

FIG.6 ENGINE MAINTENANCE AND CHECK POINTS

- 1) Fuel filter (diesel sweeper)
- 2) Oil filter
- 3) Expansion tank for motor coolant
- 4) Engine air filter
- 5) Engine oil level dipstick
- 6) Engine oil drain hose

Engine power supply

Every 500 hours replace fuel filter 1 (Fig. 6).

Every 8 working hours remove engine filters 1 and 2 (Fig.6a) and clean them by means of an air jet.

If the filters have already been cleaned several times or if they are irremediably clogged, replace them.



CAUTION!

READ THE INSTRUCTIONS ON THE PLATE "A" ON THE FILTER HOLDER LID.

Motor (versión diesel et gasolina)

Atenerse escrupulosamente a las instrucciones contenidas en el manual de USO Y MANTENIMIENTO del motor

Lubrificación

Verificar cada 8 horas el nivel de aceite del motor mediante la varilla correspondiente 5 (fig. 6).

Cada 125 horas cambiar el aceite del motor a través del tubo de salida 6 y el filtro 2 (fig. 6).

FIG.6 PUNTOS DE MANTENIMIENTO Y DE COMPROBACIÓN DEL MOTOR

- 1) Filtro del gasóleo (versión diesel)
- 2) Filtro del aceite
- 3) Depósito de expansión del líquido refrigerante del motor
- 4) Filtro de aire del motor
- 5) Varilla de nivel del aceite
- 6) Tubo de salida del aceite del motor

Alimentación

Cada 500 horas de trabajo sustituir el filtro del gasóleo 1 (fig. 6).

Cada 8 horas de trabajo desmontar los filtros de aire del motor 1 y 2 (fig.6a) y limpiarlos mediante un chorro de aire. Sustituir los filtros si ya se han limpiado varias veces o se han obstruido totalmente.



ATENCIÓN!

LEER LAS INSTRUCCIONES DE LA PLACA "A" QUE ESTÁ SITUADA SOBRE LA TAPA PORTAFILTROS.

Motor (Diesel und Benzin Version)

Halten Sie sich genauestens an die Vorschriften, die in der BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG des Motors enthalten sind.

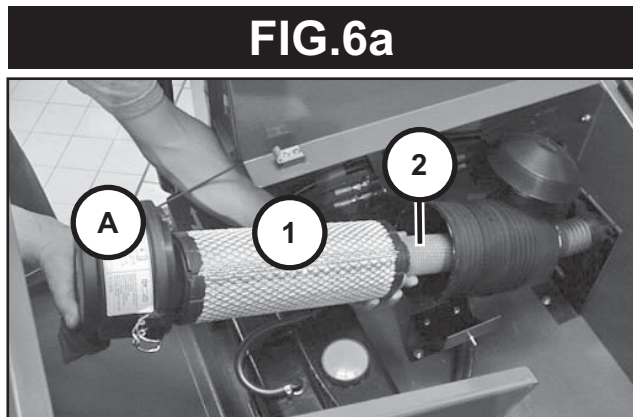
Druckölschmierung

Alle 8 Stunden den Motorölstand mit dem entsprechenden Meßstab 5 kontrollieren (Fig. 6).

Alle 125 Betriebsstunden das Motoröl mit dem Ablassschlauch 6 ablassen und Filter 2 (Fig. 6) ersetzen.

FIG.6 KONTROLL- UND WARTUNGS-PUNKTE AM MOTOR

- 1) Kraftstofffilter (Diesel Version)
- 2) Ölfilter
- 3) Expansionsbehälter für Kühlmittel
- 4) Motorluftfilter
- 5) Ölmeßstab
- 6) Motorölablaßschlauch



Kraftstoffversorgung

Alle 500 Betriebsstunden ist der Benzilölfilter 1 (Fig.6) zu wechseln.

Alle 8 Betriebsstunden die Motor-Luftfilter 1 und 2 (Fig.6a) abbauen und mit einem Luftstrahl reinigen.

Nach mehrmaligen Reinigungen oder bei sehr starker Verstopfung sind die Filter zu ersetzen.



ACHTUNG!

LESEN SIE DIE ANLEITUNGEN, DIE SICH AUF DEM SCHILD "A" AUF DEM FILTERHALTEDECKEL BEFINDEN.

Motor (diesel en benzin versie)

De instructies uit het boekje GEBRUIK EN ONDERHOUD van de motor nauwkeurig opvolgen.

Smering

Elke 8 uur het oliepeil van de motor controleren met behulp van peilstok 5 (fig. 6).

Elke 125 uur oliefilter 2 vervangen en de motorolie door afvoerleiding 6 laten aflopen en vervangen (fig. 6).

FIG. 6 ONDERHOUDS- EN CONTROLEPUNTEN VAN DE MOTOR

- 1) Dieselolie filter (diesel versie)
- 2) Oliefilter
- 3) Drukvat koelvloeistof motor
- 4) Luchtfilter motor
- 5) Oliepeilstok
- 6) Afloopleiding motorolie

Voeding van de motor

Elke 500 werkuren dieseloliefilter 1 vervangen (Fig. 6).

Elke 8 werkuren de luchtfilters 1 en 2 (Fig.6a) demonteren en reinigen met een luchtstraal.

Als de filters verschillende keren gereinigd zijn of teveel vervuild zijn, dienen ze vervangen te worden.



ATTENTIE!

LEES DE INSTRUCTIES OP ETIKET "A" OP HET DEKSEL VAN HET FILTERHUIS.

Raffreddamento del motore

Ogni 40 ore controllare il liquido di raffreddamento motore mediante la vaschetta di espansione 3 (Fig. 6).

Quando la motoscopa lavora in ambienti molto polverosi con le spazzole laterali, controllare sovente che il radiatore liquido motore non sia intasato.



ATTENZIONE!

LAVARE ALMENO UNA VOLTA ALLA SETTIMANA, CON UN PENNELLO E GASOLIO LE ALETTE DELLA MASSA RADIANTE DEL RADIATORE.

Fare attenzione che se si accende la spia 20 (Fig. 3), significa che c'è un eccessivo rialzo della temperatura del liquido raffreddamento motore. Pertanto provvedere immediatamente al controllo delle alette radiatore motore, operando nel seguente modo:

- 1) Togliere il coperchio sinistro di ispezione motore.
- 2) Se le alette sono intasate, soffiare con aria compressa dal lato posteriore radiatore (fig. 7), cercando di staccare la polvere che si è formata.
- 3) Se tale operazione non è efficace, utilizzando un pennello curvo e gasolio, poi pulire le alette dalla parte anteriore radiatore e asciugare con getto d'aria.



ATTENZIONE!

SE LA CAUSA DELL'ACCENSIONE DELLA SPIA 20 (FIG.3) NON È IL RADIATORE, VERIFICARE:

- IL LIVELLO DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO MOTORE.
- EVENTUALI DIFETTI DI FUNZIONAMENTO DELL'ELETTROVALVOLA CARBURANTE, DEL RELÈ ELETTROVALVOLA CARBURANTE, DEL BULBO TEMPERATURA ACQUA.

Engine cooling

Check the motor coolant through the expansion tank 3 (fig. 6) every 40 hours.

When the sweeper is operating in a very dusty area using the side brushes, the motor radiator should be checked regularly to make sure that it is not obstructed.



CAUTION!

CLEAN THE FINS OF THE RADIATOR BODY WITH A BRUSH AND DIESEL FUEL AT LEAST ONCE A WEEK.

Check that light 20 (fig. 3) has not gone on indicating that the temperature of the cooling liquid is not too high.

Stop immediately if this is the case and check the radiator fins in the following way:

- 1) Remove the LH side cover of the motor.
- 2) If the fins are obstructed, blow compressed air from the back of the radiator (see fig. 7) to remove the dust.
- 3) If the dust is not removed by this operation, clean the fins with a curved brush and oil from the front of the radiator. Dry with a jet of air.



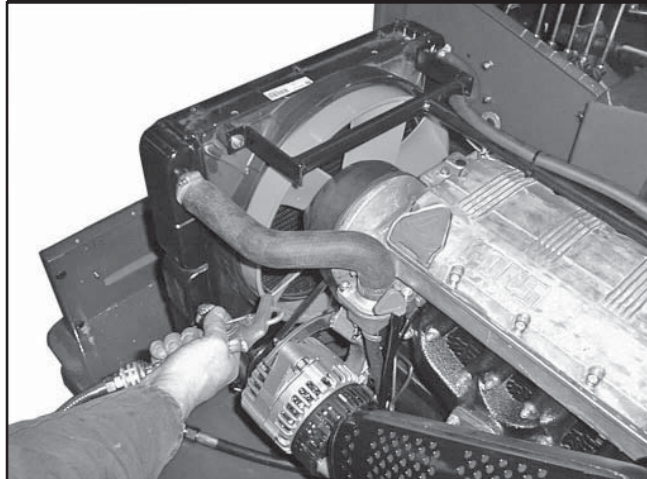
CAUTION!

IF THE RADIATOR IS NOT THE REASON FOR LIGHT 20 (FIG.3) GOING ON CHECK THE FOLLOWING:

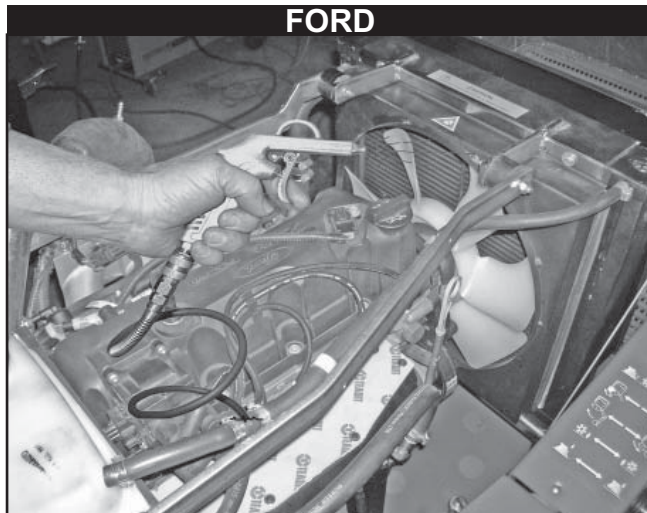
- THE LEVEL OF THE COOLING LIQUID.
- POSSIBLE MALFUNCTIONS OF THE FUEL SOLENOID VALVE, FUEL SOLENOID RELAY AND WATER TEMPERATURE SENSOR.

FIG.7

LOMBARDINI



FORD



Refroidissement moteur

Toutes les 40 heures contrôler le liquide de refroidissement moteur à l'aide de la cuve d'expansion 3 (fig. 6).

Lorsque la balayeuse travaille dans des milieux très poussiéreux avec les balais latéraux, contrôler souvent que le radiateur du moteur ne soit pas encrassé.



ATTENTION!

LAVÉ, DU MOINS UNE FOIS PAR SEMAINE, EN UTILISANT UN PINCEAU ET DU GAS-OIL, LES AILETTES DE LA MASSE DE RADIATION DU RADIATEUR.

Faire attention au témoin 20 (fig. 3) son allumage indique que la température du liquide de refroidissement moteur est trop élevée. Arrêter la balayeuse immédiatement et procéder au contrôle des ailettes du radiateur du moteur comme indiqué ci-après:

- 1) Enlever le couvercle gauche d'inspection moteur.
- 2) Si les ailettes sont encrassées, souffler à l'air comprimé du côté arrière du radiateur (voir fig. 7), en essayant de détacher la poussière s'étant formée.
- 3) Si cela ne suffit pas, nettoyer les ailettes du devant du radiateur à l'aide d'un pinceau courbe et du gas-oil et sécher par un jet d'air.



ATTENTION!

SI CE N'EST PAS LE RADIATEUR QUI A CAUSÉ L'ALLUMAGE DU TÉMOIN 20 (FIG.3), VÉRIFIER:

- LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT MOTEUR.
- TOUT DÉFAUT DE FONCTIONNEMENT ÉVENTUEL DE L'ÉLECTROVANNE CARBURANT OU DE SON RELAIS, OU BIEN DU CAPTEUR DE TEMPÉRATURE EAU.

Motorkühlung

Alle 40 Stunden ist das Kühlmittel durch den Expansionsbehälter 3 (Fig. 6) zu kontrollieren.

Kommt die Kehrmaschine auf sehr staubigen Strecken zum Einsatz, besonders mit den Seitenbürsten, so ist der Motorkühler häufig auf Verstopfungserscheinungen zu überprüfen.



ACHTUNG!

AUF DEM KÜHLER SIND DIE LAMELLEN DES KÜHLERBLOCKS MINDESTENS EINMAL PRO WOCHE MIT EINEM PINSEL UND DIESELÖL ZU WASCHEN.

Ebenso ist die Kontrolleuchte 20 (Fig. 3) zu beobachten der Leuchtzustand zeigt an, daß die Temperatur der Kühlflüssigkeit zu hoch ist.

In diesem Fall sind die Kühlrippen unverzüglich zu überprüfen; hierzu sind folgende Arbeitsschritte nötig:

- 1) Den linken Inspektionsdeckel des Motors abnehmen.
- 2) Etwaige Staubansammlung in den Kühlrippen von der Rückseite des Kühlers mit einem Luftstrahl weblasen (Fig.7).
- 3) Wenn dies zur Beseitigung der Verschmutzung nicht genügt, mit einem abwickelten Pinsel und Dieselöl die Kühlrippen von der Vorderseite des Kühlers reinigen und danach mit einem Luftstrahl trocknen.



ACHTUNG!

WENN DIE KONTROLLEUCHTE 20 (FIG.3) NACH DER REINIGUNG WEITERLEUCHTET, FOLGENDES ÜBERPRÜFEN:

- DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND
- EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN AM TREIBSTOFFMAGNETVENTIL, AM RELAIS DES TREIBSTOFFMAGNETVENTILS, AM MEßWERTGEBER DER Wassertemperatur.

Refrigeración del motor

Cada 40 horas controlar el líquido refrigerante del motor mediante el depósito de expansión 3 (fig.6).

Cuando la barredora trabaja con los cepillos laterales en ambientes con mucho polvo, comprobar a menudo que el radiador del líquido del motor no esté obstruido.



ATENCIÓN!

LAVAR LAS ALETAS DE LA MASA RADIANTE DEL RADIADOR, COMO MÍNIMO UNA VEZ POR SEMANA, UTILIZANDO UN PINCEL CON GASÓLEO

Comprobar si el testigo 20 (fig. 3) está encendido, ello indica que la temperatura del líquido refrigerante del motor es demasiado alta. En tal caso parar inmediatamente la máquina y controlar las aletas del radiador del motor del siguiente modo:

- 1) Levantar la tapa izquierda de inspección del motor.
- 2) Si las aletas están obstruidas limpiar con aire comprimido desde la parte posterior del radiador (Ver fig. 7) para quitar el polvo acumulado.
- 3) Si esta operación no resultara eficaz, limpiar las aletas del radiador desde la parte anterior del radiador con un pincel curvado impregnado de gasóleo y luego secarlas con un chorro de aire.



ATENCIÓN!

SI EL TESTIGO 20 (FIG.3) ESTÁ ENCENDIDO POR UNA CAUSA AJENA AL RADIADOR, DEBE COMPROBARSE LO SIGUIENTE:

- EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE DEL MOTOR;
- DEFECTOS DE FUNCIONAMIENTO DE LA ELECTROVÁLVULA DEL COMBUSTIBLE, DEL RELÉ DE LA ELECTROVÁLVULA DEL COMBUSTIBLE, DEL SENSOR DE LA TEMPERATURA DEL AGUA.

Reiniging motor radiator

Elke 40 werkuren de motorkoelvloeistof in drukvat 3 controleren (Fig. 6). Wanneer de veegmachine met de zijborstels werkt in erg stoffige ruimtes, vaak controleren of de motorradiator niet verstopt raakt.



ATTENTIE!

TENMINSTE EENS PER WEEK MET EEN PENSEEL EN DIESELOLIE DE RIBBEN VAN DE RADIATOR REINIGEN.

Als verlikker 20 (Fig. 3) gaat branden, betekent dit dat de temperatuur van de motorkoelvloeistof te hoog wordt. Controleer in dit geval onmiddellijk de ribben van de radiator op de volgende manier:

- 1) Verwijder de linker motorinspectie afdekking.
- 2) Als de ribben verstopt zitten, met druklucht blazen vanaf de achterkant van de radiator (zie Fig. 7) en het opgehoopte stof verwijderen.
- 3) Als dit niet lukt met een kromme penseel en dieselolie de ribben vanaf de voorzijde reinigen en met een luchtstraal drogen.



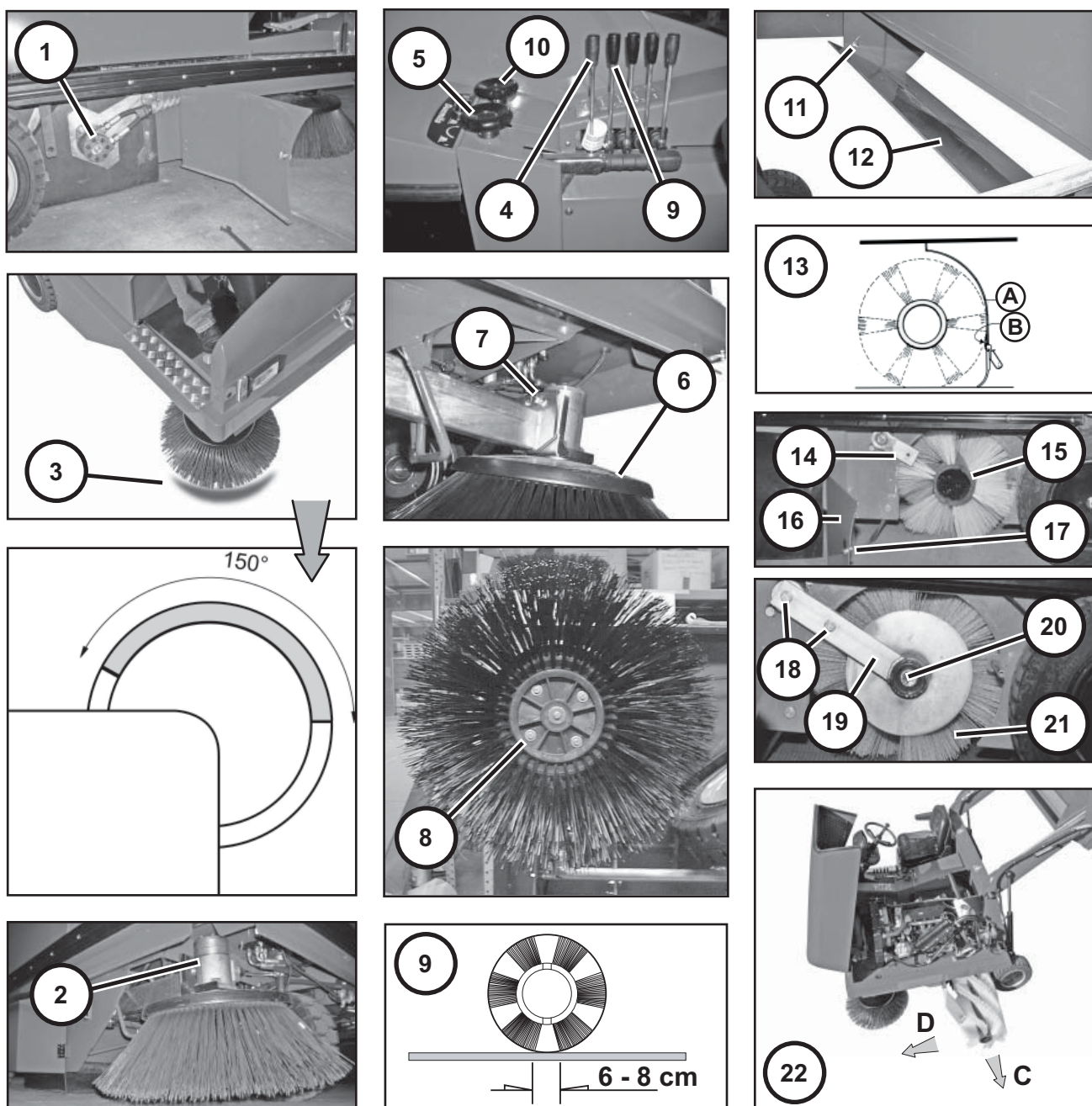
ATTENTIE!

ALS HET BRANDEN VAN VERLIKKEER 20 (FIG.3) NIET VEROOorzaakt WORDT DOOR DE RADIATOR, DE VOLGENDE PUNTEN CONTROLEREN:

- HET PEIL VAN DE MOTOR KOELVLOEISTOF.
- EVENTUELE STORINGEN VAN DE ELEKTROMAGNETISCHE BRANDSTOFKLEP, VAN HET RELAIS VAN DE ELEKTROMAGNETISCHE BRANDSTOFKLEP, VAN DE WATERTEMPÉRATUURBALLON.

SPAZZOLE LATERALI E SPAZZOLA CENTRALE
MAIN AND SIDE BRUSHES
BALAIS LATÉRAUX ET BALAI CENTRAL
CEPILLOS LATERALES Y CEPILLO CENTRAL
HAUPT- UND SEITENBÜRSTEN
ZIJBORSTELS EN HOOFDBORSTEL

FIG.8



Le spazzole sono poste in rotazione dai motori idraulici 1-2 (fig.8), comandati a loro volta da una leva 4 sul distributore (fig.3).

Il sollevamento e l'abbassamento delle spazzole è comandato dalle leve 8-9 (fig.3)

FIG.8 SCHEMA DI FUNZIONAMENTO SPAZZOLE

1) Motore idraulico spazzola centrale, 2) Motore idraulico spazzola laterale, 3) Traccia spazzola laterale.

Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (fig. 8 pos.3). Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola. Agire nel seguente modo:

- Abbassare la spazzola laterale tramite la leva 4 (fig.8)
- Ruotare in senso antiorario il volantino 5 (fig.8) fino ad ottenere la traccia corretta (fig.8 pos.3).

La regolazione dell'inclinazione della spazzola laterale si effettua tramite la vite 7 (fig.8). Le spazzole laterali sono flottanti e dotate di dischi di protezione 6 (fig.8), quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti ecc.) il disco 6 ruota ed il gruppo spazzola rientra evitando l'urto. In questo modo non si danneggia.

Sostituzione spazzole laterali

Quando le spazzole laterali sono usurate occorre sostituirle nel seguente modo:

Svitare le quattro viti 8 (fig.8) e la spazzola si stacca dal suo supporto.

Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, ruotando il volantino 5 (fig.8) in senso opposto (ORARIO) a quello descritto per la regolazione fino ad ottenere nuovamente la traccia corretta (fig.8 pos.3).

Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



ATTENZIONE!

NON RACCOGLIERE FILI, CORDE, ECC., POICHÉ AVVOLGENDOSI ALLA SPAZZOLA POSSONO DANNEGGIARE LE SETOLE.

Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 6-8 cm di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- Abbassare la spazzola centrale tramite la leva 9 (fig.8)
- Ruotare in senso orario il volantino 10 (fig.8) fino ad ottenere la traccia corretta (fig.8 pos.9)

Quando si regola la spazzola centrale, occorre regolare anche la paratia mobile 12 (fig.8) posta sulla bocca di carico del contenitore rifiuti.

Procedere nel seguente modo:

- Sollevare il contenitore rifiuti
- Allentare i dadi di regolazione 11 (fig.8) , posti ai lati della paratia
- Ruotare verso il basso la paratia di circa mezza asola
- Stringere i dadi 11 (fig.8)



PERICOLO! SCHIACCIAMENTO E URTO

QUANDO SI SOLLEVA IL CONTENITORE RIFIUTI PER LAVORI DA ESEGUIRE SOTTO DI ESSO, COME APPUNTO LA REGOLAZIONE DELLA PARATIA MOBILE, È OBBLIGATORIO MONTARE LE STAFFE DI SICUREZZA SU GLI STELI DEI CILINDRI DI SOLLEVAMENTO VEDI CAPITOLO " CONTENITORE RIFIUTI". A LAVORO ULTIMATO TOGLIERE LE STAFFE E RIPORLE NELLA PROPRIA SEDE.

È INOLTRE NECESSARIO INDOSSARE UN CASCO DI PROTEZIONE AI FINI DI LIMITARE I DANNI DERIVANTI DA URTI COL CAPO, E ALL'OCCORRENZA FARE USO DI GUANTI E/O OCCHIALI.

Disincrostazione convogliatore

Nel caso in cui la motoscopa operi in ambienti esterni (piazze, cortili, ecc....) dove può trovare terreno

umido, è possibile che si crei un'incrostazione sulla parte anteriore del convogliatore spazzola centrale (fig.8 pos.13), la quale pregiudica il buon funzionamento della motoscopa stessa.

Pertanto è necessario in questi casi controllare saltuariamente le condizioni del convogliatore e provvedere a disincrostare, se necessario, con un raschietto metallico, tutto il materiale che col tempo si è formato.

Fig.8 Pos.13

- A) Convogliatore
- B) Incrostazioni

Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- Aprire lo sportello 15 (fig.8) di ispezione spazzola centrale, mediante la chiusura 17 (Fig. 8).
- Svitare le viti di fissaggio 18 (fig.8)
- Sfilare il gruppo leva e rullo di trascinamento 19 (fig.8).
- Sfilare la spazzola 21 (fig.8).

Fig.8

Pos.14) Leva sollevamento braccio

Pos.15) Tacche di trascinamento

Pos.16) Sportello ispezione

Pos.17) Chiusura sportello

Pos.18) Vite di fissaggio

Pos.19) Gruppo leva

Pos.21) Spazzola centrale

Pos.20) Supporto di trascinamento

Montaggio spazzola centrale

- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio (fig. 8 pos.22) e cercare di centrare le tacche con le alette sul supporto motore di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 19 (fig.8) sulla spazzola e sulla leva 14 (fig. 8).
- 3) Avvitare le viti 18 (fig.8) fino a quando il supporto di trascinamento è entrato perfettamente nella spazzola.



ATTENZIONE!

QUANDO SI MONTA LA SPAZZOLA CENTRALE, FARE ATTENZIONE AL SENSO DI MONTAGGIO (VEDI FIG. 8 POS.22 / C). DOPO AVER MONTATO LA NUOVA SPAZZOLA, ESEGUIRE NUOVAMENTE LE OPERAZIONI DI REGOLAZIONE RUOTANDO IL VOLANTINO 2 (FIG.13) NEL SENSO OPPOSTO (ANTIORARIO) A QUELLO DESCRITTO PER LA REGOLAZIONE, FINO AD OTTENERE LA TRACCIA CORRETTA. RIPORTARE NELLA POSIZIONE INIZIALE (TUTTA SOLLEVATA) LA PARATIA MOBILE POSTA SULLA BOCCA DI CARICO DEL CONTENITORE RIFIUTI.

- C) Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa
- D) Senso di marcia della motoscopa

The brushes are rotated by the hydraulic motors 1-2 (fig.8), controlled by a lever 4 on the directional control valve (fig.3).
Raising and lowering of the brushes is controlled by the levers 8-9 (fig.3)

FIG.8 BRUSH OPERATION ELEMENTS

1) Main brush hydraulic motor, 2) Side brush hydraulic motor, 3) Side brush trace

Side brushes

The side brushes sweep dirt from the edges of floors and from corners, and direct it to the centre of the sweeper where it can be picked up by the main brush.

Adjusting the side brushes

Check that the shapes of the traces left by the side brushes are as shown in Fig.8 pos.3. As the bristles of the side brushes wear down, adjust the height of the brushes from the floor to maintain these traces. Proceed as follows:

- Lowering the side brush using the lever 4 (fig.8)
- Turn the handwheel 5 (fig.8) anti-clockwise until to get the correct trace as required (fig.8 pos.3)

The angle of the side brush is adjusted by means of the screw 7 (fig.8). The side brushes «float» and are protected by safety disks 6 (Fig. 8). When they come into contact with unmovable objects (such as pillars, walls, etc.) disc 6 turns and the brush unit retracts, avoiding knocks. This ensures that the brushes are not damaged.

Replacing the side brushes

When the side brushes are worn they have to be replaced by proceeding as follows: Unscrew the four screws 8 (Fig. 8) and the brush comes away from its support. After fitting the new brush, repeat the adjustment operations described, turning the handwheel 5 (fig.8) in the opposite direction (clockwise) to that described for adjustment until to get the correct trace as required (fig.8 pos.3)

Main brush

The main brush sweeps dust and refuse into the bin at the rear of the motor sweeper.



CAUTION!

NEVER SWEEP UP STRINGS, WIRE, ETC., WHICH CAN BECOME ENTANGLED IN THE BRUSH AND DAMAGE THE BRISTLES.

Adjusting the main brush

The main brush should just touch the floor, leaving an even trace 6-8 cm wide when it rotates. Proceed as follows to adjust the main brush:

- Lowering the main brush by lever 9 (fig.8)
- Turn the handwheel 10 (fig.8) in clockwise sense until to get the correct trace as required (fig.8 pos.9)

When adjusting the main brush, the mobile barrier 12 (fig. 8) on the refuse bin inlet must also be adjusted. Proceed as follows:
Lift the hopper;

Back off the adjusting nuts 11 (fig.8) on the sides of the mobile barrier; turn the mobile barrier down by about half a slot Tighten the nuts 11 (fig.8)



DANGER! CRUSHING AND KNOCKS

WHEN LIFTING THE HOPPER FOR WORK TO BE DONE UNDERNEATH IT, SUCH AS ADJUSTMENT OF THE MOBILE SHIELD, IT IS COMPULSORY TO FIT THE SAFETY BRACKETS ON THE RODS OF THE LIFTING CYLINDERS, SEE « HOPPER» SECTION: WHEN THE JOB IS DONE, REMOVE THE BRACKETS AND RETURN THEM TO THEIR PLACE. A SAFETY HELMET MUST ALSO BE WORN TO LIMIT INJURY DUE TO KNOCKS ON THE HEAD, AND GLOVES AND/OR GOGGLES MUST BE WORN IF NECESSARY.

Cleaning the dust guide plate

If the motor sweeper is used outdoors (courtyards, squares, etc.) where the ground may be damp, dirt may build up on the front part of the main brush dust guide plate, (Fig.8 pos.13) reducing the efficiency of the machine.

Check the condition of the dust guide plate at regular intervals and remove any encrusted dirt with a metal scraper.

Fig.8 Pos.13

- A) Guide plate
- B) Dirt build-up

main brush disassembly

The main brush can be removed from the left side of the motor sweeper in the following way:

- Open the main brush inspection door 16 using the knob 17 (Fig. 8).
- Loosen the fixing screws 18 (fig.8).
- Slide the drive roller and lever unit 19 (fig.8) off.
- Slide the brush 21 (fig.8) off.

FIG.18

- Pos.14) Lifting lever
- Pos.15) Drive notches
- Pos.16) Inspection door
- Pos.17) Door fixing knob
- Pos.18) Fixing screw
- Pos.19) Lever unit
- Pos.20) Drive support
- Pos.21) Main brush

Main brush assembly

- 1) Insert the main brush, centering the notches with the fins on the right side of the drive motor support. (See positioning direction - Fig.8 pos.22).
- 2) Place unit 19 on the brush and pin 14 (Fig. 8).
- 3) Tighten the screws 18 (fig.8) until the drive support is positioned inside the brush.



CAUTION!

WHEN THE MAIN BRUSH IS BEING POSITIONED, IT HAS TO BE DONE IN THE CORRECT DIRECTION. (SEE FIG. 8 POS.22 "C"). AFTER FITTING THE NEW BRUSH, REPEAT THE ADJUSTMENT OPERATIONS DESCRIBED, ROTATING THE KNOB 10 (FIG.8) IN ANTICLOCKWISE SENSE UNTILL TO GET THE CORRECT TRACE RETURN THE MOBILE BARRIER ON THE HOPPER INLET TO THE INITIAL POSITION (FULLY RAISED).

- C) Positioning direction on the left side of the motor sweeper.
- D) Direction of motor sweeper in operation.

La rotation des balais est assurée par les moteurs hydrauliques 1 et 2 (fig.8), lesquels sont commandés par la levier 4 présente sur le distributeur (fig. 3). Soulèvement et abaissement des balais sont commandés par les leviers 8 et 9 (fig.3)

FIG.8 SCHÉMA DE FONCTIONNEMENT BALAIS

1) Moteur hydraulique du balai central, 2) Moteur hydraulique du balai latéral, 3) Trace balai latéral

Balais latéraux

Les balais latéraux ont pour but de nettoyer la saleté s'étant formée dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du balai central.

Réglage des balais latéraux

Les balais latéraux doivent laisser sur le sol une trace comme le dessin l'indique (Fig.8 pos.3). Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soient s'usent. Procéder comme suit:

- Abaisser le balai latéral à l'aide de la levier 4 (fig. 8)
- Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre le volant 5 (fig. 8) jusqu'à ce que soit obtenue une trace correcte (fig. 8 pos.3)

Le réglage de l'inclinaison du balai latéral s'effectue au moyen de la vis 7 (fig. 8).

Les balais latéraux sont flotteurs et équipés de disques de protection 6 (Fig. 8). Lorsqu'ils entrent en contact avec des corps rigides (colonnes, murs, etc...), le disque 6 tourne et le groupe balais rentre tout en évitant le choc et en préservant le balai en bon état.

Remplacement des balais latéraux

Lorsque les balais latéraux sont usés, les changer en procédant comme suit:

Dévisser les quatre vis 8 (Fig.8) pour que le balai se détache de son support.

Une fois le balai neuf monté, procéder à nouveau aux opérations de réglage décrites ci-dessus, à savoir tourner le volant 5 (fig. 8) dans le sens inverse (SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE) par rapport à l'opération précédemment décrite jusqu'à ce que soit obtenue la trace correcte (fig.8 pos.3).

Balai central

Le balai central est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le bac arrière.



ATTENTION!

NE JAMAIS RAMASSER DE FILS, CORDES ETC...CAR ILS PEUVENT ENDOMMAGER LES SOIES S'ILS S'ENROULENT AU BALAI.

Réglage du balai central

Pour un bon fonctionnement, le balai doit frôler le sol, en y laissant une trace de 6-8 de large sur toute sa longueur. Le cas échéant, procéder comme suit:

- Abaisser le balai latéral à l'aide de la levier 9 (fig. 8)
- Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre le volant 10 (fig. 8) jusqu'à ce que soit obtenue une trace correcte (fig. 8 pos.9)

Lorsqu'on règle le balai central, il est également nécessaire de régler le cloison mobile 12 (fig.8) situé sur l'orifice de chargement du bac à déchets. Procéder comme suit:

- soulever le bac à déchets
- desserrer les écrous de réglage 11 (fig.8) situés sur les côtés du cloison mobile
- tourner le cloison mobile vers le bas d'une demi-rainure
- serrer les écrous 11 (fig.8)



DANGER! ÉCRASEMENT ET CHOC

LORS DU SOULÈVEMENT DU BAC À DÉCHETS POUR PROCÉDER À DES INTERVENTIONS SOUS CELUI-CI, PAR EXEMPLE POUR LE RÉGLAGE DE LA PAROI MOBILE, IL EST OBLIGATOIRE DE MONTER LES SOUTIENS DE SÉCURITÉ SUR LES VÉRINS DE SOULÈVEMENT - VOIR CHAPITRE "BAC À DÉCHETS". UNE FOIS LES INTERVENTIONS EFFECTUÉES, RETIRER LES SOUTIENS DE SÉCURITÉ ET LES REPLACER DANS LEURS LOGEMENTS. IL EST ÉGALEMENT NÉCESSAIRE DE SE MUNIR D'UN CASQUE DE PROTECTION AFIN DE PRÉVENIR LES RISQUES DE CHOC AU NIVEAU DE LA TÊTE, AU BESOIN SE MUNIR ÉGALEMENT DE GANTS ET DE LUNETTES DE PROTECTION.

Décrassage de la plaque de guidage poussière

Si la balayeuse est utilisée à l'extérieur (places, cours, etc.), où il peut y avoir un sol humide, des incrustations pourraient se former sur la partie avant de la plaque de guidage poussière du balai central (Fig. 8 pos.13).

Dans ce cas, le bon fonctionnement de la balayeuse en serait compromis. Il y a donc lieu de contrôler de temps à autre l'état de la plaque et de la désincruster à l'aide d'un racleur métallique pour éliminer toute accumulation de matériau.

FIG.8 - pos.13

- A) Plaque de guidage poussière
- B) Incrustations

Démontage du balai central

Le balai central peut être démonté du côté gauche de la balayeuse comme décrit ci-après:

- Ouvrir la porte 16 d'inspection balai central à l'aide du bouton 17 (Fig. 8)
- Dévisser les vis de fixation 18 (fig.8).
- Enlever le groupe levier et le rouleau d'entraînement 19 (fig.8).
- Enlever le balai 21 (fig.8).

FIG.8

- POS.14) Levier de levage bras
- POS.15) Rainures de guidage
- POS.16) Porte d'inspection
- POS.17) Bouton de fixation porte
- POS.18) Vis de fixation
- POS.19) Groupe levier
- POS.20) Support de guidage
- POS.21) Balai central

Montage du balai central

- 1) Introduire le balai central (voir position de montage Fig. 8 POS.22) en centrant les rainures avec les ailettes sur le support du moteur d'entraînement du côté droit.
- 2) Monter le groupe 19 sur le balai et sur le pivot 14 (Fig. 8).
- 3) Visser la vis 18 (fig.9) papillon jusqu'à ce que le support d'entraînement 7 n'est entré parfaitement dans le balai.



ATTENTION!

POUR LE MONTAGE DU BALAI CENTRAL SUIVRE LE SENS DE MONTAGE INDIQUÉ DANS LA FIGURE 8 - POS.22 "C".

UNE FOIS LE BALAI NEUF MONTÉ, PROCÉDER À NOUVEAU AUX OPÉRATIONS DE RÉGLAGE, À SAVOIR TOURNER LE VOLANT 10 (FIG.8) DANS LE SENS INVERSE (SENS CONTRAIRE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE) PAR RAPPORT À L'OPÉRATION PRÉCÉDEMMENT DÉCRITE JUSQU'À CE QUE SOIT OBTENUE LA TRACE CORRECTE.

REMETTRE À LA POSITION INITIALE (TOTALEMENT SOULEVÉE) LE CLOISON MOBILE SITUÉ SUR L'ORIFICE DE CHARGEMENT DU BAC À DÉCHET.

- C) Sens de montage du côté gauche de la balayeuse
- D) Sens de marche de la balayeuse

Los motores hidráulicos 1-2 (fig. 8), que se accionan mediante la palanca 4 del distribuidor (fig. 3), accionan a su vez los cepillos.
Las palancas 8-9 (fig. 3) accionan la elevación y el descenso de los cepillos.

FIG.8 ESQUEMA DE FUNCIONAMIENTO DE LOS CEPILLOS

1) Motor hidráulico del cepillo central, 2) Motor hidráulico del cepillo lateral, 3) Marca del cepillo lateral.

Cepillos laterales

La función de los cepillos laterales es la de limpiar la suciedad de las esquinas y a lo largo de los bordes y conducirla hacia el trayecto del cepillo central.

Regulación de los cepillos laterales

Los cepillos laterales deben dejar en el suelo una marca tal como indica el dibujo (fig. 8 pos.3). Para conseguirlo, es necesario regular la altura desde el suelo a medida que se desgastan las cerdas del cepillo. Proceder del siguiente modo:

- Bajar el cepillo lateral mediante la palanca 4 (fig. 8)
- Girar hacia la izquierda el volante 5 (fig. 8) hasta conseguir la marca correcta (fig. 8 pos.3)

La inclinación del cepillo lateral se regula mediante el tornillo 7 (fig. 8).

Los cepillos laterales son flotantes y están provistos de discos de protección 6 (fig. 8). Cuando están en contacto con cuerpos rígidos (columnas, muros, etc.), el disco 6 gira y el grupo del cepillo se retrae para evitar golpes. De este modo el cepillo no se estropea.

Sustitución de los cepillos laterales

Cuando los cepillos laterales están gastados hay que sustituirlos de la siguiente manera: Destornillar los cuatro tornillos 8 (fig. 8) y separar el cepillo del soporte.

Una vez montado el cepillo nuevo efectuar de nuevo las operaciones de regulación descritas, girando el volante 5 (fig. 8) en sentido opuesto (HACIA LA DERECHA) al descrito para la regulación, hasta obtener de nuevo la marca correcta (fig. 8 pos.3).

Cepillo central

El cepillo central es la pieza que carga la basura en el contenedor posterior.



ATENCIÓN!

NO RECOGER NUNCA CUERDAS, ALAMBRES ETC. PUESTO QUE PODRÍAN ENROLLARSE EN EL CEPILLO Y DETERIORAR LAS CERDAS.

Regulación del cepillo central

El cepillo central sólo debe rozar el suelo, dejando una marca de 6-8 cm de ancho a lo largo de todo su trayecto. Si no deja la marca correctamente, efectuar lo siguiente:

- Bajar el cepillo central mediante la palanca 9 (fig. 8)
- Girar hacia la derecha el volante 10 (fig. 8) hasta conseguir la marca correcta (fig. 8 pos.9)

Cuando se regula el cepillo central, también debe regularse el separador móvil 12 (fig.8) situado en la boca de carga del contenedor de basura. Efectuar lo siguiente:

- levantar el contenedor de basura.
- aflojar las tuercas de regulación 11 (fig.8) situadas a los lados del separador.
- girar hacia abajo el separador de media ranura aproximadamente.
- apretar las tuercas 11 (fig.8).



PELIGRO! APLASTAMIENTO Y GOLPES

CUANDO SE ELEVA EL CONTENEDOR DE LOS DESECHOS PARA EFECTUAR TRABAJOS BAJO ÉSTE, COMO LA REGULACIÓN DEL TABIQUE MÓVIL, ES OBLIGATORIO MONTAR LAS BRIDAS DE SEGURIDAD EN LAS BARRAS DE LOS CILINDROS DE ELEVACIÓN. VÉASE EL CAPÍTULO "CONTENEDOR DE LOS DESECHOS". UNA VEZ CONCLUIDO EL TRABAJO QUITAR LAS BRIDAS Y COLOCARLAS EN SU SITIO.

ASIMISMO, ES NECESARIO PONERSE UN CASCO DE PROTECCIÓN, PARA REDUCIR LOS RIESGOS DE GOLPES EN LA CABEZA Y, SI PROCEDE, UTILIZAR GUANTES Y/O GAFAS DE SEGURIDAD.

Eliminación de incrustaciones en el transportador

Si la barredora trabaja en exteriores (plazas, patios, etc.) donde el terreno puede ser húmedo, es posible que se creen incrustaciones en la parte anterior del transportador del cepillo central (fig.8 POS.13), que podría perjudicar el buen funcionamiento de la barredora.

En estos casos es necesario comprobar de vez en cuando el estado del transportador y quitar las incrustaciones acumuladas utilizando una rasqueta metálica.

FIG.8 - POS.13

- A) Transportador
- B) Incrustaciones

Desmontaje del cepillo central

El cepillo central se desmonta por el lado izquierdo de la barredora y las operaciones de desmontaje deben seguir el orden siguiente:

- Abrir la ventanilla 16 de inspección del cepillo central, mediante el tirador 17 (fig. 8).
- Aflojar los tornillos de fijación 18 (fig..8).
- Extraer el conjunto de la palanca y el rodillo de arrastre 19 (fig.8).
- Extraer el cepillo 21 (fig.8).

FIG.8

POS.14) Palanca de elevado del brazo

POS.15) Muecas de arrastre

POS.16) Ventanilla de inspección

POS.17) Cierre de la ventanilla

POS.18) Tornillo de fijación

POS.19) Conjunto de la palanca

POS.20) Soporte de arrastre

POS.21) Cepillo central

Montaje del cepillo central

1) Colocar el cepillo central (ver posición de montaje fig. 19) y centrar las muescas con las aletas sobre el soporte de arrastre del lado derecho.

2) Montar el grupo 4 sobre el cepillo y la palanca 6 (fig. 18).

3) Enroscar los tornillos 3 hasta que el soporte de arrastre quede encajado en el cepillo.



ATENCIÓN!

AL MONTAR EL CEPILLO CENTRAL HAY QUE FIJARSE EN EL SENTIDO CORRECTO DE MONTAJE (VER FIG. 8 - POS.22 "C").

UNA VEZ MONTADO EL NUEVO CEPILLO, EFECTUAR DE NUEVO LAS OPERACIONES DE REGULACIÓN GIRANDO EL VOLANTE 10 (FIG. 8) EN EL SENTIDO OPUESTO (HACIA LA IZQUIERDA) AL DESCRITO PARA LA REGULACIÓN HASTA OBTENER LA MARCA CORRECTA. VOLVERA POSICIONAR EN LA POSICIÓN INICIAL (COMPLETAMENTE ELEVADA) EL PANEL SEPARADOR MÓVIL SITUADO EN LA BOCA DE CARGA DEL CONTENEDOR DE BASURA.

C) Sentido de montaje en el lado izquierdo de la barredora.

D) Sentido de avance de la barredora.

Die Bürsten werden von den Hydraulikmotoren 1-2 (Fig. 8) in die Drehbewegung versetzt; diese werden wiederum vom Hebel 4 auf dem Verteiler bedient (Fig.3). Die Hebel 8-9 heben und senken die Bürsten (Fig. 3).

FIG. 8 BÜRSTENSTEUERUNG

- 1) Hydraulikmotor der Hauptbürste,
- 2) Hydraulikmotor der Seitenbürste,
- 3) Spur der Seitenbürsten

Seitenbürsten

Die Aufgabe der Seitenbürsten ist das Aufkehren des Schmutzes aus Ecken und Kanten und seine Beförderung in die Spur der Hauptbürste.

Einstellen der Seitenbürsten

Die Seitenbürsten müssen auf dem Boden eine der Zeichnung (Fig. 8 Pos.3) entsprechende Spur hinterlassen. Dazu muß die Bodenhöhe je nach der Abnutzung der Borsten der Bürste nachgestellt werden. Gehen Sie dabei folgendermaßen vor:

- Die Seitenbürste mit dem Hebel 4 senken (Fig. 8)
- Das Handrad 5 (Fig. 8) gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Spur korrekt ist (Fig. 8 Pos.3)

Die Einstellung der Seitenbürstenneigung erfolgt mit der Schraube 7 (Fig.8).

Die Seitenbürsten sind schwimmend gelagert und mit Schutzscheiben 6 ausgestattet (Fig. 8). Wenn sie mit festen Körpern in Berührung kommen (Säulen, Mauern usw.) dreht sich die Scheibe 1, das Bürstaggerat fährt ein und ein Anstoßen wird vermieden. Auf diese Weise wird die Bürste nicht beschädigt.

Ersetzen der Seitenbürsten

Wenn die Seitenbürsten abgenutzt sind, müssen sie in der folgenden Weise ausgewechselt werden: Die vier Schrauben 8 (Fig. 8) lösen und die Bürste löst sich aus ihrer Halterung. Nach erfolgter Montage der neuen Bürste sind die beschriebenen Einstellungen erneut durchzuführen, indem das Handrad 5 (Fig.8) in die der Beschreibung der Einstellung entgegengesetzte Richtung (UHRZEIGERSINN) zu drehen ist, bis die Spur wieder stimmt (Fig. 8 Pos.3).

Hauptbürste

Die Hauptbürste besorgt das Aufkehren der Abfälle in den hinteren Behälter.



ACHTUNG! KEINE KABEL, SCHNÜRE UND DERGLEICHEN AUFKEHREN, DA DIESE SICH AUF DER BÜRSTE AUFWICKELN UND DIE BORSTEN BESCHÄDIGEN KÖNNEN.

Einstellung der Hauptbürste

Für ein gutes Funktionieren muß die Bürste mit einem ca. 6-8 cm breiten Streifen den Boden berühren.

Gehen Sie dabei folgendermaßen vor:

- Die Hauptbürste mit dem Hebel 9 senken (Fig. 8)
- Das Handrad 10 (Fig.8) in Uhrzeigersinn drehen, bis die Spur korrekt ist (Fig.8, Pos.9)

Bei Einstellung der mittleren Bürste ist auch die mobile Scheidewand 12 (Fig.8) einzustellen, die sich auf der Einfüllöffnung des Abfallbehälters befindet. Folgendermaßen vorgehen:

- Den Abfallbehälter anheben;
- die Muttern 11 (Fig.8) an den Seiten der mobilen Scheidewand lockern;
- die mobile Scheidewand um etwa eine halbe Öse nach unten drehen
- Einstellmuttern 11 lockern (Fig.8)



GEFÄHRDUNG DURCH QUETSCHEN UND STÖSSE!

WENN DER ABFALLBEHÄLTER ZUR AUSFÜHRUNG VON ARBEITEN UNTER IHM ABGEHOBBEN WIRD, WIE Z.B. BEIM EINSTELLEN DES MOBILEN SCHOTTS, IST ES UNBEDINGT ERFORDERLICH, DIE SICHERHEITSBÜGEL AUF DIE SCHAFTS DER HUBZYLINDER ZU MONTIEREN; SIEHE HIERZU DAS KAP. «ABFALLBEHÄLTER». NACH ARBEITSENDE MÜSSEN DIE BÜGEL WIEDER ENTFERNT UND IN DEREN SITZ GEFÜHRT WERDEN.

AUSSERDEM IST EIN SCHUTZHELM ZU TRAGEN, UM VERLETZUNGEN DURCH STÖSSE ZU VERMEIDEN; NOTFALLS SOLLTEN AUCH HANDSCHUHE UND/ODER EINE BRILLE VERWENDET WERDEN.

Entfernung von Ablagerungen am Abfalleitblech

Wenn die Maschine für die Reinigung im Außenbereich eingesetzt wird (Höfe, Plätze, usw.), wo der Boden naß sein kann, kann es vorkommen, daß sich am vorderen Teil des Leitbleches der Hauptbürste (Fig.8 - Pos.13) Ablagerungen bilden, die die Funktion der Kehrmaschine beeinträchtigen.

Daher ist es nötig, den Zustand des Leitbleches regelmäßig zu kontrollieren und gegebenenfalls die Ablagerung des sich mit der Zeit angesammelten Materials mit einem Metallschaber zu entfernen.

FIG.8 - Pos.13

- A) Abfalleitblech
- B) Ablagerungen

Ausbau der Hauptbürste

Die Hauptbürste kann von der linken Seite der Kehrmaschine ausgebaut werden; Dazu müssen die folgenden Arbeitsschritte durchgeführt werden:

- Die Inspektionsklappe 16 der Hauptbürste über Handgriff 17 (Fig.8) öffnen.
- Die Befestigungsschrauben 18 (Fig.8) lösen
- Die Hebelgruppe + Mitnehmerrolle 19 (Fig.8) herausnehmen.
- Die Bürste 21 (Fig.8) herausnehmen.

FIG.8

- POS.14) Anhebungshebel
- POS.15) Mitnehmerrasten
- POS.16) Inspektionsklappe
- POS.17) Handgriff für Klappenbefestigung
- POS.18) Befestigungsschraube
- POS.19) Hebelgruppe
- POS.20) Mitnehmerhalterung
- POS.21) Hauptbürste

Montage der Hauptbürste

- 1) Die Hauptbürste einstecken (vgl. Montageposition Fig.8 Pos.22) und Kerben mit den Halterungsrippen der Mitnehmerhalterung auf der rechten Seite zentrieren.
- 2) Die Gruppe 19 auf die Bürste und auf den Stift 14 anbringen (Fig.8).
- 3) Die Flügelschraube anziehen, bis die Mitnehmerhalterung 18 (Fig.8) in die Bürste eintritt.



ACHTUNG!

BEI DER MONTAGE DER HAUPTBÜRSTE DIE MONTAGERICHTUNG BEACHTEN (SIEHE FIG.8 - POS.22 "C").

NACH ERFOLGTER MONTAGE DER NEUEN BÜRSTE MUSS DIE EINSTELLUNG NOCHMALS WIEDERHOLT WERDEN, INDEM DAS HANDRAD 2 (ABB. 15) IN DIE ENTGEGENGESETZTE RICHTUNG (GEGENUHRZEIGERSINN) ALS BEI DER EINSTELLUNG ZU DREHEN IST, BIS DIE SPUR STIMMT.

DIE AUF DER EINFÜLLÖFFNUNG DES ABFALLBEHÄLTERS VORHANDENE MOBILE SCHEIDEWAND WIEDER IN DIE AUSGANGSSTELLUNG (GANZ GEHOBBEN) ZURÜCKVERSETZEN.

- C) Montagerichtung auf der linken Seite der Kehrmaschine
- D) Fahrriechung der Kehrmaschine

De borstels worden door de hydraulische motoren 1 en 2 aangedreven (fig. 8) die op hun beurt bediend. Worden door hendel 4 op de verdeler (fig. 3). Het opheffen en omlaagbrengen van de borstels wordt geregeld met behulp van de hendels 8 en 9 (fig.3).

Fig.8 BORSTEL BEDIENING

- 1) Hydraulische motor hoofdborstel
- 2) Hydraulische motor zijborste
- 3) Spoor zijborstels

Zijborstels

De functie van de zijborstels is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

Afstelling zijborstels

De zijborstels moeten op de grond een spoor achterlaten zoals in Fig.8 Pos.3 te zien is. Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- De zijborstel omlaagbrengen met hendel 4 (fig.8)
- Het wiel 5 (fig.8) tegen de klok in draaien om een correct spoor te verkrijgen (fig. 8 Pos.3).

De afstelling van de kanteling van de zijborstel geschiedt met behulp van schroef 7 (fig. 8). De zijborstels zijn zwevend en voorzien van beschermerschijven 6 (fig. 8). Wanneer ze in contact komen met harde voorwerpen (muurtje, kolom enz) draait schijf 6 weg en wordt de hele borstelunit ingetrokken en worden stoten vermeden. Op deze manier worden de borstels niet beschadigd.

Vervanging zijborstels

Wanneer de zijborstels versleten zijn, dient u ze op de volgende manier te vervangen: Draai de vier schroeven 8 (fig. 8) los zodat de borstel komt los van zijn steun. Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, opnieuw de afstelling uitvoeren door wiel 5 (fig.8) de andere kant op te draaien (KLOKSGEWIJS) dan voor de afstelling voorgeschreven is totdat u opnieuw het juiste spoor verkrijgt (fig. 8 pos.3)

Hoofdborstel

De hoofdborstel veegt stof en afval in de afvalbak aan de achterkant van de machine.



ATTENTIE!

GEEN TOUW, DRADEN, IJZERDRAAD E.D. OPVEGEN DAAR DEZE IN DE BORSTEL VERSTRIKT KUNNEN RAKEN EN DE BORSTELHAREN BESCHADIGEN.

Afstelling hoofdborstel

De hoofdborstel dient de grond net te raken en over de gehele lengte een spoor van 6 tot 8 cm breed achter te laten.

Indien dit niet het geval is, op de volgende manier te werk gaan:

- De zijborstel omlaagbrengen met hendel 9 (Fig.8)
- Het wiel 10 (fig.8) met de klok in draaien om een correct spoor te verkrijgen (fig.8 pos.9).

Wanneer de hoofdborstel afgesteld wordt, dient ook de beweegbare plaat 12 (fig.8) op de bakopening afgesteld te worden. Ga als volgt te werk:

- De afvalbak opheffen
- Regelmoeien 11 (fig.8) losdraaien van de plaat
- De plaat ongeveer een halve sleuf naar beneden draaien
- De moeren 11 aandraaien (fig.8)



GEVAAR VOOR STOTEN EN BEKNELLEN!!

WANNEER DE AFVALBAK OPGEHEVEN WORDT VOOR HET UITVOEREN VAN WERKZAAMHEDEN ONDER DE BAK ZOALS BIJVOORBEELD HET AFSTELLEN VAN DE BEWEEGBARE PLAAT, BENT U VERPLICHT DE VEILIGHEIDSBEUGELS OP DE STANGEN VAN DE HEFCYLINDERS TE MONTEREN, ZIE OOK HOOFDSTUK "AFVALBAK". NA HET BEËINDIGEN VAN HET WERK DE BEUGELS VERWIJDEREN EN WEER OP HUN PLAATS AANBRENGEN. U BENT TEvens VERPLICHT EEN VEILIGHEIDSHOED TE DRAGEN EN ZONODIG OOK VEILIGHEIDSHANDSCHOENEN EN IDEM BRIL TE GEBRUIKEN.

Schoonmaken stofdeflector

Wanneer de veegmachine buiten gebruikt wordt (parkeerplaats, pleinen, enz.) waar het terrein niet altijd droog is, kan zich na verloop van tijd aan de voorkant van de deflector van de hoofdborstel een vuilkorst vormen (fig.8 pos.13), dit vuil belemmert een goede werking van de veegmachine.

In deze gevallen dient u de deflector af en toe te controleren en zo nodig te reinigen met een metalen schraper.

Fig.8 - pos.13

- A) Deflector
- B) Vuilophoping

Demontage hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de veegmachine gedemonteerd worden en de handelingen hiervoor dienen in deze volgorde uitgevoerd te worden:

- Open het inspectiepaneel hoofdborstel 16 met knop 17 (fig.8)
- Draai bevestigingsschroeven 18 (fig.8) los
- Hefboomgroep en drijfsteun 19 (fig.8) wegnemen
- Borstel 21 (fig.8) verwijderen

FIG.8

- POS.16) Inspectiepaneel
- POS.17) Sluiting paneel
- POS.18) Bevestigingsschroeven
- POS.19) Hefboomgroep
- POS.21) Hoofdborstel
- POS.14) Hefboom opheffing arm
- POS.20) Drijfsteun
- POS.15) Drijfinkeringen

Montage hoofdborstel

- 1) De hoofdborstel insteken (zie montagepositie fig.8 - pos.22) en de lippen op de rechterkant van de drijfsteun laten vallen in de inkepingen.
- 2) Monteer groep 19 op de borstel en op hendel 14 (fig.8)
- 3) Schroeven 18 (fig.8) aandraaien totdat de drijfsteun perfect in de borstel valt.



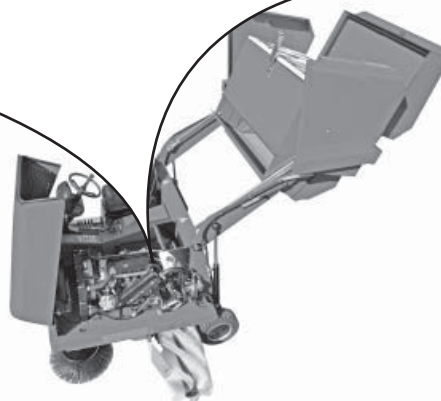
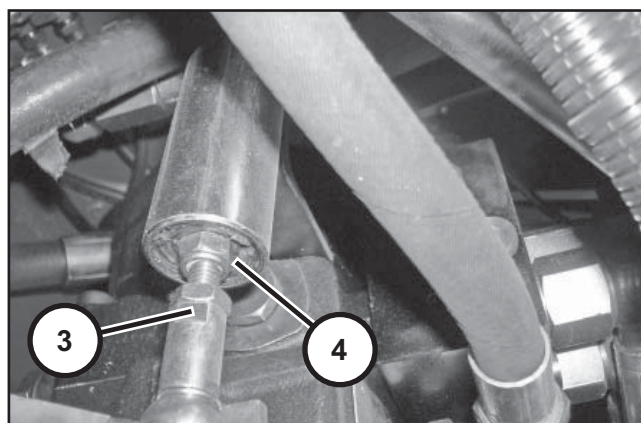
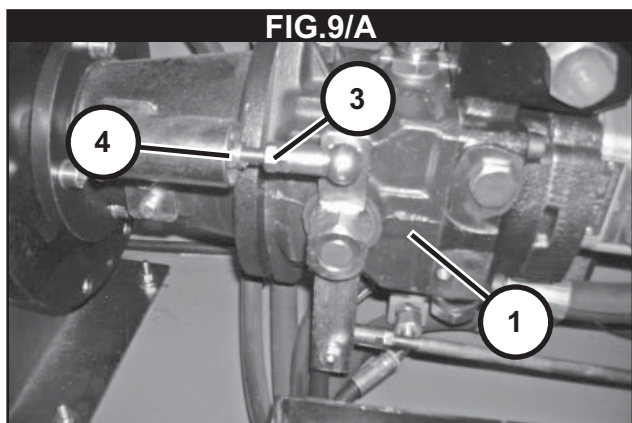
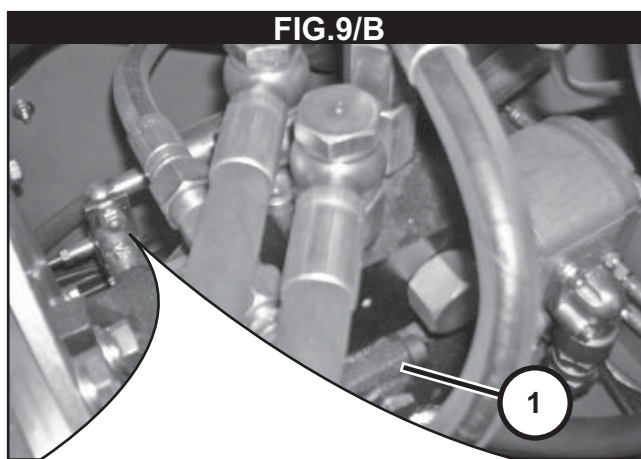
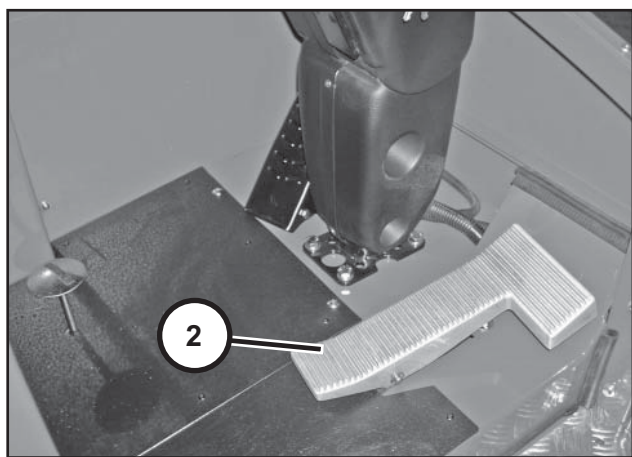
ATTENTIE!

BIJ HET MONTEREN VAN DE HOOFDBORSTEL REKENING HOUDEN MET DE MONTAGERICHTING (ZIE FIG.8 - POS.22 "C"). NADAT U DE NIEUWE BORSTEL GEMONTEERD HEEFT, DE AFSTELLINGEN OP NIEUW UITVOEREN DOOR HET WIEL 10 (FIG. 15) TEGEN DE KLOK IN TE DRAAIEN TOTDAT U HET JUISTE SPOOR VERKRIJGT. ZET DE BEWEEGBARE PLAAT WEER IN DE BEGINPOSITIE (GEHEEL OMHOOG) OP DE OPENING VAN DE AFVALBAK.

- C) Montagerichting aan de linkerkant van de veegmachine
- D) Looprichting van de veegmachine

**SISTEMA DI AVANZAMENTO
DRIVE SYSTEM
SYSTÈME D'AVANCE
SISTEMA DE AVANCE
ANTRIEBSSYSTEM
AANDRIJFSYSTEEM**

FIG.9



La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 (Fig. 9) azionata dal motore elettrico e da un motore idraulico che comanda la ruota anteriore.

**VEDERE FIG.9 - 9/A VERSIONE ELETTRICA
VEDERE FIG.9 - 9/B VERSIONE DIESEL E BENZINA**

Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 90 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale 2 (fig.9).

Per poter trovare la posizione centrale di folle occorre:
Sbloccare il controdado 3 (fig.9), agire sul dado 4 (fig.9) che regola il carico della molla da una parte all'altra finché non si sia trovato il centro e la motoscopa resta ferma, infine ribloccare il dado 3 (fig.9).



PERICOLO!
PER MOTIVI DI SICUREZZA USARE LA MASSIMA ATTENZIONE NELL'ESEGUIRE LA REGOLAZIONE DEL SISTEMA DI AVANZAMENTO.

The sweeper is driven by a hydrostatic system, which includes a variable delivery pump 1 (Fig. 9) driven by an electric motor and an hydraulic motor, which control the front wheel.

**SEE FIG.9 - 9/A ELECTRIC VERSION
SEE FIG.9 - 9/B DIESEL AND PETROL VERSION**

Maintaining and adjusting the drive system

- 1) The operating pressure of the drive system is from 40 to 90 bar. (Max. fixed setting of circuit: 200 bar)
- 2) Forward and reverse direction are selected by pressing on the different sides of drive pedal 2 (fig.9)

Proceed as follows to adjust the neutral position of the drive pedal:
release lock nut 3 (fig.9), and turn nut 4 (fig.9) to adjust the load on the spring one way or the other until the linkage remains centralised and the sweeper has no tendency to move in either direction
and finally lock the nut 3 (fig.9).



DANGER!
FOR SAFETY REASONS, THIS ADJUSTMENT OF THE DRIVE SYSTEM MUST BE MADE CAREFULLY.

Le déplacement de la balayeuse est assuré par un système hydrostatique comportant une pompe à débit variable 1 (Fig. 9) actionnée par le moteur à combustion interne et un moteur hydraulique qui commande la roue avant.

**VOIR FIG.9 - 9/A VERSION ÉLECTRIQUE
VOIR FIG.9 - 9/B VERSION DIESEL ET ESSENCE**

Entretien et réglage du système d'avance

- 1) La pression de service du système d'avance est de 40 à 80 bar (tarage fixe maximal du circuit: 200 bar).
- 2) L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 2.(Fig.9)

Pour repérer la position centrale (point mort) procéder comme suit:
débloquer le contre-écrou 3 (fig.9) et agir sur l'écrou 4 (fig.9) qui déplace la charge du ressort d'un côté à l'autre jusqu'à ce que le centre soit réperé et que la balayeuse s'arrête.



DANGER!
POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ, IL EST IMPÉRATIF DE PROCÉDER AU RÉGLAGE ALORS QUE LE MOTEUR EST ÉTEINT EN ÉVITANT TOUT CONTACT AVEC DES PARTIES CHAUDES DU MOTEUR.

La barredora se pone en marcha por medio de un sistema hidrostático compuesto por una bomba de caudal variable 1 (fig. 9) accionada por un motor endotérmico y por un motor hidráulico que acciona la rueda delantera.

**VER FIG.9 - 9/A VERSIÓN ELÉCTRICA
VER FIG.9 - 9/B VERSIÓN DIESEL Y GASOLINA**

Mantenimiento y regulación del sistema de avance

- 1) La presión de funcionamiento del sistema de avance es de 40 a 80 bares (regulación máxima fija en el circuito: 200 bares).
- 2) El avance y la marcha atrás se accionan mediante pedal 2 (fig.9).

La posición central de punto muerto se encuentra haciendo lo siguiente: desbloquear la contratuerca 3 (fig.9), ajustar el tornillo 4 (fig.9), que regula la carga del resorte, de una parte a otra hasta encontrar el centro y la barredora se pare.



PELIGRO!
POR MOTIVOS DE SEGURIDAD ES OBLIGATORIO EFECTUAR LA REGULACIÓN CON EL MOTOR APAGADO, EVITANDO EL CONTACTO CON LAS PIEZAS DEL MOTOR QUE ESTÉN CALIENTES.

Die Kehrmachine wird von einem hydrostatischen System angetrieben, das aus einer Verstellpumpe 1 (Fig.9) besteht, die vom Verbrennungsmotor und von einem Hydromotor der Vorderradsteuerung angetrieben ist.

**SEHEN FIG.9 - 9/A ELEKTRISCHE VERSION
SEHEN FIG.9 - 9/B DIESEL UND BENZINVERSION**

Wartung und Einstellung des Antriebssystems

- 1) Der Betriebsdruck des Antriebssystems liegt zwischen 40 und 80 bar (max. Eichwert des Druckkreises: 200 bar)
- 2) Die Vorwärts- und die Rückwärtsfahrt werden mit dem Pedal 2 (Fig.9) bedient.

Zum Auffinden der mittleren Leelaufstellung muß man wie folgt vorgehen: die Kontermutter 3 (Fig.9) lösen und Mutter 4 (Fig.9) einstellen, die die Last der Feder von der einen zur anderen Seite verschiebt, bis die Mitte gefunden ist und die Kehrmachine stehen bleibt.



GEFAHR!

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN DARF DIE EINSTELLUNG OBLIGATORISCH NUR MIT ABGESTELLTEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN. BERÜHRUNG HEISSE MOTORTEILE VERMEIDEN!

De veegmachine wordt aangedreven door een hydrostatisch systeem gevormd door een regelbare pomp 1 (Fig.9) aangedreven door een verbrandingsmotor en door een hydraulische motor die het voorwiel bedient.

**ZIEN FIG.9 - 9/A ELEKTRISCHE VERSIE
ZIEN FIG.9 - 9/B DIESEL EN BENZINE VERSIE**

Onderhoud en afstelling aandrijfsysteem

- 1) De werkdruk van het aandrijfsysteem ligt tussen 40 en 80 bar (Max. afgestelde circuitwaarde : 200 bar)
- 2) Vooruit- en achteruit rijden wordt bestuurd door pedaal 2 (fig.9).

Om de versnelling neutraal te zetten moet u: contramoer 3 (fig.9) losdraaien en moer 4 (fig.9) draaien om de veerbelasting naar de ene of de andere kant te brengen totdat een evenwicht gevonden is en de veegmachine blijft staan.

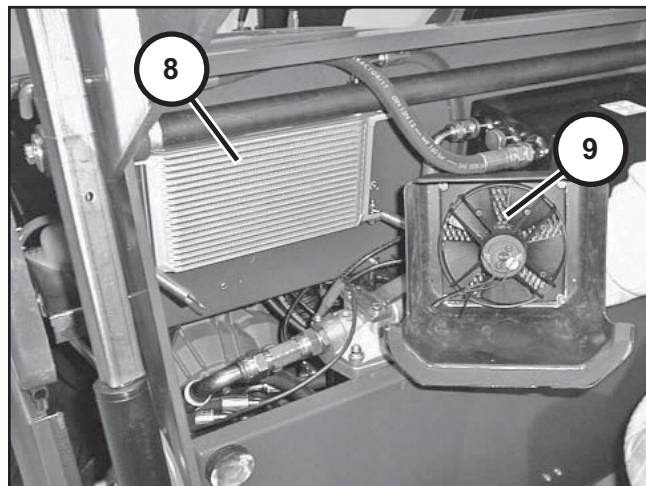
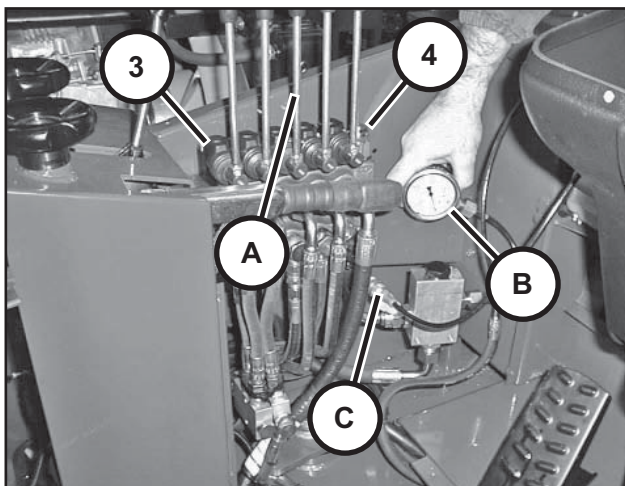
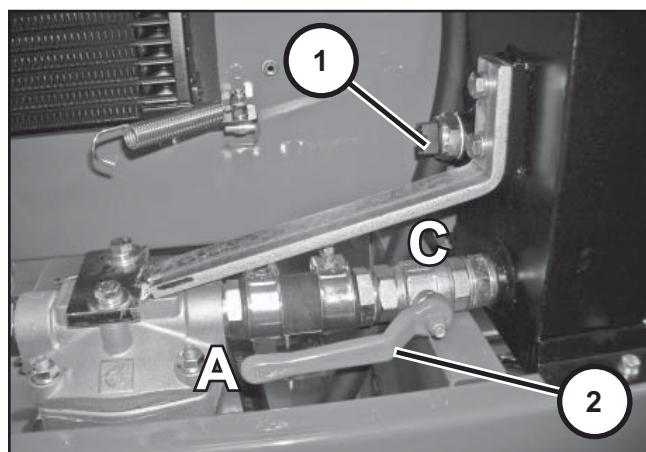
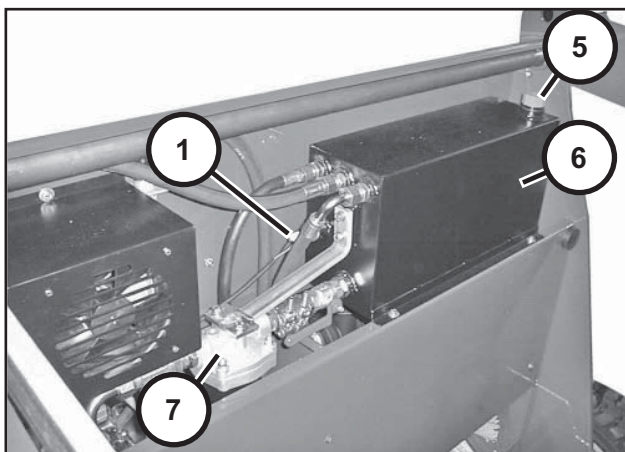


GEVAAR!

OM VEILIGHEIDSREDENEN DIENT DE AFSTELLING TE GESCHIEDEN TERWIJL DE MOTOR UITGESCHAKELD IS EN DIENT U CONTACT MET HETE MOTORONDERDELEN TE VERMIJDEN.

IMPIANTO IDRAULICO SOLLEVAMENTO E ROTAZIONE
HYDRAULIC LIFTING AND ROTATION SYSTEM
INSTALLATION HYDRAULIQUE DE RELEVAGE ET ROTATION
SISTEMA HIDRÁULICO DE ELEVADO Y ROTACIÓN
HYDRAULIKANLAGE FÜR ANHEBEN UND ROTATION
HYDRAULISCH OPHEF EN ROTATIE SYSTEEM

FIG.10



L'impianto idraulico che fa ruotare le spazzole, sollevare ed aprire il contenitore rifiuti è tutto azionato da una sola pompa ad ingranaggi, comandata dal motore.

La rotazione delle spazzole è comandata direttamente da motori orbitali collegati in serie. Il controllo di ogni funzione è fornito da un gruppo distributore a cinque elementi (fig. 10).

Manutenzione e regolazione dell'impianto idraulico

L'impianto idraulico deve avere una pressione d'esercizio di 90 bar con tutte le spazzole abbassate, ed una pressione massima di 150 bar da regolare con un circuito chiuso tramite il registro pressione 4 (fig.10) posto sul gruppo distributore 3 (fig. 10).

Per poter controllare la pressione, bisogna:

Avvitare il tubo con manometro B (fig.10) al raccordo C (fig.10). Azionare la leva A (fig.10) sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti. Portare il motore a regime massimo di giri e controllare che il manometro indichi non più di 150 bar. In caso contrario agire sul registro pressione 4 (fig.10).

Tutto il circuito idraulico è protetto da un filtro olio 7 (fig.10) in aspirazione. Il filtro è del tipo a cartuccia. A motoscopia nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire la cartuccia olio idraulico.



ATTENZIONE!

IL CONTROLLO DEL LIVELLO VA ESEGUITO CON OLIO CALDO, MEDIANTE IL TAPPO 5 (FIG. 10), OGNI 40 ORE DI LAVORO.



ATTENZIONE!

PRIMA DI PROCEDERE ALLA SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA RICORDARSI DI CHIUDERE IL RUBINETTO 2 DELL'OLIO E DI RIAPRILO AD OPERAZIONE TERMINATA (FIG. 10). NELL'INSERIRE UNA NUOVA CARTUCCIA, CONTROLLARE CHE QUESTA SIA PERFETTAMENTE UGUALE ALLA PRECEDENTE.

Distributore

Il gruppo distributore 3 (fig. 10) è formato da n.5 elementi. Ogni elemento porta un cursore comandato da una leva.

Raffreddamento olio idraulico

Nell'impianto idraulico è inserito un radiatore 8 (fig.10), che provvede a raffreddare l'olio del circuito.

Il raffreddamento dell'olio nel radiatore avviene tramite la funzionalità dell'elettroventilatore 9 (fig.10).

Quando la temperatura dell'olio nel serbatoio 6 (fig.10) supera i 60°C, ciò viene segnalato, tramite il bulbo 8 (fig.10), all'elettroventilatore 9 (fig.10), che automaticamente si mette in moto e raffredda l'olio. L'elettroventilatore si stacca quando la temperatura olio è di 50°C.

Manutenzione radiatore olio

Ogni 40 ore controllare che le alette della superficie radiante del radiatore siano sempre pulite. In caso contrario, provvedere con un getto d'aria a liberarle.



ATTENZIONE!

LAVARE, ALMENO UNA VOLTA ALLA SETTIMANA, CON PENNELLO E GASOLIO LE ALETTE DELLA MASSA RADIANTE DEL RADIATORE.

The hydraulic system that rotates the brushes, lifts and opens the refuse bin is driven by one gear pump that is controlled by a motor. The brush rotation is controlled directly by revolving motors connected in series. The control of each function is given by a five element control valve (Fig.10).

Maintenance and adjustment of the hydraulic system

The hydraulic system must have a working pressure of 90 bar with all the brushes lowered and a max. pressure of 150 bar adjustable by a closed circuit through the pressure relief valve 4 (fig.10) set on the control valve 3 (fig.10).

To check the pressure, screw the pipe with the pressure gauge B (fig.10) to the connection C (fig.10). Move the lever A (fig.10) lifting and lowering hopper. Bring the engine to top rpm and check that the pressure gauge does not read more than 150 bar. If this is not the case, adjust the pressure register 4 (Fig. 10).

The whole hydraulic circuit is protected by an oil filter 7 (fig.10) on the suction side. The filter is cartridge type. With a new motor sweeper, the hydraulic oil cartridge should be changed after 20 hours of work.



CAUTION!

THE CHECK IS CARRIED OUT WHEN THE OIL IS HOT USING DIPSTICK 5 (FIG. 10) EVERY 40 HOURS OF WORK.



CAUTION!

BEFORE CHANGING THE CARTRIDGE, TURN OFF OIL COCK 2 AND OPEN IT AGAIN AT THE END OF THE CHECK (FIG.10). WHEN A NEW CARTRIDGE IS INSERTED, MAKE SURE THAT IT IS EXACTLY THE SAME AS THE ONE BEING REMOVED.

Control valve

The control valve unit 3 (Fig.10) includes five components. Each of these elements has a cursor which is controlled by a lever.

Cooling of hydraulic oil

There is a radiator 8 (fig.10) in the hydraulic system. It cools the oil in the circuit. An electric fan 9 (fig.10) cools the oil in the radiator. When the temperature of the oil in the tank 6 (fig.10) goes above 60° C, the bulb 1 (fig.10) signals this to the electric fan 9 (fig.10) which automatically starts up and cools the oil. The fan goes off when the oil temperature falls to 50°C.

Maintenance of the oil radiator

Every 40 hours check that the blades on the radiant surface of the radiator are always clean. If this is not the case, clean them with an air jet.



CAUTION!

CLEAN THE FINS OF THE RADIATOR BODY WITH A BRUSH AND DIESEL FUEL AT LEAST ONCE A WEEK.

L'installation hydraulique qui fait tourner les balais et soulever et ouvrir le bac à déchets est actionnée par une seule pompe à engrenages, commandée par un moteur.

La rotation des balais est commandée directement par des moteurs planétaires reliés en série. Le contrôle de toute fonction est assuré par un groupe distributeur à 5 éléments (Fig. 10).

Entretien et réglage de l'installation hydraulique

L'installation hydraulique doit avoir une pression de service de 90 bars (tous les balais étant abaissés), et une pression maximale de 150 bar à régler par un circuit fermé à l'aide de la soupape de réglage de la pression 4 (fig.10) du groupe distributeur 3 (Fig. 10).

Si on veut vérifier la pression:

Visser le tube avec le manomètre B (Fig.10) au raccord C (Fig.10). Actionner le levier A (Fig.10) levage et descente du bac à déchets en position droite ou gauche comme indiqué par les flèches. Mener le moteur au régime maximum de tours et contrôler si le manomètre n'indique pas plus de 150 bars. Si cela ne s'avèrerait pas, agir sur le registre de pression 4 (Fig. 10).

Le circuit hydraulique dans son ensemble est protégé par le filtre à huile 7 (Fig.10) en aspiration. Le filtre est du type à cartouche. Lorsque la balayeuse est neuve, remplacer la cartouche de l'huile hydraulique après le 20 premières heures de travail.



ATTENTION!

LE CONTRÔLE DOIT ÊTRE EXÉCUTÉ AVEC HUILE CHAUDE, À L'AIDE DU BOUCHON 5 (FIG. 10), TOUTES LES 40 HEURES DE TRAVAIL.



ATTENTION!

AVANT DE PROCÉDER AU REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE, FERMER LE ROBINET 2 (FIG.10) DE L'HUILE. L'OPÉRATION ACHEVÉE, L'OUVRIR DE NOUVEAU. LORS DU REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE, S'ASSURER QUE LA NOUVELLE CARTOUCHE SOIT PARFAITEMENT PAREILLE À L'AUTRE.

Distributeur

Le groupe distributeur 3 (Fig. 10) se compose de 5 éléments, chacun comportant un tiroir commandé par un levier.

Refroidissement huile hydraulique

L'installation hydraulique comporte un radiateur 8 (Fig.10) pour le refroidissement de l'huile du circuit. Le refroidissement de l'huile dans le radiateur se fait à l'aide du ventilateur électrique 9 (fig.10). Lorsque la température de l'huile dans le réservoir 6 (Fig. 10) dépasse 60°C, la boule 1 (Fig. 10) le signale au ventilateur électrique 9 (Fig.10), qui est automatiquement mis en marche et refroidit l'huile. Le ventilateur s'arrête lorsque l'huile atteint la température de 50°C.

Entretien radiateur huile

Tous les 40 heures vérifier à ce que les ailettes de la surface radiante du radiateur soient toujours propres. Le cas échéant, les nettoyer par un jet d'air.



ATTENTION!

LAVER AU MOINS UNE FOIS PAR SEMAINE, LES AILETTES DE MASSE DE RADIATION DU RADIATEUR, AVEC UN PINCEAU ET DU GAS-OIL.

El sistema hidráulico que hace girar los cepillos, elevar y abrir el contenedor de basura está accionado por una única bomba de engranajes, que a su vez está accionada por el motor.

La rotación de los cepillos está accionada directamente por motores de posición regulable conectados en serie. Un grupo distribuidor de cinco elementos controla cada función (fig. 10).

Mantenimiento y regulación del sistema hidráulico

El sistema hidráulico debe tener una presión de funcionamiento de 90 bares con todos los cepillos bajados y una presión máxima de 150 bares que se deberá regular con un circuito cerrado mediante la válvula de regulación de presión 4 (fig.10) situada bajo el grupo distribuidor 3 (fig. 10).

Para controlar la presión debe:

Enroscar el tubo con manómetro B (fig.10) en el racor C (fig.10). Accionar la palanca A (fig.10) elevado y descenso contenedor de basura. Hacer que el motor alcance el régimen máximo de revoluciones y comprobar que el manómetro no marca más de 150 bares. En caso contrario regular la presión mediante la válvula de regulación 4 (fig. 10).

Todo el circuito hidráulico está protegido por un filtro del aceite 7 (fig.10) en la aspiración. El filtro es del tipo con cartucho. Si la barredora es nueva, pasadas las primeras 20 horas de trabajo, hay que sustituir el cartucho de aceite hidráulico.



ATENCIÓN!

EL CONTROL DEBE EFECTUARSE MIENTRAS EL ACEITE ESTÁ CALIENTE, A TRAVÉS DEL TAPÓN 5 (FIG. 10), CADA 40 HORAS DE TRABAJO.



ATENCIÓN!

ANTES DE SUSTITUIR EL CARTUCHO ES NECESARIO CERRAR LA LLAVE DE PASO 2 (FIG.10) DEL ACEITE Y ABRIRLA DE NUEVO AL TERMINAR LA OPERACIÓN. SI SE COLOCA UN CARTUCHO NUEVO, ASEGURARSE ANTES DE QUE SEA IDÉNTICO AL ANTERIOR.

Distribuidor

El grupo distribuidor 3 (fig. 10) está formado por cinco elementos en serie. Cada uno de ellos está provisto de un cursor accionado por una palanca

Refrigeración del aceite hidráulico

En el sistema hidráulico hay un radiador 8 (fig.10), que se ocupa de refrigerar el aceite del circuito. La refrigeración del aceite en el radiador se produce al funcionar el electroventilador 9 (fig.10).

Cuando la temperatura del aceite en el depósito 6 (fig. 10) supera los 60 °C el sensor 1 (fig. 10) lo detecta y envía una señal al electroventilador 9 (fig.10), que se pone en funcionamiento automáticamente y enfría el aceite. El electroventilador se para cuando la temperatura del aceite es de 50 °C

Mantenimiento del radiador del aceite

Cada 40 horas comprobar que las aletas de la superficie radiante del radiador estén siempre limpias y cuando no lo estén limpiarlas con un chorro de aire.



ATENCIÓN!

UNA VEZ POR SEMANA COMO MÍNIMO LAVAR LAS ALETAS DE LA MASA RADIANTE DEL RADIADOR CON UN PINCEL IMPREGNADO DE GASÓLEO.

Das Hydrauliksystem zur Bürstenrotation sowie zum Anheben und Öffnen des Abfallbehälters wird über eine durch einen Motor angesteuerte Zahnradpumpebetätigt. Die Rotation der Bürsten wird direkt durch ausrichtbare Motoren in Reihenanzordnung gesteuert. Eine Steuerventilgruppe mit 5 Elementen überwacht sämtliche Funktionen (Fig. 10).

Wartung und Einstellung der Hydraulikanlage

Für die Hydraulikanlage ist bei abgesenkten Bürsten ein Betriebsdruck von 90 bar vorgeschrieben, sowie ein maximaler Betriebsdruck von 150 bar, der im geschlossenen Kreis über die Druckregelschraube 4 (Fig.10), die sich auf der Steuerventilgruppe befindet, einzustellen ist.

Den Druck zu überprüfen gehen Sie folgendermaßen vor:

Die Leitung mit Manometer B (Fig.10) an den Anschluss C (Fig.10) anschrauben. Den Hebel A (Fig.10) zum Heben und Senken des Abfallbehälters bedienen. Den Motor hochfahren und sich vergewissern, daß das Manometer nicht mehr als 150 bar anzeigt. Im gegenteiligen Fall über den Druckregler 4 (Fig. 10) vorschriftsgemäß einstellen.

Der gesamte Hydraulikkreis ist auf der Saugseite durch einen Ölfilter 7 (Fig.10) mit Filtereinsatz geschützt. Bei einer neuen Kehrmaschine ist der Filtereinsatz nach den ersten 20 Betriebsstunden auszutauschen.



ACHTUNG!

DIE ÜBERPRÜFUNG IST BEI WARMEM ÖL ANHAND DER FÜLLSCHRAUBE 5 (FIG.10) ALLE 40 BETRIEBSSTUNDEN AUSZUFÜHREN.



ACHTUNG!

VOR DEM AUSTAUSCH DES FILTEREINSATZES IST DER ÖLHAHN 2 (FIG.10) ZU SCHLIESSEN UND ERST NACH ERFOLGTEM WECHSEL ZU ÖFFNEN.

DER FILTEREINSATZ DARF LEDIGLICH DURCH EINEN MIT IHM IDENTISCHEN AUSGETAUSCHT WERDEN.

Steuerventil

Die Steuerventilgruppe 3 (Fig.10) besteht aus 5 Modulelementen. Jedes Element ist mit einem hebelbetätigten Cursor ausgestattet.

Kühlung des Hydrauliköls

In der Hydraulikanlage ist ein Kühler 8 (Fig.10) integriert, der mittels Elektroventilator 9 (Fig.10) für die Ölkühlung sorgt. Eine Überschreitung von 60°C Öltemperatur im Behälter 6 (Fig.10) wird von der Thermometerkugel 1 (Fig. 10) dem Elektroventilator 9 (fig.10) gemeldet, der unverzüglich startet und das Öl somit abkühlt. Der Elektroventilator schaltet sich bei Erreichen einer Temperatur von 50°C automatisch aus.

Wartung des Ölkühlers

Alle 40 Arbeitsstunden müssen die Kühlrippen stets rein sein. Bei Verschmutzung sind sie durch einen Luftstrahl zu säubern.



ACHTUNG!

AUF DEM KÜHLER SIND DIE LAMELLEN DES KÜHLERBLOCKS MINDESTENS EINMAL PRO WOCHE MIT EINEM PINSEL UND DIESELÖL ZU WASCHEN.

Het hydraulische systeem dat de borstels draaien laat en de afvalbak opheft en opent, wordt bediend door een enkele tandwielpompe die aangedreven wordt door de motor. De rotatie van de borstels wordt rechtstreeks bestuurd door hydromotoren die in serie geschakeld zijn. Elke functie wordt bestuurd door een 5-weg controleklep (fig.10).

Onderhoud en afstelling hydraulisch systeem

Het hydraulisch systeem dient een werkdruk van 90 bar te hebben wanneer alle borstels omlaag zijn, en een max. druk van 150 bar geregeld met een afgesloten circuit door drukbegrenzer 4 (fig.10) op de 3-weg controleklep.

Om de druk te controleren moet u:

De slang met manometer B (fig.10) op koppeling C (fig.10) schroeven. Hendel A (fig.10) 'Opheffen en omlaagbrengen afvalbak' activeren. Laat de motor met het max. toerental draaien, de manometer mag niet meer dan 150 bar aangeven. Als de druk hoger dan 150 bar is, met behulp van drukbegrenzer 4 (fig.10) de juiste waarde instellen. Het gehele hydraulische circuit wordt beschermd door patroonfilter 7 (fig.10) aan de aanzuigkant. Bij een nieuwe veegmachine moet de drukoliepatroonfilter 8 na de eerste 20 werkuren vervangen worden.



ATTENTIE!

ELKE 40 WERKUREN HET OLIEPEIL CONTROLEREN TERWIJL DE OLIE WARM IS, MET BEHULP VAN PEILSTOK 5 (FIG.10).



ATTENTIE!

VOORDAT DE PATROON VERVANGEN WORDT, OLIEKRAAN 2 DICHTDRAAIEN EN NA AFLOOP WEER OPENEN (FIG.10). CONTROLEER ALTIJD OF DE PATROON VERVANGEN WORDT DOOR EEN NIEUWE PATROON VAN HETZELFDE TYPE.

Controleklep

De 3-weg controleklep (fig.10) bestaat uit 5 onderdelen. Elk onderdeel wordt bediend door een hendel.

Koeling drukolie

In het hydraulische systeem bevindt zich radiator 8 (fig.10), deze zorgt ervoor dat de olie in het circuit gekoeld wordt.

De oliekoeling in de radiator geschiedt met behulp van elektroventilator 9 (fig.10). Wanneer de olietemperatuur in tank 6 (fig.10) boven 60° C stijgt, wordt dit door temperatuursensor 1 (fig.10), signaleerd aan elektroventilator 9 (fig.10), deze start automatisch en koelt de olie. De elektroventilator slaat af wanneer de olietemperatuur tot 50°C gedaald is.

Onderhoud olieradiator

Elke 40 werkuren de ribben van het koelblok van de radiator moeten altijd schoon zijn. Reinig ze zo nodig met een luchtstraal.

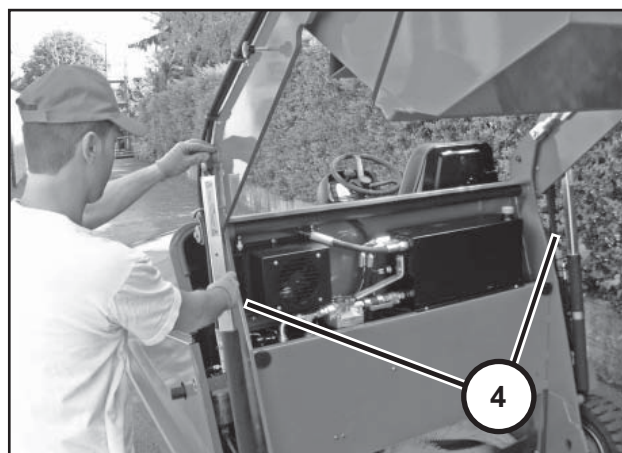
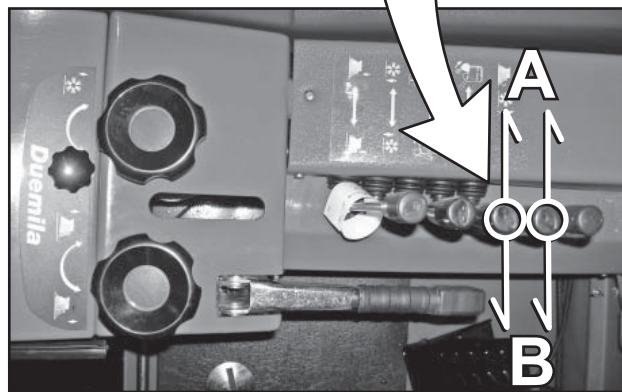


ATTENTIE!

REINIG TENMINSTE EENS PER WEEK, DE KOELRIJBEN MET PENSEEL EN DIESELolie.

CONTENITORE RIFIUTI
HOPPER
BAC À DÉCHETS
CONTENEDOR DE BASURA
ABFALLBEHÄLTER
AFVALBAK

FIG.11



Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole. Quando si vogliono scaricare i rifiuti negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

Sollevare il contenitore rifiuti manovrando la leva 1 (fig.11) (pos. A); manovrare la motoscopa in modo che il contenitore rifiuti sia sopra al cassonetto (Fig. 11); Aprire lo sportello del contenitore rifiuti mediante la leva 2 (fig.11) (pos. A).



PERICOLO! PERDITA DI STABILITÀ
IN PROSSIMITÀ DEL LUOGO DI SVUOTAMENTO LA MACCHINA DEVE TROVARSI SU UNA PAVIMENTAZIONE PIANA, IN QUANTO LA PRESENZA DI PENDENZA O SCONNESSIONI, IN CONCOMITANZA ALL'OPERAZIONE DI SOLLEVAMENTO DEL CONTENITORE RIFIUTI PUÒ PROVOCARE UNA PERDITA DI STABILITÀ DELLA MACCHINA E CONSEGUENTE RIBALTAMENTO. I MOVIMENTI DELLA MACCHINA A CONTENITORE SOLLEVATO DEVONO ESSERE LIMITATI A QUELLI STRETTAMENTE NECESSARI PER LO SVUOTAMENTO.



ATTENZIONE!
ASSICURARSI CHE QUANDO SI ESEGUONO LE OPERAZIONI DI SOLLEVAMENTO E SVUOTAMENTO DEL CONTENITORE RIFIUTI NON VI SIANO PERSONE NEL RAGGIO D'AZIONE DELLA MOTOSCOPIA.



PERICOLO! SCHIACCIAMENTO ARTI SUPERIORI
PORRE ATTENZIONE ALL'OPERAZIONE DI ABBASSAMENTO DEL CONTENITORE RIFIUTI IN QUANTO ESISTE LA POSSIBILITÀ DI SCHIACCIARSI MANO E/O BRACCIO TRA IL CONTENITORE E IL TELAIO. QUINDI DURANTE TALE OPERAZIONE È OBBLIGATORIO TENERE ENTRAMBE LE MANI LONTANO DA QUESTA ZONA PERICOLOSA.



ATTENZIONE!
LO SMALTIMENTO DEI RIFIUTI RACCOLTI DEVE ESSERE FATTO CONFORMEMENTE ALLE LEGGI VIGENTI IN MATERIA.

Staffe di sicurezza per contenitore rifiuti sollevato



ATTENZIONE!
QUANDO SI SOLLEVA IL CONTENITORE RIFIUTI PER LAVORI DA ESEGUIRE, È OBBLIGATORIO INSERIRE LE STAFFE DI SICUREZZA 3 (FIG.11) SUGLI STELI DEI CILINDRI DI SOLLEVAMENTO DESTRO E SINISTRO 4 (FIG.11).



ATTENZIONE!
A LAVORO ULTIMATO TOGLIERE LE STAFFE 3 (FIG.11).

The hopper collects all the waste picked up by the brushes. When the bin is full, proceed as follows to empty it.

Move lever 1 (fig.11) to position A to raise the hopper; Manoeuvre the motor-sweeper so that the hopper is positioned over a refuse collection container (Fig. 11). Move lever 2 (fig.11) to position A to open the hopper.



DANGER OF LOSS OF STABILITY !
WHEN CLOSE TO THE EMPTYING ZONE THE MACHINE MUST BE STANDING ON LEVEL GROUND, SINCE ANY GRADIENTS OR UNEVENNESS MAY CAUSE LOSS OF STABILITY WHEN THE WASTE BIN IS RAISED, LEADING TO TIPPING. WHEN THE HOPPER IS LIFTED, THE MACHINE MUST NOT BE MOVED ANY MORE THAN STRICTLY NECESSARY TO EMPTY IT.



CAUTION!
ONLY EMPTY THE HOPPER, IN RAISED POSITION, WITH THE MOTOR-SWEEPER ON FLAT GROUND. OTHERWISE THE MACHINE COULD TIP BACKWARDS. MAKE SURE THAT NOBODY IS STANDING NEAR THE MOTOR-SWEEPER BEFORE YOU RAISE OR EMPTY THE HOPPER.



DANGER! CRUSHING OF ARMS
TAKE CARE WHEN LOWERING THE HOPPER SINCE THERE IS A RISK OF CRUSHING A HAND AND/OR ARM BETWEEN THE HOPPER AND THE CHASSIS. DURING THIS PROCEDURE, IT IS THEREFORE COMPULSORY TO KEEP BOTH HANDS OUTSIDE THIS DANGER ZONE.



CAUTION!
THE WASTE COLLECTED MUST BE DISPOSED OF IN ACCORDANCE WITH THE LAWS IN FORCE ON THIS SUBJECT.

Safety brackets for hopper in raised position.



CAUTION!
WHEN THE HOPPER IS RAISED TO ALLOW WORK TO BE CARRIED OUT, THE SAFETY BRACKETS 3 (FIG.11) MUST BE INSERTED IN THE RIGHT AND LEFT-HAND LIFT CYLINDERS 4 (FIG.11).



CAUTION!
REMOVE THE BRACKETS 3 (FIG.11) WHEN THE WORK IS COMPLETE.

Le bac à déchets est l'élément servant à contenir les déchets ramassés par les balais. Si on veut décharger les déchets dans les bacs prévus à cet effet, procéder comme suit:

Soulever le bac à déchets à l'aide du levier 1 (fig.11) (position A); manoeuvrer la balayeuse de façon à ce que le bac à déchets soit sur le bac (Fig.11); ouvrir la porte du bac à déchets à l'aide du levier 2 (fig.11) (position A).



DANGER! PERTE DE STABILITÉ
A PROXIMITÉ DU LIEU DE DÉCHARGEMENT, LA MACHINE DOIT SE TROUVER À UN ENDROIT PLAT, TOUTE DÉCLIVITÉ OU IRRÉGULARITÉ DU SOL SUR LEQUEL S'EFFECTUE L'OPÉRATION DE SOULÈVEMENT DU BAC À DÉCHETS PEUT ENTRAÎNER UNE PERTE DE STABILITÉ DE LA MACHINE VOIRE SA CHUTE. LES MOUVEMENTS DE LA MACHINE AVEC LE BAC À DÉCHETS SOULEVÉ DOIVENT SE LIMITER À CEUX STRICTEMENT NÉCESSAIRES AU VIDAGE DE CE DERNIER.



ATTENTION!
AVANT D'EFFECTUER TOUTE OPÉRATION DE SOULÈVEMENT ET DE VIDANGE DU BAC À DÉCHETS, VÉRIFIER QUE PERSONNE NE SOIT DANS LE RAYON D'ACTION DE LA BALAYEUSE.



DANGER! ÉCRASEMENT DES MEMBRES SUPÉRIEURS
OBSERVER LA PLUS GRANDE PRUDENCE DURANT L'ABAISSEMENT DU BAC À DÉCHETS: RISQUE D'ÉCRASEMENT DES MAINS ET/OU DES BRAS ENTRE LE BAC À DÉCHETS ET LE CHÂSSIS. AUSSI DURANT CETTE OPÉRATION IL EST OBLIGATOIRE DE MAINTENIR LES MAINS À BONNE DISTANCE DE LA ZONE DE DANGER.



ATTENTION!
L'ÉLIMINATION DES DÉCHETS COLLECTÉS DOIT S'EFFECTUER CONFORMÉMENT À LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR.

Brides de sécurité pour bac à déchets levé



ATTENTION!
EN SOULEVANT LE BAC À DÉCHETS POUR EXÉCUTER DES OPÉRATIONS, IL EST IMPÉRATIF D'INSÉRER LES BRIDES DE SÉCURITÉ 3 (FIG.11) DANS LES VÉRINS DE LEVAGE DROITE ET GAUCHE 4 (FIG.11)



ATTENTION!
UNE FOIS L'OPÉRATION TERMINÉE, RETIRER LES BRIDES 3 (FIG.11).

El contenedor de basura sirve para contener los desechos que recogen los cepillos. Para descargar los desechos en los cajones adecuados efectuar las siguientes operaciones:

eleva el contenedor de basura manipulando la palanca 1 (fig.11) (posición A); hacer las maniobras adecuadas con la barredora hasta que el contenedor de basura esté encima del cajón (fig. 11); con la palanca 2 (fig.11) abrir la compuerta del contenedor de basura (posición A).



PELIGRO! PÉRDIDA DE ESTABILIDAD
EN EL LUGAR DE VACIADO LA MÁQUINA DEBE ENCONTRARSE SOBRE UN PAVIMENTO LLANO, YA QUE LAS PENDIENTES O ESCALONES DURANTE LA OPERACIÓN DE ELEVACIÓN DEL CONTENEDOR DE LOS DESECHOS PUEDEN PROVOCAR LA PÉRDIDA DE ESTABILIDAD DE LA MÁQUINA Y VOLCARLA. LOS MOVIMIENTOS DE LA MÁQUINA CON EL CONTENEDOR ELEVADO DEBEN LIMITARSE A LOS ESTRICTAMENTE NECESARIOS PARA EL VACIADO.



ATENCIÓN!
COMPROBAR QUE CUANDO SE REALIZAN LAS OPERACIONES DE ELEVADO Y VACIADO DEL CONTENEDOR DE BASURA NO HAYAN PERSONAS EN EL ÁREA DE ACCIÓN DE LA BARREDORA.



PELIGRO! APLASTAMIENTO DE LAS EXTREMIDADES SUPERIORES
PRESTAR ATENCIÓN DURANTE LA OPERACIÓN DE DESCENSO DEL CONTENEDOR DE LOS DESECHOS, YA QUE EXISTE LA POSIBILIDAD DE APLASTARSE LA MANO Y/O EL BRAZO ENTRE EL CONTENEDOR Y EL CHASIS. POR TANTO, DURANTE ESTA OPERACIÓN ES OBLIGATORIO MANTENER AMBAS MANOS ALEJADAS DE LA ZONA PELIGROSA.



ATENCIÓN!
LA ELIMINACIÓN DE LOS DESECHOS RECOGIDOS DEBE EFECTUARSE DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES VIGENTES EN LA MATERIA.

Bridas de seguridad para el contenedor de basura en posición elevada



ATENCIÓN!
CUANDO SE ELEVA EL CONTENEDOR DE BASURAS PARA TRABAJAR, ES OBLIGATORIO INTRODUCIR LAS BRIDAS DE SEGURIDAD 3 (FIG.11) EN LOS CILINDROS ELEVADORES DERECHO E IZQUIERDO 4 (FIG.11).



ATENCIÓN!
UNA VEZ TERMINADO EL TRABAJO, QUITAR LAS BRIDAS 3 (FIG.11).

Der Abfallbehälter dient zur Aufnahme des von den Bürsten aufgekehrten Schmutzes. Zum Entleeren des Abfalls in die entsprechenden Müllcontainer muß folgendermaßen vorgegangen werden:

Den Abfallbehälter mit dem Hebel 1 (Fig.11) anheben (Stellung A). Die Kehrmachine mit dem Abfall-behälter über dem Müllcontainer abstellen (Fig. 11). Die Klappe des Abfallbehälters mit dem Hebel 2 (Fig.11) öffnen (Stellung A).



GEFAHR! GLEICHGEWICHTSVERLUST

AN DER ENTLERUNGSSTELLE MUSS DIE MASCHINE AUF EINEM EBENEN BODEN STEHEN, DA ABSCHÜSSIGE ODER FUGIGE BÖDEN DIE MASCHINE BEIM ABHEBEN DES ABFALLBEHÄLTERS AUS DEM GLEICHGEWICHT BRINGEN UND FOLGLICH DAS UMKIPPEN VERURSACHEN KÖNNEN. BEI ABGEHOBENEM ABFALLBEHÄLTER DARF DIE MASCHINE NUR IN DEM AUSMASS BEWEGT WERDEN, WIE DIES ZUR ENTLERUNG UNBEDINGT ERFORDERLICH IST.



ACHTUNG!

DEN ENTLERUNGSVORGANG MIT ANGEHOBENEM ABFALLBEHÄLTER NUR DURCHFÜHREN, WENN DIE KEHRMASCHINE AUF EBENER ERDE STEHT, UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN (ZUM BEISPIEL EIN UMKIPPEN DER KEHRMASCHINE). MAN VERGEWISSE SICH JEWEILS DARÜBER, DASS SICH WÄHREND DES HEBE- UND ENTLERUNGSVORGANGS KEINE PERSONEN IM WIRKUNGSKREIS DER KEHRMASCHINE AUFHALTEN



GEFAHR! QUETSCHEN DER ARME

BEIM SENKEN DES ABFALLBEHÄLTERS IST VORSICHT NOTWENDIG, DENN ES BESTEHT DIE GEFAHR DES QUETSCHENS DER HÄNDE UND/ODER ARME ZWISCHEN DEM ABFALLBEHÄLTER UND DEM RAHMENGESTELL. DAHER IST ES BEI DIESEM VORGANG VORGESCHRIEBEN, BEIDE HÄNDE VON DIESEM GEFAHRBEREICH FERN ZU HALTEN.



ACHTUNG!

DIE GESAMMELTEN ABFÄLLE SIND NACH DEN GELTENDEN EINSCHLÄGIGEN GESETZESVORSCHRIFTEN ZU ENTSORGEN.

Sicherheitsbügel für angehobenen Abfallbehälter



ACHTUNG!

WENN DER ABFALLBEHÄLTER ZUM AUSFÜHREN VON ARBEITEN ANGEHOBEN WIRD, IST ES UNERLÄSSLICH, DIE SICHERHEITSBÜGEL 3 (FIG.11) IN DIE HEBEZYLLINDER 4 (FIG.11), RECHTS UND LINKS, ZU STECKEN.



ACHTUNG!

NACH BEENDIGUNG DER ARBEIT DIE BÜGEL 3 (FIG.11) WIEDER ABNEHMEN.

De afvalbak dient voor het opvangen van het vuil dat door de borstels verzameld wordt. Wanneer het afval in de afvalcontainers geloosd dient te worden, gaat u als volgt te werk:

Hef de afvalbak met behulp van hendel 1 (fig.11) (stand A);

Plaats de veegmachine zo dat de afvalbak boven de container komt (fig. 11);

Open de klep van de afvalbak met hendel 2 (fig.11) (stand A).



GEVAAR! STABILITEITSVERLIES

DE MACHINE DIENST OP EEN VLAKKE, RECHTE ONDERGROND TE STAAN WANNEER DE AFVALBAK GELEEGD WORDT. HELLINGEN OF ONEFFENHEDEN KUNNEN TIJDENS HET OPHEFFEN VAN DE AFVALBAK INSTABILITEIT VEROORZAKEN EN DE MACHINE LATEN KANTELEN. DE VEEGMACHINE DIENST ZOMIN MOGELIJK MET OPGEHEVEN AFVALBAK TE MANOEUVREREN.



ATTENTIE!

ZORG ERVOOR DAT ZICH NIEMAND BINNEN HET BEREIK VAN DE VEEGMACHINE BEVINDT BIJ HET UITVOEREN VAN DEZE HANDELINGEN.



GEVAAR VOOR BEKNELLING VAN BOVENLICHAAM!!

DOE VOORZICHTIG BIJ HET OMLAAGBRENGEN VAN DE AFVALBAK, DE MOGELIJKHEID BESTAAT DAT HANDEN EN/OF ARMEN BEKNELD RAKEN TUSSEN DE BAK EN HET CHASSIS. BIJ HET DALEN VAN DE BAK BENT U VERPLICHT BEIDE HANDEN VAN DE BAK VERWIJDERD TE HOUDEN.



ATTENTIE!

DE AFVOER VAN HET VERZAMELDE VUIL DIENST TE GESCHIEDEN OVEREENKOMSTIG DE GELDENDE NORMEN EN WETTEN.

Veiligheidsbeugels voor opgeheven afvalbak



ATTENTIE!

WANNEER DE AFVALBAK OPGEHEVEN WORDT VOOR HET UITVOEREN VAN BEPAALDE WERKZAAMHEDEN, IS DE BEDIENER VERPLICHT DE VEILIGHEIDSBEUGELS 3 (FIG.11) OP DE STANGEN VAN DE OPHEFCYLINDERS RECHTS EN LINKS 4 (FIG.11) TE PLAATSEN.

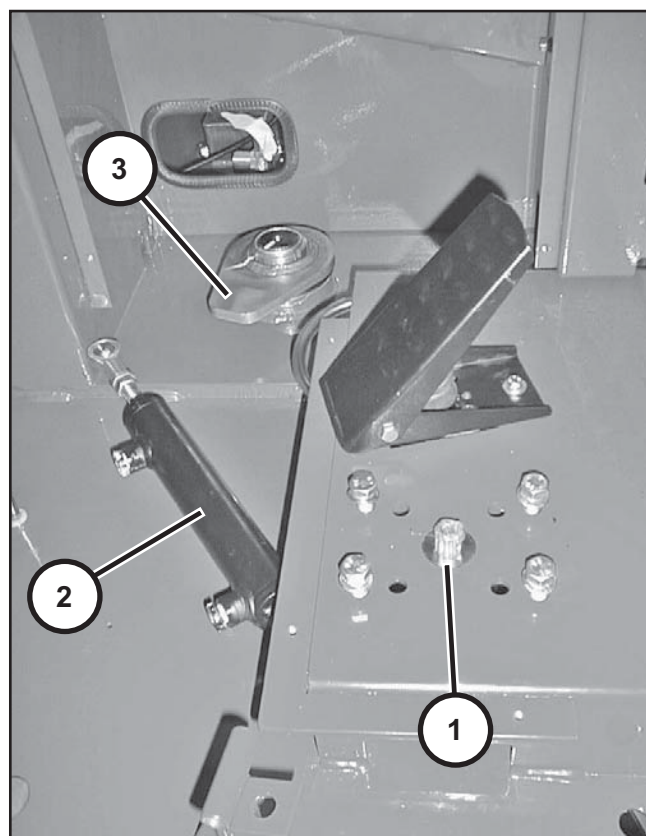


ATTENTIE!

NA HET BEËINDIGEN VAN DE WERKZAAMHEDEN DE BEUGELS 3 (FIG.11) VERWIJDEREN.

STERZO
STEERING
DIRECTION
DIRECCIÓN
LENKUNG
BESTURING

FIG.12



Lo sterzo è azionato da una idroguida 1 (Fig.12) che trasmette il moto al cilindro 2 (Fig.12) che aziona la leva 3 (Fig.12) calettata sull'asse della ruota anteriore.

The steering is operated by a power-assisted steering system 1 (Fig.12) which transmits the motion to the cylinder 2 (Fig.12) which operates the lever 3 (Fig.12) keyed to the front wheel axle.

La direction est actionnée par une direction assistée 1 (Fig.12) qui transmet le mouvement au vérin 2 (Fig.12) actionné par la levier 3 (Fig.12) accouplée à l'axe de la roue avant.

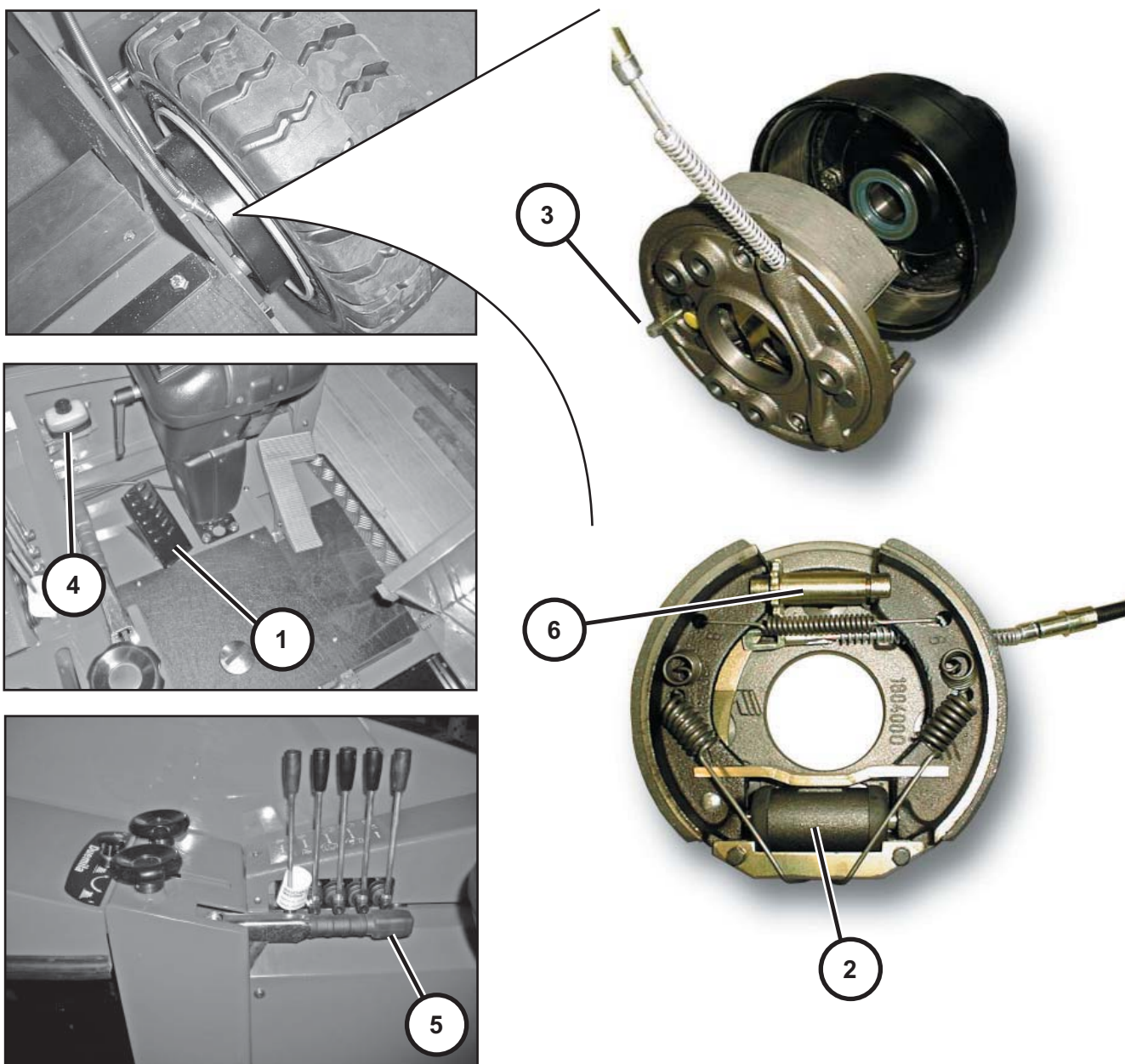
El volante se acciona mediante una dirección asistida 1 (Fig.12) que transmite el movimiento al cilindro 2 (Fig.12), que a su vez acciona la palanca 3 (Fig.12) ensamblada en el eje de la rueda delantera.

Die Lenkung wird von einer Servolenkung 1 (Fig.12) betätigt, die den Zylinder 2 (Fig.12) in Bewegung setzt, welcher den auf der Achse des Vorderrades aufgezogenen Hebel 3 (Fig.12) bedient.

Het stuursysteem wordt bediend door een stuurbekrachtiging 1 (Fig.12) die de beweging naar cylinder 2 (Fig.12) overbrengt; deze activeert hendel 3 (Fig.12) op de as van het voorwiel.

FRENI
BRAKES
FREINS
FRENOS
BREMSSEN
REMMEN

FIG.13



I freni servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

Freno di soccorso (emergenza)

La frenatura agisce tramite ganasce interne alle ruote posteriori il comando a pedale 1 (fig.13) è di tipo idraulico tramite una pompa e i cilindretti 2 (fig.13). La regolazione dei ceppi freno avviene in modo automatico, pertanto non vi è bisogno di interventi manuali. Lo spurgo del sistema idraulico frenante avviene attraverso le due apposite viti 3 (fig.13). Rabboccare il serbatoio olio freni 4 (fig.13) ad ogni spurgo o qualora il livello dovesse scendere al di sotto del minimo.

Freno di stazionamento

La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote posteriori. Il comando leva freno di stazionamento 5 (fig.13) è di tipo meccanico tramite tiranti a fune.

Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante l'impugnatura della leva freno 5 (fig.13) che deve essere avvitata. Quando questa regolazione non è più sufficiente, bisogna svitare l'impugnatura e regolare il registro 6 (fig.13). Se dopo tale regolazione la frenatura risulta inefficiente provvedere alla sostituzione delle ganasce.

The brakes stop the motor sweeper and keep it stationary on slopes.

Emergency brake

The braking system acts by means of shoes inside the rear wheels; the control pedal 1 (fig.13) operates a hydraulic system with a pump and cylinders 2 (fig.13). The brake shoes are automatically adjusted so no manual intervention is necessary. The hydraulic braking system is vented by means of the two screws provided 3 (fig.13). Top up the brake fluid tank 4 (fig.13) whenever the system is vented or if the level drops below the minimum level.

Parking brake

The braking system acts on the rear wheels by means of shoes inside the rear wheels. The parking brake lever 5 (fig.13) operates mechanically by means of cable links. When the brake shoes tend not to hold the motor-sweeper stationary, adjust the brake using the grip of the brake lever 5 (fig.13), screwing it in. When this adjustment is no longer sufficient, unscrew the grip and adjust the adjuster 6 (fig.13). If braking is not effective after this adjustment, change the shoes.

Les freins ont pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer l'arrêt sur des surfaces inclinées.

Frein de secours

Le freinage s'effectue par l'intermédiaire des mâchoires internes des roues arrière. La commande à pédale est de type hydraulique, assurée par une pompe et par les vérins 2 (fig.13). Le réglage des plaquettes de frein est automatique, aussi aucune intervention manuelle n'est-elle nécessaire. La purge du circuit hydraulique de freinage s'effectue par l'intermédiaire des deux vis 3 (fig.13) prévues à cet effet. Remplir le réservoir d'huile du circuit de freinage à chaque purge ainsi que dans le cas où le niveau descendrait sous le minimum.

Frein de stationnement

Le freinage est assuré sur les roues arrière par l'intermédiaire des mâchoires présentes à l'intérieur des roues arrière. Le commande de la manette du frein de stationnement 5 (fig.13) est de type mécanique, elle est assurée par des tirants à câble. Lorsque les mâchoires des freins ont tendance à ne plus bloquer la balayeuse, procéder au réglage du frein en vissant la poignée de la levier de frein 5 (fig.13). Lorsque ce réglage n'est plus suffisant, dévisser la poignée et procéder au réglage par l'intermédiaire du dispositif 6 (fig.13). Dans le cas où ce même réglage s'avérerait insuffisant, procéder au changement des mâchoires de frein.

Los frenos sirven para detener la barredora en funcionamiento y para mantenerla frenada en pendientes.

Freno de auxilio

El frenado actúa mediante zapatas situadas en el interior de las ruedas traseras; el accionamiento del pedal 1 (fig.13) es de tipo hidráulico mediante una bomba y los cilindros 2 (fig.13). La regulación de las mordazas del freno se efectúa de manera automática, por tanto no son necesarias las intervenciones manuales. El sistema hidráulico de frenos se purga mediante los dos tornillos 3 (fig.13). Llenar el depósito de aceite de los frenos cada vez que se purgue, o cuando el nivel descienda por debajo del mínimo.

Freno de estacionamiento

El frenado actúa en las ruedas traseras mediante zapatas situadas en el interior de éstas.

El accionamiento de la palanca del freno de estacionamiento 5 (fig.13) es de tipo mecánico mediante varillas con cable.

Cuando las zapatas empiezan a dejar de bloquear la barredora, regular el freno apretando la empuñadura de la palanca del freno 5 (fig.13). Cuando esta regulación ya no es suficiente, hay que aflojar la empuñadura y regular el registro 6 (fig.13). Si después de esta regulación el frenado sigue siendo insuficiente, sustituir las zapatas.

Die Bremsen dienen dazu, die fahrende Kehrmaschine anzuhalten und sie auf einer geneigten Fläche festzuhalten.

Notbremse

Die Bremsung erfolgt durch Innenbacken der Hinterräder und die Steuerung mit dem Pedal 1 (Fig.3) erfolgt hydraulisch anhand einer Pumpe und der Zylinder 2 (Fig.3). Die Bremsbacken werden automatisch eingestellt, sodass kein manueller Eingriff erforderlich ist. Zum Ausblasen des hydraulischen Bremssystems sind die zwei entsprechenden Schrauben 3 zu benutzen. Wenn der Öfüllstand im Bremsöltank unter den Mindeststand absinkt, ist Öl nachzufüllen.

Standbremse

Die Bremsung erfolgt auf den Hinterrädern durch Innenbacken. Der Steuerhebel der Standbremse 5 (Fig.3) wirkt mechanisch mit Zugseilen. Wenn die Bremsbacken dazu neigen, die Kehrmaschine nicht zu blockieren, muss die Bremse mit dem Griff des Bremshebels 5 (Fig.3) eingestellt werden, welcher eingeschraubt werden muss. Wenn diese Einstellung nicht mehr ausreicht, muss der Griff losgeschraubt und der Regler 6 (Fig.3) eingestellt werden. Ist die Bremsung nach dieser Einstellung dennoch unwirksam, müssen die Backen ausgewechselt werden.

De remmen dienen om de rijdende veegmachine te stoppen en de machine stil te houden op hellende oppervlakten.

Noodrem

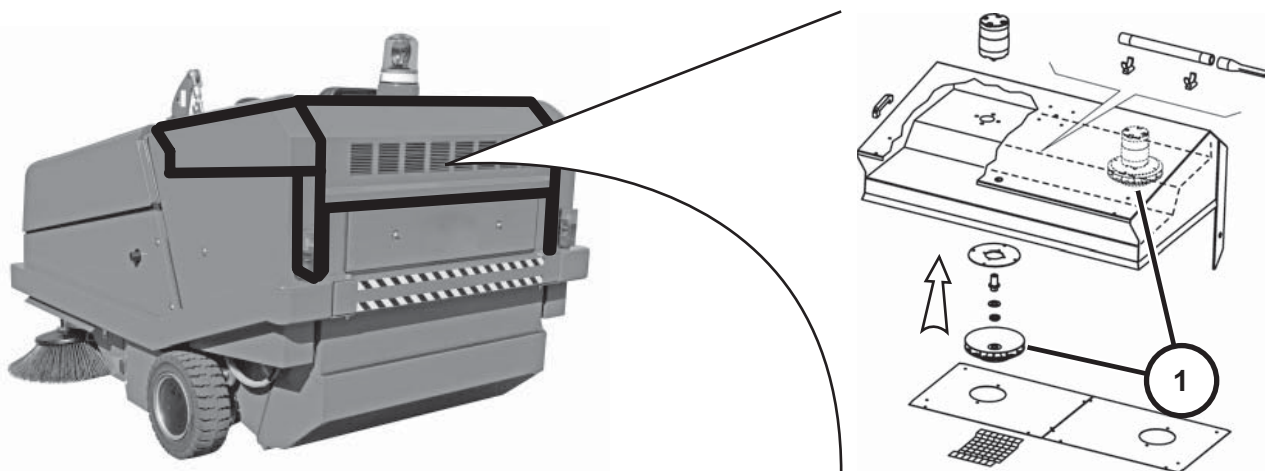
Het remsysteem werkt met interne remschoenen op de achterwielen, pedaalbediening 1 (fig.13) is hydraulisch met een pomp en cylinder 2 (fig.13). De afstelling van de remblokken geschiedt automatisch en heeft geen handmatige interventie nodig. Het ontlasten van het hydraulische remsysteem geschiedt door de twee schroeven nr. 3 (fig.13). De remolietank na elke ontlasting bijvullen en tevens wanneer het remoliepeil onder het minimum daalt.

Parkeerrem

Het remsysteem werkt met interne remschoenen op de achterwielen. De bediening van parkeerremhendel 5 (fig.13) is mechanisch met behulp van kabels. Wanneer de remschoenen de veegmachine niet meer voldoende blokkeren dient u de rem af te stellen met behulp van de handgreep van remhendel 5 (fig.13) die aangeschroefd moet worden. Wanneer deze afstelling niet meer afdoende is, de handgreep losdraaien en stelschroef 6 afstellen (fig.13). Als na deze afstelling het remsysteem nog onvoldoende werkt, de remschoenen vervangen.

VENTOLE ASPIRAZIONE
VACUUM FANS
VENTILATEURS D'ASPIRATION
VENTILADORES DE ASPIRACIÓN
ABSAUGVENTILATOREN
AANZUIGVENTILATORS

FIG.14



Le ventole aspirazione 1 (Fig.14) sono gli organi che servono per aspirare la polvere sollevata dalle spazzole.

Pertanto quando la motoscopa è in funzione, le ventole devono essere sempre funzionanti, esclusi i seguenti casi nei quali si devono fermare:

- A) presenza di acqua sul terreno da spazzare.
- B) quando si ribalta il contenitore dei rifiuti
- C) quando si vibrano i filtri polvere (quando si sposta l'interruttore 15 Fig.3 per la vibrazione dei filtri, le ventole si fermano automaticamente).

Les ventilateurs d'aspiration 1 (Fig.14) sont les organes qui servent pour aspirer la poussière due aux balais.

Par conséquent, lorsque la balayeuse est en fonction, les ventilateurs doivent être toujours en fonction sauf dans les cas ci-après:

- A) présence d'eau sur le sol à balayer
- B) retournement du bac à déchets
- C) vibration des filtres à poussière (si l'on déplace l'interrupteur 15 fig. 3 pour la vibration des filtres, les ventilateurs s'arrêtent automatiquement).

Die Absaugventilatoren 1 (Fig.14) , sind die Teile, die zum Absaugen des von den Bürsten aufgewirbelten Staubes dienen.

Deshalb müssen die Ventilatoren immer funktionieren, wenn die Kehrmaschine in Betrieb ist, ausgenommen in den Fällen, in denen sie angehalten werden müssen:

- A) wenn Wasser auf dem zu reinigenden Boden ist
- B) beim Entleeren des Abfallbehälters
- C) wenn die Staubfilter ausgerüttelt werden (wenn der Schalter Nr. 15 Fig. 3 zum Ausrütteln der Filter ausgeschaltet wird, halten die Ventilatoren automatisch an).

The suction fans 1 (Fig.14) are used to suck in the dust raised by the brushes.

When the motor sweeper is in operation, the fans must always be running, except for the following cases, when they must stop:

- A) water present on the ground to be swept.
- B) when the refuse hopper is tipped up
- C) when the dust filters are vibrated (when switch 15 fig. 3 is operated to vibrate the filters, the fans stop automatically).

Los ventiladores de aspiración 1 (Fig.14) son los órganos que aspiran el polvo que levantan los cepillos. Por lo tanto cuando la barredora está en funcionamiento los ventiladores siempre tienen que estar funcionando, exceptuando los siguientes casos en los que deben pararse:

- A) cuando hay agua en el terreno por barrer;
- B) al volcarse el contenedor de basura;
- C) cuando se sacuden los filtros del polvo (cuando acciona el interruptor 15, fig. 3, para activar el sacudido de los filtros, los ventiladores se paran automáticamente).

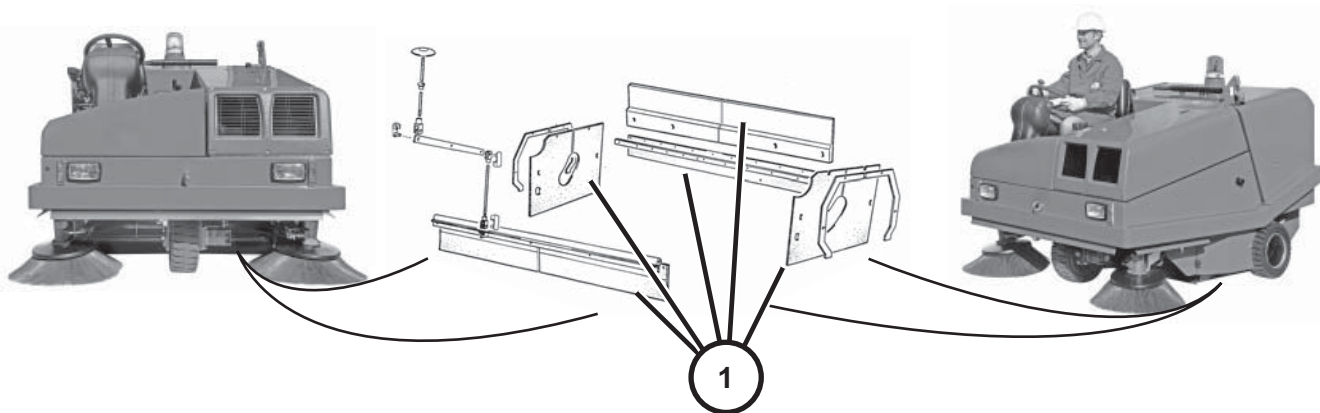
De aanzuigventilators 1 (Fig.14) dienen voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt.

Wanneer de veegmachine in gebruik is, moeten deze ventilators dus altijd functioneren; alleen in de volgende gevallen dienen ze uitgeschakeld te worden:

- A) aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden
- B) wanneer de afvalbak opgeheven en gekanteld wordt.
- C) wanneer de stofilters geschud worden (wanneer schakelaar 15 Fig. 3, voor het schudden van de filters ingeschakeld wordt, stoppen de ventilators automatisch).

FLAP TENUTA POLVERE
DUST FLAPS
FLAP À POUSSIÈRE
ALETAS DE RETENCIÓN DEL POLVO
STAUBHALTE-FLAPS
STOFFFLAP

FIG.15



La funzione dei flap 1 (Fig.15) è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Les flaps 1 (Fig.15) ont pour but de retenir la poussière soulevée par le balai central; il est donc très important d'en assurer le bon état et de les remplacer en cas de panne.

Die Aufgabe der Flaps 1 (Fig.15) besteht darin, den von der Hauptbürste aufgewirbelten Staub zurückzuhalten; aus diesem Grund ist es besonders wichtig, daß sie stets unbeanstandet gehalten und bei Beschädigungen ersetzt werden.

Sostituzione flap

- Svitare i bulloni di fissaggio;
- Rimontare i nuovi flap nella stessa posizione di quelli vecchi, facendo attenzione che quelli laterali e posteriori rimangano a 4-5 mm dal piano terra.

Remplacement des flaps

- Desserrer les boulons de fixation et enlever le flap usé.
- Monter le nouveau flap dans la même position à l'aide des mêmes écrous. Veiller à ce que les flaps latéraux et arrière restent toujours à 4-5 mm du

Ersetzen der Flaps

- Die Befestigungsschrauben lösen.
- Die Flaps danach wieder in der gleichen Position montieren und darauf achten, daß die seitlichen und hinteren Flaps 4 - 5 mm vom Boden entfernt bleiben.

The dust flaps 1 (Fig.15) prevent the dust raised by the brushes from blowing out from under the motor sweeper. They must therefore be kept in peak condition and replaced if they become worn or damaged.

Las aletas 1 (Fig.15) sirven para retener el polvo que remueve el cepillo central, por ello es necesario que su funcionamiento sea siempre perfecto y sustituir las en caso de rotura.

De stofflappen 1 (Fig.15) zorgen ervoor dat het stof dat door de hoofdborstel opgeworpen wordt, niet onder de machine vandaan geblazen wordt; de flaps moeten dus altijd in perfecte staat gehouden worden en moeten vervangen worden zodra ze beschadigingen vertonen.

Replacing the flaps

- Remove the fixing bolts and remove the worn or damaged flap.
- Fit a new flap and secure it in position with the same bolts. The side and rear flaps should ride at about 4 - 5 mm above floor level.

Sustitución de las aletas

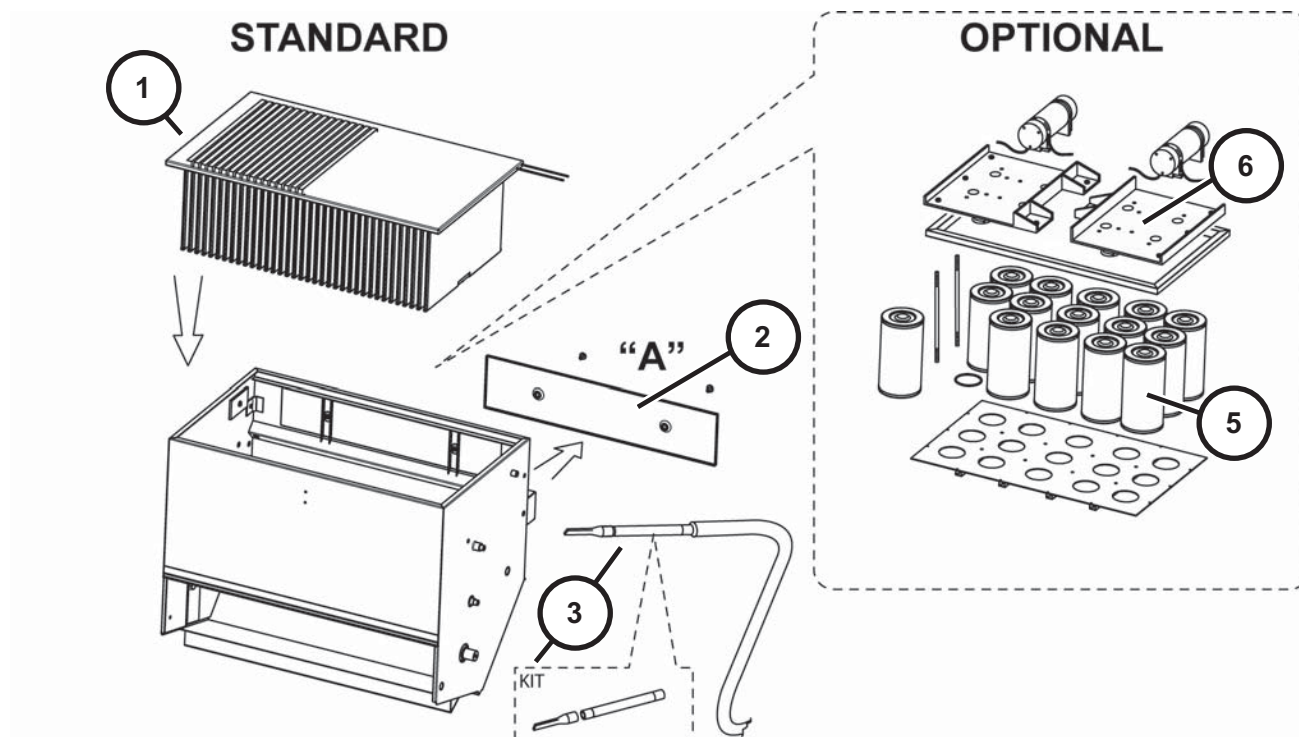
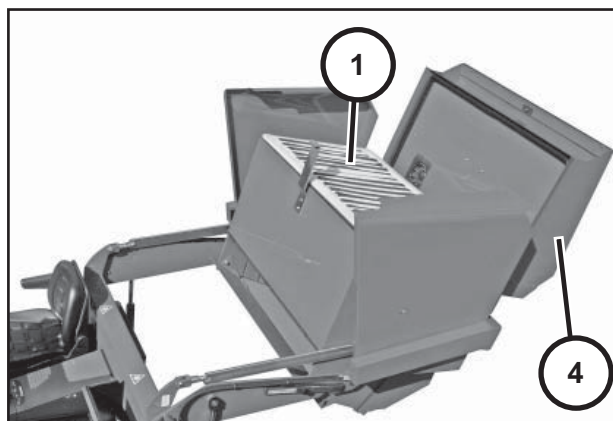
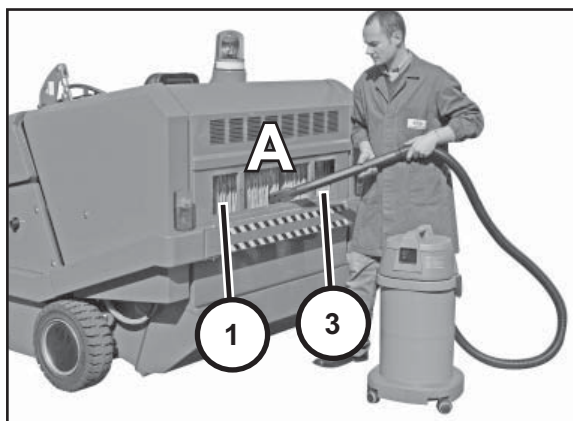
- Destornillar tornillos de fijación.
- Montar las aletas nuevas en la misma posición que las viejas, comprobando que las laterales y la posterior queden a 4 ó 5 mm del suelo.

Vervanging flaps

- Draai de bevestigingsschroeven los;
- Monteer de nieuwe flaps op dezelfde plaats. De zij- en achterflaps dienen ongeveer 4 à 5 mm van de grond te blijven.

FILTRI CONTROLLO POLVERE
DUST FILTERS
FILTRES À POUSSIÈRE
FILTROS DE CONTROL DEL POLVO
STAUBFILTER
STOFFILTERS

FIG.16



I filtri polvere hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri

Fermare le ventole mediante l'interruttore 15 (Fig.3) portandolo in posizione centrale.

Premere l'interruttore 15 nella posizione B facendo vibrare i filtri per 5 sec. circa

Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.



ATTENZIONE!

NON TENERE L'INTERRUTTORE PREMUTO COSTANTEMENTE ONDE EVITARE INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO ELETTRICO.

Filtri polvere a tasche (Standard)

Se la macchina lavora in ambiente molto polveroso la pulizia del filtro 1 (Fig.16) deve essere effettuata frequentemente, togliendo il coperchio posteriore 2 (Fig.16) e pulirlo con un aspiratore e il kit di pulizia 3 (Fig.16).

Per effettuare una pulizia dei filtri più a fondo occorre smontarli:

- Togliere il coperchio filtro superiore 4 (Fig.16).
- Sfilare il filtro 1 (Fig.16) e pulirlo accuratamente con getto d'aria o meglio ancora con aspiratore, soprattutto le sacche dove la polvere si annida maggiormente. Non usare mai ferri o legni per la pulizia.
- Quando si installa il filtro assicurarsi che la guarnizione del coperchio faccia tenuta, che il filtro sia ben posizionato.
- Rimontare il coperchio filtro 4 (Fig.16).



PERICOLO!

PROTEGGERE OCCHI E CAPELLI QUANDO SI FANNO OPERAZIONI DI PULIZIA, UTILIZZANDO PISTOLE AD ARIA COMPRESSA.

Filtri polvere a cartuccia (OPTIONAL)

- Sollevare il coperchio 4 (Fig.16)
- Smontare i supporti vibratori 6 (Fig.16)
- Sfilare le cartucce filtranti 5 (Fig.16)
- Pulire le cartucce con un getto d'aria dall'esterno verso l'interno. Non usare mai ferri o legni per la pulizia.
- Rimontare le cartucce 5 (Fig.16) facendo attenzione che gli anelli di tenuta siano montati correttamente nelle apposite sedi.

Sostituzione filtri

Ogni 1500 ore di lavoro è necessario sostituire i filtri.

Smontare i filtri vecchi

Montare i nuovi filtri facendo attenzione alla guarnizione di tenuta.



PERICOLO!

DURANTE L'OPERAZIONE DI PULIZIA CON ARIA COMPRESSA, PROTEGGERE OCCHI, CAPELLI E VIE RESPIRATORIE UTILIZZANDO ADEGUATI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (OCCHIALI, MASCHERINA ECC.)

The dust filters remove the dust from the air sucked up by the suction fans. They must be kept in peak condition.

Cleaning the filters

Stop the fans by turning the switch 15 (Fig. 3) to the central position.

Turn switch 15 (fig.3) to position B to vibrate the filters for about 5 sec.

Repeat 4-5 times in succession.



CAUTION!

DO NOT KEEP THE SWITCH PRESSED CONSTANTLY AS THIS MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM.

Dust filter sacks (standard)

In very dusty environments, the cleaning procedure for the filter 1 (Fig.16) must be repeated often.

Remove cover 2 (Fig.16) and clean filter using a vacuum cleaner and the kit 3 (Fig.16)

To allow the filters to be cleaned more thoroughly, they must be removed:

- Remove the top filter cover 4 (Fig.16)
- Remove the filter 1 (Fig.16) and clean it thoroughly with a compressed air jet or preferably with a vacuum cleaner, starting from the inside of the sacks where the dust collects most. Never use metal or wooden tools for cleaning.
- Disconnect the filter shaker cable.
- When fitting the new filter, make sure that the cover seal is airtight and that the filter is properly positioned.
- Reconnect the filter shaker.
- Replace the filter cover 4 (Fig.16).



DANGER!

PROTECT EYES AND HAIR WHEN CLEANING WITH COMPRESSED AIR GUNS.

Dust filter cartridges (OPTIONAL)

- Lift the lid 4 (Fig.16)
- Remove the vibrator supports 6 (Fig.16)
- Extract the filter cartridges 5 (Fig.16)
- Clean the cartridges by blowing with a jet of air from outside to inside. Never use metal or wooden tools to clean the cartridges.
- Replace the cartridges 5 (Fig.16), taking care to ensure that the seal rings are fitted into their seats correctly.

Filter replacing

Every 1500 hours replace the filters.

Disassembly old filters

Assemble new filters and make attention to the seal airtight.



DANGER!

DURING CLEANING WITH COMPRESSED AIR, PROTECT THE EYES, HAIR AND RESPIRATORY TRACT USING SUITABLE PERSONAL PROTECTON EQUIPMENT (GOGGLES, MASK, ETC.).

Les filtres ont pour but de filtrer l'air poussiéreux aspiré par les ventilateurs, il est donc très important d'en assurer le bon état et de les remplacer en cas de panne.

Nettoyage des filtres

Fermare le ventole mediante l'interruttore 15 (Fig.3) portandolo in posizione centrale. Appuyer sur l'interrupteur 15 en position B en faisant vibrer les filtres pendant 5 secondes environ. Répéter l'opération 4-5 fois d'affilée.



ATTENTION!

NE PAS TENIR L'INTERRUPTEUR CONSTAMMENT APPUYÉ POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE.

Filtres à poussière à poches (Standard)

Si l'endroit est très poussiéreux, répéter l'opération de nettoyage sur le filtre 1 (Fig.16) fréquemment. Enlever le couvercle arrière 2 (Fig.16) et nettoyer avec un aspirateur et le kit de nettoyage 3 (Fig.16)

Pour nettoyer les filtres plus à fond, il faut les démonter:

- Retirer le couvercle supérieur 4 (fig.16) du filtre.
- Extraire le filtre 1 (fig.16) et le nettoyer soigneusement à l'aide d'un jet d'air comprimé ou, de préférence à l'aide d'un aspirateur en particulier, pour les poches dans lesquels s'accumule une grande quantité de poussière. Ne faire usage d'aucun objet métallique ni d'aucun objet en bois pour le nettoyage.
- Quand on installe le filtre s'assurer que le joint du couvercle en assure l'étanchéité, et que le filtre est bien positionné.
- Remonter le couvercle filtre 4 (fig.16).



DANGER!

DURANT L'OPERATION DE NETTOYAGE AVEC PISTOLET À AIR COMPRIMÉ, PROTÉGER LES YEUX ET LES CHEVEUX.

Filtres à poussière à cartouche (OPTION)

- Soulever le couvercle 4 (fig.16)
- Démonter les supports vibreurs 6 (fig.16)
- Extraire les cartouches filtrantes 5 (fig.16)
- Nettoyer les cartouches à l'aide d'un jet d'air comprimé de l'extérieur vers l'intérieur. Ne faire usage d'aucun objet métallique ni d'aucun objet en bois pour le nettoyage.
- Remettre en place les cartouches 5 (fig.16) en veillant à placer correctement dans leurs logements les anneaux de tenue.

Remplacement des filtres

Tous les 1500 heures de travail remplacer les filtres. Démonter les filtres vieux. Monter les nouveaux filtres et faire attention à la joint d'étanchéité.



DANGER!

DURANT L'OPÉRATION DE NETTOYAGE À L'AIDE D'AIR COMPRIMÉ, SE PROTÉGER LES YEUX, LES CHEVEUX ET LES VOIES RESPIRATOIRES À L'AIDE DES DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE PRÉVUS À CET EFFET (LUNETTES, MASQUES, ETC.).

Los filtros del polvo tienen la función de filtrar el aire polvoriento que aspira el ventilador y por ello deben funcionar siempre correctamente.

Limpieza de los filtros del polvo

Parar los ventiladores poniendo el interruptor 15 (fig. 3) en la posición del centro. Poner el interruptor 15 en la posición B durante unos 5 s para sacudir los filtros. Repetir esta operación 4-5 veces seguidas.



ATENCIÓN!

A FIN DE EVITAR PROBLEMAS EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA NO MANTENER EL INTERRUPTOR APRETADO CONSTANTEMENTE.

Filtros del polvo con bolsas (standard)

En ambientes muy polvorientos repetir en el filtro 1 (fig. 16) la operación de limpieza con frecuencia. Quitar la tapa trasera 2 (fig.16) y limpiarlo con el kit de limpieza 3 (fig.16)

Para efectuar una limpieza completa de los filtros es necesario desmontarlos:

- Quitar la tapa del filtro 4 (Fig.16).
- Sacar el filtro 1 (Fig.16) y limpiarlo bien con un chorro de aire o mejor con un aspirador, sobre todo las bolsas, donde el polvo tiende a acumularse. No utilizar nunca piezas de hierro o de madera para la limpieza.
- Cuando se coloca el filtro, comprobar que la junta de la tapa quede hermética y que el filtro esté colocado correctamente.
- Volver a montar la tapa 4 (Fig.16) del filtro.



PELIGRO!

PRESERVAR LOS OJOS Y LOS CABELLOS DURANTE LA OPERACIÓN DE LIMPIEZA CON PISTOLA DE AIRE COMPRIMIDO.

Filtros para el polvo de cartucho (OPCIONAL)

- Levantar la tapa 4 (Fig.16)
- Desmontar los soportes vibrantes 6 (Fig.16)
- Extraer los cartuchos filtrantes 5 (Fig.16)
- Limpiar los cartuchos con un chorro de aire desde fuera hacia dentro. No utilizar nunca piezas de hierro o madera para la limpieza.
- Montar de nuevo los cartuchos 5 (Fig.16) teniendo cuidado de que las juntas estancas estén correctamente montadas.

Sustitución de los filtros

Cada 1500 horas de trabajo sustituir los filtros

Desmontar los filtros viejos.

Montar los filtros nuevos y hacer atención a la goma de protección.



PELIGRO!

DURANTE LA OPERACIÓN DE LIMPIEZA CON AIRE COMPRIMIDO HAY QUE PROTEGERSE LOS OJOS, EL CABELLO Y LAS VÍAS RESPIRATORIAS UTILIZANDO LOS DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL ADECUADOS (GAFAS, MÁSCARA, ETC.)

Die Stubfilter dienen zur Filterung der von den Ventilatoren abgesaugten Luft und müssen stets vollkommen betriebsfähig gehalten werden.

Filterreinigung

Die Ventilatoren mit dem Schalter 15 (Fig. 3) ausschalten, indem dieser auf seine mittlere Position gebracht wird. Den Schalter 15 in Position B bringen und die Filter ca. 5 Sekunden lang ausrütteln lassen. 4 - 5 mal wiederholen.



ACHTUNG!

DEN SCHALTER NICHT DAUERND GEDRÜCKT HALTEN, DA SONST STÖRUNGEN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE AUFTRETEN KÖNNEN. SOLLTE DIE UMGEBUNG SEHR STAUBIG SEIN, MÜSSEN DIE FILTER ÖFTERS GESÄUBERT WERDEN.

In den sehr staubigen Klimas muß das Reinigungsverfahren für den Filter 1 (Fig.16) häufig wiederholt werden.

Entfernen Sie Abdeckung 2 (Fig.16) und säubern Sie Filter mit einem Staubsauger und dem Installationssatz 3 (Fig.16)

Um die Filter gründlicher zu reinigen müssen sie ausgebaut werden:

Staub-Taschenfilter (Standard)

- Filterdeckel abnehmen 4 (Fig.16).
- Den Filter 1 (Fig.16) herausziehen und mit einem Luftstrahl oder noch besser mit einem Sauggerät sorgfältig reinigen. Vor allem die Taschen, in denen sich der Staub am meisten ansammelt, müssen gut gereinigt werden. Zur Reinigung niemals Eisen- oder Holzteile verwenden!
- Wenn der Filter wieder installiert wird, muß man sicher gehen, daß die Dichtung des Deckels gut dichtet und daß der Filter richtig sitzt.
- Den Filterdeckel 4 (Fig.16) wieder montieren.



GEFAHR!

SCHÜTZEN SIE AUGEN UND HAAR BEIM SÄUBERN MIT KOMPRIMIERTEN LUFTGEWEHREN.

Staubfilter mit Filterpatronen (OPTIONAL)

- Deckel abheben 4 (Fig.16).
- Rüttlerhalter 6 (Fig.16) abmontieren.
- Filterpatrone 5 (Fig.16) herausziehen.
- Die Filterpatrone mit einem Luftstrahl von außen nach innen reinigen. Zur Reinigung niemals Eisen- oder Holzteile verwenden!
- Die Filterpatrone 5 (Fig.16) wieder einbauen und dabei darauf achten, dass die Dichtringe korrekt in deren Sitze montiert werden.

Auswechseln der Filter

Alle 1500 Arbeitsstunden müssen die Filter gewechselt werden. Ausbau der alten und Einbau der neuen Filter mit Augenmerk auf die Haltedichtung.



GEFAHR!

WÄHREND DER REINIGUNG MIT DURCKLUFT MÜSSEN AUGEN, HAARE UND ATEMWEGE DURCH BENUTZUNG GEEIGNETER KÖR PERSCHUTZVORRICHTUNGEN (BRILLE, GESICHTSMASKE, USW.) GESCHÜTZT WERDEN.

De stoffilters verwijderen het stof uit de lucht die door de ventilators aangezogen wordt en moeten altijd in perfecte staat gehouden worden.

Filter reiniging

Stop de ventilators door schakelaar 15 (tek. 3) in de middenstand te zetten. Zet schakelaar 15 op stand B en laat de filters ongeveer 5 seconden lang schudden. Herhaal deze handeling 4 tot 5 keer achter elkaar.



ATTENTIE!

DE SCHAKELAAR NIET INGEDRUKT HOUDEN, DIT KAN SCHADE VEROORZAKEN AAN HET ELEKTRISCHES SYSTEEM.

Wanneer de werkomgeving erg stoffig is, deze reinigingsprocedure vaak herhalen.

Verwijder dekking 2 (Fig.16) en schone filter 1 (Fig.16) gebruikend een stofzuiger en uitrusting 3 (Fig.16)

Voor een grondige filterschoonmaak dient u de filters te demonteren:

Stoffilters met zakken (Standard)

- Verwijder het filterdeksel 4 (Fig.16).
- Filter 1 (Fig.16) verwijderen en zorgvuldig met een luchtstraal of een stofzuiger reinigen vooral in de zakken waar het stof zich ophoopt. Gebruik nooit houten of ijzeren pinnen voor het schoonmaken.
- Bij het opnieuw monteren van de filter, controleren of de pakking van de afdekking goed afsluit en of de filter correct geplaatst is.
- Monteer de filterafdekking 4 (Fig.16).



GEVAAR!

BESCHERM OGEN EN HAAR WANNEER HET SCHOONMAKEN MET SAMENGEPERSTE LUCHTKANONNEN.

Patroonstoffilters (OPTIONAL)

- Het deksel optillen 4 (Fig.16)
- Schuddersteunen 6 (Fig.16) demonteren
- Filterpatronen 5 (Fig.16) eruit trekken
- De patronen met een luchtstraal van buiten naar binnen reinigen. Nooit houten of ijzeren pinnen gebruiken.
- Patronen 5 (Fig.16) weer monteren, let erop dat de pakkingsringen correct op hun plaats gemonteerd worden.

Vervang de filters

Vervang de filters na elke 1500 uur. Demontage van de oude filters.

Monteer de nieuwe filters en let op de afdichting ten behoeve van een luchtdichte aansluiting



GEVAAR!

UW OGEN, HAAREN LUCHTWEGEN TIJDENS SCHOONMAAKWERKZAAMHEDEN VOOR DRUKLUCHT BESCHERMEN MET VEILIGHEIDSMIDDELEN (BRIL, MASKER ENZ.)

PULIZIA GENERALE DELLA MACCHINA

La pulizia della macchina può essere effettuata lavandola con acqua e shampoo per auto, meglio se l'operazione viene eseguita a mano. Le zone più sporche (olio, ecc) possono essere pulite con un pennello e gasolio. Non utilizzare detergenti aggressivi, acidi, attenendosi comunque alle istruzioni fornite dal produttore del detergente.



ATTENZIONE!

LA MACCHINA È PROTETTA CONTRO LA PIOGGIA MA NON CONTRO GLI SPRUZZI D'ACQUA AD ALTA PRESSIONE PROVENIENTI DA OGNI DIREZIONE. OCCORRE QUINDI PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON FARE ENTRARE L'ACQUA NELLA ZONA FILTRI. NEL CASO I FILTRI SI BAGNINO OCCORRE LASCIARLI ASCIUGARE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA. L'INTERNO DEL CONTENITORE RIFIUTI PUÒ ESSERE LAVATO PREVIO SMONTAGGIO DEI FILTRI.

CLEANING THE MACHINE

The sweeper can be cleaned by washing with water and a car shampoo, preferably by hand. The dirtiest areas (oil, etc.) can be cleaned with a brush and Diesel fuel. Never use aggressive detergents or acids, and in all cases follow the instructions supplied by the producer of the detergent.



CAUTION!

THE MOTOR-SWEEPER IS PROTECTED AGAINST RAIN, BUT NOT AGAINST SPLASHES OF PRESSURISED WATER FROM ALL DIRECTIONS. SPECIAL CARE THEREFORE HAS TO BE TAKEN TO PREVENT WATER FROM ENTERING THE DUST FILTER ZONE. IF THE FILTER GETS WET, IT MUST BE LEFT TO DRY BEFORE THE SWEEPER IS USED. THE INSIDE OF THE HOPPER CAN BE WASHED AFTER REMOVAL OF THE FILTERS.

NETTOYAGE GENERAL DE LA MACHINE

Le lavage de la machine peut s'effectuer à l'aide d'eau et d'un shampoing auto, de préférence à la main. Les zones les plus sales (tachées d'huile, etc.) peuvent être nettoyées à l'aide d'un pinceau et de gasoil. Ne pas utiliser de détergent agressif, d'acide et respecter dans tous les cas les instructions fournies par le fabricant du détergent.



ATTENTION!

LA MACCHINE EST PROTÉGÉE CONTRE LA PLUIE MAIS NON CONTRE LES PROJECTIONS D'EAU À HAUTE PRESSION ARRIVANT DE TOUTE PART. IL EST PAR CONSÉQUENT NÉCESSAIRE DE VEILLER À NE PAS FAIRE PÉNÉTRER D'EAU AU NIVEAU DES FILTRES. DANS LE CAS OÙ LES FILTRES SERAIENT MOUILLÉS, LES ESSUYER AVANT D'UTILISER LA MACHINE. LA PARTIE INTERNE DU BAC À DÉCHETS PEUT ÊTRE LAVÉE APRÈS DÉMONTAGE DES FILTRES.

LIMPIEZA GENERAL DE LA MÁQUINA

La máquina puede limpiarse lavándola con agua y jabón para coches, y es mejor si se hace a mano. Las zonas más sucias (aceite, etc.) pueden limpiarse con una brocha y gasoil. No utilizar nunca detergentes agresivos ni ácidos, y seguir las instrucciones del fabricante del detergente.



ATENCIÓN!

LA MÁQUINA ESTÁ PROTEGIDA CONTRA LA LLUVIA, PERO NO CONTRA LOS CHORROS DE AGUA A PRESIÓN PROCEDENTES DE TODAS DIRECCIONES. POR TANTO, HAY QUE TENER MUCHO CUIDADO DE QUE NO ENTRE AGUA EN LA ZONA DE LOS FILTROS. SI LOS FILTROS SE MOJAN HAY QUE ESPERAR A QUE SE SEQUEN ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA. EL INTERIOR DEL CONTENEDOR DE LOS DESECHOS PUEDE LAVARSE SI SE HAN DESMONTADO PREVIAMENTE LOS FILTROS.

GESAMTREINIGUNG DER MASCHINE

Zur Reinigung kann die Maschine mit Wasser und Autoshampoo gewaschen werden, am Besten von Hand. Die schmutzigsten Bereiche (Öl, usw.) können mit einem Pinsel und Dieselöl gereinigt werden. es dürfen keine aggressiven und sauren Reinigungsmittel verwendet werden. Halten Sie sich auf jeden Fall an die Gebrauchsanleitungen des Reinigungs mittelherstellers.



ACHTUNG!

DIE MASCHINE IST VOR REGEN GESCHÜTZT, NICHT ABER VOR AUS IRGENDEINER RICHTUNG KOMMENDEN HOCHDRUCK-WASSERSTRAHLEN. DAHER IST BESONDERS DARAUF ZU ACHTEN, DASS KEIN WASSER IN DEN FILTERBEREICH EINTRITT. FALLS DIE FILTER NASS WERDEN SOLLTEN, MUSS MAN SIE VOR GEBRAUCH DER MASCHINE TROCKNEN LASSEN. DER ABFALLBEHÄLTER KANN NACH ABMONTAGE DER FILTER INTERN AUSGEWASCHEN WERDEN.

ALGEMENE REINIGING VAN DE MACHINE

De machine kan met water en een autoshampoo schoongemaakt worden, het liefst met de hand. De gedeelten die erg vuil zijn (met olie en vet) kunnen met een kwast en dieselolie gereinigd worden. Gebruik in geen geval agressieve reinigingsmiddelen of zuren en houdt u altijd aan de instructies op de verpakking van het schoonmaakmiddel.



ATTENTIE!

DE MACHINE IS BESCHERMD TEGEN REGEN MAAR NIET TEGEN SPETTERS HOGEDRUKWATER UIT WILLEKEURIGE RICHTINGEN. LET EROP DAT ER GEEN WATER IN DE FILTERZONE DRINGT. GEBEURT DIT TOCH DAN DE FILTERS EERST LATEN OPDROGEN VOORDAT U DE MACHINE OPNIEUW GEBRUIKT. DE BINNENKANT VAN DE AFVALBAK KAN MET WATER GEREINIGD WORDEN NADAT U DE FILTERS GEDEMONTEERD HEEFT.

GUIDA ALLA RIPARAZIONE DELLA MOTOSCOPIA



ATTENZIONE!

LA RIPARAZIONE DI UNA MACCHINA ESEGUITA IN MODO NON CORRETTO TALE DA CAUSARE UN DANNO ALL'UTILIZZATORE COMPORTA SEMPRE UN'ASSUNZIONE DI RESPONSABILITÀ A CARICO DI COLUI CHE HA EFFETTUATO IL SERVIZIO.

Effettuate le riparazioni sempre in accordo a quanto specificato nel manuale d'uso e manutenzione che deve sempre essere disponibile con la macchina.

Non apportate mai modifiche alla macchina. Per modifica si intende anche la sostituzione di un suo componente con altro avente caratteristiche differenti.

Utilizzate sempre parti di ricambio originali (fornite dal **COSTRUTTORE** o dalla sua rete di vendita).

In caso di dubbio consultate sempre il servizio di assistenza tecnica autorizzata.

Smontaggio:

Utilizzate sempre attrezzi idonei per lo smontaggio della macchina. Non modificare mai le caratteristiche di assiemaggio/fissaggio/chiusura dei componenti della macchina.

Etichette:

Non coprite mai le etichette originali contenenti informazioni di sicurezza con proprie.

Non sostituite mai l'etichetta dati contenente il nome del fabbricante, i dati di targa e il numero di serie/matricola.

Ripristinate, quando necessario le etichette descrittive delle indicazioni di sicurezza.

Interruttori:

Sostituire gli interruttori unicamente con gli altri originali o con modelli espressamente indicati sui manuali e che abbiano le stesse caratteristiche e dati nominali.

Alcuni interruttori possono essere identificati come dispositivi di sicurezza; durante il collaudo verificarne sempre lo stato di efficienza.

Motore di trazione:

Sostituire il motore/i di trazione unicamente con altro/i originale. Un motore principale simile ma non uguale può modificare le caratteristiche della macchina per quanto riguarda le prestazioni, la sicurezza e l'EMC.(compatibilità elettromagnetica)

Sostituire (qualora necessario) i dispositivi di protezione EMC (compatibilità elettromagnetica) con altri originali di pari caratteristiche e dati nominali.

Verificate sempre lo stato di efficienza delle cinghie di trasmissione e sostituirle quando necessario.

Effettuate regolazioni in accordo a quanto previsto dal presente manuale.

Aspirazione:

Sostituire il motore di aspirazione unicamente con altro originale. Un motore di aspirazione simile ma non uguale può modificare le caratteristiche della macchina per quanto riguarda le prestazioni, la sicurezza e l'EMC.

Sostituire le spazzole dei motori elettrici (quando previsto) utilizzando parti di ricambio originali di pari caratteristiche.

Dopo aver sostituito il motore di aspirazione, può essere opportuno sostituire anche le guarnizioni di tenuta; verificarne lo stato di efficienza e se necessario sostituirle con ricambi originali.

Non alterate mai le dimensioni dei condotti dell'aria o delle griglie/feritoie di ventilazione del motore.

Spazzola centrale:

Sostituire la spazzola unicamente con ricambi originali.

Una volta montata la spazzola verificarne il suo allineamento con il pavimento.

Verificare lo stato di efficienza della trasmissione.

Se necessario registrare cinematismi, ecc. seguendo le indicazioni del presente manuale.

Una volta rimontata la spazzola verificare il suo fissaggio ai mozzi e la sua rotazione all'interno della sua sede.

Collaudate la macchina dopo aver sostituito la spazzola.

Non modificate la dimensione della spazzola.

Effettuate le regolazioni in accordo a quanto previsto dal presente manuale.

Spazzola laterale:

Sostituire le spazzole laterali con ricambi originali.

Se necessario sostituire i motori di trazione della spazzola con ricambi originali.

Non sostituire la spazzola/e con altra/e di dimensioni diverse.

Se necessario registrare cinematismi, ecc. attenendovi alle indicazioni del presente manuale.

Effettuate le regolazioni in accordo a quanto previsto dal presente manuale.

Dispositivi di sicurezza:

I dispositivi di sicurezza presenti sono indicati nel presente manuale d'uso e manutenzione; in caso di dubbio non esitate a contattare il servizio assistenza aurizzata. Durante il collaudo verificate sempre il loro stato di efficienza.

Sostituite (quando necessario) i dispositivi di sicurezza unicamente con parti di ricambio originali.

È opportuno mantenere una documentazione (certificato di conformità, di collaudo, ecc.) dei dispositivi di sicurezza sostituiti.

Cavi:

Non modificate mai la sezione, il colore, il tipo, le caratteristiche del cavo. Utilizzate sempre parti di ricambio originali.

Durante il collaudo verificate sempre i valori di continuità del circuito di terra, la corrente di isolamento e di dispersione e la bontà degli isolamenti.

Filtri:

Verificate sempre la condizione di efficienza dei filtri ed eventualmente sostituiteli con ricambi originali.

Verificate l'efficienza del dispositivo scuoti-filtro.

Se la macchina è dotata di spia di segnalazione di filtro saturo verificate sempre lo stato d'efficienza e sostituirla se necessario.

Non modificate mai il sistema di filtraggio della macchina.

Accessori:

Non applicate mai alcun accessorio se non espressamente indicati sui manuali. Gli accessori opzionali sono sempre indicati dal **COSTRUTTORE**. Montate (quando previsto) esclusivamente accessori originali.

Qualora fossero già montati sulla macchina accessori non originali, notificatelo al cliente con comunicazione scritta (conservatene copia).

Montaggio:

Utilizzate sempre attrezzi idonei per il montaggio della macchina. Non modificate mai le caratteristiche di assiemaggio/fissaggio/chiusura dei componenti della macchina.

Verificate sempre il serraggio delle viti con una chiave dinamometrica.

Collaudo:

Collaudate sempre la macchina in relazione alla riparazione/manutenzione effettuata.

Conservate sempre evidenza (documentazione) del collaudo effettuato (per almeno 10 anni).

Documentazione:

Documentate per quanto possibile ogni operazione eseguita.

Conservate per un periodo di almeno 10 anni la documentazione (bolle, fatture, certificati, ecc.) inerente alle operazioni di riparazione/manutenzione effettuate.

Informazioni generali:

Sostituite sempre qualunque componenete danneggiato che possa influire sulla sicurezza o sul corretto funzionamento della macchina.

Nel caso in cui il componente richiesto non sia disponibile presso il **COSTRUTTORE** o presso i rivenditori autorizzati, contattate il servizio assistenza per avere informazioni su come procedere.

Qualora riteniate che la macchina in riparazione non sia sufficientemente sicura, non effettuate la riparazione ed informate (con una dichiarazione scritta) il cliente su quanto riscontrato. Ricordate sempre che "la riparazione di una macchina comporta sempre un'assunzione di responsabilità da parte di colui che effettua il servizio".

Prima di consegnare la macchina riparata al cliente, accertatevi (mediante un collaudo) che la riparazione sia stata efficace.

Documentate sempre (certificato di collaudo, scheda di lavorazione, documento di consegna) la riparazione effettuata e conservatene evidenza per un periodo di almeno 10 anni.

SWEeper REPAIR GUIDE



CAUTION!

ANYONE CARRYING OUT REPAIRS ON A MACHINE INCORRECTLY, RESULTING IN INJURY TO THE USER, IS ALWAYS RESPONSIBLE UNDER BOTH CIVIL AND CRIMINAL LAW.

Always carry out repairs in accordance with the specifications provided in the use and maintenance manual, which must always be available with the machine.

Never make modifications to the machine. Replacement of any component with another of different characteristics also constitutes a modification.

Always use original spare parts (supplied by the **CONSTRUCTOR** or its sales network).

If in doubt, always contact the authorized technical after-sales service.

Dismantling:

Always use suitable tools for dismantling the machine. Never modify the assembly/fixing/closure characteristics of the machine's components.

Labels:

Never cover the original labels containing safety information with your own.

Never replace the nameplate containing the manufacturer's name, the identification data and the serial number.

When necessary, replace the safety labels with new ones.

Switches:

Switches must only be replaced with identical originals or models specifically referred to in the manuals with the same characteristics and rated data.

Some switches may be identified as safety devices; when testing, always check that they are operating correctly.

Drive Motor:

The drive motor must only be replaced with another original part. A similar but not identical drive motor may modify the machine's characteristics with regard to performance, safety and EMC.(ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY)

When necessary, replace the EMC (ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY) safety devices with other original parts of the same characteristics and rated data.

Always check the condition of the transmission belts and replace them when necessary.

Make adjustments in accordance with the instructions in this manual.

Suction:

The suction motor must only be replaced with another original part. A similar but not identical suction motor may modify the machine's characteristics with regard to performance, safety and EMC.

When necessary, replace the EMC safety devices with other original parts of the same characteristics and rated data.

When envisaged, replace the carbons of the electric motors with original spare parts of the same characteristics.

After replacing the suction motor, it may also be necessary to replace the gaskets; check their condition and if necessary replace them with original spare parts.

Never modify the dimensions of the air ducts or the motor ventilation grilles/slits.

Main brush:

Replace the brush with original spare parts only.

Once the brush has been fitted, check its alignment with the floor.

Check the condition of the transmission.

If necessary, adjust the drive mechanisms, etc., following the instructions provided in this manual.

Once the brush has been replaced, check its fixing to the hubs and its rotation in its seat.

Test the machine when the brush has been replaced.

Do not modify the brush size.

Make adjustments in accordance with the instructions in this manual.

Side brushes:

Replace the side brushes with original spare parts.

If necessary, replace the brush drive motors with original spare parts.

Do not replace the brush or brushes with others of different sizes.

If necessary, adjust the drive mechanisms, etc., following the instructions provided in this manual.

Make adjustments in accordance with the instructions in this manual.

Safety devices:

The safety devices installed are specified in this use and maintenance manual; if in doubt, do not hesitate to contact the authorized after-sales service. During testing, always check their condition.

Replace the safety devices (when necessary) with original spare parts only.

Documentation of the replacement safety devices installed (conformity certificate, testing certificate, etc.) should be kept.

Wiring:

Do not modify the gauge, colour, type or characteristics of cables. Always use original spare parts.

During testing, always check the continuity values of the earth circuit, the insulation and leakage current and the effectiveness of the insulating devices.

Filters:

Always check the condition of the filters and replace them if necessary with original spare parts.

Check the efficiency of the filter-shaker device.

If the machine is equipped with filter fouling warning light, always check its operation and replace it necessary.

Never modify the machine's filtering system.

Accessories:

Never fit any accessory not specifically referred to in the manuals: the optional accessories are always specified by the **CONSTRUCTOR**.

Install original accessories only, where envisaged.

If non original accessories are already installed on the machine, formally inform the customer of this in writing (keep a copy).

Assembly:

Always use suitable tools when assembling the machine. Never modify the assembly/fixing/closure characteristics of the machine's components

Always check the tightness of screws with a torque wrench.

Testing:

Always test the machine in relation to the maintenance/repairs carried out.

Always keep evidence (documentation) of the testing performed (for at least 10 years).

Documentation:

Document every operation performed as far as possible.

Keep documentation (delivery notes, invoices, certificates, etc.) relating to the repair/maintenance work done for a period of at least 10 years.

General information:

Always replace any damaged component which may affect the safety or correct operation of the machine.

If the component required is not available from the **CONSTRUCTOR** or its authorised dealers, contact the authorized after-sales service for information as to how to proceed.

If you believe that the machine being repaired is not sufficiently safe, do not carry out the repair and inform the customer (in a written statement) of the faults noted. Always remember that "repairing a machine always involves responsibility (under civil and criminal law) on the part of the person rendering the service".

Before consigning the repaired machine to the customer, make sure (by testing) that the repair has been effective.

Always document the repair carried out (by means of test certificate, work record, delivery document) and conserve it for a period of at least 10 years.

GUIDE POUR LA RÉPARATION DE LA BALAYEUSE



ATTENTION!

TOUT DOMMAGE SUBI PAR L'UTILISATEUR D'UNE MACHINE MAL RÉPARÉE ENGAGE LA RESPONSABILITÉ DES SERVICES AYANT EFFECTUÉE LA RÉPARATION.

Effectuer toujours les réparations en respectant les instructions fournies dans le Manuel d'utilisation et d'entretien, lequel doit toujours accompagner la machine.

Ne jamais apporter de modifications à la machine, à savoir ne jamais remplacer un composant d'origine de la machine par un composant de caractéristiques différentes.

Utiliser toujours des pièces détachées d'origine, celles fournies par le **CONSTRUCTEUR** ou par un revendeur agréé.

Au moindre doute, prendre contact avec le service d'assistance technique autorisée.

Démontage:

Pour le démontage de la machine, utiliser un outillage approprié. Ne jamais modifier les caractéristiques d'assemblage, de fixation et de fermeture des composants de la machine.

Étiquettes:

Ne jamais recouvrir les étiquettes d'origine sur lesquelles sont reportées des recommandations de sécurité par des étiquettes différentes.

Ne jamais changer l'étiquette sur laquelle sont reportés nom du constructeur, données d'identification et numéro de série/matricule.

Si nécessaire, remplacer les étiquettes de sécurité par des étiquettes neuves.

Interrupteurs:

Le cas échéant, les interrupteurs doivent être remplacés par des interrupteurs d'origine ou par des modèles expressément indiqués dans les manuels, de caractéristiques nominales identiques.

Certains interrupteurs peuvent constituer des dispositifs de sécurité; lors du contrôle technique, s'assurer qu'ils sont en état de marche.

Moteur de traction:

Le cas échéant, le ou les moteurs de traction doivent être remplacés par des moteurs d'origine. Un moteur de traction semblable mais non identique est susceptible de modifier les caractéristiques de la machine quant à ses performances, à sa sécurité et à l'EMC. (compatibilité électromagnétique) Si nécessaire, remplacer les dispositifs de protection EMC par des dispositifs d'origine de caractéristiques nominales identiques. S'assurer du bon fonctionnement des courroies de transmission et au besoin les changer.

Effectuer les réglages conformément aux indications reportées dans le présent manuel.

Aspiration:

Le cas échéant, le moteur d'aspiration doit être remplacé par un moteur d'origine. Un moteur d'aspiration semblable mais non identique est susceptible de modifier les caractéristiques de la machine quant à ses performances, à sa sécurité et à l'EMC.

Si nécessaire, remplacer les dispositifs de protection EMC par des dispositifs d'origine de caractéristiques nominales identiques.

Si nécessaire, remplacer les balais au carbone des moteurs électriques par des balais d'origine de caractéristiques nominales identiques.

Après avoir changé le moteur d'aspiration, il peut éventuellement être recommandé de changer également les garnitures de tenue: en contrôler l'état et les remplacer le cas échéant des garnitures d'origine.

Ne jamais modifier les dimensions des conduits d'air ni celles des grilles et des fentes de ventilation du moteur.

Balai central:

Ne remplacer le balai central que par un balai d'origine.

Après le montage du balai, vérifier son alignement par rapport au sol.

Vérifier l'état et le fonctionnement de la transmission.

Si nécessaire, régler les courroies, les chaînes, les organes mécaniques d'actionnement, etc., en suivant les indications reportées dans le présent manuel.

Après remontage du balai des moteurs, en contrôler la fixation au niveau des moyeux et la rotation à l'intérieur de son logement.

Effectuer un contrôle de la machine après changement du balai.

Ne jamais modifier la dimension du balai.

Effectuer les réglages en respectant les indications reportées dans le présent manuel.

Balais latéraux:

Ne remplacer les balais latéraux que par des balais d'origine.

Si nécessaire, procéder au changement des moteurs d'actionnement des balais en utilisant des moteurs d'origine.

Si nécessaire, changer les moteurs de traction des balais (électriques ou hydrauliques) par des moteurs d'origine.

Ne jamais remplacer le(s) balai(s) par d'autres balais de dimensions différentes.

Si nécessaire, régler les courroies, les chaînes, les organes mécaniques d'actionnement, etc., en suivant les indications reportées dans le présent manuel.

Effectuer les réglages en respectant les indications reportées dans le présent manuel.

Dispositifs de sécurité:

Les dispositifs de sécurité sont indiqués dans le présent manuel d'utilisation et d'entretien; au moindre doute, contacter le service d'assistance du constructeur. A l'occasion du contrôle, s'assurer toujours de leur bon fonctionnement.

Si nécessaire changer les dispositifs de sécurité par des dispositifs de sécurité d'origine.

Il est important de conserver les documents (certificat de conformité, de contrôle, etc.) relatifs aux dispositifs de sécurité.

Câbles:

Ne jamais modifier la section, la couleur, le type, les caractéristiques des câbles. Les remplacer toujours par des câbles d'origine. A l'occasion du contrôle technique, contrôler toujours les valeurs de continuité du circuit de mise à la terre, le courant d'isolation et de dispersion, les isolations.

Filtres:

S'assurer toujours du bon fonctionnement des filtres; au besoin les changer par des filtres d'origine.

S'assurer du bon fonctionnement du dispositif vide-filtre.

Dans le cas où la machine est dotée d'un témoin signalant la saturation des filtres, s'assurer du bon fonctionnement de ce témoin et au besoin le changer.

Ne jamais modifier le système de filtrage de la machine.

Accessoires:

Ne monter aucun accessoire non expressément prévu dans les manuels; les accessoires à monter comme option sont toujours indiqués par le **CONSTRUCTEUR**.

Le cas échéant, ne monter que des accessoires d'origine.

En cas de montage sur la machine d'accessoires non d'origine, en informer le client par écrit (conserver une copie de la communication).

Montage:

Pour le montage de la machine, utiliser un outillage approprié. Ne jamais modifier les caractéristiques d'assemblage, de fixation et de fermeture des composants de la machine.

Vérifier toujours le serrage des vis à l'aide d'une clé dynamométrique.

Contrôle technique:

Effectuer sur la machine les contrôles techniques nécessaires en fonction du type de réparation ou d'entretien effectué.

Conserver toujours la documentation attestant les contrôles effectués (pendant au moins 10 ans).

Documentation:

Si possible, chaque opération effectuée sur la machine doit être documentée.

Conserver pendant au moins 10 ans la documentation (bons divers, factures, certificats, etc.) relative aux opérations de réparation et d'entretien effectuées.

Informations générales:

Remplacer toujours un composant endommagé susceptible de compromettre la sécurité et/ou le bon fonctionnement de la machine.

Dans le cas où le composant demandé ne serait pas disponible auprès le **CONSTRUCTEUR** ou auprès des revendeurs agréés, prendre contact avec le centre d'assistance autorisée pour obtenir les informations nécessaires sur la procédure à suivre.

S'il s'avérait que la machine en réparation n'est pas suffisamment sûre, ne pas effectuer la réparation et en informer le client par écrit. Important: Ne jamais oublier que la responsabilité de toute réparation effectuée sur la machine incombe au technicien effectuant l'intervention.

Avant de remettre la machine au client une fois la réparation effectuée, s'assurer (en effectuant un contrôle technique) que cette même réparation a été effectuée correctement.

Documenter toujours (en établissant un certificat de contrôle technique, une fiche de travail, un bon de livraison) la réparation effectuée et conserver les documents correspondants pendant au moins 10 ans.

GUÍA DE REPARACIÓN DE LA BARREDORA MECÁNICA



ATENCIÓN!

LA REPARACIÓN INCORRECTA DE UNA MÁQUINA QUE OCASIONE UN PERJUICIO AL USUARIO CONLLEVA SIEMPRE LA RESPONSABILIDAD DE QUIEN HAYA EFECTUADO EL SERVICIO.

Efectuar siempre las reparaciones según lo especificado en el manual de uso y mantenimiento, que siempre debe estar disponible con la máquina.

No introducir modificaciones en la máquina bajo ningún concepto. Por modificación también se entiende la sustitución de un componente por otro de características diferentes.

Utilizar siempre piezas de recambio originales (entregadas por el **FABRICANTE** o por su red de venta).

En caso de duda, consultar siempre con el servicio de asistencia técnica autorizada.

Desmontaje:

Utilizar siempre herramientas adecuadas para desmontar la máquina. No modificar nunca las características de ensamblaje/fijación/apriete de los componentes de la máquina.

Etiquetas:

No tapar nunca las etiquetas de origen que contienen información de seguridad con otras etiquetas.

No sustituir nunca la etiqueta de datos que contiene el nombre del fabricante, los datos nominales y el número de serie/matricula. Colocar de nuevo, cuando sea necesario, las etiquetas que contienen las indicaciones de seguridad.

Interruptores:

Sustituir los interruptores sólo por otros originales, o por modelos expresamente indicados en los manuales y que tengan las mismas características y datos nominales.

Algunos interruptores pueden identificarse como dispositivos de seguridad; controlar siempre que funcionen correctamente durante la prueba de la máquina.

Motor de tracción:

Sustituir el/los motor/es de tracción sólo por otro original. Un motor de tracción similar pero no idéntico puede modificar las características de la máquina en lo que se refiere a las prestaciones, la seguridad y el EMC. (compatibilidad electromagnética)

Sustituir (cuando sea necesario) los dispositivos de protección EMC por otros originales de idénticas características y datos nominales. Comprobar siempre el estado de las correas de transmisión, y sustituirlas cuando sea necesario. Efectuar las regulaciones según lo previsto en el presente manual.

Aspiración:

Sustituir el/los motor/es de tracción sólo por otro original. Un motor de tracción similar pero no idéntico puede modificar las características de la máquina en lo que se refiere a las prestaciones, la seguridad y el EMC.

Sustituir (cuando sea necesario) los dispositivos de protección EMC por otros originales de idénticas características y datos nominales.

Sustituir los cepillos de los motores eléctricos (cuando sea necesario) por piezas de recambio originales de idénticas características.

Después de haber sustituido el motor de aspiración puede ser necesario sustituir también las juntas estancas; comprobar el estado de éstas y, si es necesario, sustituirlas por recambios originales.

No modificar bajo ningún concepto las dimensiones de los conductos de aire o de las rejillas/ranuras de ventilación del motor.

Cepillo central:

Sustituir el cepillo sólo por recambios originales. Una vez montado el cepillo, comprobar que esté alineado con el suelo. Comprobar el estado de la transmisión.

Si es necesario, regular correas, cadenas, cinematismos, etc. siguiendo las indicaciones del presente manual. Una vez se ha montado de nuevo el cepillo, comprobar que esté bien sujeto a los cubos y que gire en su alojamiento. Probar la máquina después de haber cambiado el cepillo.

No modificar las dimensiones del cepillo. Efectuar las regulaciones según lo previsto en el presente manual.

Cepillo lateral:

Sustituir los cepillos laterales por piezas originales.

Si es necesario sustituir los motores de tracción de los cepillos por recambios originales

Una vez montado el cepillo, comprobar que esté alineado con el suelo. Comprobar el estado de la transmisión. Si es necesario, regular correas, cadenas, cinematismos, etc. siguiendo las indicaciones del presente manual. Una vez se ha montado de nuevo el cepillo, comprobar que esté bien sujeto a los cubos y que gire en su alojamiento. Probar la máquina después de haber cambiado el cepillo.

No modificar las dimensiones del cepillo. Efectuar las regulaciones según lo previsto en el presente manual.

Dispositivos de seguridad:

Los dispositivos de seguridad presentes están indicados en el presente manual de uso y mantenimiento; en caso de duda, consultar con el servicio de asistencia autorizada. Durante la prueba comprobar siempre su funcionamiento. Sustituir (cuando sea necesario) los dispositivos de seguridad sólo por piezas de recambio originales. Es aconsejable guardar la documentación (certificado de conformidad, de prueba, etc.) de los dispositivos de seguridad sustituidos.

Cables:

No modificar nunca la sección, el color, el tipo ni las características del cable. Utilizar siempre piezas de recambio originales. Durante la prueba, comprobar siempre el valor de continuidad del circuito de tierra, la corriente de aislamiento y de dispersión y la eficacia de los aislamientos.

Filtros:

Comprobar siempre el estado de los filtros y, si es necesario, sustituirlos por recambios originales.

Comprobar el estado del dispositivo sacudidor del filtro.

Si la máquina dispone de testigo de indicación de filtro saturado, comprobar siempre su funcionamiento y sustituirlo cuando sea necesario.

No modificar bajo ningún concepto el sistema de filtrado de la máquina.

Accesorios:

No montar nunca ningún accesorio si no se ha indicado expresamente en el manual del **FABRICANTE** siempre indica los accesorios opcionales.

Montar (cuando estén previstos) únicamente accesorios originales.

Cuando la máquina ya incorpore accesorios no originales, comunicárselo al cliente por escrito (conservando copia).

Montaje:

Utilizar siempre herramientas adecuadas para montar la máquina. No modificar bajo ningún concepto las características de ensamblaje/fijación/apriete de los componentes de la máquina.

Comprobar siempre el apriete de los tornillos mediante una llave dinamométrica.

Prueba:

Probar siempre la máquina después de la reparación/mantenimiento efectuado.

Conservar siempre las pruebas (documentación) de la prueba efectuada (durante al menos 10 años).

Documentación:

Documentar en la medida de lo posible todas las operaciones efectuadas.

Conservar durante al menos 10 años la documentación (sellos, facturas, certificados, etc.) relacionada con las operaciones de reparación/mantenimiento efectuadas.

Información general:

Sustituir siempre los componentes dañados que puedan comprometer la seguridad o el correcto funcionamiento de la máquina. Si el componente solicitado no está disponible por el **FABRICANTE** o en los distribuidores autorizados, ponerse en contacto con el servicio de asistencia autorizada para informarse de cómo proceder. Cuando se considere que la máquina en reparación no es lo suficientemente segura, no efectuar la reparación e informar (por escrito) al cliente de todo lo observado. Recordar siempre que "la reparación de una máquina conlleva siempre la responsabilidad de quien efectúa el servicio".

Antes de entregar la máquina reparada al cliente, controlar (mediante una prueba) que la reparación ha sido eficaz.

Documentar siempre (certificado de prueba, ficha de trabajo, documento de entrega) la reparación efectuada, y conservar dichos documentos durante al menos 10 años.

ANLEITUNGEN FÜR DIE REPARATUR DER KEHRMASCHINE



ACHTUNG!

EINE UNKORREKTE REPARATUR DER MASCHINE, DIE DEM BEDIENER SCHADEN ZUFÜHRT, ZIEHT STETS DIE ZIVILRECHTLICHE UND STRAFRECHTLICHE VERANTWORTUNG DER PERSON NACH SICH, DIE DIE REPARATUR AUSGEFÜHRT HAT.

Die Reparaturarbeiten müssen stets nach den im Handbuch für Gebrauch und Wartung enthaltenen Anleitungen erfolgen, welches sich immer in Maschinennähe befinden muß.

Die Maschine darf niemals geändert werden. Mit Änderung ist auch das Auswechseln von Bauteilen durch Bauteile mit anderen Eigenschaften gemeint.

Verwenden Sie immer nur Originalersatzteile (bei der **FABRIKANT** oder ihrem Händlernetz erhältlich).

Wenden Sie sich im Zweifelsfall immer an den technische Kundendienst.

Demontage:

Verwenden Sie bei der Demontage der Maschine immer geeignete Geräte. Verändern Sie niemals die Eigenschaften von Zusammenbau/Befestigung/Verschluss der Maschinenbauteile.

Etiketten:

Verdecken Sie niemals die Originaletiketten mit den Sicherheitsinformationen durch Ihre eigenen Etiketten.

Ersetzen Sie niemals das Etikett mit dem Herstellernamen, den Schildwerten und der Kennnummer.

Bringen Sie notfalls die Etiketten mit der Beschreibung der Sicherheitshinweise wieder ordnungsgerecht an.

Schalter:

Ersetzen Sie die Schalter ausschließlich durch andere Originalschalter oder durch ausdrücklich in den Handbüchern angeführten Modellen mit den gleichen Eigenschaften und Nennwerten.

Einige Schalter können als Sicherheitsvorrichtungen identifiziert werden. Deren Leistungsfähigkeit ist während der Prüfung stets zu kontrollieren.

Antriebsmotor:

Der Antriebsmotor/die Antriebsmotoren darf/dürfen nur durch andere Originalmotoren ersetzt werden. Ein ähnlicher aber nicht identischer Antriebsmotor kann die Leistungs- Sicherheits- und EMC-Eigenschaften der Maschine ändern.(elektromagnetische Kompatibilität)

Ersetzen Sie (notfalls) die EMC-Schutzvorrichtungen durch andere Originalvorrichtungen mit gleichen Eigenschaften und Nennwerten.

Prüfen Sie die Treibriemen stets auf ihre Leistungsfähigkeit und ersetzen Sie sie notfalls.

Führen Sie die Einstellungen nach den in diesem Handbuch enthaltenen Vorgaben aus.

Ansaugung:

Ersetzen Sie den Saugmotor ausschließlich durch einen anderen Original-Saugmotor. Ein ähnlicher aber nicht identischer Saugmotor kann die Leistungs- Sicherheits- und EMC-Eigenschaften der Maschine ändern.

Ersetzen Sie (notfalls) die EMC-Schutzvorrichtungen durch andere Originalvorrichtungen mit gleichen Eigenschaften und Nennwerten.

Ersetzen Sie die kohlenstifte der Elektromotoren (notfalls) unter Verwendung von Originalersatzteilen mit gleichen Eigenschaften.

Nach der Auswechslung des Saugmotors kann es zweckmäßig sein, auch die Dichtungen zu ersetzen. Prüfen sie die Dichtungen auf Ihre Leistungsfähigkeit und ersetzen Sie sie notfalls durch Originalersatzteile.

Ändern Sie niemals die Abmessungen der Luftleitungen oder der Lüftungsgitter/-schlitze des Motors.

Hauptbürste:

Ersetzen Sie die Hauptbürste ausschließlich durch Originalersatzteile.Prüfen Sie nach der Montage der Bürste deren Ausrichtung mit dem Boden.Prüfen Sie den Antrieb auf seine Leistungsfähigkeit.

Regulieren Sie notfalls die Riemen, Ketten, Getriebe, usw. nach den Angaben in diesem Handbuch.

Prüfen Sie nach erneuter Montage der Bürste deren Befestigung an den Naben und deren Drehung in ihrem Sitz. Kontrollieren Sie die Maschine nach der Auswechslung der Bürste.Die Abmessungen der Bürste dürfen nicht geändert werden. Die Einstellungen müssen nach den Vorgaben in diesem Handbuch erfolgen.

Seitenbürste:

Ersetzen Sie die Seitenbürste durch Originalersatzteile.

Notfalls die Bürstenantriebsmotoren durch Originalersatzteile auswechseln.

Ersetzen Sie notfalls die Antriebsmotoren der Bürste (elektrisch oder hydraulisch) durch Originalersatzteile.

Beim Auswechseln der Bürste/n dürfen keine Bürsten mit anderen Abmessungen verwendet werden.

Regulieren Sie notfalls die Riemen, Ketten, Getriebe, usw. nach den Angaben in diesem Handbuch.

Die Einstellungen müssen nach den Vorgaben in diesem Handbuch erfolgen.

Sicherheitsvorrichtungen:

Die vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen sind in diesem Handbuch für Gebrauch und Wartung angeführt. Zögern Sie nicht, sich im Zweifelsfall an den Kundendienst zu wenden. Prüfen Sie während der Kontrolle stets deren Leistungsfähigkeit. Ersetzen Sie die Sicherheitsvorrichtungen (notfalls) nur durch Originalersatzteile. Die Unterlagen (Konformitätszertifikat, Prüfungsbericht, usw.) zu den ausgewechselten Sicherheitsvorrichtungen sind aufzubewahren.

Kabel:

Ändern Sie niemals den Querschnitt, die Farbe, den Typ und die Eigenschaften der Kabel. Verwenden Sie immer nur Originalersatzteile. Überprüfen Sie bei der Kontrolle stets die Durchgangswerte des Erdungskreises, den Isolations- und Fehlerstrom und die Güte der Isolierungen.

Filter:

Prüfen Sie stets den Leistungszustand der Filter und ersetzen Sie sie ggf. durch Originalersatzteile.

Prüfen Sie den Filterrüttler auf seine Leistungsfähigkeit. Falls die Maschine mit einer Kontrolleuchte für Filterverstopfung ausgestattet ist, muss deren Leistungsfähigkeit stets überprüft und die Kontrolleuchte notfalls ersetzt werden. Ändern Sie niemals das Filtersystem der Maschine.

Zubehör:

Bringen Sie niemals irgend ein Zubehör an, wenn dies nicht ausdrücklich im Handbuch angeführt ist. Die Sonderzubehöerteile werden immer von der **FABRIKANT**. angegeben. Montieren Sie (wenn vorgesehen) immer nur Originalzubehör. Falls auf der Maschine bereits nicht originale Ersatzteile montiert sein sollten, ist dies dem Kunden schriftlich mitzuteilen (Kopie aufbewahren).

Montage:

Verwenden Sie zur Montage der Maschine stets geeignete Geräte. Ändern Sie niemals die Eigenschaften von Zusammenbau/Befestigung/Verschluss der Maschinenbauteile. Überprüfen Sie stets die Spannung der Schrauben mit einem Momentenschlüssel.

Prüfung:

Prüfen Sie die Maschine nach jeder Reparatur/Wartung. Bewahren Sie stets Unterlagen über die durchgeführten Kontrollen auf (mindestens 10 Jahre lang).

Unterlagen:

Dokumentieren Sie möglichst jeden durchgeführten Vorgang. Bewahren Sie die Unterlagen zu den durchgeführten Reparaturen/Wartungen mindestens 10 Jahre lang auf (Lieferscheine, Rechnungen, Zertifikate, usw.).

Allgemeine Informationen:

Ersetzen Sie stets alle schadhaften Bauteile, die die Sicherheit und den korrekten Betrieb der Maschine beeinträchtigen können. Sollten die erforderlichen Bauteile nicht bei der **FABRIKANT**. oder ihren Vertragshändlern verfügbar sein, setzen Sie sich bitte mit dem Kundendienst in Verbindung, der Ihnen weitere Informationen liefern wird. Sollten Sie die zu reparierende Maschine für nicht ausreichend sicher halten, dann führen Sie die Reparatur nicht aus und informieren Sie den Kunden (schriftlich) über Ihre Feststellung. Niemals vergessen: " Bei der Reparatur einer Maschine übernimmt derjenige, der diese Reparatur vornimmt, immer die Verantwortung ".

Versichern Sie sich vor der Übergabe der reparierten Maschine (anhand einer Prüfung) davon, dass die Reparatur wirksam erfolgt ist.

Dokumentieren Sie die durchgeführte Reparatur stets (Prüfungsbericht, Bearbeitungslisten, Lieferdokument) und bewahren Sie die Unterlagen mindestens 10 Jahre lang auf.

AANWIJZINGEN VOOR HET REPAREREN VAN DE VEEGMACHINE



ATTENTIE!

VOOR ONJUIST UITGEVOERDE REPARATIES AAN EEN MACHINE WAARDOOR DE GEBRUIKER LETSEL OF SCHADE OPGELOPEN HEEFT, LIGT ZOWEL DE STRAFRECHTELIJKE ALS CIVIELRECHTELIJKE VERANTWOORDELIJKHEID BIJ DEGENE DIE DE REPARATIE HEEFT VERRICHT.

Reparaties moeten altijd uitgevoerd worden volgens de specificaties uit de 'Handleiding voor gebruik en onderhoud' die altijd bij de machine bewaard moet worden.

Nooit wijzigingen op de machine aanbrengen. Ook vervanging van onderdelen door onderdelen met andere kenmerken wordt als wijziging beschouwd.

Gebruik altijd originele onderdelen (geleverd uit de **FABRIKANT** of door het verkoopnet).

Bij twijfel altijd contact opnemen met de servicecentrum.

Demontage:

Gebruik altijd gereedschap dat geschikt is voor demontage van de machine. Wijzig nooit de kenmerken van assemblage/bevestiging/sluiting van onderdelen van de machine.

Labels:

Bedek nooit de originele labels met veiligheidsinformatie met uw eigen labels.

Vervang nooit de kenplaat met de naam van de fabrikant, het kenteken en het serienummer van de machine. Vervang zo nodig de versleten labels met veiligheidsvoorschriften door nieuwe, identieke labels.

Schakelaars:

Vervang schakelaars uitsluitend door identieke, originele schakelaars of door modellen die uitdrukkelijk in de handleiding genoemd worden en dezelfde kenmerken en nominale gegevens hebben.

Een aantal schakelaars fungeert tevens als veiligheidsvoorziening, controleer bij het testen altijd of ze goed werken.

Aandrijfmotor:

Vervang de aandrijfmotor(en) alleen door originele motor(en). Een overeenkomstige maar niet identieke motor kan de kenmerken van de machine wijzigen wat betreft prestaties, veiligheid en EMC.

Vervang (indien noodzakelijk) de EMC (elektromagnetische compatibiliteit)

beveiligingsvoorzieningen met originele beveiligingen met dezelfde kenmerken en nominale gegevens.

Controleer regelmatig de slijtagegraad van de drijfriemen en vervang de riemen zo nodig.

Voer regelmatig de afstellingen uit volgens de aanwijzingen uit deze handleiding.

Aanzuiging:

Vervang de aanzuigmotor uitsluitend door een identieke, originele motor. Een overeenkomstige maar niet identieke motor kan de kenmerken van de machine wijzigen wat betreft prestaties, veiligheid en EMC. Vervang (indien noodzakelijk) de EMC beveiligingsvoorzieningen met originele beveiligingen met dezelfde kenmerken en nominale gegevens. Vervang de elektrisch motororen borstels (wanneer voorzien) door originele borstels met dezelfde eigenschappen. Nadat de aanzuigmotor vervangen is, kan het noodzakelijk zijn ook de pakkingen te vervangen; controleer de pakkingen en vervang ze zo nodig door nieuwe, originele onderdelen. Verander nooit de afmetingen van de luchtleidingen of van de ventilatieroosters of -openingen van de motor.

Hoofdborstel:

Vervang de borstel alleen door eenzelfde, originele borstel.

Indien nodig de aandrijfmotoren van de borstel vervangen door originele onderdelen.

Wanneer de nieuwe borstel gemonteerd is, de uitlijning t.o.v. de grond controleren.

Controleer de staat van de transmissie. Zo nodig drijfriemen, kettingen, drijfmechanismen e.d. afstellen volgens de aanwijzingen uit deze handleiding.

Wanneer de borstel gemonteerd is, controleren of deze goed aan de naaf bevestigd is en vrij draaien kan. Test de machine nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft. Verander niets aan de afmetingen van de borstel.

De afstellingen uitvoeren volgens de aanwijzingen uit deze handleiding.

Zijborstel:

Vervang de zijborstels alleen door originele borstels.

Vervang zo nodig de aandrijfmotoren van de borstel (elektrisch of hydraulisch) met originele motoren.

De zijborstel(s) niet vervangen door borstel(s) met andere afmetingen.

Zo nodig drijfriemen, kettingen, drijfmechanismen e.d. afstellen volgens de aanwijzingen uit deze handleiding. De afstellingen uitvoeren volgens de aanwijzingen uit deze handleiding.

Veiligheidsvoorzieningen:

De aanwezige veiligheidsvoorzieningen zijn beschreven in deze handleiding voor gebruik en onderhoud; bij twijfel niet aarzelen om contact op te nemen met de servicecentrum. Controleer tijdens het testen altijd de staat van de beveiligingen. Vervang de veiligheidsvoorzieningen (zo nodig) alleen door originele onderdelen. Bewaar alle documentatie (conformiteitsverklaring, testcertificaat e.d.) van de vervangen veiligheidsvoorzieningen.

Kabels:

Nooit wijzigingen aanbrengen in doorsnede, kleur, type of kenmerken van de kabels. Gebruik steeds originele onderdelen. Controleer bij het testen altijd de doorgangswaarden van de aardingsketen, de isolatie- en lekstroom en de goede staat van de isolatievoorzieningen.

Filters:

Controleer altijd de goede staat van de filters en vervang ze zo nodig door nieuwe, originele filters.

Controleer de juiste werking van de filterschudder.

Als de machine voorzien is van een verklapper "filter vol", regelmatig controleren of het lampje werkt en zo nodig vervangen.

Wijzig nooit het filtersysteem van de machine.

Accessoires:

Monteer alleen de accessoires die in de handleidingen genoemd worden, de **optionals worden altijd van de FABRIKANT** genoemd.

Waar voorzien, alleen originele accessoires monteren.

Indien op de machine reeds niet-originele accessoires gemonteerd zijn, dit schriftelijk aan de klant meedelen (copie bewaren).

Montage:

Gebruik altijd gereedschap dat geschikt is voor het monteren van de machine. Wijzig nooit de kenmerken voor assemblage/bevestiging/sluiting van de machine-onderdelen.

Controleer de schroefaandraai met een momentsleutel.

Testen:

Test de machine altijd na uitgevoerde reparaties of onderhoud.

Bewaar alle documentatie van de uitgevoerde tests (tenminste 10 jaar).

Documentatie:

Documenteer zover mogelijk alle uitgevoerde handelingen.

Bewaar tenminste 10 jaar alle documentatie betreffende uitgevoerde reparaties en onderhoud (werkbijfjes, facturen, certificaten e.d.).

Algemene informatie:

Vervang altijd alle beschadigde onderdelen die de veiligheid of het correct functioneren van de machine kunnen beïnvloeden.

In geval het gevraagde onderdeel niet beschikbaar is bij de **FABRIKANT**, of bij de bevoegde verkoper, contact opnemen met de servicecentrum voor verdere informatie.

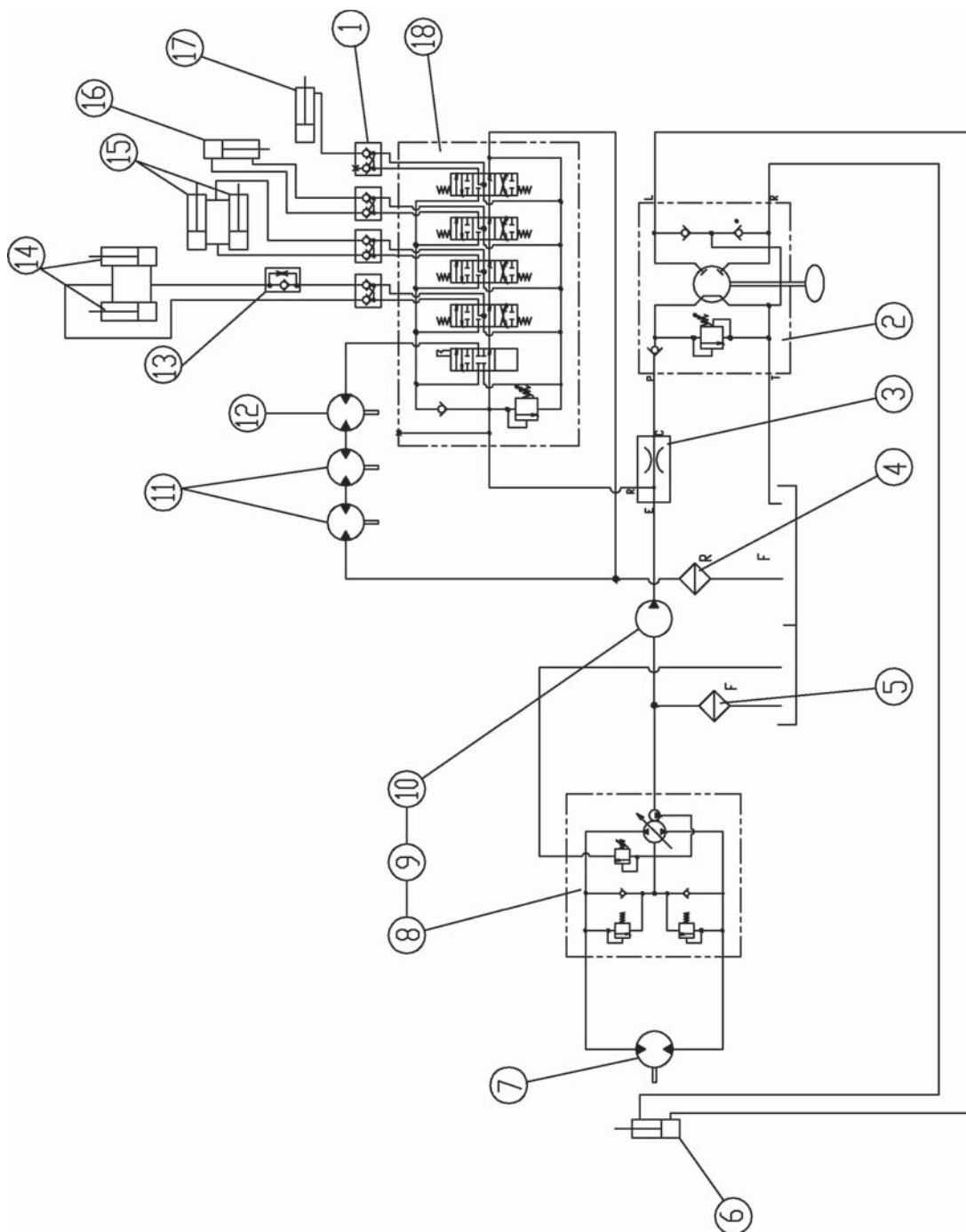
Wanneer u denkt dat de machine die gerepareerd moet worden niet veilig genoeg is, de reparatie niet uitvoeren en de klant (schriftelijk) informeren over de aangetroffen defecten. Denk er altijd om dat 'de reparatie van een machine altijd onder de verantwoordelijkheid valt van degene die de reparatie uitvoert'.

Voordat de gerepareerde machine aan de klant teruggegeven wordt, met behulp van een test controleren of de reparatie naar behoren is uitgevoerd.

Documenteer de uitgevoerde reparatie (testrapport, werkbijfje, leveringsbon) en bewaar deze documentatie tenminste 10 jaar.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO
HYDRAULIC SYSTEM
SCHÉMA INSTALLATION HIDRAULIQUE
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA
HYDRAULIK
HYDRAULISCH SYSTEEM

FIG.17



Legenda impianto idraulico (fig.17)

- 1) Valvola di blocco a doppio effetto
- 2) Idroguida
- 3) Valvola prioritaria
- 4) Radiatore olio
- 5) Filtro in aspirazione
- 6) Cilindro sterzo
- 7) Motore ruota trazione
- 8) Pompa
- 9) Assieme pompa
- 10) Pompa ingranaggi
- 11) Motore idraulico spazzole laterali
- 12) Motore idraulico spazzola centrale
- 13) Valvola regolatrice di flusso
- 14) Cilindri sollevamento contenitore rifiuti
- 15) Cilindri apertura portello del contenitore rifiuti
- 16) Cilindro sollevamento spazzola centrale
- 17) Cilindro sollevamento spazzole laterali
- 18) Distributore

Hydraulic system elements (fig.17)

- 1) Double-acting locking valve
- 2) Power assisted steering
- 3) Priority valve
- 4) Oil cooler
- 5) Intake filter
- 6) Power assisted steering cylinder
- 7) Drive motor
- 8) Pump
- 9) Pump assembly
- 10) Gear pump
- 11) Left side brushes hydraulic motor
- 12) Main brush hydraulic motor
- 13) flow regulating valve
- 14) Hopper lifting cylinders
- 15) Cylinders opening door of hopper
- 16) Main brush lifting cylinder
- 17) Side brushes lifting cylinder
- 18) Control valve

Légendes circuit hydraulique (fig.17)

- 1) Soupape de retenue (double effet)
- 2) Direction assistée
- 3) Soupape prioritaire
- 4) Radiateur huile
- 5) Filtre en aspiration
- 6) Vérin pour direction assistée
- 7) Moteur de traction
- 8) Pompe
- 9) Ensemble pompe
- 10) Pompe à engrenages
- 11) Moteur hydraulique balais latéraux
- 12) Moteur hydraulique balai central
- 13) Soupape régulatrice de débit
- 14) Vérins de levage du bac à déchets
- 15) Vérins d'ouverture et fermeture de la porte du bac à déchets
- 16) Vérin de levage BALAI CENTRAL
- 17) Vérin de levage BALAI LATERAL
- 18) Distributeur

Lista de la instalación hidráulica (fig.17)

- 1) Válvula de retención efecto doble
- 2) Dirección asistida
- 3) Válvula de prioridad
- 4) Radiador aceite
- 5) Filtro en aspiración
- 6) Cilindro por dirección asistida
- 7) Motor de tracción
- 8) Bomba
- 9) Bomba completa
- 10) Bomba a engranajes
- 11) Motor hidráulico cepillos laterales
- 12) Motor hidráulico del cepillo central
- 13) válvula reguladora de gasto
- 14) Cilindros hidráulicos de elevado del contenedor de basura
- 15) Cilindros hidráulicos de apertura y cierre de la compuerta del contenedor de basura.
- 16) Cilindro de elevado del cepillo central.
- 17) Cilindro de elevado de los cepillos laterales
- 18) Distribuidor

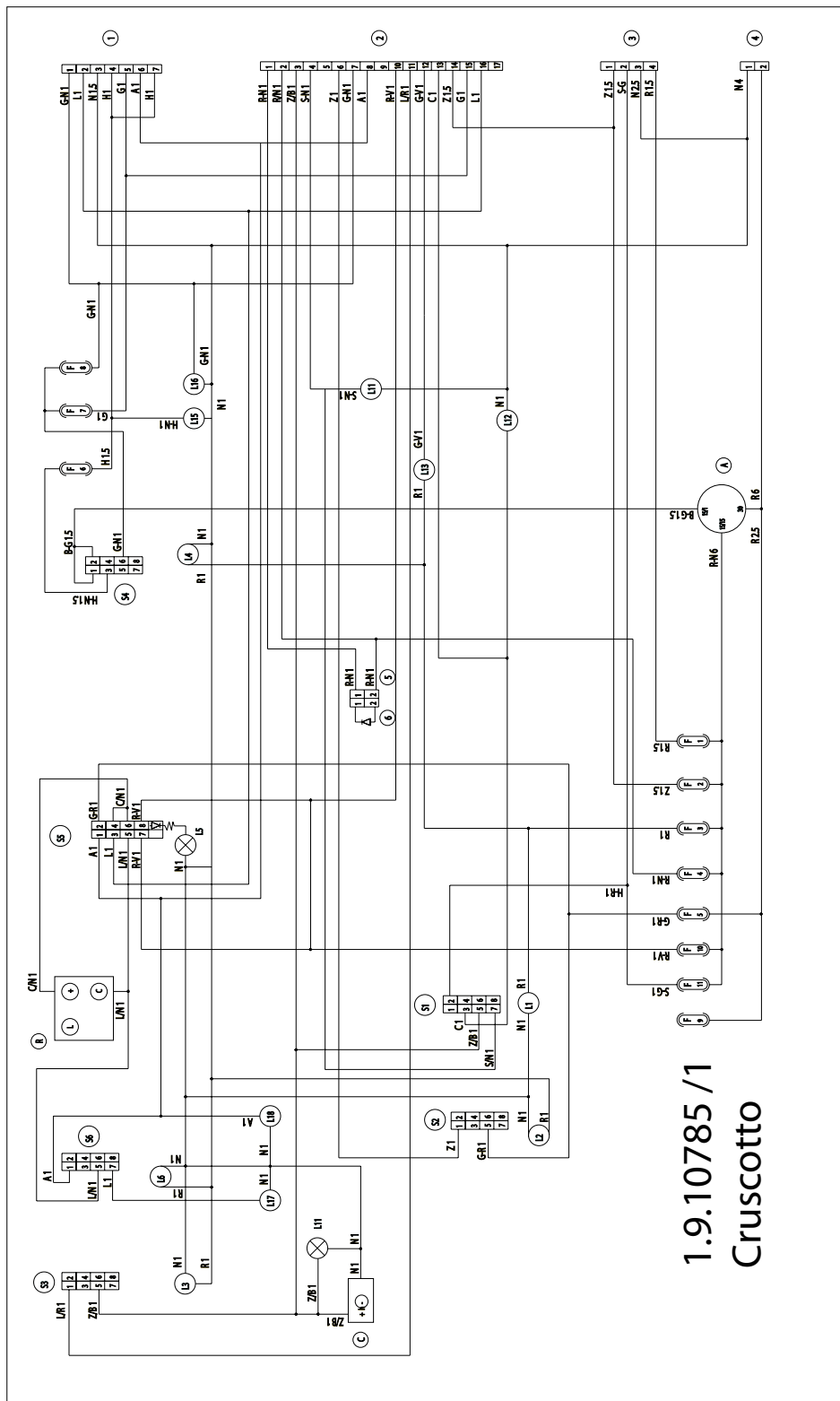
Hydraulische bauteile (Fig.17)

- 1) Sperrventil mit doppelter Wirkung
- 2) Servolenkung
- 3) Prioritätsventil
- 4) Ölradiator
- 5) Filter im Ansaugsystem
- 6) Zylinder der Servolenkung
- 7) Antriebsmotor
- 8) Pumpe
- 9) Komplett- Pumpe
- 10) Zahnradpumpe
- 11) Hydraulischer Motor für Seitenbürsten
- 12) Hydraulischer Motor für Hauptbürste
- 13) Durchflußregelventil
- 14) Zylindern zur Anhebung des Kehrgutbehälters
- 15) Zylindern zum Öffnen der Kehrgutbehälterklappe
- 16) Zylinder zur Anhebung der Hauptbürste
- 17) Zylinder zur Anhebung der Seitenbürsten
- 18) Verteiler

Hydraulisch systeem (Fig.17)

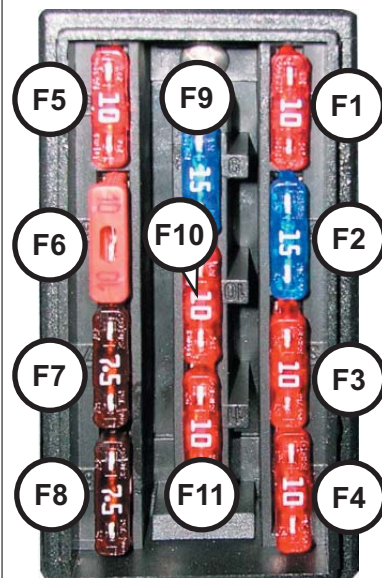
- 1) Terugslagklep dubbelwerkend
- 2) Stuurbeheersing
- 3) Prioriteitsklep
- 4) Radiator drukolie
- 5) Filter drukolie
- 6) Bedieningscilinder stuurbeheersing
- 7) Tractiemotor
- 8) Pomp
- 9) Pomp assemblage
- 10) Tandwielpomp
- 11) Hydromotor zijborstels
- 12) Hydromotor hoofdborstel
- 13) debietregelklep
- 14) Bedieningscilinders ophneffen afvalbak
- 15) Bedieningscilinders openen en sluiten klep afvalbak
- 16) Bedieningscilinder ophneffen hoofdborstel
- 17) Bedieningscilinders ophneffen zijborstels
- 18) Controleklep

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO "CRUSCOTTO" (VERSIONE ELETTRICA)
 ELECTRIC SYSTEM DIAGRAM "DASHBOARD" (ELECTRIC VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE "TABLEAU DE BORD" (VERSION ÉLECTRIQUE)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA "SALPICADERO" (VERSION ELÉCTRICA)
 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN "ARMATURENBRETT" (ELEKTRISCHE VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEM "DASHBORD" (ELEKTRISCHE VERSION)



1.9.10785 / 1
 Cruscotto

FIG.18



LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO (FIG.18) “CRUSCOTTO” (VERSIONE ELETTRICA)

A = quadro avviamento

B = /

C= contaore

1 = connettore 7 vie mark II maschio (luci anteriori - optional)

2 = connettore 17 vie mark II maschio (linea principale)

3 = connettore 4 vie porta femmina (linea cabina)

4 = connettore 2 vie porta maschio gigante 90° (linea principale)

5 = connettore 2 vie porta femmina

6 = connettore 2 vie porta femmina con diodo

S1 = blocchetto per interruttore ventola aspirazione e scuotitore

S2 = blocchetto per interruttore clacson

S3 = blocchetto per pompa avanzamento

S4 = blocchetto per interruttore luci (optional)

S5 = blocchetto per interruttore emergenza

S6 = blocchetto per interruttore frecce (optional)

R = connettore per intermittenza (optional)

D1 = diodo 6A

L1 = spia ventola aspirazione

L2 = spia clacson

L3 = spia pompa avanzamento

L4 = spia interruttore luci (optional)

L5 = spia interruttore luci di emergenza (optional)

L6 = spia interruttore frecce (optional)

L11 = spia motore avanzamento e ventola aspirazione

L12 = spia scuotitore

L13 = spia spazzola abbassata

L15 = spia anabbaglianti (optional)

L16 = /

L17 = spia freccia sinistra (optional)

L18 = spia freccia destra (optional)

F1 = fusibile 10A - cabina

F2 = fusibile 15A - girofaro

F3 = fusibile 10A - spie

F4 = fusibile 10A - ventola aspirazione, contaore, pompa, micro per sedile ventola raffreddamento olio idraulico.

F5 = fusibile 10A - interruttore emergenza, clacson

F6 = fusibile 10A - luci anabbaglianti (optional)

F7 = fusibile 7,5A - luci di posizione posteriore destra e anteriore sinistra (optional)

F8 = fusibile 7,5A - luci di posizione posteriore sinistra e anteriore destra (optional)

F9 = fusibile 15A - (optional)

F10 = fusibile 10A - interruttore luci di emergenza e interruttore luci stop

F11 = fusibile 10A - interruttore scuotitore e optional cabina

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola

ELECTRIC SYSTEM ELEMENTS (FIG.18) “DASHBOARD” (ELECTRIC SWEEPER)

A = ignition key switch

B = /

C= hourmeter

1 = male mark II 7 pin tight connector (front lights - optional)

2 = male mark II 17 pin tight connector (main electric line)

3 = female 4 pin tight connector (cabine line)

4 = 90° Maxi male 2 pin tight connector (main electric line)

5 = female 2 pin tight connector

6 = female 2 pin tight connector with diode

S1 = connector for shaker/vacuum fan switch

S2 = connector for horn switch

S3 = connector for drive pump

S4 = connector for light switch (optional)

S5 = connector for emergency light switch

S6 = connector for directional lights (optional)

R = connector for intermittence (optional)

D1 = diode 6A

L1 = vacuum fan warning light

L2 = horn warning light

L3 = drive pump warning light

L4 = lights switch warning light (optional)

L5 = emergency light switch warning light (optional)

L6 = directional lights switch warning light (optional)

L11 = vacuum fan and drive motor warning light

L12 = shaker warning light

L13 = lowered brush warning light

L15 = dimmers warning light (optional)

L16 = /

L17 = left directional light warning light (optional)

L18 = right directional light warning light (optional)

F1 = 10A fuse for cabin

F2 = 15A fuse for revolving light

F3 = 10A fuse for warning lights

F4 = 10A fuse for vacuum fan, hourmeter, pump, microswitch for seat, hydraulic oil cooling fan

F5 = 10A fuse for emergency switch, horn

F6 = 10A fuse for dimmers (optional)

F7 = 7,5A fuse left front sidelight and right rear light (optional)

F8 = 7,5A fuse right front sidelight and rear left light (optional)

F9 = 15A fuse (optional)

F10 = 10A fuse emergency light switch and stop light switch

F11 = 10A - shaker switch and optional cabin

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet

LÉGENDES INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FIG.18) “TABLEAU DU BORD” (VERSION ÉLECTRIQUE)

A = interrupteur à clé de démarrage

B = /

C= compte-heures

1 = connecteur mâle, 7 voies mark II (feux avant - optional)

2 = connecteur mâle, 17 voies mark II (ligne principale)

3 = connecteur 4 voies (ligne cabine)

4 = connecteur 2 voies 90° (ligne principale)

5 = connecteur 2 voies

6 = connecteur 2 voies avec diode

S1 = connecteur pour interrupteur du ventilateur d'aspiration et secoueur

S2 = connecteur pour interrupteur klaxon

S3 = connecteur pour pompe avancement

S4 = connecteur pour interrupteur des feux (option)

S5 = connecteur pour interrupteur d'urgence

S6 = connecteur pour interrupteur feux de direction (option)

R = connecteur pour intermittence (option)

D1 = diode 6A

L1 = témoin du ventilateur d'aspiration

L2 = témoin du klaxon

L3 = témoin pompe avancement

L4 = témoin interrupteur des feux (option)

L5 = témoin interrupteur feux d'urgence (option)

L6 = témoin interrupteur feux de direction (option)

L11 = témoin moteur de traction et ventilateur d'aspiration

L12 = témoin secoueur

L13 = témoin brosse abaissée

L15 = témoin feux de croisement (option)

L16 = /

L17 = témoin feu de direction gauche (option)

L18 = témoin feu de direction droite (option)

F1 = fusible 10A - cabine

F2 = fusible 15A - gyrophare

F3 = fusible 10A - témoins

F4 = fusible 10A - ventilateur aspiration, compte-heures, pompe, micro pour siège, ventilateur refroidissement huile hydraulique.

F5 = fusible 10A - interrupteur d'urgence, klaxon

F6 = fusible 10A - feux de croisement (optional)

F7 = fusible 7,5A - luci di posizione posteriore destra e anteriore sinistra (optional)

F8 = fusible 7,5A - feu arriere gauche et feu avant droite (option)

F9 = fusible 15A - (option)

F10 = fusible 10A - interrupteur feux d'urgence et interrupteur feux stop

F11 = fusible 10A - interrupteur secoueur et cabine (option)

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

LISTA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.18) “SALPICADERO” (VERSIÓN ELÉCTRICA)

A = interruptor de arranque

B = /

C= cuentahoras

1 = conector de 7 vías mark II (luces delateras - opcional)

2 = conector de 17 vías mark II (línea principal)

3 = conector de 4 vías (línea cabina)

4 = conector de 2 vías 90° (línea principal)

5 = conector de 2 vías

6 = conector de 2 vías con diodo

S1 = conector para interruptor ventilador aspiración y sacudidor

S2 = conector para interruptor claxon

S3 = conector para bomba de avance

S4 = conector para interruptor luces (opcional)

S5 = conector para interruptor luces de emergencia

S6 = conector para interruptor de los indicadores de dirección (opcional)

R = conector intermitencia (opcional)

D1 = diodo 6A

L1 = testigo del ventilador de aspiración

L2 = testigo claxon

L3 = testigo bomba de avance

L4 = testigo interruptor luces (opcional)

L5 = testigo interruptor luces de emergencia (opcional)

L6 = testigo interruptor de los indicadores de dirección (opcional)

L11 = testigo motor de avance y ventilador de aspiración

L12 = testigo sacudidor

L13 = testigo cepillo bajado

L15 = testigo luces de cruce (opcional)

L16 = /

L17 = testigo indicado de dirección izquierdo (opcional)

L18 = testigo indicado de dirección derecho (opcional)

F1 = fusible 10A - cabina

F2 = fusible 15A - luz giratoria

F3 = fusible 10A - testigos

F4 = fusible 10A - vent. aspiración, cuentahoras, bomba, micro para asiento, ventilador de refrigeración aceite hidraulico.

F5 = fusible 10A - interruptor de emergencia, avisador acústico

F6 = fusible 10A - luces de cruce (opcional)

F7 = fusible 7,5A - luces de posición trasera derecha y delantera izquierda (opcional)

F8 = fusible 7,5A - luces de posición trasera izquierda y delantera derecha (opcional)

F9 = fusible 15A - (opcional)

F10 = fusible 10A - interruptor luces de emergencia e interruptor luces de stop

F11 = fusible 10A - interruptor de sacudidor y opción para cabina

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta

LEGENDE ELEKTRIK (FIG.18) “ARMATURENBRETT” (ELEKTRISCHE VERSION)

A = Anlasserfeld
B = /
C = Stundenzähler

1 = Mark II 7 Fachverbinder (Vorderleuchten Option)
2 = Mark II 17 Fachverbinder (Haupt-Elektrikanlage)
3 = 4 Fachverbinder (Kabine Elektrikanlage)
4 = (90°Maxi) 2 Fachverbinder
5 = 2 Fachverbinder
6 = 2 Fachverbinder mit diode
S1 = Verbinder für Ansaug- und Rüttlerschalter
S2 = Verbinder für Hupeswitcher
S3 = Verbinder für Vorwärtspumpe
S4 = Verbinder für Leuchterschalter

R = Intermittenzverbinder

D1 = Diode 6A

L1 = Kontrolleuchte Ansaugventilator
L2 = Kontrolleuchte Hupe
L3 = Kontrolleuchte Vorwärtspumpe
L4 = Kontrolleuchte Leuchten (Option)
L5 = Kontrolleuchte Notlichterswitcher (Option)
L6 = Kontrolleuchte Blinkleuchten switcher
L11 = Kontrolleuchte Antriebmotor und Ansaugventilator
L12 = Kontrolleuchte Rüttler
L13 = Kontrolleuchte gesenkte Bürste
L15 = Kontrolleuchte Abblendleuchten
L16 = /
L17 = Kontrolleuchte Fahrtrichtungsanzeiger links
L18 = Kontrolleuchte Fahrtrichtungsanzeiger rechts

F1 = Sicherung 10A Kabine
F2 = Sicherung 15A Rundumleuchte
F3 = Sicherung 10A kontrolleuchten
F4 = Sicherung 10A Ansaugventilator, Studenzähler, Pumpe, Mikroschalter für Sitz, Hydrauliköl Ventilator Kühlung.
F5 = Sicherung 10A Notschalter, Hupe
F6 = Sicherung 10A Abblendleuchten
F7 = Sicherung 7,5A Standlicht Hinter rechts und Vorne links.
F8 = Sicherung 7,5A Standlicht Hinter links und Vorne rechts.
F9 = Sicherung 15A (Option)
F10 = Sicherung 10A Notlichter Schalter und Stopleuchten Schalter.
F11 = Rüttler Schalter und Kabine (Option)

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett

ELEKTRISCH SYSTEEM (FIG.18) “DASHBOARD” (ELEKTRISCHE VERSIE)

A = startpaneel
B = /
C = uurteller

1 = mark II 7 pins connector (voorlichten - optional)
2 = mark II 17 pins connector (hoofd- elektriciteitskabel)
3 = 4 pins connector (voor kabine elektriciteitskabel)
4 = (90° Maxi) 2 pins connector
5 = 2 pins connector
6 = 2 pins connector met diode

S1 = connector voor schudder
S2 = connector voor schakelaar claxon
S3 = connector voor tractie pomp
S4 = connector voor schakelaar lichten (optional)
S5 = connector voor schakelaar alarmverlichting
S6 = connector voor richtingaanwijzer

R = intermitterende connector

D1 = diode 6A

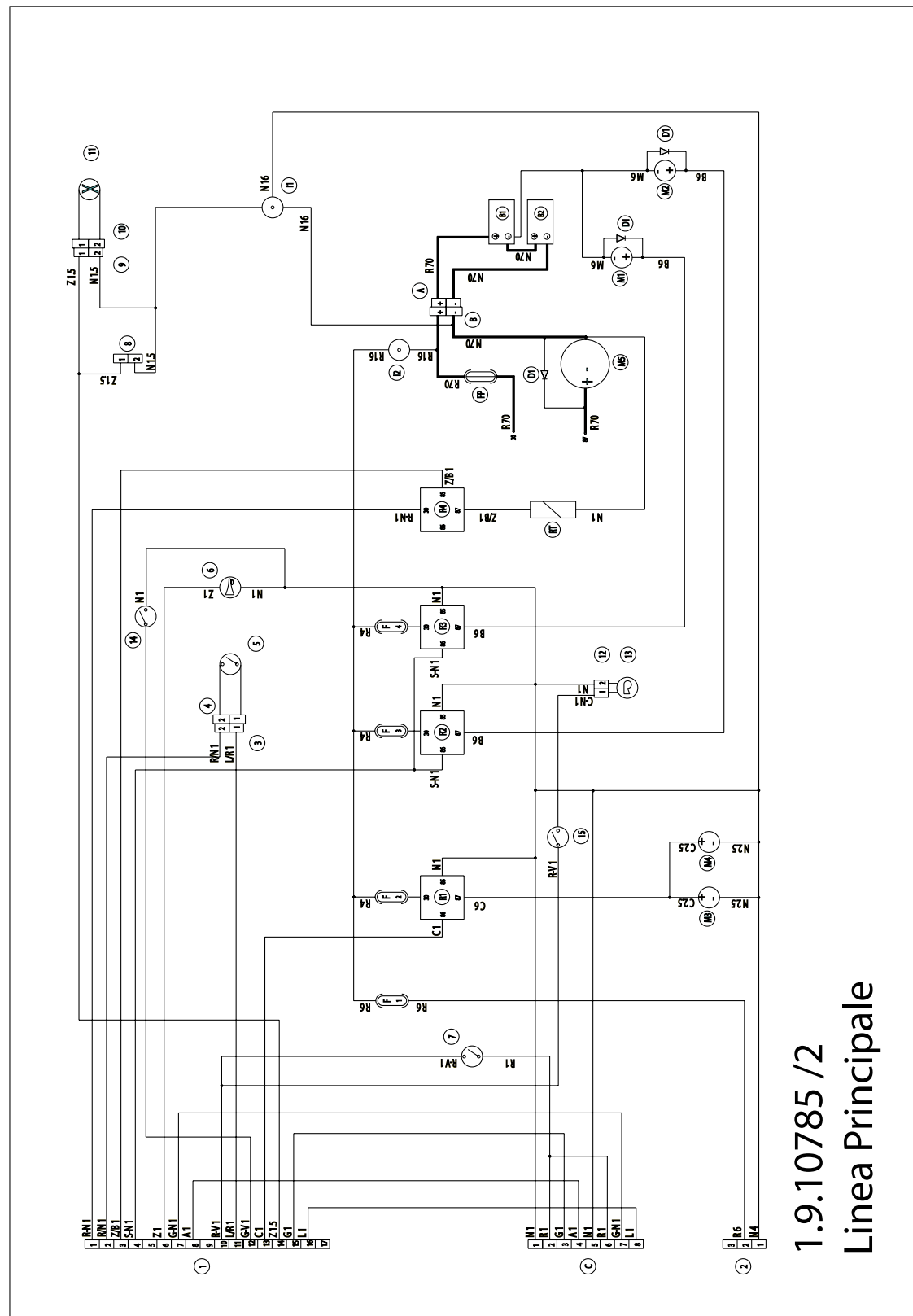
L1 = verklikker aanzuigventilator
L2 = verklikker claxon
L3 = verklikker tractie pomp
L4 = verklikker schakelaar lichten
L5 = verklikker alarmverlichting schakelaar
L6 = verklikker richtingaanwijzer
L11 = Verklikker tractie motor en aanzuigventilator
L12 = Verklikker schudder
L13 = Verklikker verminderde borstel
L15 = Verklikker dimlichten (optional)
L16 = /
L17 = Verklikker linker richtingaanwijzer (optional)
L18 = Verklikker rechter richtingaanwijzer (optional)

F1 = zekering 10A kabine
F2 = zekering 15A zwaailamp
F3 = zekering 10A verklikkeren
F4 = zekering 10A aanzuigventilator, uurteller, pomp, microschemelaar zitplaats, drukolie ventilator.
F5 = zekering 10A schakelaar alarm, claxon
F6 = zekering 10A dimlichten (optional)
F7 = zekering 7,5 parkeerlicht rechts achter en links voor
F8 = zekering 7,5 parkeerlicht links achter en rechts voor
F9 = Zekering 15A (optional)
F10 = Zekering 10A schakelaar alarmverlichting en stoplicht
F11 = Zekering 10A schakelaar schudder en clacson (optional)

Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO "LINEA PRINCIPALE" (VERSIONE ELETTRICA)
 ELECTRIC SYSTEM DIAGRAM "MAIN LINE" (ELECTRIC VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE "LIGNE PRINCIPALE" (VERSION ÉLECTRIQUE)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA "LÍNEA PRINCIPAL" (VERSION ELÉCTRICA)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN "HAUPT- ELEKTRIKANLAGE" (ELEKTRISCHE VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEM "HOOFD- ELEKTRICITEITSKABEL" (ELEKTRISCHE VERSIE)

FIG.19



LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO (FIG.19) “LINEA PRINCIPALE” (VERSIONE ELETTRICA)

- 1 = connettore 17 vie porta maschio (linea cruscotto)
 2 = connettore 3 vie porta femmina gigante (linea principale)
 3 = connettore 2 vie pORTA femmina (microinterruttore sedile)
 4 = connettore 2 vie porta maschio (microinterruttore sedile)
 5 = Microinterruttore sedile (uomo a bordo)
 6 = Clacson
 7 = Microinterruttore luci stop
 8 = Connettore 2 vie porta femmina 90° (girofarò)
 9 = Connettore 2 vie porta femmina 90° (girofarò)
 10 = Connettore 2 vie porta maschio 90° (girofarò)
 11 = Girofarò
 12 = Connettore 2 vie porta femmina (buzzer retromarcia)
 13 = Buzzer retromarcia
 14 = /
 15 = Microinterruttore retromarcia

A = presa 360A
 B = spina 360A
 C = connettore deutsch porta femmina (optional luci posteriori)

B1 = batteria 24V
 B2 = batteria 24V

M1 = motore ventola aspirazione
 M2 = motore ventola aspirazione
 M3 = motore scuotitore
 M4 = motore 2° scuotitore (optional)
 M5 = pompa idraulica avanzamento (48V)

Fp = fusibile 300A pompa avanzamento
 F1 = fusibile 20A maxi generale
 F2 = /
 F3 = fusibile 10A ventola aspirazione
 F4 = fusibile 10A ventola aspirazione

R1 = relé 24V-50A scuotitore
 R2 = relé 24V-50A ventola aspirazione
 R3 = relé 24V-50A ventola aspirazione
 R4 = relé 24V-20A attivazione pompa (uomo a bordo)
 RT = teleruttore 48V-250A pompa avanzamento

I1 = isolatore masse
 I2 = isolatore corrente

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola

ELECTRIC SYSTEM ELEMENTS (FIG.19) “MAIN LINE” (ELECTRIC VERSION)

- 1 = Male 17 pin tight connector (dashboard line)
 2 = Maxi female 3 pin tight connector (main line)
 3 = Female 2 pin tight connector (microswitch seat)
 4 = Male 2 pin tight connector (microswitch seat)
 5 = Microswitch seat (operator on board)
 6 = Horn
 7 = Stop lights microswitch
 8 = 90° Female 2 pin tight connector (revolving light)
 9 = 90° Female 2 pin tight connector (revolving light)
 10 = 90° Male 2 pin tight connector (revolving light)
 11 = Revolving light
 12 = Female 2 pin tight connector (reverse drive buzzer)
 13 = Reverse drive buzzer
 14 = /
 15 = Reverse drive microswitch

A = 360A plug
 B = 360A socket
 C = deutsch female connector (rear light optional)

B1 = 24V battery
 B2 = 24V battery

M1 = vacuum fan motor
 M2 = vacuum fan motor
 M3 = shaker motor
 M4 = 2° shaker motor (optional)
 M5 = hydraulic drive pump (48V)

Fp = 300A fuse for drive pump
 F1 = 20A fuse maxi for main electric system
 F2 = /
 F3 = 10A fuse for vacuum fan
 F4 = 10A fuse for vacuum fan

R1 = 24V-50A shaker relay
 R2 = 24V-50A vacuum fan relay
 R3 = 24V-50A vacuum fan relay
 R4 = 24V-20A pump relay (operator on board)
 RT = 48V-250A remote control switch for drive pump

I1 = insulator earth
 I2 = insulator current

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet

LÉGENDES INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FIG.19) “LIGNE PRINCIPALE” (VERSION ÉLECTRIQUE)

- 1 = Connecteur 17 voies (ligne tableau de bord)
 2 = Connecteur 3 voies (ligne principale)
 3 = Connecteur 2 voies (microinterrupteur siège)
 4 = Connecteur 2 voies (microinterrupteur siège)
 5 = Microinterrupteur siège (opérateur à bord)
 6 = Klaxon
 7 = Microinterrupteur feux stop
 8 = Connecteur 2 voies 90° (gyrophare)
 9 = Connecteur 2 voies 90° (gyrophare)
 10 = Connecteur 2 voies 90° (gyrophare)
 11 = gyrophare
 12 = Connecteur 2 voies (avertisseur de marche arrière)
 13 = avertisseur de marche arrière
 14 = /
 15 = Microinterrupteur marche arrière

A = connecteur femelle 360A
 B = connecteur mâle 360A
 C = connecteur deutsch (option feux arrière)

B1 = batterie 24V
 B2 = batterie 24V

M1 = moteur ventilateur d'aspiration
 M2 = moteur ventilateur d'aspiration
 M3 = moteur secoueur
 M4 = moteur 2° secoueur (option)
 M5 = pompe hydraulique avancement (48V)

Fp = fusible 300A pompe avancement
 F1 = fusible 20A (maxi) principal
 F2 = /
 F3 = fusible 10A ventilateur d'aspiration
 F4 = fusible 10A ventilateur d'aspiration

R1 = relais 24V-50A secoueur
 R2 = relais 24V-50A ventilateur d'aspiration
 R3 = relais 24V-50A ventilateur d'aspiration
 R4 = relais 24V-20A de activation pompe (opérateur à bord)
 RT = télérupteur 48V-250A pompe avancement

I1 = isolateur masse
 I2 = isolateur courant

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

LISTA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.19) “LÍNEA PRINCIPAL” (VERSIÓN ELECTRICA)

- 1 = Conector de 17 vías (línea salpicadero)
 2 = Conector de 3 vías (línea principal)
 3 = Conector de 2 vías (micro interruptor asiento)
 4 = Conector de 2 vías (micro interruptor asiento)
 5 = Micro interruptor asiento (operario a bordo)
 6 = Claxon
 7 = Micro interruptor luces de stop
 8 = Conector 90° 2 vías (luz giratoria)
 9 = Conector 90° 2 vías (luz giratoria)
 10 = Conector 90° 2 vías (luz giratoria)
 11 = Luz giratoria
 12 = Conector de 2 vías (zumbador marcha atrás)
 13 = Zumbador marcha atrás
 14 = /
 15 = Micro interruptor marcha atrás

A = enchufe 360A
 B = toma 360A
 C = conector deutsch (opción para luces traseras)

B1 = batería 24V
 B2 = batería 24V

M1 = motor ventilador aspiración
 M2 = motor ventilador aspiración
 M3 = motor sacudidor
 M4 = 2° motor sacudidor (optional)
 M5 = bomba hidráulica de avance (48V)

Fp = fusible 300A bomba de avance
 F1 = fusible 20A maxi principal
 F2 = /
 F3 = fusible 10A ventilador aspiración
 F4 = fusible 10A ventilador aspiración

R1 = relè 24V-50A scuotitore
 R2 = relè 24V-50A ventilador aspiración
 R3 = relè 24V-50A ventilador aspiración
 R4 = relè 24V-20A activador bomba (operario a bordo)
 RT = telerruptor 48V-250A bomba de avance

I1 = aislador de masse
 I2 = aislador de masa

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta

LEGENDE ELEKTRIK (FIG.19)

“HAUPT-ELEKTRIKANLAGE” (ELEKTRISCHE VERSION)

- 1 = 17 Fachverbinder (Armaturen Brett elektrikanlage)
- 2 = 3 Fachverbinder (Haupt- Elektrikanlage)
- 3 = 2 Fachverbinder (Mikroschalter für Sitz)
- 4 = 2 Fachverbinder (Mikroschalter für Sitz)
- 5 = Mikroschalter für Sitz
- 6 = Hupe
- 7 = Mikroschalter für Stoplichten
- 8 = 2 Fachverbinder 90° (Rundumleuchte)
- 9 = 2 Fachverbinder 90° (Rundumleuchte)
- 10 = 2 Fachverbinder 90° (Rundumleuchte)
- 11 = Rundumleuchte
- 12 = 2 Fachverbinder (Rückwartssummer)
- 13 = Rückwartssummer
- 14 = /
- 15 = Mikroschalter für Rückwärts

- A = 360A Verbinder Buchse
- B = 360A Verbinder Stecker
- C = Verbinder deutsch (Hinter- Leuchten Option)

- B1 = Batterie 24V
- B2 = Batterie 24V

- M1 = Ansaugventilator Motor
- M2 = Ansaugventilator Motor
- M3 = Rüttler Motor
- M4 = 2° Rüttler Motor (option)
- M5 = Hydraulikpumpe für Antriebs (48V)

- Fp = 300A Sicherung, Antriebspumpe
- F1 = 20A Haupt- Sicherung (maxi)
- F2 = /
- F3 = 10A Sicherung, Ansaugventilator
- F4 = f10A Sicherung, Ansaugventilator

- R1 = 24V-50A Relais für Rüttler
- R2 = 24V-50A Relais für Ansaugventilator
- R3 = 24V-50A Relais für Ansaugventilator
- R4 = 24V-20A Relais für Aktivierung Pumpe
- RT = 48V-250A Fernschalter für Antriebspumpe

- I1 = Masse Isolator
- I2 = Strom Isolator

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett

ELEKTRISCH SYSTEEM (FIG.19)

“HOOFD- ELEKTRICITEITSKABEL” (ELEKTRISCHE VERSIE)

- 1 = 17 pins connector (dashbord elektriciteitskabel)
- 2 = 3 pins connector (hoofd- elektriciteitskabel)
- 3 = 2 pins connector (microschakelaar zitplaats)
- 4 = 2 pins connector (microschakelaar zitplaats)
- 5 = microschakelaar zitplaats
- 6 = Claxon
- 7 = microschakelaar stoplichten
- 8 = 90° - 2 pins connector (draailamp)
- 9 = 90° - 2 pins connector (draailamp)
- 10 = 90° - 2 pins connector (draailamp)
- 11 = Draailamp
- 12 = 2 pins connector (achteruit zoemer)
- 13 = Achteruit zoemer
- 14 = /
- 15 = Microschakelaar Achteruit

- A = contact 360A
- B = stekker 360A
- C = connector deutsch (achter lichten optional)

- B1 = batterij 24V
- B2 = batterij 24V

- M1 = motor voor aanzuigventilator
- M2 = motor voor aanzuigventilator
- M3 = motor voor schudder
- M4 = 2° motor voor schudder (optional)
- M5 = hydraulische tractie pomp (48V)

- Fp = zekering 300A voor tractie pomp
- F1 = hoofd- zekering 20A (maxi)
- F2 = /
- F3 = zekering 10A aanzuigventilator
- F4 = zekering 10A aanzuigventilator

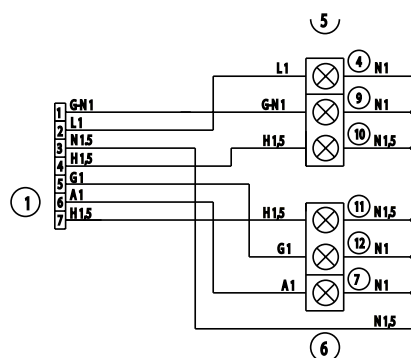
- R1 = relais 24V-50A voor schudder
- R2 = relais 24V-50A voor aanzuigventilator
- R3 = relais 24V-50A voor aanzuigventilator
- R4 = relais 24V-20A voor activering van de pomp
- RT = Afstandsschakelaar 48V-250A voor tractie pomp

- I1 = aardingsleiding isolator
- I2 = stroom isolator

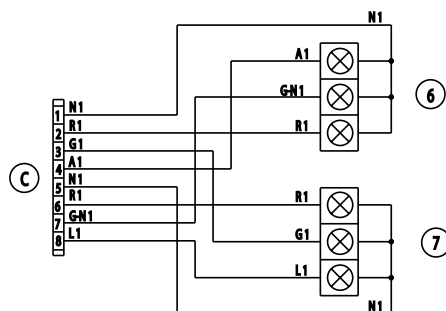
Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (LINEA LUCI ANTERIORI/POSTERIORI OPTIONAL - VERSIONE ELETTRICA)
 ELECTRIC SYSTEM (OPTIONAL LIGHTS - ELECTRIC VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (LIGNE FEUX AVANT/ARRIÈRE - OPTION VERSION ÉLECTRIQUE)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (LINEA LUCES DELATERAS/TRASERAS" - OPCION VERSION ELECTRICA)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (VORN- HINTER LEUCHTEN - ELEKTRISCHE VERSION OPTION)
 ELEKTRISCH SYSTEEM (VOOR- EN ACHTERLICHTEN "OPTIONAL" ELEKTRISCHE VERSIE)

FIG.20



1.9.10785 /3 Linea Luci Anteriori (optional)



1.9.10785 /3 Linea Luci Posteriori (optional)

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett

Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet

LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO (FIG.20) (LINEA LUCI "OPTIONAL" - VERSIONE ELETTRICA)

(luci anteriori)

- 1 = blocchetto 7 vie mark porta maschio bianco
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = freccia anteriore sinistra
- 5 = fanale anteriore sinistro
- 6 = fanale anteriore destro
- 7 = freccia anteriore destra
- 8 = /
- 9 = luce di posizione anteriore sinistra
- 10 = luce anabbagliante anteriore sinistra
- 11 = luce anabbagliante anteriore destra
- 12 = luce di posizione anteriore destra

(luci posteriori)

- 5 = blocchetto deutsch 8 vie porta maschio
- 6 = fanale posteriore destro
- 7 = fanale posteriore sinistro

ELECTRIC SYSTEM ELEMENTS (FIG.20) (OPTIONAL LIGHTS - ELECTRIC VERSION)

(front lights)

- 1 = male 7 mark pin tight white connector
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = left front directional light
- 5 = left front headlight
- 6 = right front headlight
- 7 = right front directional light
- 8 = /
- 9 = left front sidelight
- 10 = left front dimmer
- 11 = right front dimmer
- 12 = right front sidelight

(rear lights)

- 5 = male 8 pin tight deutsch connector
- 6 = right rear light
- 7 = left rear light

LÉGENDES INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FIG.20) (LIGNE FEUX AVANT/ARRIÈRE - OPTION VERSION ÉLECTRIQUE)

(feux avant)

- 1 = connecteur 7 voies "mark" (blanc)
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = feu de direction avant gauche
- 5 = phare avant gauche
- 6 = phare avant droit
- 7 = feu de direction droite
- 8 = /
- 9 = feu de position avant gauche
- 10 = feu de croisement avant gauche
- 11 = feu de croisement avant droit
- 12 = feu de position avant droit

(feux arrière)

- 5 = connecteur deutsch 8 voies
- 6 = phare arrière droit
- 7 = phare arrière gauche

LISTA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.20) (LÍNEA LUCES - "OPCIÓN" - VERSIÓN ELÉCTRICA)

(luces delanteras)

- 1 = conector de 7 vías "mark" (blanco)
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = luz de dirección delantera izquierda
- 5 = faro delantero izquierdo
- 6 = faro delantero derecho
- 7 = luz de dirección delantera derecha
- 8 = /
- 9 = luz de posición delantera izquierda
- 10 = luz de cruce delantera izquierda
- 11 = luz de cruce delantera derecha
- 12 = luz de posición delantera derecha

(luces traseras)

- 5 = conector deutsch 8 voies
- 6 = faro trasero derecho
- 7 = faro trasero izquierdo

LEGENDE ELEKTRIK (FIG.20) (VORDERE- HINTERE LICHTER - ELEKTRISCHE VERSION OPTION)

(hinteren Lichter)

- 1 = "mark" 7 Fachverbinder (weiß)
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = linker vordere Blinklicht
- 5 = linker vordere Scheinwerfer
- 6 = rechter vordere Scheinwerfer
- 7 = rechter vordere Blinklicht
- 8 = /
- 9 = linker vordere Standlicht
- 10 = linker vordere Abblendlicht
- 11 = rechter vordere Abblendlicht
- 12 = rechter vordere standlicht

(vorderen Lichter)

- 5 = deutsch 8 Fachverbinder
- 6 = rechter hintere Scheinwerfer
- 7 = linker hintere Scheinwerfer

ELEKTRISCH SYSTEEM (FIG.20) (VOOR- EN ACHTERLICHTEN "OPTIONAL" ELEKTRISCHE VERSIE)

(voorlichten)

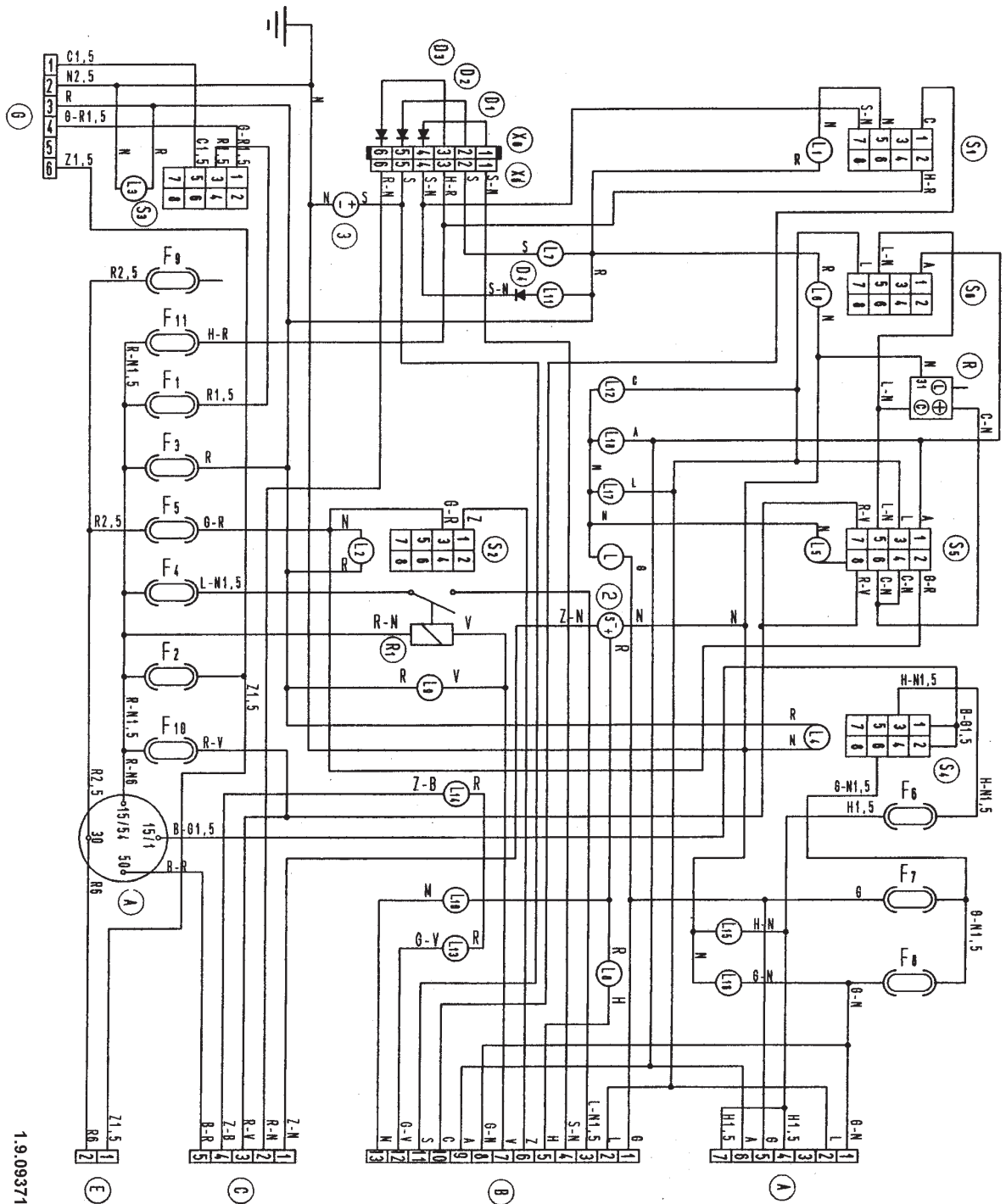
- 1 = mark 7 pins connector (wit)
- 2 = /
- 3 = /
- 4 = rechts voor- richtingaanwijzer
- 5 = linkse voorlicht
- 6 = rechts voorlicht
- 7 = linkse voor- richtingaanwijzer
- 8 = /
- 9 = linkse voor- breedtelicht
- 10 = linkse voor- dimlicht
- 11 = rechts voor- dimlicht
- 12 = rechts voor- breedtelicht

(achterlichten)

- 5 = deutsch 8 pins connector
- 6 = rechts achterlicht
- 7 = linkse achterlicht

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (CRUSCOTTO - VERSIONE DIESEL)
 ELECTRIC SYSTEM (DASHBOARD - DIESEL VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (TABLEAU DE BORD - VERSION DIESEL)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (SALPICADERO - VERSIÓN DIESEL)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (ARMATURENBRETT - DIESEL VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEEM (DASHBOARD - DIESEL VERSIE)

FIG.21



1.9.09371

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (CRUSCOTTO - VERSIONE DIESEL)
 ELECTRIC SYSTEM (DASHBOARD - DIESEL VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (TABLEAU DE BORD - VERSION DIESEL)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (SALPICADERO - VERSION DIESEL)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (ARMATURENBRETT - DIESEL VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEEM (DASHBOARD - DIESEL VERSIE)

FIG.21

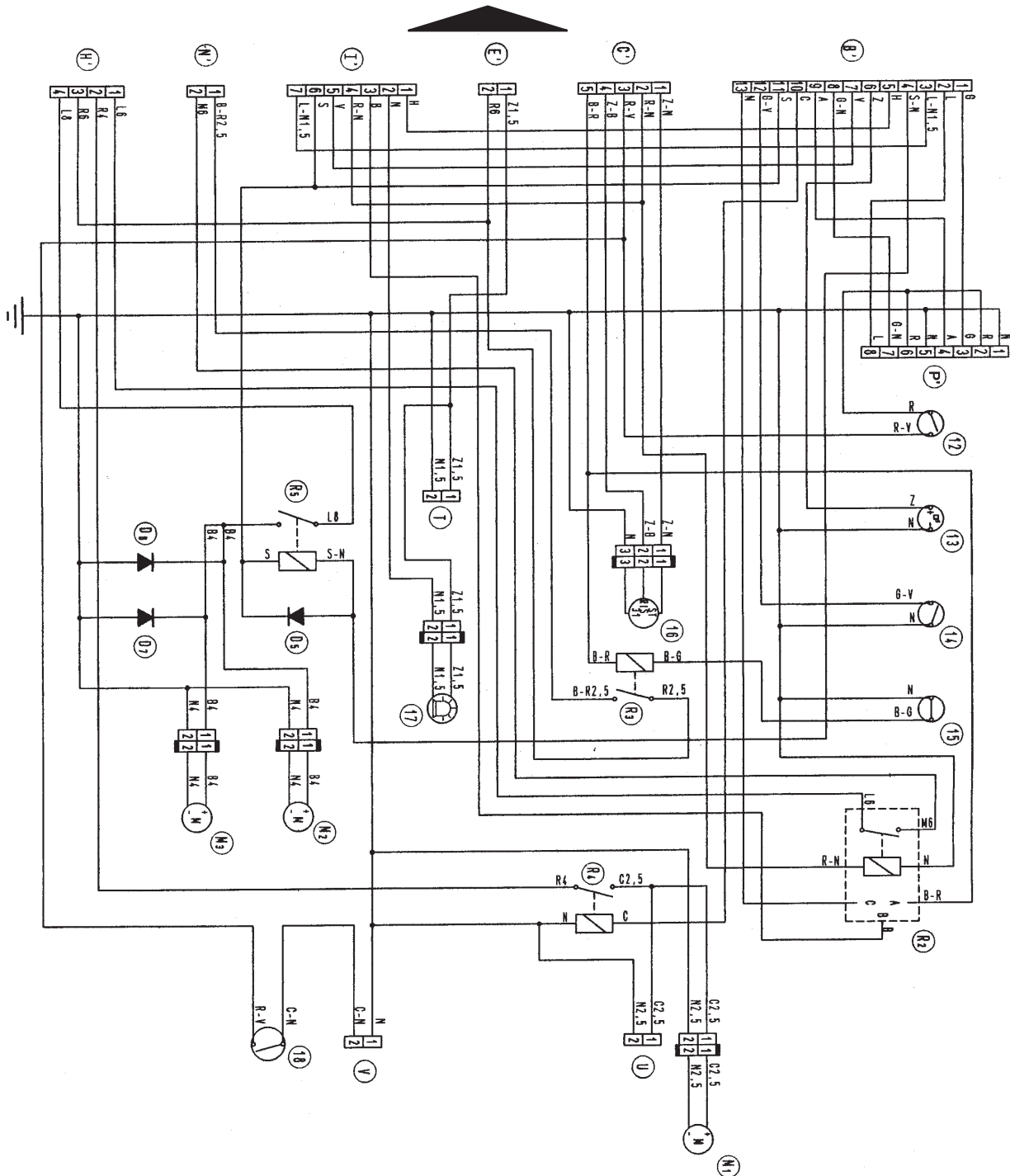


FIG.21

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (FANALI ANT. - POST. / CABINA - VERSIONE DIESEL)
ELECTRIC SYSTEM (FRONT/REAR LIGHTS & CABIN - DIESEL VERSION)
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FEUX AVANT - ARRIÈRE / CABINE - VERSION DIESEL)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (LUCES DELANTERAS - TRASERAS / CABINA - VERSIÓN DIESEL)
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN (VORN- HINTER LEUCHTEN - DIESEL VERSION)
ELEKTRISCH SYSTEEM (VOOR- EN ACHTERLICHTEN - DIESEL VERSIE)

FIG.21

LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO (VERSIONE DIESEL - FIG.21)

- 1) Quadro avviamento
- 2) Strumento livello gasolio
- 3) Contaore
- 4) Portafusibili fusibili
- 5) Candelette motore
- 6) Bulbo pressione olio motore
- 7) Bulbo temperatura stacca candelette
- 8) Bulbo temperatura acqua
- 9) Motore ventola olio idraulico
- 10) Motorino avviamento
- 11) Alternatore 80A
- 12) Bulbo stop
- 13) Clacson
- 14) Micro spazzola centrale
- 15) Micro consenso avviamento (optional)
- 16) Galleggiante carburante
- 17) Lampada rotante (optional)
- 18) Micro retromarcia (optional)
- 19) Fanale posteriore destro (optional)
- 20) Fanale posteriore sinistro (optional)
- 21) Fanale anteriore sinistro (optional)
- 22) Fanale anteriore destro (optional)
- 23) Indicatore di direzione anteriore sinistro (optional)
- 24) Luce di posizione anteriore sinistra (optional)
- 25) Luce anabbagliante sinistra (optional)
- 26) Luce anabbagliante destra (optional)
- 27) Luce di posizione anteriore destra (optional)
- 28) Indicatore di direzione anteriore destro (optional)
- 29) Motore riscaldamento (optional)
- 30) Interruttore motore tergivetro (optional)
- 31) Motore tergivetro (optional)
- 32) Lampada rotante per cabina (optional)
- M1- motore elettrico scuotitore
- M2- motore elettrico ventola aspirazione
- M3- motore elettrico ventola aspirazione
- T- predisposizione lampada rotante su cassone
- U- predisposizione secondo scuotitore
- V- predisposizione buzzer retromarcia

- D1- diodo 6A
D2- diodo 6A
D3- diodo 6A
D4- diodo 1A
D5- diodo 1A
D6- diodo 6A
D7- diodo 6A

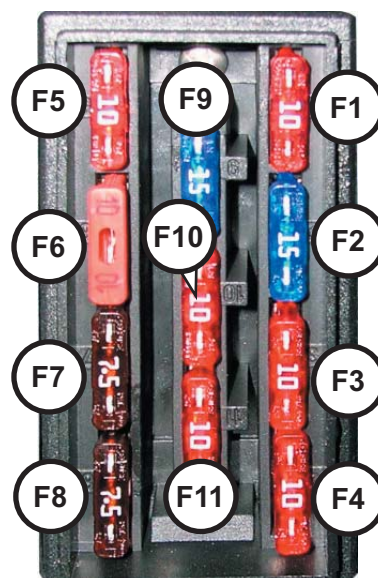
- R- connettore intermittenza
R1- relé arresto motore
R2- centralina candelette
R3- relé avviamento
R4- relé scuotitore
R5- teleruttore ventole aspirazione

- S1- connettore interruttore ventole scuotitore
S2- connettore interruttore clacson
S3- connettore interruttore riscaldamento (optional)
S4- connettore interruttore luci (optional)
S5- connettore interruttore luci di emergenza (optional)
S6- connettore interruttore per indicatori di direzione (optional)

- L- Spia Strumento Livello Gasolio
L1- Spia Interruttore Ventola
L2- Spia Interruttore Clacson
L3- Spia Interruttore Riscaldamento (Optional)
L4- Spia Interruttore Luci (Optional)
L5- Spia Interruttore Luci Di Emergenza (Optional)
L6- Spia Interruttore Indicatori Di Direzione(Optional)
L7- Spia Alternatore
L8- Spia Pressione Olio Motore
L9- Spia Temperatura Acqua
L10- Spia Candelette
L11- Spia Ventola Aspirazione
L12- Spia Scuotitore
L13- Spia Spazzola Abbassata
L14- Spia Riserva Gasolio
L15- Spia Luci Anabbaglianti (Optional)
L16- Spia Luci Di Posizione (Optional)
L17- Spia Indicatore Di Direzione Sinistro (Optional)
L18- Spia Indicatore Di Direzione Destro (Optional)

- F1- Fusibile 10A Ventola Riscaldamento
F2- Fusibile 15A Lampada Rotante
F3- Fusibile 10A Spie Interruttori
F4- Fusibile 10A Arresto Motore
F5- Fusibile 10A Clacson Ed Luci Di Emergenza
F6- Fusibile 10A Luci Anabbaglianti
F7- Fusibile 7,5A Luci Di Posizioni, Spie Strumento Gasolio
F8- Fusibile 7,5A Luci Di Posizioni, Spie Luci Di Posizioni
F9- Fusibile 15A Optionals
F10- Fusibile 10A Interruttore Stop, Interruttore Luci Di Emergenza
F11- Fusibile 10a Int.scuotitore, Relé Candelette, Ventola Olio Idraulico
F12- Fusibile 40A Candelette
F13- Fusibile 20A Scuotitore
F14- Fusibile 40A Generale Cruscotto
F15- Fusibile 60A Ventole Aspirazione

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola



ELECTRIC SYSTEM ELEMENTS (DIESEL VERSION - FIG.21)

- 1) Ignition switch
- 2) Fuel level instrument
- 3) Hourmeter
- 4) Fuses box
- 5) Glow plug
- 6) Engine oil pressure sensor
- 7) Glow plug temperature sensor
- 8) Water temperature sensor
- 9) Hydraulic oil fan motor
- 10) Starter motor
- 11) 80A alternator
- 12) Stop sensor
- 13) Horn
- 14) Main brush microswitch
- 15) Starter microswitch (optional)
- 16) Fuel float
- 17) Rotating light (optional)
- 18) Reverse microswitch (optional)
- 19) Right tail light (optional)
- 20) Left tail light (optional)
- 21) Left headlight (optional)
- 22) Right headlight (optional)
- 23) Left front direction indicator light(optional)
- 24) Left front light (optional)
- 25) Left dimmed light (optional)
- 26) Right dimmed light (optional)
- 27) Right front light (optional)
- 28) Right front direction indicator light(optional)
- 29) Heating motor (optional)
- 30) Screen wiper switch (optional)
- 31) Screen wiper motor (optional)
- 32) Rotating light for cab (optional)
- M1- electric motor shaker
- M2- electric motor suction fan
- M3- electric motor suction fan
- T- rotating light predisposition on hopper
- U- second shaker predisposition
- V- reverse buzzer predisposition

- D1- diode 6A
D2- diode 6A
D3- diode 6A
D4- diode 1A
D5- diode 1A
D6- diode 6A
D7- diode 6A

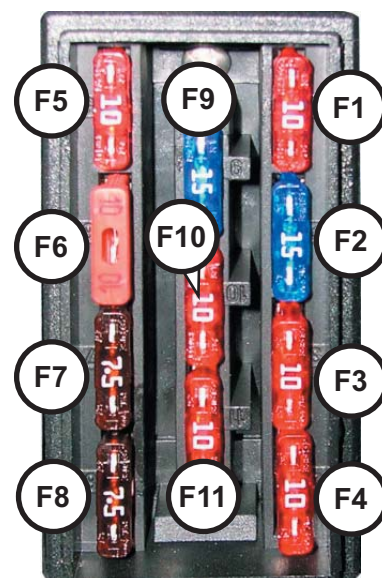
- R- intermittence connector
R1- stop engine relay
R2- glow plug unit
R3- starter relay
R4- shaker relay
R5- suction fans relay
S1- shaker and fans switch connector

- S2- horn switch connector
S3- heating switch connector (optional)
S4- lights switch connector (optional)
S5- hazard flasher switch connector (optional)
S6- direction indicator lights switch connector (optional)

- L- fuel level instrument indicator
L1- fan switch indicator
L2- horn switch indicator
L3- heating switch indicator (optional)
L4- lights switch indicator (optional)
L5- emergency switch indicator (optional)
L6- direction lights switch indicator (optional)
L7- alternator indicator
L8- engine oil pressure indicator
L9- water temperature indicator
L10- glow plug indicator
L11- suction fan indicator
L12- shaker indicator
L13- lowered brush indicator
L14- fuel reserve indicator
L15- dimmed lights indicator (optional)
L16- front and rear lights indicator (optional)
L17- left direction light indicator (optional)
L18- right direction light indicator (optional)

- F1- heating fan fuse 10A
F2- rotating light fuse 15A
F3- indicator light, switches fuse 10A
F4- engine stop fuse 10A
F5- horn and hazard flasher fuse 10A
F6- dimmed lights fuse 10A
F7- front and rear lights, fuel instrument indicator fuse 7,5A
F8- front and rear lights, front and rear lights indicator fuse 7,5A
F9- optionals fuse 15A
F10- stop switch, hazard flasher switch fuse 10A
F11- shaker switch, glow plug relay, hydraulic oil fan fuse 10A
F12- glow plug fuse 40A
F13- shaker fuse 20A
F14- dashboard main fuse 40A
F15- suction fans fuse 60A

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet



LÉGENDES INSTALLATION ÉLECTRIQUE (VERSION DIESEL - FIG.21)

- 1) panneau de contact
- 2) Indicateur de niveau du gas-oil
- 3) Compte-heures
- 4) Bornes à fusibles
- 5) Bougies de préchauffage
- 6) Boule pression huile moteur
- 7) Boule de température désactivant bougies de préchauffage
- 8) Boule de température eau
- 9) Moteur du ventilateur huile hydraulique
- 10) Démarreur
- 11) Alternateur 80A
- 12) Boule de stop
- 13) Klaxon
- 14) Microinterrupteur de la balai centrale
- 15) Microinterrupteur permettant le démarrage (optionnel)
- 16) Flotteur du carburant
- 17) Gyrophare (optionnel)
- 18) Microinterrupteur marche arrière (optionnel)
- 19) Phare arrière droit (optionnel)
- 20) Phare arrière gauche (optionnel)
- 21) Phare avant gauche (optionnel)
- 22) Phare avant droit (optionnel)
- 23) Feu de direction avant gauche (optionnel)
- 24) Feu de position avant gauche (optionnel)
- 25) Feu de croisement gauche (optionnel)
- 26) Feu de croisement droite (optionnel)
- 27) Feu de position avant droite (optionnel)
- 28) Feu de direction avant droit (optionnel)
- 29) Moteur du chauffage (optionnel)
- 30) Interrupteur moteur du essuieglace (optionnel)
- 31) Moteur du essuieglace (optionnel)
- 32) Gyrophare sur la cabine (optionnel)
- M1- moteur électrique du vibreur
- M2- moteur électrique du ventilateur d'aspiration
- M3- moteur électrique du ventilateur d'aspiration

T- adaptation gyrophare sur le bac à déchets
 U- adaptation seconde vibreur
 V- adaptation buzzer marche arrière

- D1- diode 6A
 D2- diode 6A
 D3- diode 6A
 D4- diode 1A
 D5- diode 1A
 D6- diode 6A
 D7- diode 6A

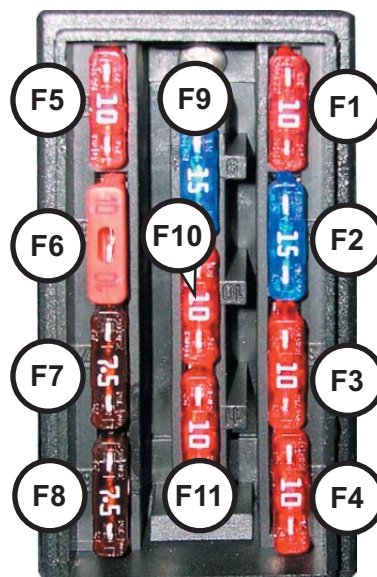
R- connecteur intermittence
 R1- relais arrêt moteur
 R2- boîte de bougies de préchauffage
 R3- relais de contact
 R4- relais du vibreur
 R5- telerupteur du ventilateur d'aspiration

S1- connecteur du interrupteur ventilateur d'aspiration
 S2- connecteur du interrupteur klaxon
 S3- connecteur du interrupteur de chauffage (optional)
 S4- connecteur du interrupteur feux (optional)
 S5- connecteur du interrupteur feux de détresse (optionnel)
 S6- connecteur du interrupteur feux de direction optionnel)

- L- témoin du indicateur de niveau du gas-oil
 L1- témoin du interrupteur ventilateur
 L2- témoin du interrupteur klaxon
 L3- témoin du interrupteur de chauffage (optionnel)
 L4- témoin du interrupteur feux (optionnel)
 L5- témoin du interrupteur feux de détresse (optionnel)
 L6- témoin idu interrupteur feux de direction (optionnel)
 L7- témoin du alternateur
 L8- témoin pression huile moteur
 L9- témoin température eau
 L10- témoin bougies de préchauffage
 L11- témoin ventilateur d'aspiration
 L12- témoin vibreur
 L13- témoin balai descendue
 L14- témoin réserve du gas-oil
 L15- témoin feux de croisement (optionnel)
 L16- témoin feux de position (optionnel)
 L17- témoin feux de direction gauche (optionnel)
 L18- témoin feux de direction droite (optionnel)

- F1- fusible 10A ventilateur de chauffage
 F2- fusible 15A gyrophare
 F3- fusible 10A témoins pour interrupteurs
 F4- fusible 10A arrêt moteur
 F5- fusible 10A klaxon et feux de détresse
 F6- fusible 10A feux de croisement
 F7- fusible 7,5A feux de position, témoin du indicateur de niveau du gas-oil
 F8- fusible 7,5A feux de position, témoin des feux de position
 F9- fusible 15A optionnels
 F10- fusible 10A interrupteur stop, interrupteur feux de détresse
 F11- fusible 10A int.Vibreteur, relais bougies, ventilateur huile hydraulique
 F12- fusible 40A bougies de préchauffage
 F13- fusible 20A vibreur
 F14- fusible 40A principal
 F15- fusible 60A ventilateurs d'aspiration

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet



LISTA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (VERSIÓN DIESEL - FIG.21)

- 1) conmutador de accionamiento
- 2) Instrumento de control nivel del combustible
- 3) Cuentahoras
- 4) Caja de fusibles
- 5) Bujías del motor
- 6) Bombilla presión aceite motor
- 7) Bombilla temperatura desconecta bujías
- 8) Bombilla temperatura del agua
- 9) Motor ventilador aceite hidráulico
- 10) Motor de arranque
- 11) Alternador 80A
- 12) Bombilla de stop
- 13) Avisador acústico
- 14) Micro cepillo central
- 15) Micro consenso de arranque (opcional)
- 16) Flotador combustible
- 17) Luz rotante (opcional)
- 18) Micro marcha atrás (opcional)
- 19) Faro posterior derecho (opcional)
- 20) Faro posterior izquierdo (opcional)
- 21) Faro anterior izquierdo (opcional)
- 22) Faro anterior derecho (opcional)
- 23) Indicador de dirección anterior izquierdo (opcional)
- 24) Luz de posición anterior izquierda (opcional)
- 25) Luz de cruce izquierda (opcional)
- 26) Luz de cruce derecha (opcional)
- 27) Luz de posición anterior derecha (opcional)
- 28) Indicador de dirección anterior derecho (opcional)
- 29) Motor de calefacción (opcional)
- 30) Interruptor motor limpiaparabrisas (opcional)
- 31) Motor limpiaparabrisas (opcional)
- 32) Luz rotante por cabina (opcional)
- M1- motor eléctrico sacudidor
- M2- motor eléctrico ventilador aspiración
- M3- motor eléctrico ventilador aspiración

T- predisposición luz rotante sobre contenedor de basura
 U- predisposición segundo sacudidor
 V- predisposición buzzer marcha atrás

- D1- diodo 6A
 D2- diodo 6A
 D3- diodo 6A
 D4- diodo 1A
 D5- diodo 1A
 D6- diodo 6A
 D7- diodo 6A

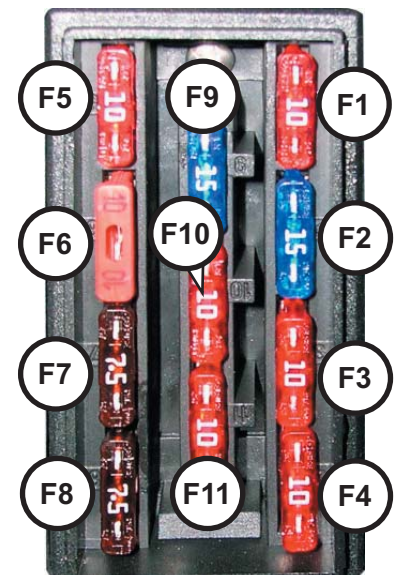
R- conector intermitencia
 R1- relé parada motor
 R2- centralina bujías
 R3- relé de arranque
 R4- relé sacudidor
 R5- teleruptor ventiladores de aspiración

S1- conector interruptor ventiladore y sacudidor
 S2- conector interruptor avisador acústico
 S3- conector interruptor calefacción (opcional)
 S4- conector interruptor luces (opcional)
 S5- conector interruptor luces de emergencia (opcional)
 S6- conector interruptor por indicadores de dirección (opcional)

- L- testigo por instrumento de control del nivel de combustible
 L1- testigo interruptor ventilador
 L2- testigo interruptor avisador acústico
 L3- testigo interruptor calefacción (opcional)
 L4- testigo interruptor luces (opcional)
 L5- testigo interruptor luces de emergencia (opcional)
 L6- testigo interruptor indicadores de dirección (opcional)
 L7- testigo alternador
 L8- testigo de presión aceite motor
 L9- testigo temperatura del agua
 L10- testigo de las bujías
 L11- testigo ventiladores de aspiración
 L12- testigo sacudidor
 L13- testigo descenso del cepillo
 L14- testigo reserva del combustible
 L15- testigo luces de cruce (opcional)
 L16- testigo luces de posición (opcional)
 L17- testigo indicador de dirección izquierdo (opcional)
 L18- testigo indicador de dirección derecho (opcional)

- F1- fusible 10A ventilador de calefacción
 F2- fusible 15A luz rotante
 F3- fusible 10A testigos interruptores
 F4- fusible 10A parada motor
 F5- fusible 10A avisador acústico y luces de emergencia
 F6- fusible 10A luces de cruce
 F7- fusible 7,5A luces de posición, testigos por instrumento de control del combustible
 F8- fusible 7,5A luces de posición, testigos luces de posición
 F9- fusible 15A opcionals
 F10- fusible 10A interruptor stop, interruptor luces de emergencia
 F11- fusible 10A int.Sacudidor, relé bujías, ventilador aceite hidráulico
 F12- fusible 40A bujías
 F13- fusible 20A sacudidor
 F14- fusible 40A general
 F15- fusible 60A ventiladores de aspiración

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta



LEGENDE ELEKTRIK (DIESEL VERSION - FIG.21)

- 1) Anlasserfeld
- 2) Dieseldruckmesswertgeber
- 3) Stundenzähler
- 4) Sicherungssockel Schmelzsicherungen
- 5) Glühkerzen
- 6) Messwertgeber Motoröl Druck
- 7) Temperaturmesswertgeber Ausschalten Glühkerzen
- 8) Messwertgeber Wassertemperatur
- 9) Ventilatormotor Hydrauliköl
- 10) Anlasser
- 11) Stromwechsler 80A
- 12) Messwertgeber Stop
- 13) Hupe
- 14) Micro Hauptkehrwalze
- 15) Micro Anlassfunktion (Option)
- 16) Schwimmer Kraftstoff
- 17) Rundumlicht (Option)
- 18) Micro Rückwärtsgang (Option)
- 19) Scheinwerfer Hinten Rechts (Option)
- 20) Scheinwerfer Hinten Links (Option)
- 21) Scheinwerfer Vorne Links (Option)
- 22) Scheinwerfer Vorne Rechts (Option)
- 23) Fahrtrichtungsanzeiger Vorne Links (Option)
- 24) Standlicht Vorne Links (Option)
- 25) Abblendlicht Links (Option)
- 26) Abblendlicht Rechts (Option)
- 27) Standlicht Vorne Rechts (Option)
- 28) Fahrtrichtungsanzeiger Vorne Rechts (Option)
- 29) Motor Heizung (Option)
- 30) Schalter Scheibenwischermotor (Option)
- 31) Scheibenwischermotor (Option)
- 32) Rundumleuchte Für Kabine (Option)
- M1- Elektromotor Rüttler
- M2- Elektromotor Ansaugventilator
- M3- Elektromotor Ansaugventilator

T- Vorbereitung Rundumleuchte Auf Haube
 U- Vorbereitung Zweiter Rüttler
 V- Vorbereitung Akustische Warnung Bei Rückwärtsgang

- D1- Diode 6A
- D2- Diode 6A
- D3- Diode 6A
- D4- Diode 1A
- D5- Diode 1A
- D6- Diode 6A
- D7- Diode 6A

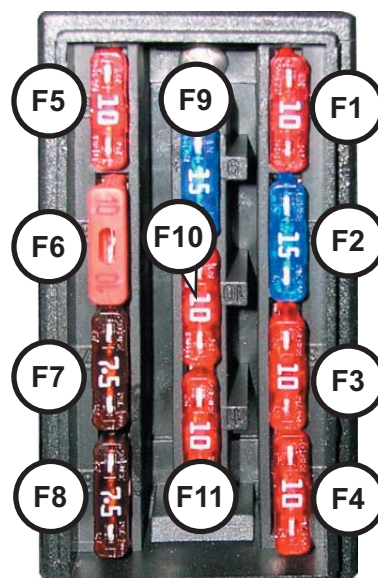
- R- Intermittenzverbinder
 R1- Relais Motorstillstand
 R2- Glühkerzenfeld
 R3- Relais Anlasser
 R4- Relais Rüttler
 R5- Fernschalter Ansaugventilatoren

- S1- Verbindungsschalter Rüttlerventilatoren
 S2- Verbindungsschalter Hupe
 S3- Verbindungsschalter Heizung (Option)
 S4- Verbindungsschalter Lichter (Option)
 S5- Verbindungsschalter Notlichter (Option)
 S6- Verbindungsschalter Fahrtrichtungsanzeiger (Option)

- L- Kontrolleuchte Dieseldruckmesswertgeber
 L1- Kontrolleuchte Schalter Ventilator
 L2- Kontrolleuchte Schalter Hupe
 L3- Kontrolleuchte Schalter Heizung (Option)
 L4- Kontrolleuchte Schalter Lichter (Option)
 L5- Kontrolleuchte Schalter Notlichter (Option)
 L6- Kontrolleuchte Schalter Fahrtrichtungsanzeiger (Option)
 L7- Kontrolleuchte Stromwechsler
 L8- Kontrolleuchte Motoröl Druck
 L9- Kontrolleuchte Wassertemperatur
 L10- Kontrolleuchte Glühkerzen
 L11- Kontrolleuchte Ansaugventilator
 L12- Kontrolleuchte Rüttler
 L13- Kontrolleuchte Bürstenabsenkung
 L14- Kontrolleuchte Dieseldruckmesswertgeber
 L15- Kontrolleuchte Abblendlichter (Option)
 L16- Kontrolleuchte Standlichter (Option)
 L17- Kontrolleuchte Fahrtrichtungsanzeiger Links (Option)
 L18- Kontrolleuchte Fahrtrichtungsanzeiger Rechts (Option)

- F1- Schmelzsicherung 10A Heizungsventilator
 F2- Schmelzsicherung 15A Rundumleuchte
 F3- Schmelzsicherung 10A Kontrolleuchten Schalter
 F4- Schmelzsicherung 10A Motorstillstand
 F5- Schmelzsicherung 10A Hupe Und Notlichter
 F6- Schmelzsicherung 10A Abblendlichter
 F7- Schmelzsicherung 7,5A Standlichter, Kontrolleuchten Dieseldruckmesswertgeber
 F8- Schmelzsicherung 7,5A Standlichter, Kontrolleuchten Standlichter
 F9- Schmelzsicherung 15A Optionen
 F10- Schmelzsicherung 10A Stop Schalter, Schalter Notlichter
 F11- Schmelzsicherung 10A Schalter Rüttler, Relais Glühkerzen, Hydraulikölventilator
 F12- Schmelzsicherung 40A Glühkerzen
 F13- Schmelzsicherung 20A Rüttler
 F14- Schmelzsicherung 40A Instrumentenbrett Allgemein
 F15- Schmelzsicherung 60A Ansaugventilatoren

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett



ELEKTRISCH SYSTEEM (DIESEL VERSIE - FIG.21)

- 1) Startpaneel
- 2) Brandstofpeil
- 3) Uurteller
- 4) Zekeringhouder zekeringen
- 5) Gloeibougies motor
- 6) Motoroliedruk sensor
- 7) Temperatuursensor uitschakeling gloeibougies
- 8) Sensor watertemperatuur
- 9) Ventilatormotor drukolie
- 10) Startmotor
- 11) Wisselstroomdynamo 80A
- 12) Stopsensor
- 13) Clacson
- 14) Microschakelaar hoofdborstel
- 15) Microschakelaar start ok (optional)
- 16) Brandstof vlotter
- 17) Zwaailamp (optional)
- 18) Microschakelaar achteruit (optional)
- 19) Rechter achterlicht (optional)
- 20) Linker achterlicht (optional)
- 21) Linker voorlicht (optional)
- 22) Rechter voorlicht (optional)
- 23) Richtingaanwijzer links voor (optional)
- 24) Parkeerlicht links voor (optional)
- 25) Dimlicht links (optional)
- 26) Dimlicht rechts (optional)
- 27) Parkeerlicht rechts voor (optional)
- 28) Richtingaanwijzer rechts voor (optional)
- 29) Motor verwarming (optional)
- 30) Schakelaar motor ruitenwissers (optional)
- 31) Motor ruitenwissers (optional)
- 32) Zwaailamp op cabine (optional)
- M1- elektromotor schudder
- M2- elektromotor aanzuigventilator
- M3- elektromotor aanzuigventilator

T- optie zwaailamp op bak
 U- optie tweede schudder
 V- optie zoemer achteruit

- D1- diode 6A
 D2- diode 6A
 D3- diode 6A
 D4- diode 1A
 D5- diode 1A
 D6- diode 6A
 D7- diode 6A

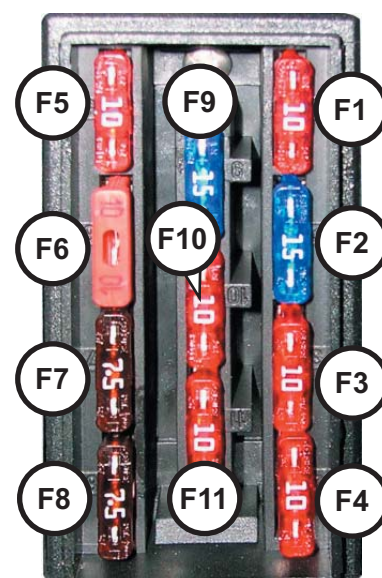
R- intermitterende connector
 R1- relais motor stop
 R2- besturing gloeibougies
 R3- startrelais
 R4- relais schudder
 R5- warmteschakelaar aanzuigventilator

- S1- contactschakelaar schudderventilator
 S2- contactschakelaar clacson
 S3- contactschakelaar verwarming (optional)
 S4- contactschakelaar lichten (optional)
 S5- contactschakelaar alarmverlichting (optional)
 S6- contactschakelaar richtingaanwijzers (optional)

- L- verklikker dieseloliepeil
 L1- verklikker schakelaar ventilator
 L2- verklikker schakelaar clacson
 L3- verklikker schakelaar verwarming (optional)
 L4- verklikker schakelaar lichten (optional)
 L5- verklikker schakelaar alarmverlichting (optional)
 L6- verklikker schakelaar richtingaanwijzers (optional)
 L7- verklikker wisselstroomdynamo
 L8- verklikker oliedruk motor
 L9- verklikker watertemperatuur
 L10- verklikker gloeibougies
 L11- verklikker aanzuigventilator
 L12- verklikker schudder
 L13- verklikker borstel omlaag
 L14- verklikker brandstofreserve
 L15- verklikker dimlichten (optional)
 L16- verklikker parkeerlichten (optional)
 L17- verklikker linker richtingaanwijzer (optional)
 L18- verklikker rechter richtingaanwijzer (optional)

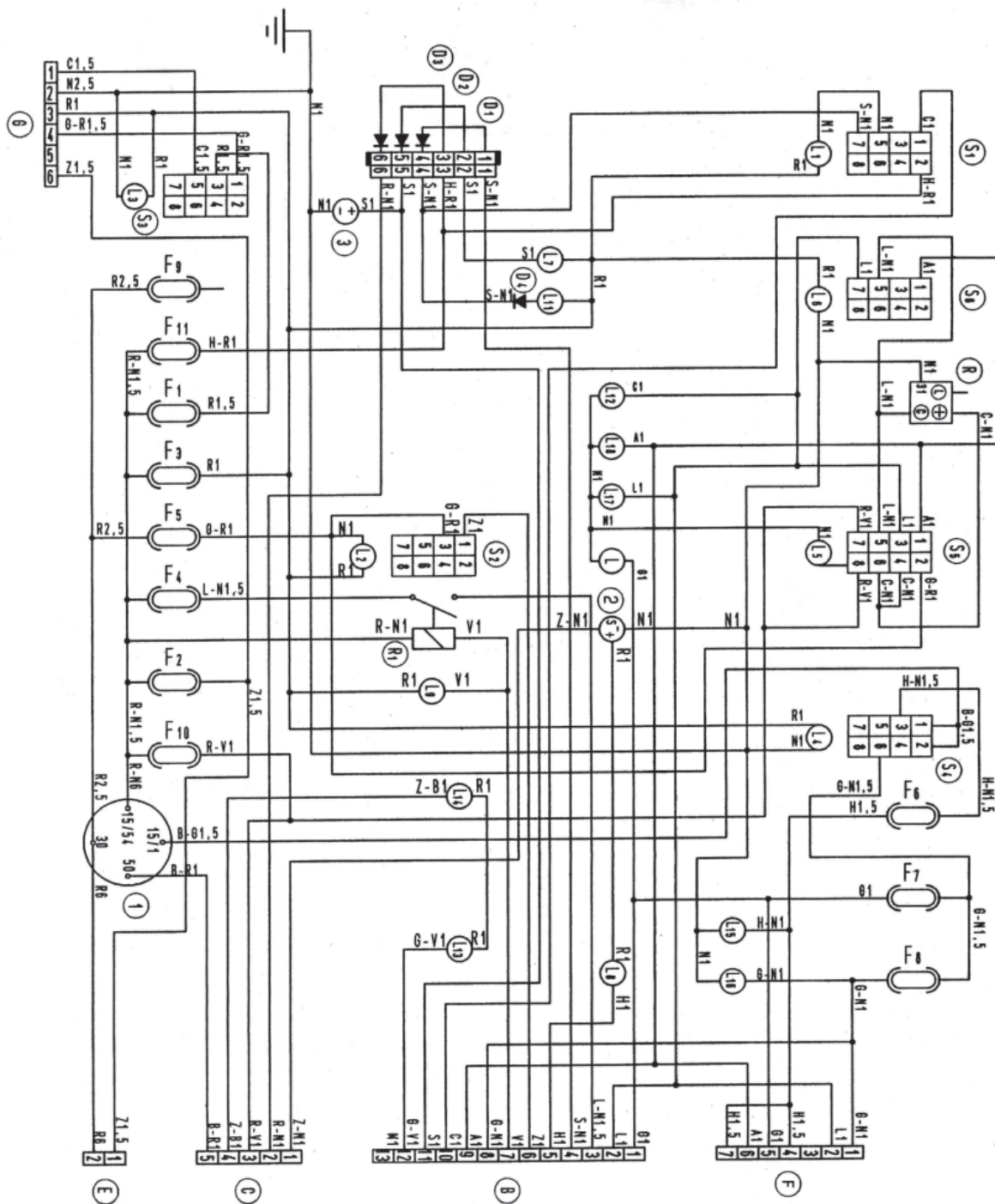
- F1- zekering 10A ventilator verwarming
 F2- zekering 15A zwaailamp
 F3- zekering 10A verklikkers schakelaars
 F4- zekering 10A motor stop
 F5- zekering 10A clacson en alarmverlichting
 F6- zekering 10A dimlichten
 F7- zekering 7,5A parkeerlichten, verklikkers dieseloliepeil
 F8- zekering 7,5A parkeerlichten, verklikkers parkeerlichten
 F9- zekering 15A optionals
 F10- zekering 10A stopschakelaar, schakelaars alarmverlichting
 F11- zekering 10A schakelaar schudder, relais gloeibougies, drukolie ventilator
 F12- zekering 40A gloeibougies
 F13- zekering 20A schudder
 F14- hoofdzekering 40A dashboard
 F15- zekering 60A aanzuigventilator

Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet



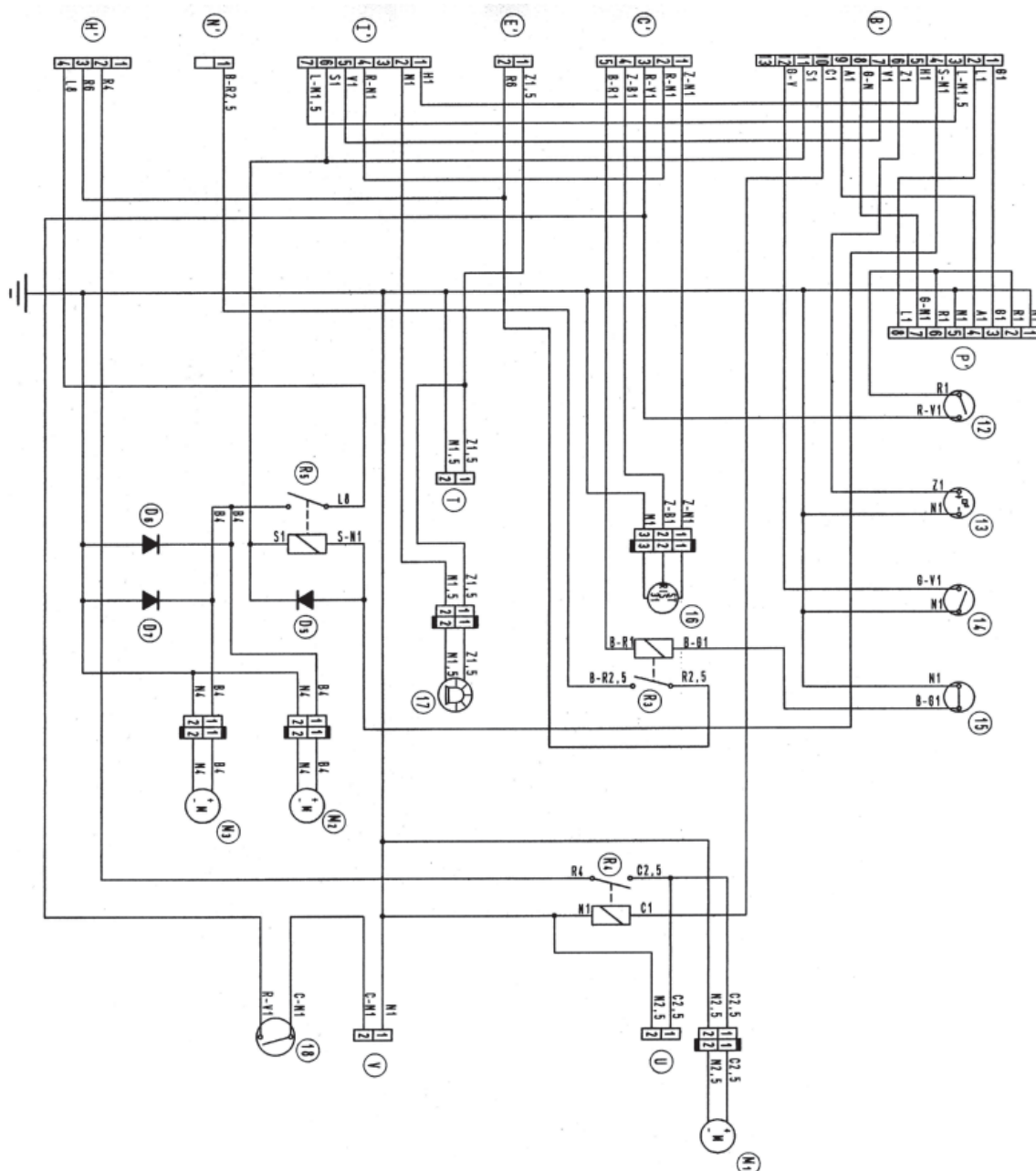
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (CRUSCOTTO - VERSIONE BENZINA)
 ELECTRIC SYSTEM (DASHBOARD - PETROL VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (TABLEAU DE BORD - VERSION ESSENCE)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (SALPICADERO - VERSIÓN GASOLINA)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (ARMATURENBRETT - BENZIN VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEEM (DASHBOARD - BENZINE VERSIE)

FIG.22



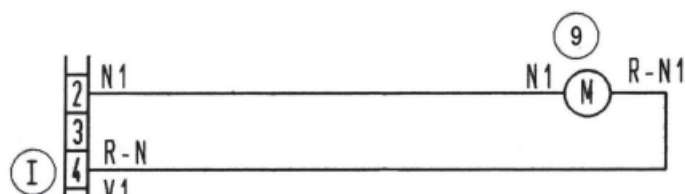
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (CRUSCOTTO - VERSIONE BENZINA)
 ELECTRIC SYSTEM (DASHBOARD - PETROL VERSION)
 SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (TABLEAU DE BORD - VERSION ESSENCE)
 ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (SALPICADERO - VERSIÓN GASOLINA)
 ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (ARMATURENBRETT - BENZIN VERSION)
 ELEKTRISCH SYSTEEM (DASHBORD - BENZINE VERSIE)

FIG.22



SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (ALIMENTAZIONE/MOTORE - VERSIONE BENZINA)
ELECTRIC SYSTEM (ENGINE LINE & SUPPLY - PETROL VERSION)
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (ALIMENTATION / MOTEUR - VERSION ESSENCE)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (ALIMENTACIÓN/MOTOR - VERSIÓN GASOLINA)
ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (SPEISUNG / MOTOR - BENZIN VERSION)
ELEKTRISCH SYSTEEM (BRANDSTOFTOEVOER / MOTOR - BENZINE VERSIE)

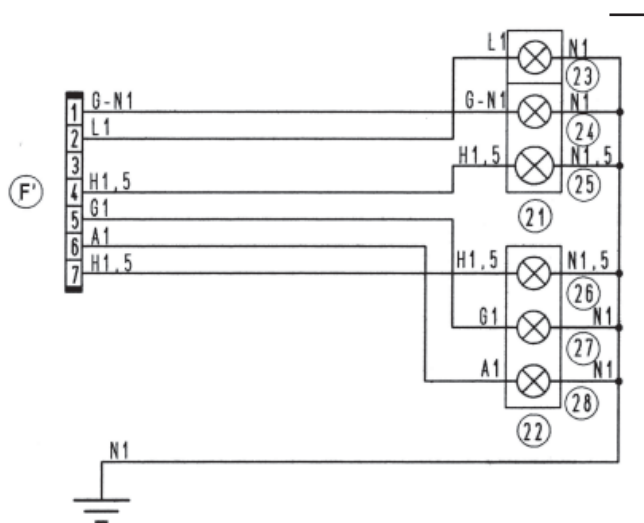
FIG.22



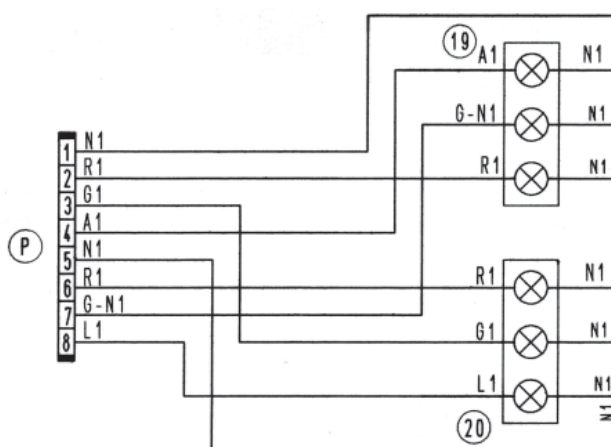
LINEA ALIMENTAZIONE - SUPPLY CONNECTIONS
 ALIMENTATION - ALIMENTACIÓN
 SPEISUNG - BRANDSTOFTOEVOER

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (FANALI ANT. - POST. / CABINA - VERSIONE BENZINA)
ELECTRIC SYSTEM (FRONT/REAR LIGHTS & CABIN - PETROL VERSION)
SCHÉMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FEUX AVANT - ARRIÈRE / CABINE - VERSION ESSENCE)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (LUCES DELANTERAS - TRASERAS / CABINA - VERSIÓN GASOLINA)
ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (VORN- HINTER LEUCHTEN - BENZIN VERSION)
ELEKTRISCH SYSTEEM (VOOR- EN ACHTERLICHTEN - BENZINE VERSIE)

FIG.22

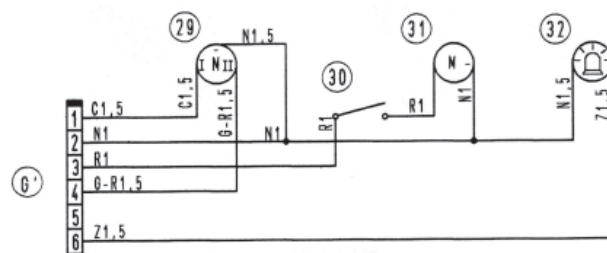


FANALI ANTERIORI - HEADLIGHT
 FAROS DELANTEROS - PHARES AVANT
 VORDERER SCHEINWERFEREN - VOORLICHT



FANALI POSTERIORI - REARLIGHT
 FAROS TRASEROS - PHARES AVANT
 VORDERER SCHEINWERFEREN - VOORLICHT

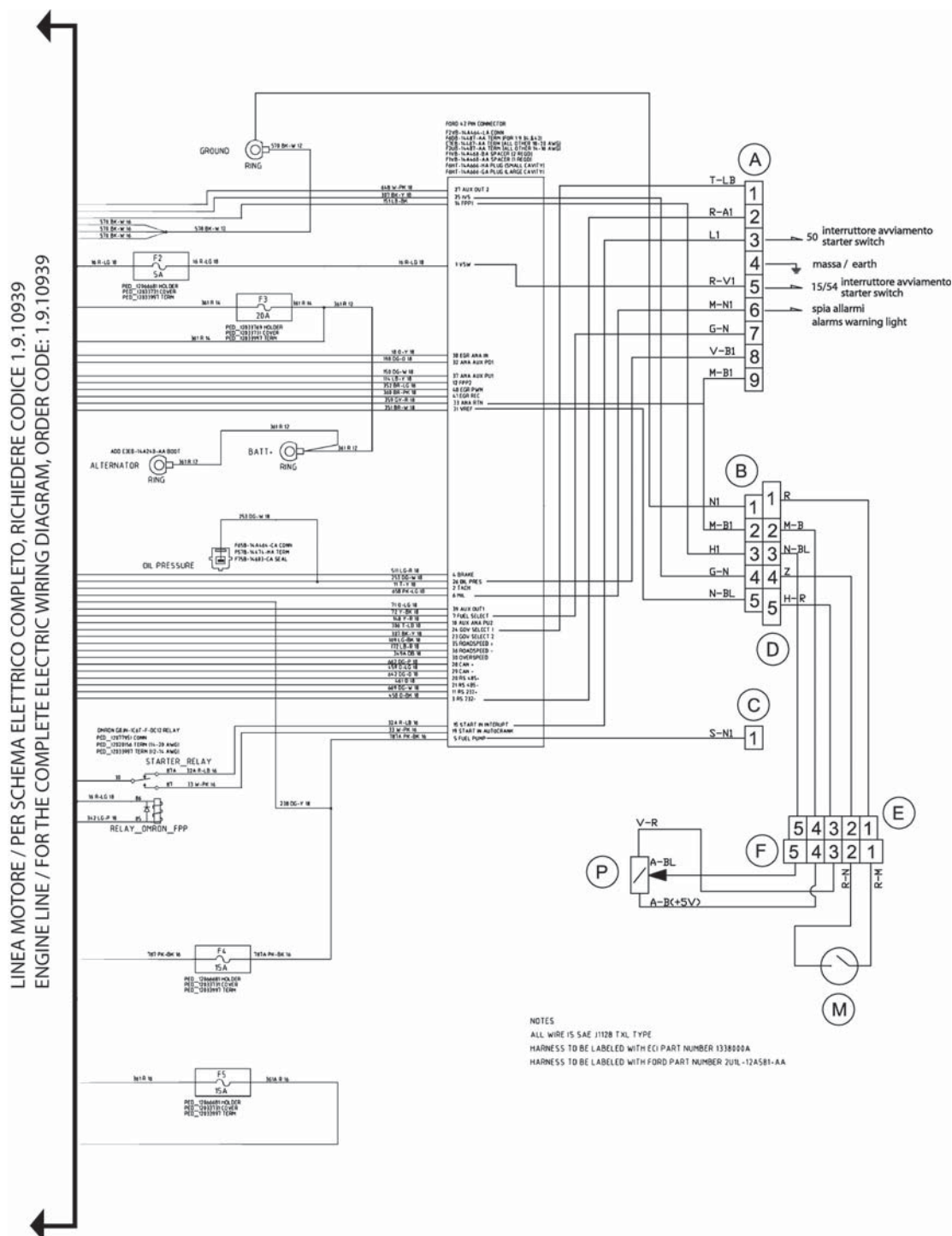
CABINA - CAB - CABINA - CABINE - KABINE



OPTIONAL

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (QUADRO AVVIAMENTO / LEVA ACCELERATORE - VERSIONE BENZINA)
ELECTRIC SYSTEM (IGNITION KEY / ACCELERATOR LEVER - PETROL VERSION)
SCHEMA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (PANNEAU DE CONTACT / LEVIER ACCÉLÉRATEUR - VERSION ESSENCE)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (COMUTADOR DE ACCIONAMIENTO / PALANCA ACCELERADOR - VERSION GASOLINA)
ELEKTRISCHER SCHALTAPLAN (ANLASSERFELD / GASHEBEL - BENZIN VERSION)
ELEKTRISCH SYSTEEM (STARPANEEL / GASHENDEL - BENZINE VERSIE)

FIG.22



LEGENDA IMPIANTO ELETTRICO (VERSIONE BENZINA - FIG.22)

- 1) Quadro avviamento
- 2) Strumento livello gasolio
- 3) Contaore
- 4, 5, 6, 7, 8) -
- 9) Motore ventola olio idraulico
- 10, 11) -
- 12) Bulbo stop
- 13) Clacson
- 14) Micro spazzola centrale
- 15) Micro consenso avviamento (optional)
- 16) Galleggiante carburante
- 17) Lampada rotante (optional)
- 18) Micro retromarcia (optional)
- 19) Fanale posteriore destro (optional)
- 20) Fanale posteriore sinistro (optional)
- 21) Fanale anteriore sinistro (optional)
- 22) Fanale anteriore destro (optional)
- 23) Indicatore di direzione anteriore sinistro (optional)
- 24) Luce di posizione anteriore sinistra (optional)
- 25) Luce anabbagliante sinistra (optional)
- 26) Luce anabbagliante destra (optional)
- 27) Luce di posizione anteriore destra (optional)
- 28) Indicatore di direzione anteriore destro (optional)
- 29) Motore riscaldamento (optional)
- 30) Interruttore motore tergivetro (optional)
- 31) Motore tergivetro (optional)
- 32) Lampada rotante per cabina (optional)
- 33) Modulo "uesc"
- 34) Ponticello-regolazione degli ottano
- 35) Sensore "ect"
- 36) Sensore "cps"
- 37) Bobina "dis"

M1- motore elettrico scuotitore
M2- motore elettrico ventola aspirazione
M3- motore elettrico ventola aspirazione

T- predisposizione lampada rotante su cassone
U- predisposizione secondo scuotitore
V- predisposizione buzzer retromarcia

D1- diodo 6A
D2- diodo 6A
D3- diodo 6A
D4- diodo 1A
D5- diodo 1A
D6- diodo 6A
D7- diodo 6A

R- connettore intermittenza
R1- relé arresto motore
R2- /
R3- relé avviamento
R4- relé scuotitore
R5- teleruttore ventole aspirazione

S1- connettore interruttore ventole scuotitore
S2- connettore interruttore clacson
S3- connettore interruttore riscaldamento (optional)
S4- connettore interruttore luci (optional)
S5- connettore interruttore luci di emergenza (optional)
S6- connettore interruttore per indicatori di direzione (optional)

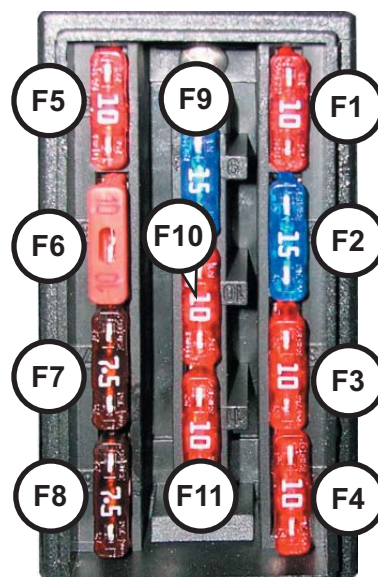
L- Spia Strumento Livello Carburante
L1- Spia Interruttore Ventola
L2- Spia Interruttore Clacson
L3- Spia Interruttore Riscaldamento (Optional)
L4- Spia Interruttore Luci (Optional)
L5- Spia Interruttore Luci Di Emergenza (Optional)
L6- Spia Interruttore Indicatori Di Direzione(Optional)
L7- Spia Alternatore
L8- Spia Pressione Olio Motore
L9- Spia Temperatura Acqua
L10- /
L11- Spia Ventola Aspirazione
L12- Spia Scuotitore
L13- Spia Spazzola Abbassata
L14- Spia Riserva Carburante
L15- Spia Luci Anabbaglianti (Optional)
L16- Spia Luci Di Posizione (Optional)
L17- Spia Indicatore Di Direzione Sinistro (Optional)
L18- Spia Indicatore Di Direzione Destro (Optional)

F1- Fusibile 10A Ventola Riscaldamento
F2- Fusibile 15A Lampada Rotante
F3- Fusibile 10A Spie Interruttori
F4- Fusibile 10A Arresto Motore
F5- Fusibile 10A Clacson Ed Luci Di Emergenza
F6- Fusibile 10A Luci Anabbaglianti
F7- Fusibile 7,5A Luci Di Posizioni, Spie Strumento Liv. Carburante
F8- Fusibile 7,5A Luci Di Posizioni, Spie Luci Di Posizioni
F9- Fusibile 15A Optionals
F10- Fusibile 10A Interruttore Stop, Interruttore Luci Di Emergenza
F11- Fusibile 10a Int.scuotitore, Ventola Olio Idraulico
F12- Fusibile 7,5A Quadro avviamento
F13- Fusibile 20A Scuotitore
F14- Fusibile 40A Generale Cruscotto
F15- Fusibile 60A Ventole Aspirazione

Legenda quadro avviamento / Leva acceleratore

A= Connettore 9 vie porta maschio Mark (cruscotto)
B= Connettore 5 vie porta femmina Mark
C= Connettore 1 via porta femmina (linea principale)
D= Connettore 5 vie portamaschio mark
E= Connettore 5 vie porta femmina (leva acceleratore)
F= Connettore 5 vie porta maschio (leva acceleratore)
M= Micro consenso acceleratore
P= Potenzimetro acceleratore a mano

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola



ELECTRIC SYSTEM ELEMENTS (PETROL VERSION - FIG.22)

- 1) Ignition switch
- 2) Fuel level instrument
- 3) Hourmeter
- 4, 5, 6, 7, 8) -
- 9) Hydraulic oil fan motor
- 10,11) -
- 12) Stop sensor
- 13) Horn
- 14) Main brush microswitch
- 15) Starter microswitch (optional)
- 16) Fuel float
- 17) Rotating light (optional)
- 18) Reverse microswitch (optional)
- 19) Right tail light (optional)
- 20) Left tail light (optional)
- 21) Left headlight (optional)
- 22) Right headlight (optional)
- 23) Left front direction indicator light(optional)
- 24) Left front light (optional)
- 25) Left dimmed light (optional)
- 26) Right dimmed light (optional)
- 27) Right front light (optional)
- 28) Right front direction indicator light(optional)
- 29) Heating motor (optional)
- 30) Screen wiper switch (optional)
- 31) Screen wiper motor (optional)
- 32) Rotating light for cab (optional)
- 33) Electric module board "uesc"
- 34) Octane regulator bridge jumper
- 35) Sensor "ect"
- 36) Sensor "cps"
- 37) Bobina "dis"

M1- electric motor shaker
M2- electric motor suction fan
M3- electric motor suction fan

T- rotating light predisposition on hopper
U- second shaker predisposition
V- reverse buzzer predisposition

D1- diode 6A
D2- diode 6A
D3- diode 6A
D4- diode 1A
D5- diode 1A
D6- diode 6A
D7- diode 6A

R- intermittence connector
R1- stop engine relay
R2-
R3- starter relay
R4- shaker relay
R5- suction fans relay
S1- shaker and fans switch connector

S2- horn switch connector
S3- heating switch connector (optional)
S4- lights switch connector (optional)
S5- hazard flasher switch connector (optional)
S6- direction indicator lights switch connector (optional)

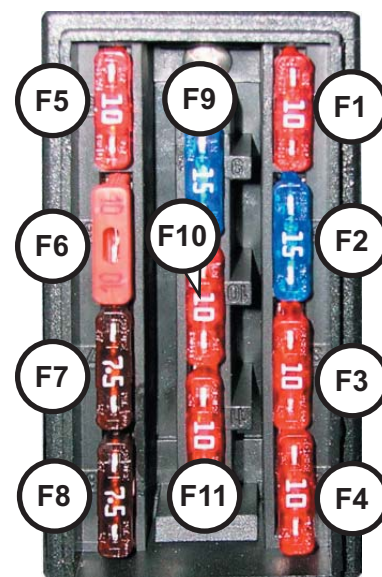
L- fuel level instrument indicator
L1- fan switch indicator
L2- horn switch indicator
L3- heating switch indicator (optional)
L4- lights switch indicator (optional)
L5- emergency switch indicator (optional)
L6- direction lights switch indicator (optional)
L7- alternator indicator
L8- engine oil pressure indicator
L9- water temperature indicator
L10-
L11- suction fan indicator
L12- shaker indicator
L13- lowered brush indicator
L14- fuel reserve indicator
L15- dimmed lights indicator (optional)
L16- front and rear lights indicator (optional)
L17- left direction light indicator (optional)
L18- right direction light indicator (optional)

F1- heating fan fuse 10A
F2- rotating light fuse 15A
F3- indicator light, switches fuse 10A
F4- engine stop fuse 10A
F5- horn and hazard flasher fuse 10A
F6- dimmed lights fuse 10A
F7- front and rear lights, fuel instrument indicator fuse 7,5A
F8- front and rear lights, front and rear lights indicator fuse 7,5A
F9- optionals fuse 15A
F10- stop switch, hazard flasher switch fuse 10A
F11- shaker switch, hydraulic oil fan fuse 10A
F12- ignition switch fuse 7,5A
F13- shaker fuse 20A
F14- dashboard main fuse 40A
F15- suction fans fuse 60A

Starter switch / acellerator lever elements

A= Connector 9 pin male Mark (dashboard)
B= Connector 5 pin female Mark
C= Connector 1 pin female (main line)
D= Connector 5 pin male mark
E= Connector 5 pin female (acellerator lever)
F= Connector 5 pin male (acellerator lever)
M= Microswitch acellerator
P= Potentiometer for acellerator lever

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet



LÉGENDES INSTALLATION ÉLECTRIQUE (VERSION ESSENCE - FIG.22)

- 1) panneau de contact
- 2) Indicateur de niveau du gas-oil
- 3) Compte-heures
- 4, 5, 6, 7, 8,) -
- 9) Moteur du ventilateur huile hydraulique
- 10, 11) -
- 12) Boule de stop
- 13) Klaxon
- 14) Microinterrupteur de la balai centrale
- 15) Microinterrupteur permettant le démarrage (optionnel)
- 16) Flotteur du carburant
- 17) Gyrophare (optionnel)
- 18) Microinterrupteur marche arrière (optionnel)
- 19) Phare arrière droit (optionnel)
- 20) Phare arrière gauche (optionnel)
- 21) Phare avant gauche (optionnel)
- 22) Phare avant droit (optionnel)
- 23) Feu de direction avant gauche (optionnel)
- 24) Feu de position avant gauche (optionnel)
- 25) Feu de croisement gauche (optionnel)
- 26) Feu de croisement droite (optionnel)
- 27) Feu de position avant droite (optionnel)
- 28) Feu de direction avant droit (optionnel)
- 29) Moteur du chauffage (optionnel)
- 30) Interrupteur moteur du essuieglace (optionnel)
- 31) Moteur du essuieglace (optionnel)
- 32) Gyrophare sur la cabine (optionnel)
- 33) module, "uesc"
- 34) barrette de réglage des octane
- 35) Capteur "ect"
- 36) Capteur "cps"
- 37) Bobine "dis"

M1- moteur électrique du vibreur
M2- moteur électrique du ventilateur d'aspiration
M3- moteur électrique du ventilateur d'aspiration

T- adaptation gyrophare sur le bac à déchets
U- adaptation seconde vibreur
V- adaptation buzzer marche arrière

D1- diode 6A
D2- diode 6A
D3- diode 6A
D4- diode 1A
D5- diode 1A
D6- diode 6A
D7- diode 6A

R- connecteur intermittence
R1- relais arrêt moteur
R2-
R3- relais de cotact
R4- relais du vibreur
R5- telerupteur du ventilateur d'aspiration

S1- connecteur du interrupteur ventilateur d'aspiration
S2- connecteur du interrupteur klaxon
S3- connecteur du interrupteur de chauffage (optional)
S4- connecteur du interrupteur feux (optional)
S5- connecteur du interrupteur feux de détresse (optionnel)
S6- connecteur du interrupteur feux de direction optionnel)

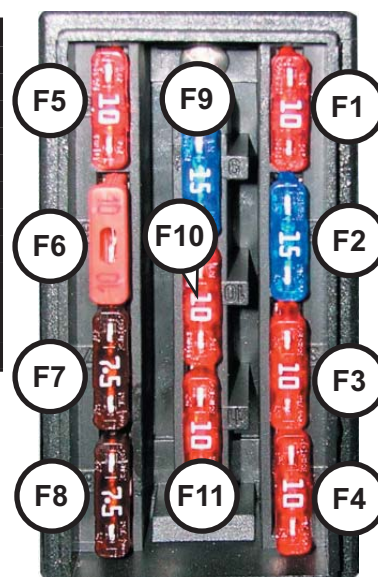
L- témoin du indicateur de niveau du carburant
L1- témoin du interrupteur ventilateur
L2- témoin du interrupteur klaxon
L3- témoin du interrupteur de chauffage (optionnel)
L4- témoin du interrupteur feux (optionnel)
L5- témoin du interrupteur feux de détresse (optionnel)
L6- témoin idu interrupteur feux de direction (optionnel)
L7- témoin du alternateur
L8- témoin pression huile moteur
L9- témoin température eau
L10-
L11- témoin ventilateur d'aspiration
L12- témoin vibreur
L13- témoin balai descendue
L14- témoin réserve du carburant
L15- témoin feux de croisement (optionnel)
L16- témoin feux de position (optionnel)
L17- témoin feux de direction gauche (optionnel)
L18- témoin feux de direction droite (optionnel)

F1- fusible 10A ventilateur de chauffage
F2- fusible 15A gyrophare
F3- fusible 10A témoins pour interrupteurs
F4- fusible 10A arrêt moteur
F5- fusible 10A klaxon et feux de détresse
F6- fusible 10A feux de croisement
F7- fusible 7,5A feux de position, témoin du indicateur de niveau carburant
F8- fusible 7,5A feux de position, témoin des feux de position
F9- fusible 15A optionnels
F10- fusible 10A interrupteur stop, interrupteur feux de détresse
F11- fusible 10A int.Vibreur, ventilateur huile hydraulique
F12- fusible 7,5A panneau de contact
F13- fusible 20A vibreur
F14- fusible 40A principal
F15- fusible 60A ventilateurs d'aspiration

Légendes panneau de contact / levier accélérateur

A= connecteur 9 voies Mark (tableau du bord)
B= connecteur 5 voies Mark
C= connecteur 1 voie (ligne principale)
D= connecteur 5 voies
E= connecteur 5 voies (levier accélérateur)
F= connecteur 5 voies (levier accélérateur)
M= Microinterrupteur accélérateur
P= potentiomètre pour levier accélérateur

Couleur de câblage	
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet



LISTA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (VERSIÓN GASOLINA - FIG.22)

- 1) conmutador de accionamiento
 - 2) Instrumento de control nivel del combustible
 - 3) Cuentahoras
 - 4, 5, 6, 7, 8) -
 - 9) Motor ventilador aceite hidráulico
 - 10, 11) -
 - 12) Bombilla de stop
 - 13) Avisador acústico
 - 14) Micro cepillo central
 - 15) Micro consenso de arranque (opcional)
 - 16) Flotador combustible
 - 17) Luz rotante (opcional)
 - 18) Micro marcha atrás (opcional)
 - 19) Faro posterior derecho (opcional)
 - 20) Faro posterior izquierdo (opcional)
 - 21) Faro anterior izquierdo (opcional)
 - 22) Faro anterior derecho (opcional)
 - 23) Indicador de dirección anterior izquierdo (opcional)
 - 24) Luz de posición anterior izquierda (opcional)
 - 25) Luz de cruce izquierda (opcional)
 - 26) Luz de cruce derecha (opcional)
 - 27) Luz de posición anterior derecha (opcional)
 - 28) Indicador de dirección anterior derecho (opcional)
 - 29) Motor de calefacción (opcional)
 - 30) Interruptor motor limpiaparabrisas (opcional)
 - 31) Motor limpiaparabrisas (opcional)
 - 32) Luz rotante por cabina (opcional)
 - 33) Módulo "uesc"
 - 34) Puente regulador de los octanos
 - 35) Sensor "ect"
 - 36) Sensor "cps"
 - 37) Bobina "dis"
- M1- motor eléctrico sacudidor
M2- motor eléctrico ventilador aspiración
M3- motor eléctrico ventilador aspiración
- T- predisposición luz rotante sobre contenedor de basura
U- predisposición segundo sacudidor
V- predisposición buzzer marcha atrás
- D1- diodo 6A
D2- diodo 6A
D3- diodo 6A
D4- diodo 1A
D5- diodo 1A
D6- diodo 6A
D7- diodo 6A
- R- conector intermitencia
R1- relé parada motor
R2-
R3- relé de arranque
R4- relé sacudidor
R5- teleruptor ventiladores de aspiración
- S1- conector interruptor ventiladore y sacudidor
S2- conector interruptor avisador acústico
S3- conector interruptor calefacción (opcional)
S4- conector interruptor luces (opcional)
S5- conector interruptor luces de emergencia (opcional)
S6- conector interruptor por indicadores de dirección (opcional)

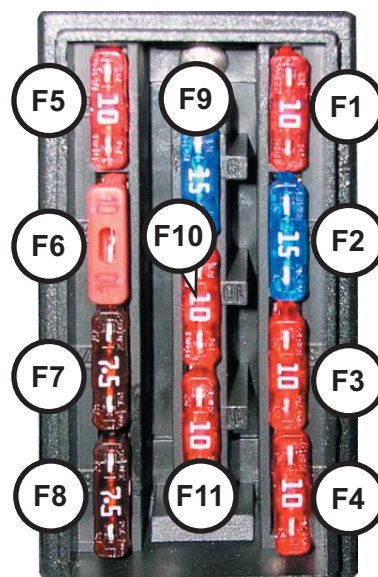
- L- testigo por instrumento de control del nivel de combustible
L1- testigo interruptor ventilador
L2- testigo interruptor avisador acústico
L3- testigo interruptor calefacción (opcional)
L4- testigo interruptor luces (opcional)
L5- testigo interruptor luces de emergencia (opcional)
L6- testigo interruptor indicadores de dirección (opcional)
L7- testigo alternador
L8- testigo de presión aceite motor
L9- testigo temperatura del agua
L10-
L11- testigo ventiladores de aspiración
L12- testigo sacudidor
L13- testigo descenso del cepillo
L14- testigo reserva del combustible
L15- testigo luces de cruce (opcional)
L16- testigo luces de posición (opcional)
L17- testigo indicador de dirección izquierdo (opcional)
L18- testigo indicador de dirección derecho (opcional)

- F1- fusible 10A ventilador de calefacción
F2- fusible 15A luz rotante
F3- fusible 10A testigos interruptores
F4- fusible 10A parada motor
F5- fusible 10A avisador acústico y luces de emergencia
F6- fusible 10A luces de cruce
F7- fusible 7,5A luces de posición, testigos por instrumento de control del combustible
F8- fusible 7,5A luces de posición, testigos luces de posición
F9- fusible 15A opcionals
F10- fusible 10A interruptor stop, interruptor luces de emergencia
F11- fusible 10A int.Sacudidor, ventilador aceite hidráulico
F12- fusible 7,5A conmutador de accionamiento
F13- fusible 20A sacudidor
F14- fusible 40A general
F15- fusible 60A ventiladores de aspiración

Commutador encendido / palanca acelerador

- A= conector de 9 vías "Mark" (salpicadero)
B= conector de 5 vías "Mark2"
C= conector de 1 vía (línea principal)
D= conector de 5 vías "Mark"
E= conector de 5 vías (palanca acelerador)
F= conector de 5 vías (palanca acelerador)
M= micro interruptor acelerador
P= potenciómetro para palanca acelerador

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta



LEGENDE ELEKTRIK (BENZIN VERSION - FIG.22)

- 1) Anlasserfeld
 - 2) Dieselmotorkraftstoffstand-messtab
 - 3) Stundenzähler
 - 4, 5, 6, 7, 8) -
 - 9) Ventilatormotor hydrauliköl
 - 10, 11) -
 - 12) Messwertgeber stop
 - 13) Hupe
 - 14) Micro hauptkehrwalze
 - 15) Micro anlassfunktion (option)
 - 16) Schwimmer kraftstoff
 - 17) Rundumlicht (option)
 - 18) Micro rückwärtsgang (option)
 - 19) Scheinwerfer hinten rechts (option)
 - 20) Scheinwerfer hinten links (option)
 - 21) Scheinwerfer vorne links (option)
 - 22) Scheinwerfer vorne rechts (option)
 - 23) Fahrtrichtungsanzeiger vorne links (option)
 - 24) Standlicht vorne links (option)
 - 25) Abblendlicht links (option)
 - 26) Abblendlicht rechts (option)
 - 27) Standlicht vorne rechts (option)
 - 28) Fahrtrichtungsanzeiger vorne rechts (option)
 - 29) Motor heizung (option)
 - 30) Schalter scheibenwischermotor (option)
 - 31) Scheibenwischermotor (option)
 - 32) Rundumleuchte für kabine (option)
 - 33) Baustein "Uesc"
 - 34) Verbindungsdraht für die Oktanzahl Regelung
 - 35) Sensor "Ect"
 - 36) Sensor "Cps"
 - 37) Spule "Dis"
-
- M1- Elektromotor rüttler
 - M2- Elektromotor ansaugventilator
 - M3- Elektromotor ansaugventilator
-
- T- Vorbereitung rundumleuchte auf haube
 - U- Vorbereitung zweiter rüttler
 - V- Vorbereitung akustische warnung bei rückwärtsgang
-
- D1- Diode 6A
 - D2- Diode 6A
 - D3- Diode 6A
 - D4- Diode 1A
 - D5- Diode 1A
 - D6- Diode 6A
 - D7- Diode 6A
-
- R- Intermittenzverbinder
 - R1- Relais Motorstillstand
 - R2-
 - R3- Relais Anlasser
 - R4- Relais Rüttler
 - R5- Fernschalter Ansaugventilatoren
-
- S1- Verbindungsschalter Rüttlerventilatoren
 - S2- Verbindungsschalter Hupe
 - S3- Verbindungsschalter Heizung (Option)
 - S4- Verbindungsschalter Lichter (Option)
 - S5- Verbindungsschalter Notlichter (Option)
 - S6- Verbindungsschalter Fahrtrichtungsanzeiger (Option)

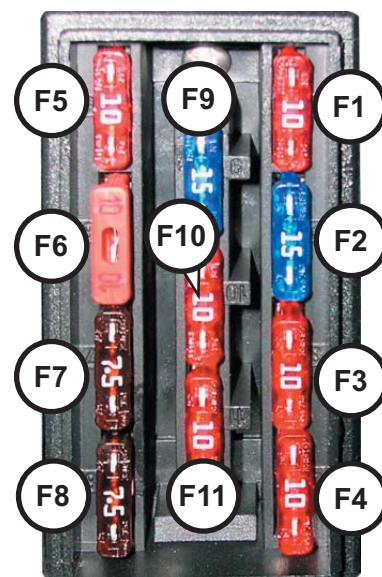
- L- Kontrolleuchte Treibstoff
- L1- Kontrolleuchte Schalter Ventilator
- L2- Kontrolleuchte Schalter Hupe
- L3- Kontrolleuchte Schalter Heizung (Option)
- L4- Kontrolleuchte Schalter Lichter (Option)
- L5- Kontrolleuchte Schalter Notlichter (Option)
- L6- Kontrolleuchte Schalter Fahrtrichtungsanzeiger (Option)
- L7- Kontrolleuchte Stromwechsler
- L8- Kontrolleuchte Motoröldruck
- L9- Kontrolleuchte Wassertemperatur
- L10-
- L11- kontrolleuchte ansaugventilator
- L12- kontrolleuchte rüttler
- L13- kontrolleuchte bürstenabsenkung
- L14- kontrolleuchte Treibstoffreserve
- L15- kontrolleuchte abblendlichter (option)
- L16- kontrolleuchte standlichter (option)
- L17- kontrolleuchte fahrtrichtungsanzeiger links (option)
- L18- kontrolleuchte fahrtrichtungsanzeiger rechts (option)

- F1- schmelzsicherung 10A heizungsventilator
- F2- schmelzsicherung 15A rundumleuchte
- F3- schmelzsicherung 10A kontrolleuchten schalter
- F4- schmelzsicherung 10A motorstillstand
- F5- schmelzsicherung 10A hupe und notlichter
- F6- schmelzsicherung 10A abblendlichter
- F7- schmelzsicherung 7,5A standlichter, kontrolleuchten Treibstoffstand
- F8- schmelzsicherung 7,5A standlichter, kontrolleuchten standlichter
- F9- schmelzsicherung 15A optionen
- F10- schmelzsicherung 10A stop schalter, schalter notlichter
- F11- schmelzsicherung 10A schalter rüttler, hydraulikölventilator
- F12- schmelzsicherung 7,5A Anlasserfeld
- F13- schmelzsicherung 20A rüttler
- F14- schmelzsicherung 40A instrumentenbrett allgemein
- F15- schmelzsicherung 60A ansaugventilatoren

Anlasserfeld / Gashebel

- A= "Mark" 9 Fachverbinder (Armaturenbrett)
- B= 5 Fachverbinder
- C= 1 Fachverbinder
- D= 5 Fachverbinder
- E = 5 Fachverbinder (Gashebel)
- F= 5 Fachverbinder (Gashebel)
- M= Mikroschalter für Gashebel
- P= Potentiometer für Gashebel

Verdrahtung Farben	
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett



ELEKTRISCH SYSTEEM (BENZINE VERSIE - FIG.22)

- 1) Startpaneel
- 2) Brandstofpeil
- 3) Uurteller
- 4, 5, 6, 7, 8) -
- 9) Ventilatormotor drukolie
- 10, 11) -
- 12) Stopsensor
- 13) Clacson
- 14) Microschakelaar hoofdborstel
- 15) Microschakelaar start ok (optional)
- 16) Brandstof vlotter
- 17) Zwaailamp (optional)
- 18) Microschakelaar achteruit (optional)
- 19) Rechter achterlicht (optional)
- 20) Linker achterlicht (optional)
- 21) Linker voorlicht (optional)
- 22) Rechter voorlicht (optional)
- 23) Richtingaanwijzer links voor (optional)
- 24) Parkeerlicht links voor (optional)
- 25) Dimlicht links (optional)
- 26) Dimlicht rechts (optional)
- 27) Parkeerlicht rechts voor (optional)
- 28) Richtingaanwijzer rechts voor (optional)
- 29) Motor verwarming (optional)
- 30) Schakelaar motor ruitenwissers (optional)
- 31) Motor ruitenwissers (optional)
- 32) Zwaailamp op cabine (optional)
- 33) Module "uesc"
- 34) Geleiderbrug regeling van de octaangetal
- 35) Sensor "ect"
- 36) Sensor "cps"
- 37) Spoel "dis"

M1- elektromotor schudder
M2- elektromotor aanzuigventilator
M3- elektromotor aanzuigventilator

T- optie zwaailamp op bak
U- optie tweede schudder
V- optie zoemer achteruit

D1- diode 6A
D2- diode 6A
D3- diode 6A
D4- diode 1A
D5- diode 1A
D6- diode 6A
D7- diode 6A

R- intermitterende connector
R1- relais motor stop
R2-
R3- startrelais
R4- relais schudder
R5- warmteschakelaar aanzuigventilator

S1- contactschakelaar schudderventilator
S2- contactschakelaar clacson
S3- contactschakelaar verwarming (optional)
S4- contactschakelaar lichten (optional)
S5- contactschakelaar alarmverlichting (optional)
S6- contactschakelaar richtingaanwijzers (optional)

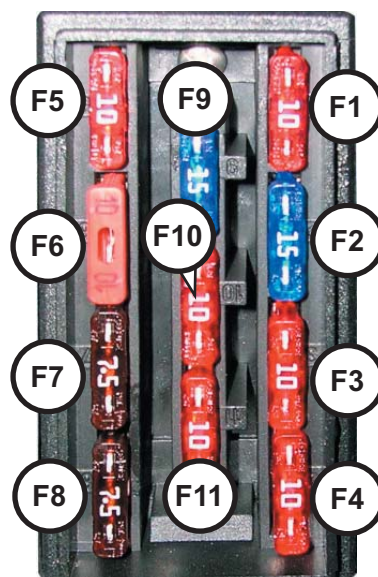
- L- verklikker dieseloliepeil
L1- verklikker schakelaare ventilator
L2- verklikker schakelaar clacson
L3- verklikker schakelaar verwarming (optional)
L4- verklikker schakelaar lichten (optional)
L5- verklikker schakelaar alarmverlichting (optional)
L6- verklikker schakelaar richtingaanwijzers (optional)
L7- verklikker wisselstroomdynamo
L8- verklikker oliedruk motor
L9- verklikker watertemperatuur
L10-
L11- verklikker aanzuigventilator
L12- verklikker schudder
L13- verklikker borstel omlaag
L14- verklikker brandstofreserve
L15- verklikker dimlichten (optional)
L16- verklikker parkeerlichten (optional)
L17- verklikker linker richtingaanwijzer (optional)
L18- verklikker rechter richtingaanwijzer (optional)

- F1- zekering 10A ventilator verwarming
F2- zekering 15A zwaailamp
F3- zekering 10A verklippers schakelaars
F4- zekering 10A motor stop
F5- zekering 10A clacson en alarmverlichting
F6- zekering 10A dimlichten
F7- zekering 7,5A parkeerlichten, verklippers dieseloliepeil
F8- zekering 7,5A parkeerlichten, verklippers parkeerlichten
F9- zekering 15A optionals
F10- zekering 10A stopschakelaar, schakelaars alarmverlichting
F11- zekering 10A schakelaar schudder, drukolie ventilator
F12- zekering 7,5A startpaneel
F13- zekering 20A schudder
F14- hoofdzekering 40A dashboard
F15- zekering 60A aanzuigventilator

startpaneel / gashendel lijst

A= mark 9 pins connector (dashbord)
B= mark 5 pins connector
C= 1 pins connector (hoofd- elektriciteitskabel)
D= mark 5 pins connector
E= 5 pins connector (ganhendel)
F= 5 pins connector (gashendel)
M= microschakelaar voor gashendel
P= potentiometer voor gashendel

Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet



OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA



- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS



- 1) The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
 - before it is put into operation
 - after modifications or repairs
 - at regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks» table.
- 2) Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff.
To ensure that the safety devices are properly operating , the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.
- 3) The person in responsible of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ



- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 4) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD



- 1) La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
 - antes de la puesta en marcha;
 - después de modificaciones o reparaciones;
 - según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
 - 2) Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad. (frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.) Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
 - 3) Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.
-

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN



- 1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
 - vor der Inbetriebsetzung
 - nach Änderungen oder Reparaturen
 - zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.
 - 2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierte Werkstatt überholt werden.
 - 3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.
-

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES



- 1) De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
 - 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel. Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.
 - 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.
-

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE		DA EFFETTUARSI OGNI ORE...					
		8	40	125	150	500	1500
1	CONTROLLARE LIQUIDO BATTERIE	E	D - B				
2	CONTROLLARE CARBONCINI MOTORE ELETTRICO				E		
3	CONTROLLARE CARBONCINI VENTOLA ASPIRAZIONE				E		
4	CONTROLLARE CHE LA SPAZZOLA CENTRALE SIA LIBERA DA FILI, CORDE, ECC.ECC.	X					
5	CONTROLLARE FILTRI CONTROLLO POLVERE		X				
6	SOSTITUIRE FILTRI CONTROLLO POLVERE						X
7	CONTROLLARE LARGHEZZA TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE E LATERALE		X				
8	CONTROLLARE LIVELLO OLIO IDRAULICO		D - B		E		
9	SOSTITUIRE OLIO IDRAULICO						X
10	INGRASSARE CATENA STERZO E CONTROLLARE TENSIONE			D - B	E		
11	INGRASSARE PERNI SNODO CONTENITORE				X		
12	CONTROLLARE LIVELLO OLIO MOTORE	D - B					
13	CONTROLLARE CARTUCCIA FILTRO ARIA MOTORE	D - B					
14	CONTROLLARE LIVELLO ACQUA RAFFREDDAMENTO MOTORE		D - B				
15	SOSTITUIRE OLIO MOTORE			D - B			
16	SOSTITUIRE FILTRO OLIO MOTORE			D - B			
17	CONTROLLARE RADIATORE OLIO IDRAULICO	X					
18	CONTROLLARE PULIZIA ALETTE RADIATORE MOTORE	D - B					
19	SOSTITUIRE CARTUCCIA FILTRO OLIO IDRAULICO					X	
20	SOSTITUIRE FILTRO GASOLIO					D	
D	VERSIONE DIESEL						
E	VERSIONE ELETTRICA						
B	VERSIONE BENZINA						
X	TUTTE LE VERSIONI						

ROUTINE MAINTENANCE AND CHECKS		EVERY HOURS...					
		8	40	125	150	500	1500
1	CHECK THE BATTERY LIQUID LEVEL	E	D - P				
2	CHECK THE MOTOR CARBON BRUSHES				E		
3	CHECK VACUUM FAN CARBON BRUSHES				E		
4	MAKE SURE THERE ARE NO THREADS, ROPES, ETC. IN THE MAIN BRUSH	X					
5	CHECK THE DUST CONTROL FILTERS		X				
6	REPLACE DUST CONTROL FILTERS						X
7	CHECK MAIN AND SIDE BRUSHES TRACES		X				
8	CHECK HYDRAULIC OIL LEVEL		D - P		E		
9	REPLACE HYDRAULIC OIL						X
10	GREASE STEERING CHAIN AND CHECK TENSION			D - P	E		
11	GREASE BIN JOINT PINS				X		
12	CHECK THE ENGINE OIL LEVEL	D - P					
13	CHECK THE ENGINE AIR FILTER CARTRIDGE	D - P					
14	CHECK MOTOR COOLING WATER LEVEL		D - P				
15	CHANGE THE ENGINE OIL			D - P			
16	CHANGE THE ENGINE OIL FILTER			D - P			
17	CHECK HYDRAULIC FLUID RADIATOR	X					
18	CHECK MOTOR RADIATOR FINS	D - P					
19	REPLACE THE HYDRAULIC FLUID FILTER CARTRIDGE					X	
20	REPLACE DIESEL FUEL FILTER					D	
D	DIESEL VERSION						
E	ELECTRIC VERSION						
P	PETROL VERSION						
X	ALL VERSIONS						

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN		A EFFECTUER TOUTES LES HEURES...					
		8	40	125	150	500	1500
1	CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE LA BATTERIE	E	D - B				
2	CONTRÔLER LES BALAIS DU MOTEUR ÉLECTRIQUE				E		
3	CONTRÔLER LES BALAIS MOTEURS DU VENTILATEUR D'ASPIRATION				E		
4	S'ASSURER DE L'ABSENCE DE FILS, FICELLES ET AUTRES SUR LE BALAI CENTRAL	X					
5	CONTRÔLER LES FILTRES ET LE NIVEAU DE POUSSIÈRE		X				
6	REPLACER LES FILTRES À POUSSIÈRE						X
7	CONTRÔLER LA LARGEUR DE LA TRACE AU SOL DU BALAI CENTRAL ET LATÉRAL		X				
8	CONTRÔLER LE NIVEAU D'HUILE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE		D - B		E		
9	VIDANGER L'HUILE HYDRAULIQUE						X
10	GRAISSER LA CHAÎNE DE DIRECTION ET CONTRÔLER SA TENSION			D - B	E		
11	GRAISSER LES AXES D'ACTIONNEMENT DU BAC				X		
12	CONTRÔLER LE NIVEAU DE L'HUILE MOTEUR	D - B					
13	CONTRÔLER LA CARTOUCHE DU FILTRE AIR MOTEUR	D - B					
14	CONTRÔLER LE NIVEAU DE L'EAU DE REFROIDISSEMENT MOTEUR		D - B				
15	VIDANGER L'HUILE MOTEUR			D - B			
16	REPLACER LE FILTRE HUILE MOTEUR			D - B			
17	CONTRÔLER LE RADIATEUR DE L'HUILE HYDRAULIQUE	X					
18	CONTRÔLER QUE LES AILETTES DU RADIATEUR MOTEUR SOIENT BIEN PROPRES	D - B					
19	REPLACER LA CARTOUCHE DU FILTRE À HUILE HYDRAULIQUE					X	
20	REPLACER LE FILTRE DE CARBURANT DIESEL					D	
D	VERSION DIESEL						
E	VERSION ÉLECTRIQUE						
B	VERSION ESSENCE						
X	TOUTES LES VERSIONS						

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROL		A EFECTUAR CADA HORAS...					
		8	40	125	150	500	1500
1	CONPROBAR EL NIVEL DE AGUA DE LA BATERÍA	E	D - G				
2	COMPROBAR LAS ESCOBILLAS DE CARBÓN DEL MOTOR ELÉCTRICO				E		
3	COMPROBAR LAS ESCOBILLAS DE CARBÓN DEL LOS MOTORES ELÉCTRICOS DE ASPIRACIÓN				E		
4	CONPROBAR QUE EN EL CEPILLO CENTRAL NO HAYA CUERDAS, ALAMBRES, ETC	X					
5	CONPROBAR LOS FILTROS DEL POLVO		X				
6	SUSTITUIR LOS FILTROS DE CONTROL DEL POLVO						X
7	COMPROBAR LA ANCHURA DE LA MARCA DEL CEPILLO CENTRAL Y LATERAL		X				
8	CONPROBAR EL NIVEL DELL'ACEITE HIDRÁULICO		D - G		E		
9	SUSTITUIR EL ACEITE HIDRÁULICO						X
10	ENGRASAR LA CADENA DE LA DIRECCIÓN Y COMPROBAR LA TENSIÓN			D - G	E		
11	ENGRASAR LOS PASADORES DEL CONTENEDOR DE BASURA				X		
12	COMPROBAR EL NIVEL DEL ACEITE DEL MOTOR	D - G					
13	COMPROBAR EL CARTUCHO DEL FILTRO DE AIRE DEL MOTOR	D - G					
14	COMPROBAR EL NIVEL DE AGUA REFRIGERANTE DEL MOTOR		D - G				
15	SUSTITUIR EL ACEITE MOTOR			D - G			
16	SUSTITUIR EL FILTRO DE ACEITE MOTOR			D - G			
17	COMPROBAR EL RADIADOR DEL ACEITE HIDRÁULICO	X					
18	COMPROBAR LA LIMPIEZA DE LAS ALETAS DEL RADIADOR DEL MOTOR	D - G					
19	SUSTITUIR EL CARTUCHO DEL FILTRO DEL ACEITE HIDRÁULICO					X	
20	SUSTITUIR EL FILTRO DEL GASÓLEO					D	
D	VERSIÓN DIESEL						
E	VERSIÓN ELÉCTRICA						
G	VERSIÓN GASOLINA						
X	TODAS LAS VERSIONES						

VORBEUGENDE REGELMÄSSIGE WARTUNG UND ÜBERPRÜFUNGEN		ALLE ... BETRIEBSSTUNDEN DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN...					
		8	40	125	150	500	1500
1	KONTROLLE BATTERIEFLÜSSIGKEIT	E	D - B				
2	KONTROLLE KOHLEBÜRSTEN DES ELEKTROMOTORS				E		
3	KOHLEBÜRSTEN DER MOTORE DES ABSAUGVENTILATORS PRÜFEN				E		
4	PRÜFEN DASS DIE HAUPBÜRSTE FREI VON FÄDEN, SEILEN, ETC, IST	X					
5	STAUBFILTER PRÜFEN		X				
6	STAUBFILTER AUSTAUSCHEN						X
7	SPURBREITE DER HAUPT- UND SEITENBÜRSTE PRÜFEN		X				
8	HYDRAULIKÖLSTAND PRÜFEN		D - B		E		
9	HYDRAULIKÖL AUSTAUSCHEN						X
10	LENKRADKETTE SCHMIEREN UND SPANNUNG PRÜFEN			D - B	E		
11	GELENKBOLZEN DES BEHÄLTERS SCHMIEREN				X		
12	MOTORÖLSTAND KONTROLLIEREN	D - B					
13	KARTUSCHE MOTORLUFTFILTER KONTROLLIEREN	D - B					
14	PEGEL DES MOTORKÜHLUNGSWASSERS KONTROLLIEREN		D - B				
15	MOTORÖL ERSETZEN			D - B			
16	MOTORÖLFILTER ERSETZEN			D - B			
17	HYDRAULIKÖLKÜHLER KONTROLLIEREN	X					
18	DEN ZUSTAND DER MOTORKÜHLERRIPPEN KONTROLLIEREN	D - B					
19	FILTERKARTUSCHE DES HYDRAULIKÖLS ERSETZEN					X	
20	DIESELKRAFTSTOFF ERSETZEN					D	
D	DIESEL VERSION						
E	ELEKTRISCHE VERSION						
B	BENZIN VERSION						
X	ALLE VERSIONEN						

PERIODIEKE CONTROLES EN ONDERHOUD		ELKE UUR...					
		8	40	125	150	500	1500
1	CONTROLE VLOEISTOFPEIL BATTERIJ	E	D - B				
2	KOOLBORSTELS ELEKTRISCHE MOTOR				E		
3	KOOLBORSTELS MOTOR AANZUGVENTILATOR				E		
4	CONTROLLEREN DAT HOOFDBORSTEL VRIJ IS VAN TOUW, IJZERDRAAD E.D..	X					
5	CONTROLE STOFFILTERS		X				
6	STOFFILTERS VERVANGEN						X
7	SPOORBREEDTE HOOFDBORSTEL EN ZIJBORSTEL CONTROLLEREN		X				
8	CONTROLE DRUKOLIEPEIL		D - B		E		
9	DRUKOLIE VERVANGEN						X
10	STUURKETTING INVETTEN EN SPANNING CONTROLLEREN			D - B	E		
11	SMEREN DE PINS VAN DE AFVALBAK				X		
12	CONTROLE OLIEPEIL MOTOR	D - B					
13	CONTROLE LUCHTFILTERPATROON MOTOR	D - B					
14	CONTROLE KOELWATERPEIL MOTOR		D - B				
15	MOTOROLIE VERVANGEN			D - B			
16	OLIEFILTER MOTOR VERVANGEN			D - B			
17	CONTROLE RADIATOR DRUKOLIE	X					
18	CONTROLE VUILGRAAD KOELRIBBEN RADIATOR MOTOR	D - B					
19	HYDRAULISCHE OLIE FILTERPATROON VERVANGEN					X	
20	DIESELOLIE VERVANGEN					D	
D	DIESEL VERSIE						
E	ELEKTRISCHE VERSIE						
B	BENZIN VERSIE						
X	ALLE VERSIES						

RICERCA DEI GUASTI		
DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità spazzola troppo bassa Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc... Convogliatore spazzola centrale incrostato da materiale pressato (fig.8)	Aumentare velocità motore idraulico Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostrarlo con spatola in ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo, o uscente dai flap	Ventola difettosa Contenitore staccato dall'imbocco sul telaio Filtri intasati Flap consumati	Controllare ventola Chiudere completamente il contenitore Pulire il filtro Sostituire i flap
Presenza di polvere nel vano filtri	Mancanza di guarnizioni Filtri rotti	Provvedere a mettere guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi; carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non ruotano	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso Pressione troppo bassa nel circuito Filtro olio intasato Motore spazzola bloccato Pompa consumata	Mettere olio Aprire rubinetto Regolare la pressione Sostituirlo Sostituirlo Sostituirla
Il contenitore dei rifiuti non si solleva	Carico eccessivo Bassa pressione nel circuito (deve essere 150 atmosfere) Guarnizioni pistoncini logorate Pompa logorata o consumata	Scaricare più spesso Aumentare la pressione Sostituirle Sostituirla
Il contenitore dei rifiuti si abbassa a scatti	La pompa manda poco olio	Aumentare i giri del motore
Il contenitore rifiuti perde i rifiuti	Guarnizione del portello rotta Il portello non è chiuso bene	Sostituirla Agire sulla levetta 6 posizione B (fig.3)
Il contenitore rifiuti si abbassa da solo	Guarnizioni dei cilindri avariate La valvola non fa tenuta	Sostituire le guarnizioni Sostituire
Il portello posteriore si apre da solo	Guarnizioni del cilindro avariate	Sostituire le guarnizioni
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente	Impianto senza olio Rubinetto olio chiuso By-pass aperto Filtro olio intasato Motore idraulico comando ruota anteriore danneggiato Pompa portata variabile avariata	Mettere olio Aprirlo Chiudere Sostituirlo Sostituire Sostituire
La motoscopa si muove anche nella posizione di folle	Cilindretto richiamo pedale avanzamento sregolato	Provvedere a regolarlo
Si accende la spia temperatura liquido di raffreddamento motore. (versione diesel e benzina)	Alette radiatore acqua motore intasate. Liquido di raffreddamento motore sotto al livello	Pulire alette radiatore Ripristinare livello

TROUBLE-SHOTTING		
PROBLEM	CAUSE	CORRECTIVE ACTION
The sweeper fails to pick up large particles of dirt or leaves traces of dirt behind.	Brush speed too slow Working speed too fast Brush pressure too light Brush worn Bristles bent, or string or wire, etc., entangled in brush Dust guide plate encrusted with pressed material (fig. 8)	Increase hydraulic motor speed Reduce working speed Adjust brush pressure (trace on floor) Replace brush Remove string or wire Clean using an iron spatule
Sweeper leaves dust on floor or dust comes out from side flaps	Suction fan faulty Hopper detached from fan mouth Filters clogged Flaps worn	Check suction fan Close the hopper tight Clean filters Replace flaps
Dust inside the filter housing	No seals under filters Filters broken	Fit seals Replace them
Sweeper fails to pick up paper, leaves, etc.	Front flap raiser not working	Repair flap mechanism
Motor sweeper throws dirt forwards	Front flap broken	Replace front flap
Rapid brush wear	Excessive brush pressure Floor very abrasive	Reduce brush pressure (narrower trace)
Main brush noisy	Material wound around brush	Remove entangled material
The brushes fail to turn	No oil in system Oil cock shut off Pressure too low in circuit Oil filter clogged Brush drive motor not functioning Pump worn	Add oil Open cock Adjust pressure Replace filter Replace motor Replace pump
Hopper does not rise	Hopper overfull Low pressure in the circuit (should be 150 atmospheres) Piston seals faulty Pump faulty or worn	Empty more frequently Increase pressure Replace Replace
Hopper lowers in jerks	Pump does not supply enough oil	Increase motor speed
Dust and waste come out of hopper	Door of the hopper seal broken Door of the hopper not correctly closed	Replace Take lever 6 to pos. B (fig. 3)
Hopper lowers by itself	Cylinder seals faulty Valve faulty	Replace seals Replace
Rear door opens by itself	Cylinder seal faulty	Replace seals
The sweeper does not move, or moves slowl	Hydraulic fluid low Oil cock shut off By-pass open oil filter fouled Front wheel drive hydraulic motor damaged Variable delivery pump faulty	Add oil Turn on Close Replace Replace Replace
The sweeper moves even with the drive pedal in neutral	Travel pedal recall cylinder badly set	Adjust it
The engine cooling liquid indicator illuminates (Diesel and Petrol sweeper)	Engine water radiator fins fouled Engine cooling liquid level too low	Clean radiator fins Top up

RECHERCHE DES PANNES		
DEFAULT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement.	Vitesse balai trop basse Vitesse d'avance excessive Trace trop légère Balai usé Balai avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés Plaque de guidage poussière du balai central incrustée par du matériel pressé (fig. 8)	Augmenter la vitesse du moteur hydraulique Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Remplacer le balai Enlever le matériau enroulé La décaper à l'aide d'une spatule en fer
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps	Ventilateur défectueux Bac détaché de son logement sur le châssis Filtres bouchés Flaps usés	Contrôler le ventilateur Fermer complètement le bac Nettoyer les filtres Remplacer les flaps
Présence de poussière dans le logement filtre	Manque de joints sous les filtres Filtres cassés	Mettre les joints Remplacer
La machine ne ramasse pas d'objets volumineux tels que papier, feuilles etc	Le lève-flap avant ne marche pas	Réparer
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive du balai	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Utiliser la moindre largeur de la trace
Bruit excessif ou altéré du balai	Matériels enroulés sur le balai	Enlever
Les balais ne tournent pas	Manque de huile Robinet de l'huile fermé Pression trop basse dans le circuit filtre huile obstrué Moteur balai bloqué Pompe usée	Introduire l'huile Ouvrir le robinet Régler la pression Remplacer Remplacer Remplacer
Le bac à déchets ne se lève pas	Charge excessive Basse pression dans le circuit (elle doit être 150 atmosphères) Joints des pistons usés Pompe usée	Vidanger plus souvent Augmenter la pression Remplacer Remplacer
Le bac à déchets descend par à-coups	La pompe envoie peu de huile	Augmenter les tours du moteur
Le bac à déchets perd ses déchets	Joint de la porte cassé La porte n'est pas bien fermée	Remplacer Agir sur le levier 6 position B (fig. 3)
Le bac à déchets descend tout seul	Joints du vérin usés La soupape ne tient pas	Remplacer les joints Remplacer
La porte arrière s'ouvre toute seule	Joints des vérins usés	Remplacer les joints
La balayeuse ne se déplace pas ou se déplace lentement.	Manque de huile dans l'installation Robinet de l'huile fermé By-pass ouvert Filtre à huile engorgé Moteur hydraulique de commande roue avant endommagé Pompe à débit variable usée	Mettre de l'huile L'ouvrir Fermer Remplacer Remplacer Remplacer
La balayeuse se déplace même en position neutre.	Vérin de rappel pédale d'avance déréglé	Régler
Allumage du voyant température liquide de refroidissement moteur. (version diesel et essence)	Ailettes radiateur eau moteur encrassées Liquide de refroidissement moteur au-dessous du niveau.	Nettoyer ailettes radiateur Rétablir le niveau

BÚSQUEDA DE AVARÍAS		
PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
No recoge materiales pesados o deja una marca de suciedad durante la operación.	Velocidad del cepillo demasiado baja. Velocidad de avance excesiva. Marca demasiado ligera. Cepillo desgastado. Cepillo con las cerdas dobladas o con alambres, cuerdas, etc. enrolladas. Transportador del cepillo central con incrustaciones de material prensado (fig. 8).	Aumentar la velocidad del motor hidráulico. Disminuir la velocidad de avance. Regular la marca. Sustituir el cepillo. Quitar el material enrollado. Desincrustar con una rasqueta de hierro
Queda un exceso de polvo en el suelo, o sale por las aletas.	Ventilador defectuoso. Contenedor desencajado de la entrada situada en el bastidor. Filtros obstruidos. Aletas desgastadas	Comprobar el ventilador. Cerrar completamente el contenedor. Limpiar los filtros. Sustituir las aletas.
Presencia de polvo en la caja de los filtros.	Faltan juntas. Filtros rotos.	Colocar las juntas. Sustituirlos.
No recoge objetos voluminosos: papel, hojas etc..	No funciona el dispositivo que levanta la aleta anterior.	Reparar la posible avería.
Tiro del material en adelante	Aleta desgastada	Sustituirla
Desgaste excesivo del cepillo.	Marca excesiva. Superficie a limpiar muy abrasiva.	Usar el ancho mínimo de marca.
Ruido excesivo o alternado del cepillo.	Material enrollado en el cepillo.	Quitarlo.
Los cepillos no giran.	No hay aceite en el sistema. Llave del aceite cerrada. Presión demasiado baja en el circuito. Filtro aceite obstruido Motor del cepillo bloqueado. Bomba deteriorada.	Poner aceite. Abrir la llave. Regular la presión. Sostituirlo Sostituirlo Sostituirla
El contenedor de basura no se eleva.	Carga excesiva. Baja presión en el circuito (debe ser de 150 atmósferas). Juntas de los pistones deterioradas. Bomba averiada o desgastada.	Descargar más a menudo. Aumentar la presión. Sustituirlas. Sustituirla
El contenedor de basura no desciende suavemente sino a sacudidas.	La bomba envía poco aceite.	Aumentar las revoluciones del motor.
El contenedor de basuras pierde la carga.	La junta de la compuerta está rota. La compuerta no está bien cerrada.	Sustituirla. Accionar la palanca 6 hasta la posición B (fig.3).
El contenedor de basuras desciende solo.	Guarnizioni dei cilindri avariate La valvola non fa tenuta	Sustituir las juntas. Sustituirla.
La puerta posterior se abre sola.	Juntas del cilindro gastadas.	Sustituir las juntas.
La barredora no se desplaza o se desplaza lentamente.	No hay aceite en el sistema. Llave del aceite cerrada. By-pass abierto. Filtro del aceite atascado. Motores hidráulicos de accionamiento de las ruedas traseras estropeados. Bomba de caudal variable averiada.	Poner aceite. Abrirla. Cerrarlo. Sustituirlo. Sustituir. Sustituir
La barredora se mueve incluso en posición de punto muerto.	El cilindro del pedal de avance no está bien ajustado.	Regularlo.
Se enciende el testigo de la temperatura del líquido refrigerante del motor. (versión diesel y gasolina)	Aletas del radiador del agua del motor atascadas. Líquido refrigerante del motor por debajo del nivel.	Limpiar las aletas del radiador Reponer el nivel.

FEHLERSUCHE		
PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
Schweres Material wird nicht aufgenommen und es bleiben während der Arbeit Schmutzreste auf dem Boden.	Bürstgeschwindigkeit zu niedrig Fahrgeschwindigkeit zu hoch Zu leichte Spur Bürste abgenutzt Borsten sind verbogen oder mit einem Seil, Draht o. ä. umwickelt Ablagerungen am Abfalleitblech (Fig. 8)	Geschwindigkeit des Hydraulikmotors erhöhen Fahrgeschwindigkeit verringern Spur einstellen Bürste ersetzen Aufgewickeltes Material entfernen Mit Eisenspachtel entfernen
Zuviel Staub bleibt auf dem Boden zurück oder tritt aus den Flaps	Ventilator defekt Behälter hält sich von der Öffnung gelöst Filter verstopft Flaps abgenutzt	Ventilator kontrollieren Den Behälter korrekt verschliessen Filter reinigen Flaps ersetzen
Staub im Filtergehäuse	Dichtungen unter den Filtern fehlen Filter defekt	Dichtungen anbringen Ersetzen
Nimmt keine großen Gegenstände auf: Papier, Blätter usw..	Die vordere Flaphebevorrichtung funktioniert nicht.	Eventuelle Schäden beheben
Materialstrom nach vorne	Das vorderere Flap ist kaputt	Ersetzen
Zu starke Abnutzung der Bürsten	Die Spur ist zu stark Die zu reinigende Oberfläche ist sehr abrasiv	Spurbreite so gering wie möglich halten
Zu starke Geräuschbildung der Hauptbürste	Material hat sich um die Bürste gewickelt	Entfernen
Die Bürsten drehen nicht	Anlage ohne Öl Ölhahn geschlossen Druck im Kreislauf zu niedrig Verstopftes Ölfilter Bürstenmotor festgefahren Die Pumpe ist abgenutzt	Öl nachfüllen Öfnen Druck einstellen Ersetzen Ersetzen Ersetzen
Abfallbehälter hebt nicht an.	Überbelastung Zu niedriger Druck im Kreis (vorschriftsmäßig 150 atm) Verschleiß der Kolbendichtungen Verschleiß oder Abnutzung der Pumpe	Öfter entladen Druck erhöhen Ersetzen Ersetzen
Der Abfallbehälter geht ruckweise nach unten.	Die Pumpe gibt wenig Öl ab	Motordrehzahl erhöhen
Abfallbehälter verliert Abfälle	Klappendichtung gebrochen Klappe nicht gut geschlossen	Ersetzen Hebel 6 in Stellung B bringen (Abb. 3)
Selbsttätiges Absenken des Abfallbehälters	Zylinderdichtungen defekt Mangelhafte Ventildichtung	Dichtungen austauschen Austauschen
Die rückseitige Klappe öffnet sich von selbst	Zylinderdichtungen defekt	Dichtungen austauschen
Die Kehrmaschine fährt nicht oder fährt langsam.	Kein Öl in der Anlage Ölhahn geschlossen Die Umgehungsleitung ist offen. Ölfilter ist verstopft. Hydromotor für Vorderradantrieb ist beschädigt. Verstellpumpe ist defekt.	Öl einfüllen. Hahn öffnen. Umgehungsleitung schließen. Ölfilter austauschen. Hydromotor austauschen. Pumpe austauschen.
Die Kehrmaschine fährt auch in der Leerlaufstellung.	Rückholzylinder des Fahrpedals verstellt	Rückholzylinder regulieren.
Die Leuchtanzeige für zu hohe Kühlflüssigkeitstemperatur des Motors schaltet sich ein. (Diesel und Benzin Versionen)	Die Rippen des Wasserkühlers des Motors sind verstopft. Kühlflüssigkeitsniveau des Motors zu niedrig.	Rippen des Kühlers reinigen Niveau erhöhen (Flüssigkeit zuführen).

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN		
STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Veegt zwaar materiaal niet op of laat vuilspoor achter tijdens werk.	Te trage borstelrotatie. Te hoge rijsnelheid. Te licht spoor. Versleten borstel. Borstel met gebogen haren en met touw e.d. verward. Hoofdborstel deflector vervuild met aangekoekt materiaal (fig.8).	Motorsnelheid - verhogen. Rijsnelheid - verlagen. Spoor afstellen. Borstel - vervangen. Materiaal verwijderen. Deflector met ijzeren spatel reinigen.
Er blijft teveel stof op de vloer achter of stof komt uit flaps.	Defecte ventilator. Afvalbak sluit niet goed op opening. Filters verstopt. Versleten flaps.	Ventilator - controleren. Afvalbak goed sluiten. Filter reinigen. Flaps vervangen.
Stof in het filterhuis	Geen filterpakkingen. Defecte filters.	Pakkingen - aanbrengen. Filters vervangen.
Veegt geen volumineus materiaal op: papier, bladeren..	Opheffing voorflap werkt niet.	Defect repareren.
Materiaal wordt naar voren	Voorflap defect.	Flap uitgestoten. vervangen.
Te grote of te snelle borstelslijtage.	Spoor te zwaar. Vloer erg ruw.	Minimum - spoorbreedte
Borstelgeluid te hard of vreemd.	Materiaal om borstel gewikkeld.	Materiaal - verwijderen.
Borstels draaien niet.	Systeem zonder olie. Oliekraan gesloten. Te lage druk in circuit. Oliefilter verstopt Borstelmotor geblokkeerd. Pomp versleten.	Olie bijvullen. Kraan openen. Druk regelen. Filter vervangen Motor - vervangen. Pomp - vervangen.
Afvalbak gaat niet omhoog.	Te zwaar geladen. Lage druk in circuit (moet 150 atmosfeer zijn). Zuigerpakkingen versleten. Pomp versleten.	Vaker lossen. Druk verhogen. Pakkingen vervangen. Pomp - vervangen.
Afvalbak gaat stokkend omlaag.	Pomp stuurt weinig olie.	Motor toerental verhogen.
Afvalbak verliest vuil.	Kleppakking defect. Klep is niet goed dicht.	Pakking - vervangen. Hendel 6 op stand B zetten (tek.3).
Afvalbak gaat vanzelf omlaag.	Cylinderpakkingen defect. Ventiel defect.	Pakkingen - vervangen. Ventiel - vervangen.
Achterklep gaat vanzelf open.	Cylinderpakkingen defect.	Pakkingen - vervangen.
Machine beweegt niet of traag.	Systeem zonder olie. Oliekraan gesloten. By-pass geopend. Oliefilter verstopt. Hydromotor bediening voorwiel defect. Regelbare pomp defect.	Olie bijvullen. Kraan openen. By-pass sluiten. Filter - vervangen. motor - vervangen. Pomp - vervangen.
Veegmachine beweegt ook met pedaal in neutraal.	Rijpedaal tegencylinder slecht afgesteld.	Cylinder afstellen.
De verklikker temperatuur motorkoelvloeistof gaat branden (diesel en benzine Versies)	Ribben motorradiator verstopt Te laag motorkoelvloeistof peil	Ribben radiator reinigen Vloeistof bijvullen

! INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96 CE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

! DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.

! SAFETY INFORMATION

1) Cleaning:

When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc.

Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).

2) Explosive atmosphere:

The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.

3) Disposal of harmful substances:

Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spent material such as batteries, motor oil, etc.

4) Scrapping the machine:

If the machine is scrapped, subdivide the types of materials of which it consists (02/96/EEC Directives) according to the disposal method, so that they can be disposed of in accordance with the laws in force.

Consign hazardous materials such as batteries, spent oils, etc to operators authorized to dispose.

! SCRAPPING THE MACHINE



The machine should be Consigned to an authorised disposal organisation, which will manage disposal correctly, especially with regard to the oil and fluids, filters, and batteries. ABS and metal parts should be recycled as secondary raw materials. Rubber hoses and gaskets, and ordinary plastic and fibreglass, must be separated and consigned to municipal waste companies.



The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.

! INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Ecoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

4) Démolition de la machine:

Dans le cas de démolition de la machine, subdiviser les types de matériels qui la composent (Directives 02/96/CE) en fonction de leur type d'élimination, de manière à ce que celui-ci soit exécuté conformément aux lois en vigueur. Remettre les matériels dangereux tels que batteries, huiles usagées, etc. à des opérateurs autorisés à l'élimination de telles substances.

! DEMOLITION DE LA MACHINE



Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.



L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux opérateurs autorisés

! INFORMACIONES DE SEGURIDAD

1) Limpieza:

En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.

2) Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.

3) Eliminación de sustancias nocivas:

Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

4) Desguace de la máquina:

En caso de desguace de la máquina, subdividir los tipos de material que la componen (Directivas 02/96/CE) en función de su tipo de eliminación, para que pueda realizarse en conformidad con las leyes vigentes. Entregar materiales peligrosos, como baterías, aceites agotados, etc., a operadores habilitados para la eliminación de dichas sustancias.

! DESGUACE DE LA MÁQUINA



Se aconseja entregar la máquina a un centro de recogida autorizado. Dicho centro se encargará de la gestión correcta del desguace. En particular los aceites, los filtros y las baterías. Las partes en ABS y metálicas pueden seguir sus destinos como materias primas secundarias. Los tubos y las juntas en goma, como el plástico y la fibra de vidrio común deben ser entregados por separado a las empresas de recogida de basuras urbanas.



El embalaje de la maquina esta hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados.

! INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

1) Reinigung:

Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.

2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:

Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.

3) Entsorgung der Schadstoffe:

Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

4) Verschrottung der Maschine:

Die abgebauten Komponenten sind jeweils nach örtlich geltender Norm (02/96/EG-Richtlinien) zu entsorgen. Gefährliches Material, wie die Batterien, Aböl usw. sind an die zuständigen Stellen zur normgerechten Entsorgung auszuliefern.

! DEMOLIERUNG DER KEHRMASCHINE



Die Kehrmaschine muss einer autorisierten Sammelstelle übergeben werden. Dort wird für eine korrekte Entsorgung gesorgt, insbesondere was die Öle, Filter und Batterien betrifft. Die Teile aus ABS und Metallen können als sekundäre Rohstoffe behandelt werden. Die Leitungen und Dichtungen aus Gummi sowie Kunststoffen und Glasfaser müssen auf jeden Fall getrennt der städtischen Müllabfuhr übergeben werden.



Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.

! VEILIGHEIDSINFORMATIE

1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

4) Verschroten van de machine:

In geval van verschroten van de machine de verschillende materialen (zie 02/96/EEG-richtlijnen) verdelen naar verwerkingstype, zodat afvoer volgens de geldende normen geschiedt.

Gevaarlijk materiaal zoals batterij, afgewerkte olie e.d. laten afvoeren door gespecialiseerde bedrijven.

! DE MACHINE SLOPEN



Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunststof kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebare materialen. Breng de verpakking dus naar een verzamelpunt voor recyclebaar afval.